



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

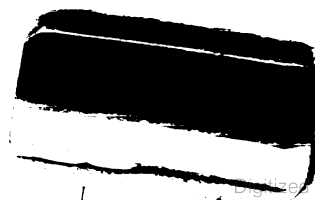
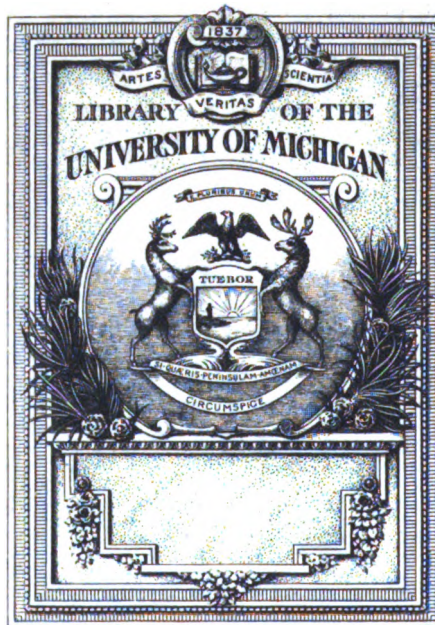
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

BUHR B



a39015 00033568 0b



Grad. R. R. #

PA

3875

P6

1907





THE  
COMEDIES OF ARISTOPHANES  
  
IN SIX VOLUMES  
  
VOL. VI



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

THE  
COMEDIES OF ARISTOPHANES

EDITED, TRANSLATED, AND EXPLAINED

BY  
BENJAMIN BICKLEY ROGERS

VOL. VI  
XI. THE PLUTUS  
TO WHICH IS ADDED, AS A SPECIMEN OF THE NEW COMEDY  
A TRANSLATION OF THE MENAECHMI OF PLAUTUS

LONDON: GEORGE BELL & SONS

1907



## NOTICE

**SHOULD** it be found practicable to complete the series, in accordance with the original scheme, by adding to this Volume a full Index and Lexicon, a new title-page to the Volume will be given with the additions.

THE  
PLUTUS OF ARISTOPHANES

**Oxford**  
**HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY**

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΠΛΟΥΤΟΣ

THE

# PLUTUS OF ARISTOPHANES

ACTED AT ATHENS IN THE YEAR B.C. 388

THE GREEK TEXT REVISED

WITH A TRANSLATION INTO CORRESPONDING METRES

INTRODUCTION AND COMMENTARY

By BENJAMIN BICKLEY ROGERS, M.A.

BARRISTER-AT-LAW, SOMETIME FELLOW

AND NOW HONORARY FELLOW OF WADHAM COLLEGE, OXFORD

LONDON: GEORGE BELL & SONS

1907



10

## INTRODUCTION

WE have heard, in the Introduction to the Ecclesiazusae, of the position to which Athens was reduced by the disastrous termination of the Peloponnesian War; of the bold step which she took, after nine years of humiliation, to regain her independence by entering into the anti-Spartan League; and finally of the marvellous revival of her fortunes under the auspices of Conon. That able officer arrived at Athens in the year B.C. 393, after a prolonged sojourn, in conjunction with the Persian satrap Pharnabazus, at the Isthmus of Corinth. There the army of the League was stationed; and there Conon was in constant communication with the leaders of the League. One important result of their conferences was the establishment by Conon of a Foreign Legion, τὸ ξενικόν, a force of foreign mercenaries in connexion with the allied army at Corinth, but always under the immediate command of an Athenian general. The troops which composed the Legion seem to have been levied in Asia, and to have accompanied Pharnabazus and Conon in their adventurous voyage through the Aegaeon to ravage the Laconian sea-board<sup>1</sup>. Conon himself

<sup>1</sup> ἄμα τῷ ἔαρι ναῦς τε πολλὰς συμπληρώσας, καὶ ξενικὸν προσμυσθώμενος, ἔπλευσεν ὁ Φαρνάβαζός τε καὶ ὁ Κόνων μετ' αὐτοῦ διὰ νήσων εἰς Μῆλον· ἐκεῖθεν δὲ ὁρμώμενοι εἰς τὴν Λακεδαίμονα.—Xen. Hell. iv. 8. 7. Xenophon does not identify this ξενικόν with, indeed he says nothing about the establishment of, τὸ ἐν Κορίνθῳ ξενικόν, but their identity cannot be doubted. Here was a body of mercenaries ready to Conon's hand, and he can hardly have collected others during his stay at Corinth. It is this Foreign Legion to which Aristophanes is referring when he asks in line 173 of the present Comedy, τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος (Wealth) τρέφει; and to which Demosthenes in his First Philippic (27) refers in language borrowed from the line just quoted, καὶ πρότερόν ποτ' ἀκούω ξενικὸν τρέφειν ἐν Κορίνθῳ τὴν πόλιν, οὗ Πολύστρατος ἡγήετο καὶ Ἰφικράτης καὶ Χαβρίας καὶ ἄλλοι τινές. Harpocration (s.v. ξενικὸν ἐν Κορίνθῳ) says Δημοσθένης Φιλιππικοῖς καὶ Ἀριστοφάνης Πλούτῳ. συμπεπληρωμένο

was no doubt their commander during the operations of the fleet; but his connexion with them must have terminated when they were disembarked and affiliated to the army at Corinth, or at all events so soon as a new Athenian general could be appointed in his place. His successors in the command, however, were men of remarkable ability; and under the skilful generalship of Iphicrates the Legion distinguished itself in the following year by destroying a Spartan *μóρα*.

Meanwhile the reconstruction of the Athenian navy was also proceeding apace. During the nine years of subordination to Sparta it was limited to twelve triremes, but already before the date of the Plutus (not five years after the intervention of Conon) it was again becoming a formidable and ubiquitous power. We find Thrasybulus leading forty ships to the Hellespont (immediately after a squadron of ten had been destroyed by Teleutias); whilst eight more were subsequently sent under Iphicrates to the same destination; Eunomus led thirteen to Aegina; and a squadron was stationed off the coast of Acarnania, of sufficient magnitude to prevent any attempt on the part of Agesilaus to return from Calydon to the Peloponnese by the open sea<sup>1</sup>. Athens was rapidly regaining the position, not indeed of an Imperial City, but of a first-class and conspicuous Hellenic State.

Doubtless a start in this resuscitation of her power was made with the Persian gold which Conon had brought to Athens. But the Athenians themselves, unassisted as they now were by the tribute of their allies, must have made very great sacrifices to complete and sustain the work. The question of Aristophanes<sup>2</sup> *Does it not require Wealth to man the triremes, and maintain the Foreign Legion at Corinth?* must have found an echo in many an Athenian heart. And very welcome to the whole

δ' αὐτὸ πρῶτον Κόνων, παρέλαβε δ' αὐτὸ Ἰφικράτης, ὕστερον καὶ Χαβρίας\* ὃ χρησάμενοι τὴν Λακεδαιμονίων μύραν κατέκοψαν, στρατηγούντος αὐτοῖς Ἰφικράτους καὶ Καλλίου, καθά φησιν Ἀνδροτίων τε καὶ Φιλόχορος ἐν δεκάτῃ.

<sup>1</sup> Xen. Hell. iv. 6. 14; 8. 24, 25, 34; v. 1. 5.

<sup>2</sup> τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σὺ πληροῖς;—Plutus 172. This was doubtless one of the chief purposes for which the 500 talents, mentioned in Eccl. 824, were required. See the Commentary on that passage.

audience must have been the restoration of Wealth, at the close of the Comedy, to his long-deserted home in the Athenian Treasury.

Such was the position of Athens when the play before us was exhibited. Aristophanes had indeed twenty years before<sup>1</sup> (B.C. 408, in the archonship of Diocles) produced a Comedy bearing the name of the Πλούτος, but there is no reason for believing that it resembled in the slightest degree the Comedy which has come down to ourselves. We may be sure that it was a political or literary satire, adorned with a Parabasis, and enlivened with a liberal supply of Choral melodies. It appeared midway between the *Lysistrata* and the *Frogs*, in what may be termed the specially lyrical period of the poet's career, a period extending from the Peace to the *Frogs*. And it is inconceivable that he should at that date have written a Comedy bearing any resemblance to the present in tone or character. Only one short passage of the First *Plutus* remains. It is quoted by the Scholiast on *Frogs* 1093 as ἐν Πλούτῳ πρώτῳ, and runs as follows—

τῶν λαμπαδηφόρων δὲ πλείσ-  
των αἰτίαν  
τοῖς ὑστάτοις πλατειῶν<sup>2</sup>.

See the Commentary on that line of the *Frogs*. The other notices which the Fragment Collectors attribute to the First *Plutus* consist of seven expressions (ἀναπηρία, βλάβη, γρατίζειν, ἐμπαίζειν, ζυγοποιεῖν, ἦν δ' ἐγὼ, and ῥυφήσαι) which the grammarians ascribe to Ἀριστοφάνους Πλούτῳ, and which are not found in the existing play.

We may therefore leave the First *Plutus* out of our consideration as having in all probability an entirely different plot carried out in an entirely different manner; merely remarking that in two plays on the same subject, however independent of each other, it is more than probable

<sup>1</sup> Scholiast on lines 173, 179. Both these Scholia are quoted a little further on. There is no ground for Professor Van Leeuwen's scepticism about the *Plutus* of B.C. 408.

<sup>2</sup> Such, I think, is the proper arrangement of the words. It is the ordinary ending of a series of iambic dimeters, occurring six times in *Acharnians* 980-51. So in *Knights* 379-81 and 454-6. In *Peace* 866, 867 and 920, 921, the dipody precedes the dimeter.



that there will occur, here and there, some slight points of contact. See the Commentary on Eccl. 926.

The present Comedy was exhibited in the spring of B.C. 388, during the archonship of Antipater. We do not know whether it was produced at the Great, or at the Lenaeon, Dionysia, or with what success: but we know that there were now five competitors instead of three, which had been the limit during the Peloponnesian War. For with the deaths of Euripides and Sophocles, the great stream of Tragic song which had rolled on with undiminished vigour for nearly a century became well-nigh dried up; there were still plenty of poetasters attempting to write Tragic plays (*μειρακύλλια τραγῳδίας ποιοῦντα*, Frogs 89), but there was no real successor to the great Triumvirate: and it was found necessary to reproduce on the stage again and again the dramas of the three dead Masters. But Comedy, though changing its character, grew more and more; and as if to compensate for the dwindling interest of Tragedy, there were now five Comedies instead of three to compete for the prize at the Dionysian festivals<sup>1</sup>. The four poets who competed with Aristophanes on this occasion were Nicochares with the "Laconians," Aristomenes with the "Admetus," Nicophon with the "Adonis," and Alcaeus with the "Pasiphae." A few unimportant words from the "Laconians" and the "Pasiphae" have come down to our times: but the "Admetus" and the "Adonis" are not elsewhere mentioned.

This was the last play which Aristophanes produced in his own name: but there seems every reason to believe that he afterwards revised it and exhibited the revised edition in the name of his son Araros. For the author of the Greek Life of Aristophanes tells us<sup>2</sup>, in the most explicit

<sup>1</sup> See Aristotle's Polity of Athens, chap. 56; Hesychius, s.v. *μισθός*; Boeckh, Corpus Ins. Graec. i. p. 353, Inscription 231, and Boeckh's note on Inscription 229. And see the note on Frogs 367. Had the Polity of Athens been discovered in Fritzsche's time, he could never have advanced the extraordinary notion that of the four poets who are stated in the didascalia to have competed with the Plutus, two competed with the First, and two with the Second, Plutus. De Socrate Vet. Com. Dissertatio. Quaest. Aristoph. i. 187 note.

<sup>2</sup> Speaking of the Plutus, the writer says *ἐν τούτῳ τῷ δράματι συνέστησε τῷ πλήθει*

terms, that he brought out the Plutus in the name of Araros, for the purpose of commending him to the Athenian People (*ἐν τούτῳ τῷ δράματι συνέστησε τῷ πλήθει τὸν υἱὸν Ἀραρότα*). And though the passage in the Third Argument<sup>1</sup> relating to Araros yields no sense as it stands, it is by no means improbable that it was intended to convey precisely the same information in very similar words, and to mean—

And this being the last Comedy Aristophanes produced in his own name, and wishing by its means to commend his son Araros to the audience (*καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ συστήσαι Ἀραρότα δι' αὐτῆς τοῖς θεαταῖς βουλόμενος*) he brought it out again, as well as the two remaining Comedies, the Cocalus and the Aeolosicon, in his son's name.

Of course we are not to suppose that there was a Third Plutus; there was merely a double representation of the Second, just as there was a double representation of the Frogs and of the Aeolosicon, and a double edition of the Clouds. The play introduced by Araros would be substantially the play introduced by Aristophanes, but would be revised and touched up here and there, where the taste of the poet himself or perhaps the criticisms of others suggested a slight alteration.

And this theory may serve to explain a difficulty which has long perplexed commentators and critics; the difficulty arising from the fact that the Scholiasts on the extant Comedy suppose themselves to be commenting on the First Plutus, the play of 408. For in my opinion the Scholiasts had before them two Plutus-plays; the extant Comedy, and the revised edition brought out in the name of Araros; and as they

*τὸν υἱὸν Ἀραρότα καὶ οὕτω μετέλλαξε τὸν βίον, παῖδας καταλιπὼν τρεῖς, Φίλιππον ὁμόνυμον τῷ πάππῳ, καὶ Νικόστρατον, καὶ Ἀραρότα δι' οὗ καὶ ἐδίδαξε τὸν Πλοῦτον.*—Sect. 12.

<sup>1</sup> *τελευταίαν δὲ διδάσας τὴν κωμῳδίαν ταύτην ἐπὶ τῷ ἰδίῳ ὀνόματι, καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ συστήσαι Ἀραρότα δι' αὐτῆς τοῖς θεαταῖς βουλόμενος, τὰ ὑπόλοιπα δύο δι' ἐκείνου καθῆκε, Κώκαλον καὶ Αἰολοσίκωνα.* Some would make sense of this passage by omitting the words *δι' αὐτῆς*, a remedy which, if the passage stood alone, would be probable enough. Others suppose that some words, relating to a second representation of the Plutus in the name of Araros have dropped out. And the insertion of words to that effect brings the passage into complete harmony with the statements in the Greek Life. The observation in both narratives about *commending Araros to the public* seems to show either that one writer was borrowing from the other, or that both obtained their information from the same source.

knew only of a First and a Second Plutus (the plays of 408 and 388), they fell into the natural error of supposing the earlier of their two plays—the extant Comedy—to be the First Plutus, the play of 408; and the revised edition to be the Second Plutus, the play of 388. It may be desirable to refer in more detail to the scholia<sup>1</sup> which give rise to the question.

Thus, on line 115, where Chremylus tells Wealth that he trusts ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας, the Scholiast observes<sup>2</sup> that ὀφθαλμία which properly signifies a mere disease of the eye is here used, in a peculiar sense, for *blindness*; and that therefore in the *Second Plutus*, the line was changed into τῆς συμφορᾶς ταύτης σε παύσειν ἢς ἔχεις. Now this is plainly a mere verbal alteration made in revising a continuing play; the structure of the sentence is left altogether unchanged; and no variation is made in the language beyond what was absolutely necessary to get rid of an objectionable word. This is exactly what might be expected to happen in the revision of the extant Comedy for Araros; it could hardly have happened in writing a second play on the same subject as the first. (2) On line 173 τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν the Scholiast perceives the chronological difficulty which would arise if the play on which he is commenting were, as he imagines, the *First Plutus*. It is plain, he says<sup>3</sup>, that this line must have been transferred from the *Second*

<sup>1</sup> All these scholia are discussed at great length by C. Ludwig in the *Commentationes Philologae Jenenses*, vol. iv. pp. 61-132 in an article entitled "Pluti Aristophaneae utram recensionem veteres grammatici dixerint priorem." He defines his object to be "ut iam Alexandrinorum aetate alteram tantum eandemque atque nunc Pluti editionem superstitem fuisse demonstrarem, quae illis fabulae eius nominis prior recensio esse videretur." His latinity is singularly crabbed, and not always easy to understand: but he does not seem to prove anything except that which indeed is patent on the surface, viz. that the Scholiasts believed the extant Comedy to be the original play of 408.

<sup>2</sup> ὀφθαλμίας· ἀντὶ τοῦ τῆς πηρώσεως· ἰδίως δὲ ὀφθαλμίαν τὴν πῆρωσιν τῶν ὀφθαλμῶν φησι· διὸ καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ μεταπεποιήται "τῆς συμφορᾶς ταύτης σε παύσειν ἢς ἔχεις." It is to be hoped that this alteration was made by Araros himself and not by his father.

<sup>3</sup> δῆλον ἐκ τοῦ ἐν δευτέρῳ φέρεσθαι, ὅς ἐσχατος ἐδιδάχθη ὑπ' αὐτοῦ εἰκοστῷ ἔτει ὑστερον· εἰ μὴ, ὅπερ εἰκός, ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου τοῦτο μετενήνεκται. ἐκεῖ γὰρ ὁρθῶς ἔχει. ἥδη

*Plutus* which was exhibited twenty years later [than the play on which he supposed himself to be commenting]. There, he continues, it would be chronologically right; for the Corinthian War took place three or four years before the archonship of Antipater; [in which archonship, as we know, the extant Comedy was exhibited]. (3) On line 179 the Scholiast<sup>1</sup> accuses Aristophanes of an anachronism in speaking of the love of *Lais* for *Philonides*; for she was only fourteen years old in the archonship of Diocles, [that is, in 408 when the First *Plutus* was produced]. (4) On line 972 οὐ λαχοῦσ' ἐπινεσεν ἐν τῷ γράμματι; the Scholiast, misunderstanding the allusion, remarks<sup>2</sup> that the βούλη sat for the first

γὰρ ὁ Κορινθιακὸς πόλεμος συνέστη τρισὶν ἢ τέττασιν ἔτεσι πρότερον τοῦ Ἀντιπάτρου, ἐφ' οὗ ἐδιδάχθη. καὶ τὸ συμμαχικὸν ἐπανήθροιστο ἐν Κορίνθῳ, τὸ δὲ Λακεδαιμόνιον ἐν Σικυῶνι. On this, and a subsequent scholium to a similar effect, Ludwig remarks (p. 86) "Scholiasta ad versum 1146 qui haec verba scripsit τοῦτο οὖν ζοικέ τις ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου μετενέγκων ἐνθάδε ἀλιγορῆσαι τῆς ἀλογίας ταύτης, si duas Plutos habuisset, nonne certissime dixisset τοῦτο ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου μετενήνκεται, vel potius nihil dixisset? Item Scholiasta ad v. 173 qui, postquam explicationem sibi ipsi non ardentem excogitavit, sic dicere pergit εἰ μὴ, ὅπερ εἰκὸς, ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου τοῦτο μετενήνκεται, nonne hic quoque, si duas Plutos habuisset, multo confidentius locutus esset, vel potius tacuisset?" As regards the first alternative propounded by Ludwig, I confess that I do not follow his reasoning: for the existence of the line in both editions could not of itself prove that it did not originally exist in the earlier. And his second alternative appears to rest on the assumption that the Scholiast's "Second *Plutus*" was the play of 408. I have no doubt that the Scholiast found the line both in the extant Comedy and in the revised edition: and suspected, though he could not be confident, that it had been transferred from the latter to the former.

<sup>1</sup> Ἀριστοφάνης οὐ λέγει σύμφωνα κατὰ τοὺς χρόνους· ληφθῆναι γὰρ φασιν αὐτὴν ἐν Σικελίᾳ, πολιχνίον τινὸς ἀλόγτος ὑπὸ Νικίου, ἐπτείν· ὠνηθῆναι δὲ ὑπὸ Κορινθίου τινὸς καὶ πεμφθῆναι δῶρον τῇ γυναικὶ εἰς Κόρινθον. . . . ἵνα δὴ ἐπὶ Χαβρίου τις ταῦτα γενέσθαι δῃ, ὅτε εὖ ἔπραττον οἱ Ἀθηναῖοι ἐν Σικελίᾳ, ἔστι δὲ ἔως Διοκλέους ἔτη ιδ', ὥστε ἄλογον διὰ ὀνόματος αὐτὴν ἐπαίρειν. It must be remembered that the objection on the score of *Lais*'s age is entirely based on the Scholiast's erroneous belief that the play in which she is mentioned is the *First Plutus*. Athenaeus, who knew that it was the *Second Plutus* (ix. 6), though for other reasons he wished to change *Lais* into *Nais*, raised no chronological objections.

<sup>2</sup> ἐβούλευον οὗτοι τῷ πρὸ τούτου ἔτει ἀρξάμενοι. φησὶ γὰρ Φιλόχορος ἐπὶ Γλαυκίππου, καὶ ἡ βουλή κατὰ γράμμα τότε πρῶτον ἐκαθέζετο. Of course the allusion in the play is to the dicasteries, not to the Council.



time κατὰ γράμμα in the year preceding the production of this play, for Philochorus says that it first did so in the archonship of Glaucippus. [Now Glaucippus was the archon before Diocles.] (5) And finally on line 1146 where the reference is to the capture of Phyle by Thrasybulus, the Scholiast says <sup>1</sup> that this had not happened at the date of the play; it did not happen till five years later. [It occurred in the archonship of Pythodorus, 404–403.] And he therefore supposes that this line also must have been transferred from the *Second* to the *First Plutus*.

It is plain therefore that the Scholiasts supposed the play on which they were commenting to be the *First Plutus* (the play of 408); and that they had before them a later *Plutus* which they supposed to be the play of 388. But in truth the play on which they were commenting was the extant Comedy, the play of 388, and their later *Plutus* was the revised edition brought out in the name of Araros.

The mistake of the Scholiasts was, I suppose, responsible for the strange theory put forward <sup>2</sup> by Kuster and Brunck, viz. that the Comedy which has come down to us is neither the *First Plutus* nor the *Second Plutus*, but an amalgam of both. The first editor who attempted to arrange the eleven surviving Comedies in their chronological order was Bekker, and he in his edition placed the *Plutus* immediately before the *Frogs*. But whilst Bekker's work was passing through the press, a dissertation was published by Francis Ritter, in which he went carefully through the various notes of time contained in the extant Comedy, and pointed out, as the fact is, that all its historical allusions are to events which occurred subsequently not only to the archonship of Diocles, but even to the Fall of Athens. And his conclusion that we have before us, in accordance

<sup>1</sup> ἀλλὰ ταῦτα γε οὐπω ἐπέπρακτο, οὐδὲ τὰ ἐπὶ τῶν τριάκοντα ἤδη ἦν, ἀλλὰ καὶ, ὡς Φιλόχορος φησι, πέμπτῳ ἔτει ὑστερον τῆς Θρασυβούλου γενομένης Κριτίας ἐν Πειραιεὶ τελευτῇ. τοῦτο οὖν ζοικέ τις ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου μετενεγκὼν ἐνθάδε ὀλιγωρῆσαι τῆς ἀλογίας ταύτης, ἢ καὶ αὐτὸς ὁ ποιητὴς ὑστερον ἐνθεῖναι.

<sup>2</sup> Quae hodie exstat *Plutus* ex priore et posteriore mixta videtur.—Kuster, Preliminary note to the *Plutus*.

Fabula quam habemus nec prior nec posterior est; sed e duabus a grammatico quodam vetustissimo concinnata.—Brunck, Note on *Plutus* 115.

with the *didascalia*, the Comedy as originally exhibited in the year 388 is now universally accepted. His dissertation was published at Bonn in the year 1828, and is prefixed in a condensed form to Dindorf's notes on the *Plutus*. But Ritter further expressed an opinion that the Comedy which the Scholiasts designate as the later of their two *Plutus*-plays, was none other than the First *Plutus*, the play of 408. He can hardly have taken into account the vast difference between a Lyrical Comedy of the earlier date, and our existing *Plutus*. It is inconceivable that, with these two plays before them, they could have supposed the extant *Plutus* to have been produced twenty years before the Lyrical Comedy. And I believe that the true solution will be found in the foregoing pages.

The *Ecclesiazusae* and the *Plutus* are the only extant Comedies which were produced after the downfall of the Athenian Empire. There was an interval of twelve years between the *Frogs* and the *Ecclesiazusae*, but only five years intervened between the latter play and the *Plutus*. And it is not merely a question of time. Between the date of the *Frogs* and the date of the *Ecclesiazusae* the whole face of the Attic world had been changed; the political forces, the hopes and fears, which were in operation at the date of the earlier Comedy had passed away for ever; old enemies had become new friends; and new ambitions and new ideas had sprung up on every side. But nothing of similar importance had occurred between the date of the *Ecclesiazusae* and the date of the *Plutus*; the two plays run in the same groove; and bear numerous traces of having been composed under the same circumstances and during the same period. I lay no stress on the fact, which some have pointed out, that a few simple words are found in both these Comedies, and nowhere else in Aristophanes; for there are no two plays, however widely separated in point of time, in which some coincidences of this kind may not be discovered; it is far more important to observe that the same topics and the same historical surroundings which were most prominent in the poet's mind when he wrote the *Ecclesiazusae* still held a place there when he wrote the *Plutus*. *Agyrrhius* and the *ἐκκλησιαστικὸν*, the dole for attendance at the Public Assembly which *Agyrrhius* was the first to introduce, and which he finally raised

to three obols,—the increased attendance at the Assemblies consequent on that increase of pay,—Neocleides, one of the regular speakers in the Assembly, his blindness and how to cure it,—Thrasybulus and the unfortunate change in the public sentiment towards that distinguished citizen—the proceedings of the anti-Spartan League at Corinth—the practice of evading military service by pretending to be an *ἐμροπος*,—the degradation of Aristyllus—the misery of dying without leaving enough for one's funeral—these are some of the topics which were present to the poet's mind as well when he was writing the *Plutus* as when he was writing the *Ecclesiazusae*. And this indeed would be an additional proof, if any further proof were required, that our Comedy is the *Plutus* which was produced in 388.

And everywhere in the play before us we find tokens of the change which is passing over Athenian Comedy. The stately *Parabasis* is gone; the beautiful lyrics which elevated the whole performance into a higher and purer atmosphere have altogether disappeared; the great historical personages, literary and political, the poets, the philosophers, the demagogues, the generals, who moved through the earlier scenes of the Aristophanic drama, have faded not only from his own satire, but almost from the very recollection of his audience: we are no longer amidst the pomp and glory, the boundless activities of Imperial Athens with her Imperial instincts and her splendid ambitions; comedy has become social instead of political; the performers might almost be treading, so to say, the boards of some provincial theatre. But I am not one of those who can trace some decay in the wit and vigour of the poet himself. If we can imagine one of his earlier plays denuded of all these accessories, I do not think that the *Plutus* would compare unfavourably with what would remain. Take for instance the scene with the Informer in the *Birds* and the scene with the Informer in the *Plutus*. It seems to me that the latter is far the wittier, the more vigorous, and the more dramatic of the two. The material and surroundings of Comedy have changed; the comic force of the poet remains unchanged.

The idea on which the Comedy turns is one which in the ancient world

was frequently perplexing the wisest minds. How is it that the ungodly are often seen in great prosperity while the righteous are needy and poor? This question the Comic poet answers with a Comic jest. It must be because Wealth is blind (as the poets commonly feign him), and therefore unable to distinguish between the wicked and the good. Let his sight be restored and all will be well: he will visit the righteous, and keep far off from the ungodly. No sooner said than done. Wealth is taken to spend the night in the Temple of Asclepius, and "when the day dawned" (to use the formula found in the Asclepian inscriptions) "he went away cured." At once the tables are turned: the positions are reversed; the righteous become wealthy, and the wicked are ruined. There is yet a second stage, which now and then unexpectedly makes itself felt, in this revolution. When Wealth has deserted the wicked, and gone over to the righteous, the former will find it to their interest to become righteous too, so that finally all men will become both righteous and wealthy, and Poverty will cease out of the land. This second result is only brought forward occasionally; notably in the discussion with Poverty herself, and in the complaint of the Priest at the conclusion of the play.

Throughout the Comedy there is a continual interchange between the two significations of the word *πλοῦτος*, viz. *Wealth* and *the God of Wealth*; and if in the translation the God were called Plutus, this ever-recurring humour would be entirely lost. Retaining therefore for the play itself the title of the "Plutus" I have in the translation everywhere called the God by the name of Wealth; a proceeding which might be considered in questionable taste, if it were not in reality a matter of necessity.

Wealth, we have seen, recovered his eyesight by the simple expedient of passing a night in the Temple of Asclepius; and Aristophanes takes the opportunity of putting into the mouth of the slave a very vivid and graphic, if a somewhat farcical, account of the proceedings which took place in one of those famous health-resorts. We have no means of ascertaining which is the particular Temple in which the cure is supposed to have been effected. Philocleon, in the *Wasps*, was ferried across to Aegina; and though there seems to have been now, even if there was not

then, a Temple of Asclepius in Athens, and indeed another in the Peiraeus, yet they do not appear to have become noted as health-resorts, and it seems to me most probable that Wealth too is supposed to have been taken to Aegina. However, others are of a different opinion; and the question is not very material; for doubtless the same course was pursued in all these health-resorts. It may not be out of place here to say a few words on the subject of Asclepius and his cures.

Epidaurus was, in historic times, the head-quarters and metropolis of the Asclepian worship; but the original home of that worship appears to have been at Tricca, in north-west Thessaly. There according to Strabo was the oldest Temple of Asclepius; and it was from Tricca<sup>1</sup> that "his two sons, the kindly physicians, Podaleirius and Machaon" led out their troops to take part in the expedition against Troy. And although the Epidaurians contended that Asclepius, the son of Apollo and Coronis, was born within their boundaries, and their contention was upheld by Apollo himself in a response from his oracular shrine at Delphi<sup>2</sup>, yet even so the priority of the Thessalian claim was recognized by the admission that Coronis was the daughter of Phlegyas, the Thessalian king, and was merely on a temporary visit with her father to Epidaurus when she gave birth to the child. However in the end Epidaurus overshadowed and superseded Tricca; it was only in Epidaurus that the yellow snakes<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Strabo ix. 5. 17 (see Id. xiv. 1. 39). Homer, *Iliad* ii. 731—

'Ασκληπιοῦ δύο παῖδε  
λητῆρ' ἀγαθῶ, Ποδालείριος ἡδὲ Μαχάων.

περὶ δὲ Τρίκην, says Eustathius, κατὰ τὸν γεωγράφον (i. e. Strabo ubi supr.) ἱερὸν 'Ασκληπιοῦ ἀρχαῖότατον καὶ ἐπιφανέστατον.

<sup>2</sup> ὦ μέγα χάρμα βροτοῖς βλαστὼν 'Ασκληπιὲ πᾶσιν,  
δν Φλεγυτὴς ἔτικτεν, ἐμοὶ φιλότῃτι μῆγείσα,  
ἱμερβέσσα Κορωνὶς ἐνὶ κραναῇ 'Επιδαύρῃ.

Pausanias, *Corinthiaca*, chapter xxvi. Several romantic legends about the birth of Asclepius in Epidaurus are recorded by Pausanias in the same chapter. And as to Coronis see Pindar's Third Pythian, and the lines of Hesiod quoted by the Scholiast there.

<sup>3</sup> θράκοντες δὲ οἱ λοιποὶ καὶ ἕτερον γένος ἐς τὸ ξανθότερον ῥέποντες χροῶς ἱεροὶ μὲν τοῦ 'Ασκληπιοῦ νομίζονται, καὶ εἰσιν ἀνθρώποις ἡμεροὶ· τρέφει δὲ μόνῃ σφᾶς ἡ τῶν 'Επιδαυρίων

sacred to Asclepius, were supposed to be found; and all the most celebrated Asclepian sanctuaries<sup>1</sup> (excepting Tricca) were derived from thence. Aegina, which we have already mentioned, and Cos, which we shall presently mention, were both colonized from Epidaurus; and it was from Epidaurus too that the Athenians first adopted the worship of Asclepius. So again, a century later, when the Romans, after a three-years pestilence, resolved to appeal for assistance to Asclepius, it was to Epidaurus, as a matter of course, that they were directed to go<sup>2</sup>. And the story went that as the deputation were leaving that town on their return journey, one of the sacred Epidaurian serpents glided into their ship, and accompanied them back to Rome. We may safely consider the Epidaurian sanctuary to be the fairest representative of these Asclepian health-resorts; more especially since, while the investigations into the ruins of the Asclepieia at Cos and at Athens have brought to light many traces of reconstruction and of alterations in their general scheme, the Epidaurian buildings appear to have retained throughout the form in which they were originally constructed.

The Epidaurian sanctuary, called τὸ ἱερὸν ἄλσος τοῦ Ἀσκληπιοῦ by Pausanias, and still called Sto Ieró, ἐς τὸ ἱερὸν, is rather more than four and a half miles (five Roman miles<sup>3</sup>) inland from the town, at the north-eastern end of a valley which is there inclosed by a semicircle of steep and wooded hills<sup>4</sup>. It lies, as it were, in a recess at the extremity of this valley, partly surrounded by the hills, and separated from the rest of the valley by a wall the remains of which are still visible. The traveller

γῆ.—Pausanias, Corinthiaca, chap. xxviii. ad init. "The yellow snakes which were sacred to Aesculapius, and which are perfectly harmless, are still found in the country."—Sir W. Gell, Itinerary of Greece, p. 109.

<sup>1</sup> μαρτυρεῖ δέ μοι καὶ τόδε, ἐν Ἐπιδαύρῳ τὸν θεὸν γενέσθαι. τὰ γὰρ Ἀσκληπεία εὗρισκω τὰ ἐπιφανέστατα ἐξ Ἐπιδαύρου.—Pausanias, Id. chap. xxvi.

<sup>2</sup> Valerius Maximus, i. 8. 2.

<sup>3</sup> Livy xlv. 28; Valerius Maximus, i. 8. 2. The Roman mile is 4854 feet, the English 5280 feet.

<sup>4</sup> The description of the present site is chiefly taken from Leake's Morea, ii. 420, &c. See also Dyer's Gods of Greece, chap. vi, and Mr. Frazer's learned notes on Pausanias ii. chaps. 26 and 27.

from the town has to cross the hills: the entrance to the valley is at its south-eastern extremity.

The sanctuary is something less than a mile in circumference, comprising therefore, presumably, nearly forty acres. This space contained a variety of buildings; the Temple of Asclepius himself, with his statue in ivory and gold; beyond the Temple<sup>1</sup> (that is, I suppose, adjoining it on the side nearest the hills) the great dormitory in which the patients slept; a Rotunda of white marble, which Pausanias calls the *Θόλος*; shrines of Artemis, Aphrodite, and Themis; a stadium; a theatre constructed by Polycleitus, and in the opinion of Pausanias superior to all others in its charm and the beauty of its proportions; *for who*, says he, *can in these matters vie with Polycleitus?* and many other erections.

Pausanias<sup>2</sup> tells us that within the enclosure were certain pillars (of which only six were standing in his time but formerly their number was greater) whereon were inscribed the names of men and women cured by Asclepius, and from what diseases they suffered, and in what manner they were cured. And he adds that these inscriptions were written in the Doric tongue. And in another place he calls them "the Cures of Asclepius," τοῦ Ἀσκληπιοῦ τὰ ἰάματα. These pillars were apparently in the open air; but within the building itself were tablets, *πίνακες*, containing lists of these Cures. "Epidaurus," says Strabo<sup>3</sup>, "is a city by no means undistinguished; chiefly on account of the mani-

<sup>1</sup> τοῦ ναοῦ δέ ἐστι πύραυς, ἐνθα οἱ ἰκέται τοῦ θεοῦ καθεύδουσιν.—Pausanias, Cor. chap. xxvii. 2.

<sup>2</sup> στήλαι δ' εἰσθήκεσαν ἐντὸς τοῦ περιβόλου, τὸ μὲν ἀρχαῖον καὶ πλείονες, ἐπ' ἐμοῦ δὲ ἐξ λοιπαί. ταύταις ἐγγεγραμμένα καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἐστὶν ὀνόματα ἀκισθέντων ὑπὸ τοῦ Ἀσκληπιοῦ, προσέτι δὲ καὶ νόσημα ὃ τῷ ἑκαστῷ ἐνόσησε, καὶ ὅπως ἴαθη. γέγραπται δὲ φωνῇ τῇ Δωριδί.—Cor. xxvii. 3.

Again in xxxvi. 1 ἐν στήλαις ταῖς Ἐπιδαυρίων, αἱ τοῦ Ἀσκληπιοῦ τὰ ἰάματα ἐγγεγραμμένα ἔχουσιν.

<sup>3</sup> καὶ αὕτη δ' οὐκ ἄσχημος ἡ πόλις· καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Ἀσκληπιοῦ, θεραπεύειν νόσους παντοδαπὰς πεπιστευμένου, καὶ τὸ ἱερὸν πλήρες ἔχοντος ἀεὶ τῶν τε καμνόντων καὶ τῶν ἀνακειμένων πινάκων, ἐν αἷς ἀναγεγραμμένοι τυγχάνουσιν αἱ θεραπείαι, καθάπερ ἐν Κῷ τε καὶ Τρίκῃ.—viii. 6. 15.

festation of Asclepius there, who is believed to cure all manner of diseases, and whose sanctuary is always full of sick people, and of votive tablets recording the cures; as is also the case at Cos and Tricca." Epidaurus<sup>1</sup>, Cos, and Tricca seem to have been the most notable of these Asclepian health-resorts in the ancient world.

The accuracy of Pausanias and Strabo has been abundantly vindicated by the investigations of M. Kabbadias and his companions amongst the ruins of the Epidaurian sanctuary. Amongst other discoveries they found an inscription which is entitled 'Ιάματα τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ Ἀσκληπιοῦ and contains a record of some twenty cures effected on suppliants sleeping in the dormitory there. The inscription is set out in the 'Εφημερίς Ἀρχαιολογική for 1883 (published at Athens, 1884) from which I extract three cures which illustrate to some extent the proceedings in the sanctuary described in the present play,—

Ἀμβροσία ἐξ Ἀθάνων ἀτερόπτελλος. Αὐτὰ ἱκέτις ἦλθε ποτὶ τὸν θεόν. περιέρπουσα δὲ κατὰ τὸ ἱερὸν, τῶν ἰαμάτων τινα διεγίλα ὡς ἀπίθανα<sup>2</sup> καὶ ἀδύνατα εἶντα χωλοῦς καὶ τυφλοῦς ὑγιεῖς γίνεσθαι ἐνύπνιον ἰδόντας μόνον. ἐγκαθεύδουσα δὲ ὄψιν εἶδε. ἐδόκει οἱ ὁ θεὸς ἐπιστὰς εἰπεῖν ὅτι ὑγιῇ μὲν νιν ποιήσοι, μισθὸν μέντοι νιν δεήσοι ἀνθέμεν εἰς τὸ ἱερὸν ὕν<sup>3</sup> ἀργύρεον, ὑπόμνημα τῆς ἀμαθίας. εἰπαντα δὲ ταῦτα ἀνασχίσσαι οὐ τὸν ὀπταῖλον τὸν νοσοῦντα, καὶ φάρμακόν τι ἐγγέαι. Ἀμέρας δὲ γενομένης, ὑγιὲς ἐξῆλθε.

Ambrosia of Athens, blind in one eye. She came as a suppliant to the God, but walking round in the sanctuary, she scoffed at some of the cures as incredible and impossible, that the halt and the blind should be made whole, by merely seeing a vision in their sleep. But she in her sleep saw a vision. It seemed that the God stood over her and announced that he would cure her of her disease; but that by way of payment she would have to present to the sanctuary a pig made of silver as a memento of her ignorance. And when he had thus said he cut open her diseased eye and poured in a healing drug. And when the day dawned she went away cured.

<sup>1</sup> And hence they are joined by Herodas in his invocation of Asclepius at the commencement of his Fourth Mime—

χαίροις ἄναξ Παῖνον, δὲ μέδεις Τρίκκης,  
καὶ Κῶν γλυκῆαν, καὶ Ἐπίδauρον ῥήκτας.

<sup>2</sup> The construction is confused in the Greek, as it is also in the translation.

<sup>3</sup> The ὕς was the recognized symbol of ἀμαθία. "Shall we not call that soul maimed," asks the Platonic Socrates, "which ἀμαθαίνουσά που ἀλίσκομένη μὴ ἀγνακτῇ, ἀλλ' εὐχερῶς ὥσπερ θηρίον ὕειον ἐν ἀμαθίᾳ μολύνεται";—Republic vii. chap. 15 (p. 535 E). ὑγρῶν σκαίων καὶ ἀμαθῶν. καὶ ὑγρία σκαίδης καὶ ἀμαθία.—Photius.



*Ἄνὴρ ἀφίκετο ποῖ τὸν θεὸν ἰκέτας ἀτερόπιλος<sup>1</sup> οὕτως ὥστε τὰ βλέφαρα μόνον ἔχειν, ἐνείμην δ' ἐν αὐτοῖς μηθέν, ἀλλὰ κενὰ εἶμεν ὄλωσ. Ἐλεγον δὲ τινες τῶν ἐν τῷ ἱερῷ τὴν εὐθρίαν αὐτοῦ, τὸ νομίζειν βλεψείσθαι, ὄλωσ μηδεμίαν ὑπαρχάν ἔχοντος ὀπιλλου, ἀλλ' ἡ χώραν μόνον. Ἐγκαθεύδοντι οὖν αὐτῷ ὄψις ἐφάνη. ἰδόκει τὸν θεὸν ἐψῆσαι τι φάρμακον, ἔπειτα διαγαγόντα τὰ βλέφαρα ἐγγχείει εἰς αὐτά. Ἀμέρας δὲ γενομένης, βλέπων ἀμφοῖν ἐξῆλθε.*

A man came as a suppliant to the God, blind in one eye in such wise that he had only the lids and nothing within them, but the socket was quite empty. Then some of the folk in the Temple exclaimed at his folly, imagining that he could recover his sight, when he had not even the slightest commencement of an eye, but only an empty space. But as he slept, there appeared to him a vision. It seemed that the God prepared some drug, and then drawing the eyelids apart poured it in. And when the day dawned, he went away, seeing with both eyes.

*Ἄνὴρ δάκτυλον ἰάθη ὑπὸ ὄφιος. οὗτος τὸν τοῦ ποδὸς δάκτυλον ὑπὸ τοῦ ἀγρίου ἔλκεος δεινῶς διακείμενος μεθάμερα ὑπὸ τῶν θεραπόντων ἐξενηχθεὶς ἐπὶ ἐδράματός τινος κάθιζε<sup>1</sup> ὕπνου δέ νυν λαβόντος, ἐν τούτῳ δράκων ἐκ τοῦ ἀβάτου ἐξελθὼν τὸν δάκτυλον λίσσατο τῇ γλώσσῃ, καὶ τοῦτο ποιήσας εἰς τὸ ἄβατον ἀνεχώρησε πάλιν. ἐξεγερθεὶς δὲ, ὡς ἦς ὑγιής, ἔφα ὄψιν εἰδῆν<sup>1</sup> δοκεῖν νεανίσκον εὐπρεπῆ τὰν μορφὰν ἐπὶ τὸν δάκτυλον ἐπιπῆν φάρμακον.*

A man's toe was healed by a serpent. This man, suffering grievously in his toe from a malignant ulcer, was brought forth while it was yet day by the attendants, and took his seat on a bench. And when he had fallen asleep, a serpent issued out of the Temple, and licked his toe and healed it; and when it had done this, it went back into the Temple. And when he awoke, healed, he said that he had seen a vision; it seemed as though a youth of comely appearance laid upon his toe a healing drug.

In this last case, the δράκων came out of the Temple into the adjoining dormitory, licked the part diseased, and then retired again into the Temple, exactly as the δύο δράκοντες in the Comedy did in the case of Wealth. And it seems to me that the archaeologists must be wrong who suppose that the ἄβατον was the regular dormitory; its very name implies the contrary; nor would the serpents be kept in the dormitory; nor would they have come out of the dormitory to heal the sleeping patient and afterwards returned to it again. The dormitory was the large colonnade or στοὰ which adjoined the Temple; and which at Epidaurus was 246 feet long by 31 wide; and at Cos 330 by 210. Doubtless in the summer months this στοὰ was crowded with patients; and although it is possible that some sufferers were allowed to sleep in

<sup>1</sup> The word is spelt with a single λ in this place only.

the Temple itself, τὸ ἄβαρον, yet we may be sure that this was done only on some special occasions, such as in the great cold of winter (when too there would be but few *Ikérai*), or in the case of very delicate patients.

In investigating the sanctuary of Asclepius in Cos, there was discovered in the Temple-floor <sup>1</sup> "a large rectangular coffer or cist composed of great slabs of marble, each a foot thick. The coffer was about 5 feet long, 4 feet in breadth, and 3 feet in depth. The massive block which formed the lid was pierced in the centre by an aperture 6 inches in diameter." This coffer, Dr. Caton conjectures, was the place in which the sacred serpents were kept; and there seems every reason to believe that his conjecture is accurate. The serpents would ordinarily emerge through the aperture in the lid; but whenever it might be thought necessary or convenient, the lid itself would be removed.

Cos too is supposed to be the scene of the Fourth Mime of Herodas. Two ladies are bringing a cock as an offering to Asclepius, partly in gratitude for the present partial cure of some disease, and partly in hope of a more complete cure hereafter. The day has not dawned and the shrine is not yet open. They linger outside, saluting the statues of Asclepius himself, of his father and mother (Apollo and Coronis), and of the various members of his family (Hygieia, Panacea, Epio, Iaso, Podaleirius, and Machaon); and considering in what position they shall affix the tablet recording the cure. Presently the sacristan throws open the Temple door, and they go in, admiring the paintings there, as they had admired the statuary outside. They then make their offering to the God, giving a leg of the cock to the sacristan, and pushing a *πέλανος* into the hole where the serpent dwells, ἐς τὴν τρώγλην τοῦ δράκοντος (the serpent being a *τρωγλοδύτης*, Aristotle, H. A. ix. 2. 10). The *τρώγλη* would doubtless be represented by the aperture in the lid of the coffer described by Dr. Caton as mentioned above.

This cult of Asclepius was perhaps the pleasantest part of the old Hellenic religion; nor did its popularity fail until the final extinction of

<sup>1</sup> I quote from a report in the Times of March 6, 1906, of a lecture delivered by Dr. Caton at the Royal Institution on the preceding day.

Paganism. Still in the days of Constantine, men believed that at these famous health-resorts the patients were healed by a vision of the night, ἐπιφαινομένου νύκτωρ καὶ λωμένου τοῦ δαίμονος<sup>1</sup>. Julian frequently refers to Asclepius, and in one of his orations swears by his name, νῆ τὸν Ἀσκληπιόν; an adjuration occasionally found in classical writers<sup>2</sup>.

Lucian, who is everywhere treading in the footsteps of Aristophanes, introduces Poverty and Wealth, Πενία and Πλοῦτος, as characters in his dialogue "Timon"; and makes Poverty insist, as she does in the Comedy, on the superiority of her training to the training afforded by Wealth.

The Plutus was, I suppose, the first Aristophanic Comedy to become familiar in an English form to English readers. Randolph's "Hey for Honesty, Down with Knavery" is described on its title-page as "a Pleasant Comedie. Translated out of Aristophanes his Plutus by Thomas Randolph"; and is prefaced by a dialogue between Aristophanes and his Translator. It is in some scenes a fairly close and very good translation, mostly in prose, of the Greek original; though in other places the translator loses touch with Aristophanes, and giving free rein to his fancy, introduces a farrago of wild buffoonery which is quite alien to the spirit of the Athenian drama. It concludes with the marriage of Plutus and Miss Honesty. Randolph's play was first printed in 1651 after the author's death. It was soon afterwards acted (probably in 1652, says Isaac Reed) before a brilliant audience; and it is interesting to observe that the part of the youth (*Neavlas*) was on that occasion taken by Sir Christopher Wren<sup>3</sup>, then a B.A. of Wadham College about twenty years of age.

There have not been many translations of the Plutus into English verse. I know of only three; one by Edmund F. J. Carrington in 1825; a second by Sir Daniel Sandford, published in Blackwood's

<sup>1</sup> Sozomen, H. E. ii. 5.

<sup>2</sup> Julian, Orat. vii. See the lines of Alexis translated in the commentary on line 999 of the present play.

<sup>3</sup> Elmes, "Sir Christopher Wren and his Times," p. 56.

Magazine, Vol. 38 (December, 1835); and a third by Leonard Hampson Rudd, in 1867. There is a prose translation, more vigorous than refined, by Henry Fielding the novelist and the Rev. William Young.

The *Plutus*, as we have seen in the earlier part of this Introduction, is not only the last extant Comedy of Aristophanes, it is also the last Comedy which he exhibited in his own name; but it is not the last Comedy which he wrote. He composed indeed two more, the *Cocalus* and the *Aeolosicon*, but these he intrusted to his son Araros, seeking by that means to introduce and commend him to the Athenian people; a sign that the poet's popularity with his countrymen remained undiminished to the end. There may possibly have been another reason for his handing over these two Comedies to his son. For in them he was making a new departure, and substituting a humorous delineation of ordinary life and manners for the vigorous political, literary, and social satire which had been the animating principle of his earlier dramas. The change had been foreshadowed in the *Plutus*; but it was in these two plays that the ancient critics detected the germ of the later Comedy, the *Aeolosicon* representing the Middle, and the *Cocalus* the New, Comedy, the Comedy of Menander and Philemon.

"It was Aristophanes," says<sup>1</sup> the author of the Greek Life, "who first exhibited the style of the New Comedy. He did this in the *Cocalus*, whence Menander and Philemon took the cue for their dramatic work." "In the *Cocalus*," says the same writer<sup>2</sup>, "he introduced the dramatic Seduction and Recognition, and all the other things which Menander imitated." And it would seem from a statement of Clemens Alexandrinus<sup>3</sup> (as corrected by Casaubon), that the *Cocalus* itself was parodied and

<sup>1</sup> πρῶτος δὲ καὶ τῆς νέας κωμῳδίας τὸν τρόπον ἐπέδειξεν ἐν τῷ Κωκάλῳ, ἐξ οὗ τὴν ἀρχὴν λαβόμενοι Μένανδρος τε καὶ Φιλήμων ἐδραματούργησαν.

<sup>2</sup> ἔγραψε Κώκαλον ἐν ᾧ εἰσάγει φθορὰν καὶ ἀναγνωρισμὸν καὶ τὰλλα πάντα ἃ ἐξήλωσε Μένανδρος.

<sup>3</sup> τὸν μέντοι Κώκαλον τὸν ποιηθέντα Ἀραρότι τῷ Ἀριστοφάνους υἱεὶ Φιλήμων ὁ κωμικὸς ὑπαλλάξας ἐν Ὑποβολιμαίῳ ἐκωμώδησεν.—*Stromata* vi. 2. 26 (p. 752, Potter).

satirized by Philemon in his Comedy of the *Ῥποβολιμαῖος*, the *Supposititious Son*. And the Aeolosicon is described by Platonius (περὶ διαφορᾶς κωμωδιῶν) as belonging to the type of the Middle Comedy.

A few fragments of the Cocalus have reached us, but not enough to enable us even to make a guess at the character and drift of the play. The title is supposed to refer to the Sicilian prince<sup>1</sup> of that name to whom Daedalus fled from the vengeance of Minos, and who, when Minos followed the fugitive to Sicily, contrived by treachery to destroy the pursuer, either he or his daughters having let boiling water into the bath where Minos was. This is perhaps the more probable, because Aristophanes had already written a Comedy bearing the name of Daedalus; but of course it is altogether uncertain.

Of the Aeolosicon we can form a somewhat better idea. Its title is derived from two proper names, Αἰολος and Σίκων. Σίκων was a slave's name (Eccl. 867); and in a passage cited by Athenaeus (ix. 22) from a comedy of Sosipater it is the name of a cook, the founder of a great school of cookery. And it is a cook's name in this Aristophanic Comedy. We see him receiving his mistress's orders (like the cook in the Menæchmi) to provide what was required for a banquet; and presently returning from his marketing with such a plenteous supply of provisions from the baker, the butcher, and the greengrocer that the guests, even if endowed with the voracity of a Heracles, will hardly be able to consume them unless they remain at the table the whole night through. The fragments of the Comedy are thrown together in all the editions without regard to their relative positions. I will arrange those relating to the cook in what I conceive to have been their sequence in the play itself.

First then, we have the cook starting on his marketing expedition—

ἀλλ' ἄρυσον· οὐ μέλλειν ἐχρῆν· ὡς ἀγοράσω  
ἀπαξάπανθ' ὅσ' ἂν κελεύης, ὦ γύναι.—Suidas, s. v. ἀγοράσω.

*Quick march! no dallying now. I'll to the mart  
And purchase, lady, all that you command.*

<sup>1</sup> Diod. Sic. iv. 79; Schol. ad Pind. Nem. iv. 95; Scholia Minora ad Il. ii. 145 (ed. Gaiaf.); Strabo vi. 2. 6 and 3. 2; Pausanias vii. 4. 5; Hyginus fab. 44.

Next we see him returning from Thearion the baker. He announces his return in language borrowed from the first lines of the Hecuba—

ἦκα Θεαρίωνος ἀρτοποιίον  
 λιπὼν, ὡς ἐστὶ κριβάνων ἐδώλια.—Ath. iii. 78.  
*I come, relinquishing the baker's shop*  
*Of old Thearion, where the bakemeats are*<sup>1</sup>.

Also he has purchased some roots of leek of a garlic-imitating quality—

τῶν δὲ γηθύων  
 ρίζας ἐχούσας σκοροδομίμητον φύσιν.—Ath. ix. 13.

And he has prepared some—what are they called? O yes, some pettitoes so tender that they will melt in the mouth—

καὶ μὴν, τὸ δεῖν', ἀκροκώλιά γέ σοι τέτταρα  
 ᾗψησα τακερά.—Ath. iii. 49.

(As to τὸ δεῖν' cf. Wasps 524, Peace 268, Birds 648, Lys. 921.) Unfortunately in the course of his marketing, the money he had in his mouth has melted away,—

ὅπερ δὲ λοιπὸν μόνον ἔτ' ἦν ἐν τῇ γνάθῳ  
 διώβολον γέγενητ' ἐμοὶ δικάλλυβον.—Pollux ix. 63.

<sup>1</sup> The ghost of the murdered Polydore commences the "Hecuba" with the words—

ἦκα νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
 λιπὼν, ὡς ἄδης χωρὶς ᾗκισται θεῶν.  
*I come, relinquishing the gates of gloom*  
*The realm of Death, where Hades dwells also.*

Aristophanes had already employed this parody in the Gerytades, where it is emphasized by another speaker's reply—

καὶ τίς νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
 ἔτλη κατελθεῖν;

As I am here dealing with Aristophanic fragments, I should like to enter my protest against the singular impropriety of attributing to Aristophanes the authorship of the anonymous verses published by Messrs. Grenfell and Hunt in Part 2 of their *Oxyrhynchus Papyri*, p. 20 (No. 212). It does not require much literary discernment to perceive not only that they would have been utterly repugnant to his taste, but also that they could never have formed part of any Attic Comedy. And to include them in a collection of Aristophanic fragments is nothing short of an outrage on the memory of a great poet, of all persons in the world the least likely to have written them.

So that now he has no small change left; ἐν τῷ Αἰολοσίκωνι τὸ μὴ ἔχειν κέρματα ἀκερματίαν ὠνόμασεν.—Pollux ix. 89. Now, however, he must get ready his culinary implements—

δοῖδουξ, θυνεία, τυρόκηστις, ἐσχάρα.—Pollux x. 104.

But it will take the guests the whole night to get through the dainties he is preparing—

A. εἴτ' ὡς

δειπνήσομεν τοσαῦτα δεῖπν'; B. ὅπως; ἴσως

διὰ νυκτός.—Ath. vii. 8.

A. *How shall we sup*

*On all this supper? B. All night long, perchance.*

And this will require the voracity of a Heracles, ὃν ὡς γαστρίμαργον Ἀριστοφάνης κωμῶδει ἐν Αἰολοσίκωνι.—Scholiast on Peace 740.

But our Sicon was not merely a cook; he was an Aeolus of a cook, an Aeolo-Sicon, just as Xanthias in the Frogs was a Heracleio-Xanthias. On this side, the play was a satire on the notorious Aeolus of Euripides, a drama to which Aristophanes refers in the Clouds and the Frogs with indignant reprobation. There, the children of Aeolus were represented as leading incestuous lives, in accordance with the legend preserved in the Odyssey. Here, the daughters of Sicon were apparently represented as πόρναι clad in the transparent vesture which indicated their profession, sleeping in one room, bathing in one bath, using lights as a signal to their lovers who would come swarming over the roof and through every opening. And perhaps all those culinary preparations were for a riotous banquet for themselves and their lovers, and the woman who laid her commands upon Sicon may have been his wife or a daughter.

"There was a first and a second Aeolosicon of Aristophanes," says a Scholiast<sup>1</sup> on Hephaestion chap. ix, given by Gaisford in his third, but not in his first, edition, "just as there was a first and a second Plutus." And Athenaeus also (ix. 13) expressly refers to the "second

<sup>1</sup> Αἰολοσίκων δράμα γέγονε πρῶτον καὶ δεύτερον Ἀριστοφάνους ὡς καὶ ὁ Πλούτας πρῶτον καὶ δεύτερον.

Aeolosicon." It would be more accurate, in all probability, to compare the first and second Aeolosicon with the second Plutus and its revision, or with the first and second editions of the Frogs, than with the first and second Plutus. But be this as it may, the second Aeolosicon, as well as the first, is both by the Scholiast on Hephaestion and by Athenaeus explicitly ascribed to Aristophanes himself, so that however quickly the second<sup>1</sup> may have followed the first, it seems impossible to doubt that Aristophanes survived the exhibition of the extant Plutus for several years.

415 And then the great poet passed away full of years and honour. He was born when the Athenian Empire was attaining its widest dominion; he had seen the outbreak of the Peloponnesian War, the Peace of Nicias, 415 the Sicilian catastrophe, the fall of Athens; and he had lived to see the City he had served so well, again becoming, not indeed the mightiest, 404 but the most splendid and the most notable of all Hellenic cities.

The year in which the poet died is as uncertain as the year in which he was born. Many would place his death as soon after 388, the date of the present Comedy, as is compatible with the production in the meantime of the two subsequent plays, the Cocalus and the Aeolosicon; but this is the merest conjecture. On the other hand, Mr. Roland Kent in the able and interesting article to which reference has been made in the preceding note, would postpone it to, at the earliest, the year 375. His argument is based on the following statement of Suidas:—

<sup>1</sup> "May it be permitted to hazard a conjecture as to the reason for the appearance of the *Aeolosicon* a second time? Possibly, like the *Frogs*, the play received such a hearty reception that a second performance was demanded, for the public had not forgotten that it was Aristophanes, the old champion of morality, who was speaking again in his old age, after a silence of many years." Roland G. Kent in an article entitled "When did Aristophanes die?" *Classical Review*, xx. 153. The phrase "after a silence of many years" is due to Mr. Kent's belief that the first Aeolosicon was not exhibited until 375, thirteen years after the Plutus. Platonius (ubi supra) says τὸν Αἰολοσίκωνα Ἀριστοφάνης ἐδίδαξεν, which Fynes Clinton thinks must refer to the second edition, the first having been exhibited in the name of Araros; but I quite agree with Mr. Kent that ἐδίδαξεν is there "used, loosely and inaccurately, for *composed*."



Ἄραρος, καὶ κλίνεται Ἄραρός. Ἀθηναῖος, υἱὸς Ἀριστοφάνους τοῦ κωμικοῦ, καὶ αὐτὸς κωμικός, διδάξας τὸ πρῶτον Ὀλυμπιάδι ρα'. Ἔστι δὲ τῶν δραμάτων αὐτοῦ, *Καινὲς, Καμπυλίον, Πανὸς γοναί, Ὑμέναιος, Ἄδωνις, Παρθενίδιον.*

Araros, an Athenian, son of Aristophanes the Comic poet, and himself a Comic poet, having first exhibited in the 101st Olympiad. And he wrote the *Kainēns, &c.*

The 101st Olympiad extended from 376 to 372, the dramatic contests during that period taking place in the early months of 375 and the three following years. Therefore, according to Suidas, Araros ἐδίδαξε for the first time in the spring of 375, at the earliest. And as both the *Aeolosicon* and the *Cocalus* were undoubtedly exhibited in the name of Araros, Mr. Kent concludes that neither of them can have been exhibited before the spring of 375, and that Aristophanes therefore must at least have survived to that year. But it seems to me that in the statement of Suidas, the signification of the word διδάξας is controlled by the immediate context. It is introduced in connexion with the remark that Araros was himself a κωμικός, that is, a Comic poet, a composer of original Comedies. The circumstance that his father's comedies were brought out in his name would not entitle him to the name of a Comic poet. Suidas then says, "He was himself a composer of original comedies having exhibited for the first time in the 101st Olympiad." And then he goes on to enumerate—what? Not the Comedies brought out in his name, but his *original Comedies*. It seems to me that Suidas is throughout treating Araros as an original poet, and is not referring in any way to Comedies which were composed not by him but by Aristophanes.

And in my opinion we cannot say anything more precise about the date of the poet's death than that he was alive in the year 388, and must have lived for several years afterwards.

EASTWOOD, STRAWBERRY HILL,  
November, 1906.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ <sup>1</sup>.

## I.

Πρεσβύτες τις Χρεμύλος, πένης ὦν τὴν οὐσίαν, ἀφικνεῖται εἰς θεοῦ· ἔρωτᾷ δὲ τὸν θεὸν πῶς ἂν εἰς ἐκδηλον ἄβρὸν τε μετασταίῃ βίον. τοῖόνδε δὲ ἐγγεγύηται ὁ χρησμός. χρᾷ γὰρ αὐτῷ ὁ θεὸς ἐξιόντι τοῦ ναοῦ, τούτῳ ἔπεσθαι, ᾧ πρώτῳ συντύχη. καὶ δὴ τυφλῷ γέροντι συντυχῶν εἶπετο πληρῶν τὸν χρησμόν· ἦν δὲ Πλούτος οὗτος. ὕστερον δὲ προσδιαλεχθεὶς αὐτῷ εἰσάγει εἰς Ἀσκληπιοῦ, ἰασόμενος αὐτὸν τῆς πηρώσεως, καὶ οὕτω πλούσιος γίνεται. ἐφ' ᾧ δυσχεράνασα ἡ Πενία παραγίνεται λοιδορουμένη τοῖς τοῦτο κατορθώσασιν· πρὸς ἦν καὶ διάλογος οὐκ ἀφύης γίνεται, συγκρινομένων τῶν φαύλων τῆς Πενίας καὶ τῶν τοῦ Πλούτου ἀγαθῶν ὑπὸ Βλεψιδήμου καὶ Χρεμύλου. πολλῶν τε καὶ ἄλλων <sup>2</sup> ἐπεισρεόντων, ἐν τῷ ὀπισθοδόμῳ τῆς Ἀθηνᾶς ἀφιερῶσαντο Πλούτου ἰνδάλματα. τὰ μὲν οὖν τῆς ὑποθέσεως ταῦτα· προλογίζει δὲ θεράπων, δυσχεραίνων πρὸς τὸν δεσπότην ὅτι τυφλῷ καὶ γέροντι κατακολουθεῖν οὐκ ἤσχύνετο.

<sup>1</sup> R. has no Argument to this play. The four here given are all found in V. in the same order as here. But between III and IV are inserted in V. the "Life of Aristophanes" and certain extracts *περὶ κωμῳδίας*. All four Arguments (with others) are given by Aldus and generally in the printed editions.

<sup>2</sup> Velsen reads πολλῶν τε ἄλλων and in his note gives as the variations of V. πολλῶν τε καὶ ἄλλων | τῷ ὀπισθοδόμῳ, meaning that V. omits the iota subscript in the two latter words. Unfortunately the line of division has dropped out, which has led recent editors to suppose (contrary to the fact) that V. omits the words ἐπεισρεόντων ἐν.

II <sup>1</sup>.

Πρεσβύτης τις Χρεμύλος πένης ὢν καὶ ἔχων υἱὸν, κατανοήσας ὥς οἱ φαῦλοι τὸ τηνικαῦτα εὖ πράττουσιν, οἱ δὲ χρηστοὶ ἀτυχοῦσιν, ἀφικνεῖται εἰς θεοῦ, χρησόμενος πότερον τὸν παῖδα σωφρόνως ἀναθρέψει καὶ ὅμοιον ἑαυτῷ τοὺς τρόπους διδάξειεν (ἦν γὰρ οὗτος χρηστὸς), ἢ φαῦλον, ὥς τῶν φαύλων τότε εὐπραγούντων. ἐλθὼν οὖν εἰς τὸ μαντεῖον, περὶ μὲν ὧν ἤρετο οὐδὲν ἤκουσεν, προστάττει δὲ αὐτῷ, ᾧ τινι πρῶτον ἐξιὼν συντύχη, ἀκολουθεῖν. καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως.

III <sup>2</sup>.

Ἐδιδάχθη ἐπὶ ἄρχοντος Ἀντιπάτρου, ἀνταγωνιζομένου αὐτῷ Νικοχάρους μὲν Λάκωσιν, Ἀριστομένους δὲ Ἀδμήτῳ, Νικοφῶντος δὲ Ἀδώνιδι, Ἀλκαίου δὲ Πασιφάῃ. τελευταίαν δὲ διδάξας τὴν κωμῳδίαν ταύτην ἐπὶ τῷ ἰδίῳ ὀνόματι, καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ συστήσας Ἀραρότα δι' αὐτῆς τοῖς θεαταῖς βουλόμενος, τὰ ὑπόλοιπα δύο δι' ἐκείνου καθῆκε, Κώκαλον καὶ Αἰολοσίκωνα.

## IV.

## ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ.

Μαντεύεται δίκαιος ὢν τις καὶ πένης  
εἰ μεταβαλὼν πλούτου τυχεῖν δυνήσεται.

<sup>1</sup> Arg. II. This is not a separate Argument. It is intended as an alternative commencement of Argument I in substitution for the first four sentences as given above (down to ᾧ πρώτῳ συντύχη). Hence in V. it is headed ἐτέρῳ τὸ προοίμιον τῆς ὑποθέσεως. And the words καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως are equivalent to "Go on as in No. 1"; that is from the words καὶ δὴ τυφλῷ γέρουντι.

<sup>2</sup> Arg. III. The questions what comedies of Aristophanes were produced in the name of *Araros*, and how the last sentence of this Argument should be amended, are considered in the Introduction. The words καὶ Αἰολοσίκωνα are omitted in V. but are found in *Aldus* and the editions generally. Otherwise we might have preferred to read Αἰολοσίκωνα καὶ Κώκαλον.

ἐχρησεν ὁ θεὸς συνακολουθεῖν ᾧ περ ἄν  
 ἀνέρι <sup>1</sup> περιτύχη. Πλούτος ὁπτάνεται τυφλός.  
 γνοὺς δ' αὐτὸν, ἡγαγ' οἴκαδ', ἄλλους δημότας  
 καλέσας μετασχεῖν· εἴθ' ὑγιάσαι τὰς κόρας  
 ἔσπευδον· εἰς Ἀσκληπιοῦ δ' ἀπήγαγον.  
 ἡ δ' ἀναφανείσ' <sup>2</sup> ἄφνω Πενία διεκώλυεν.  
 ὁμῶς <sup>3</sup>, ἀναβλέψαντος αὐτοῦ, τῶν κακῶν  
 οὐδεὶς ἐπλούτει, τῶν δ' ἀγαθῶν ἦν τάγαθά.

<sup>1</sup> ἀνέρι is Dindorf's correction for ἀνδρὶ. I take Dindorf's notes on the Argument from Dübner's "Scholia Graeca in Aristophanem." I do not find them in the Oxford edition.

<sup>2</sup> V. and the earlier editions have, for this line, merely ἡ δ' ἄφνω Πενία διεκώλυεν. Hemsterhuys proposed ἄφνω δὲ παροῦσ' ἡ Πενία διεκώλυε· ἄγειν. Kuster ἄφνω δὲ τοῦτους ἡ Πενία διεκώλυεν.

Dindorf proposed ἀναφανείσ' which might easily have fallen out before ἄφνω. However Velsen reads ἐκφανείσ', and Van Leeuwen ἐπιφανείσ', alterations which are far less probable than Dindorf's. For διεκώλυεν, we should, as Bothe observed, read διεκώλυεν, and this suggestion is universally adopted.

<sup>3</sup> ὁμῶς. Dindorf altered this into οὕτως, but this has not been followed.

### CORRIGENDA IN "THE BIRDS."

Page 16, lines 114-116. In each of these lines a comma should have been placed after the word *νό*.

Page 33, line 265, *note*. It might be more accurate to say that Aristophanes treats *ἐπώζει* as if it were derived from *ἐνοί*.

Page 189, line 1409, *translation*. The line should commence "I get me wings."  
And in the translation of line 1436 "Come" is misprinted "Cmoe."

# ΠΛΟΥΤΟΣ

---

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΚΑΡΙΩΝ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

ΧΟΡΟΣ ΓΕΩΡΓΩΝ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

ΠΕΝΙΑ.

ΓΥΝΗ ΧΡΕΜΥΛΟΥ.

ΔΙΚΑΙΟΣ ΑΝΗΡ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

ΓΡΑΥΣ.

ΝΕΑΝΙΑΣ.

ΕΡΜΗΣ.

ΙΕΡΕΥΣ ΔΙΟΣ.

## ΠΛΟΥΤΟΣ

ΚΑ. Ὡς ἀργαλέον πρᾶγμ' ἐστὶν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί,  
 δοῦλον γενέσθαι παραφρονούντος δεσπότου.  
 ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,  
 δόξῃ δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,  
 μετέχειν ἀνάγκῃ τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.  
 τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔᾶ τὸν κύριον  
 κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.  
 καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξία,  
 ὅς θεσπιφδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,

5

The scene, which remains unchanged throughout the play, represents a street in Athens, with the house of Chremylus in the background. Groping along in front is a blind old man of very sordid appearance. He is closely followed by an elderly citizen and his slave. The citizen is Chremylus, and the slave, Cario; and both are wearing on their heads wreaths of bay in token that they are returning from the oracle at Delphi. And, indeed, the slave is carrying a piece of meat from the sacrifice which they have been offering there. He is exhibiting symptoms of impatience, and presently breaks out into the soliloquy with which the play commences. *What*

*a bad job it is, says he, to serve a master who has lost his wits!* This is an *aside*, but he is equally free when he addresses his master to his face, calling him ὁ σκαύταρε and the like; quite in the style of the New Comedy, as we find it latinized in the plays of Plautus and Terence.

4. μὴ δρᾶν ταῦτα] *If the lord decide not to do what the servant advises.* By τῶν κακῶν we are to understand the evil consequences (in which the servant as well as his master will be involved) of disregarding the servant's advice. Kuster refers to two lines of Philemon which are a mere echo of the present passage—

## THE PLUTUS

---

CARIO. How hard it is, O Zeus and all ye Gods,  
 To be the slave of a demented master !  
 For though the servant give the best advice,  
 Yet if his owner otherwise decide,  
 The servant needs must share the ill results.  
 For a man's body, such is fate, belongs  
 Not to himself, but to whoe'er has bought it.  
 So much for that. But now with Loxias,  
 Who from his golden tripod chants his high

---

*κακόν ἐστι δούλῳ δεσπότης πράσσαν κακῶς·  
 μετέχειν ἀνάγκη τῶν κακῶν γὰρ γίνεται.*—Stobaeus, lxii. 29.

The opposite opinion is expressed in the master from a foolish action is met with  
 Menaechmi of Plautus (ii. 3), where the retort :  
 a slave endeavouring to dissuade his

Tace, inquam,

Mihi dolebit, non tibi, si quid ego stulte fecero.

6. τὸν κύριον] Αὐτὸν ἑαυτοῦ τὸν δούλον  
 οὐκ ἔῃ κρατεῖν· μάλιστα γὰρ κύριος τοῦ  
 σώματος ἕκαστος αὐτὸς ἑαυτοῦ.—Scholiast.  
 And therefore a slave contending for his  
 freedom was said περὶ τοῦ σώματος  
 ἀγωνίζεσθαι : see the Introduction to the  
 Froga, pp. xi, xii.

8. τῷ δὲ Λοξίᾳ] Τῷ 'Απόλλωνι' ἦτοι τῷ  
 λοξῇν ἵαν πέμποντι, λοξὰ γὰρ μαντεύεται ὁ  
 θεός· ἢ τῷ λοξῇν πορείαν ποιουμένῳ, ἐπειδὴ  
 πλάγιος ἐν τῷ ζωδιακῷ φέρεται ὁ αὐτός,

ἥλιος ὦν.—Scholiast. But the former  
 interpretation is improbable, and the  
 latter impossible: since Apollo was  
 called Loxias long before he was identi-  
 fied with the Sun. Bergler refers to  
 Eur. Or. 285 Λοξίᾳ δὲ μέμφομαι. The  
 two characters in which Cario regards  
 Loxias, *ιατρός* and *μάντις*, are as Span-  
 heim reminds us, united by Aeschylus  
 in the one word *ιατρομάντις*, Eum. 62.



- μέμψιν δικαίαν μέμφομαι ταύτην, ὅτι 10  
 ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς,  
 μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,  
 ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,  
 τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.  
 οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγοῦμεθα· 15  
 οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμῃ προσβιάζεται,  
 καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.  
 ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,  
 ἣν μὴ φράσης ὃ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε,  
 ὃ δέσποτ', ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα. 20  
 οὐ γάρ με τυπήσεις στέφανον ἔχοντά γε.  
 XP. μὰ Δί', ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἣν λυπῆς τί με,  
 ἵνα μᾶλλον ἀλγῆς. KA. λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι  
 πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὕτοσί·  
 εὖνους γὰρ ὢν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα. 25  
 XP. ἀλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν  
 πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.  
 ἐγὼ θεοσεβῆς καὶ δίκαιος ὢν ἀνὴρ  
 κακῶς ἔπραττον καὶ πένης ἦν. KA. οἶδά τοι.  
 XP. ἔτεροι δ' ἐπλούτουν, ἱερόσυλοι, ῥήτορες 30  
 καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί. KA. πείθομαι.  
 XP. ἐπερησόμενος οὖν ᾧχόμεν πρὸς τὸν θεόν,

17. γρῦ] A very common expression, almost always combined with a negative. The Scholiast says, ἔστι δὲ ὄνυχος ῥίπος (so Hesychius)· τινὲς δὲ παρὰ τὴν φωνὴν τῶν χοίρων. So γρύζειν, to grunt, means to say γρῦ; and the Scholiast, infra 307, explains γρυλίζοντες to mean φωνὴν χοίρων ἀφείντες· γρυλισμὸς γὰρ ἡ τῶν χοίρων φωνή.

21. στέφανον] Wreaths of bay. ἔθος

ἦν, says the Scholiast, εἰς τὸν Ἀπόλλω ἀπείοντας μετὰ στεφάνων ἐντεῦθεν ἀναχωρεῖν. See Lucian's Tragopodagra 75-7. Kuster refers to Oed. Tyr. 82, Eur. Hipp. 806, and the Scholiasts there; and observes "Qui sacris eiusmodi coronis ornati erant, sancti quodammodo habebantur, eosque violare nefas erat." Chremylus therefore retorts that he will strip Cario of his wreaths, and so not

Oracular strains, I've got a bone to pick.  
 A wise Physician-seer they call him, yet  
 He has sent my master off so moody-mad,  
 That now he's following a poor blind old man,  
 Just the reverse of what he ought to do.  
 For we who see should go *before* the blind,  
 But he goes *after* (and constrains me too)  
 One who won't answer even with a gr-r-r.  
 I won't keep silence, master, no I won't,  
 Unless you tell me why you're following *him*.  
 I'll plague you, Sir; I know you won't chastise me  
 So long as I've this sacred chaplet on.

- CHREMYLUS. I'll pluck it off, that you may smart the more,  
 If you keep bothering. CAR. Humbug! I won't stop  
 Until you have told me who the fellow is.  
 You know I ask it out of love for you.
- CH. I'll tell you, for of all my servants you  
 I count the truest and most constant—thief.  
 —I've been a virtuous and religious man  
 Yet always poor and luckless. CAR. So you have.
- CH. While Temple-breakers, orators, informers,  
 And knaves grow rich and prosper. CAR. So they do.
- CH. So then I went to question of the God—

merely deprive him of his immunity from punishment, but make him feel a blow on the head more keenly than he would if protected by the wreaths.

27. κλεπτίστατον] This is added *παρὰ προσδοκίαν*. The Scholiast says *δέον εἰπεῖν πιστότατον ἡγοῦμαι σε καὶ εὐνούστατον, ὃ δὲ παρ' ὑπόνοιαν κλεπτίστατον εἶπεν*.

29. πένης ἦν] Πολλοὶ γὰρ πλουτεῦσι

*κακοὶ, ἀγαθοὶ δὲ πένονται*, as Solon says (Plutarch's *Life of Solon*, chap. 3). And the line is found in Theognis also (315, Bergk). But the observation is a common one in sacred as well as in profane writers.

30. ῥήτορες] Observe the place which the "orators" hold amongst these scoundrels, and compare 567 *infra*.

τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν  
 ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι βίον,  
 τὸν δ' υἱὸν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,  
 πευσόμενος εἰ χρὴ μεταβάλλοντα τοὺς τρόπους  
 εἶναι πανούργον, ἄδικον, ὑγιὲς μὴδὲ ἔν,  
 ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.

35

ΚΑ. τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων ;

ΧΡ. πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·  
 ὅτφ ξυναντήσαιμι πρῶτον ἐξιὼν,  
 ἐκέλευε τούτου μὴ μεθίεσθαί μ' ἔτι,  
 πείθειν δ' ἑμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.

40

ΚΑ. καὶ τῷ ξυναντᾷς δῆτα πρώτφ ; ΧΡ. τουτφί.

ΚΑ. εἴτ' οὐ ξυνιείς τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ,  
 φράζουσιν ὃ σκαϊότατέ σοι σαφέστατα  
 ἄσκειν τὸν υἱὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον ;

45

34. ἐκτετοξεῦσθαι] *My life's arrows are well-nigh all shot out*; that is, my life is almost spent; a poetical expression, which we should expect to find rather in a lyrical poem than in a comic dialogue. There is probably a play on the words *bios, life*, and *βιός, a bow*; see the note on Eccl. 563.

37. ὑγιὲς μὴδὲ ἔν] *Rotten through and through; good for nothing*: with no sound or wholesome element in it. The neuter is here used of a person, as it was in Thesm. 394 τὰς προδότιδας, τὰς λάλους, | τὰς οὐδὲν ὑγιές. The expression μὴδὲν (or οὐδὲν) ὑγιές occurs no less than seven times in the present Comedy, and four times in the remaining plays. Plato too often uses it, and it is frequently found in the writings of St. Chrysostom. The general sentiment of this speech seems to be borrowed

from Hesiod, W. and D. 270-72.

39. ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων] *Droned from amongst his wreaths of bay*. The word *droned* is not really a translation of ἔλακεν. It is merely intended as an indication that the original refers to the high-pitched tone in which the Pythian priestess delivered the oracles of the God. Of that tone *shrilled* or *shrieked* would be a more accurate representation, though less suitable to the language of Cario. ἄσκειν properly means to *crackle*, of inanimate things; or to *scream*, like a bird of prey. And the Scholiasts think that Aristophanes is using it here, to make fun of its use by Euripides. ἡ λέξις Εὐριπίδου, says one, ἀντὶ τοῦ ἔχρησε. And another τραγικώτερον τοῦτο ἐξ Εὐριπίδου, διασύρων τὸν Εὐριπίδην. For Euripides had written in Iph. Taur. 976 ἐντεῦθεν αὐδὴν τρίποδος

Not for myself, the quiver of my life  
Is well-nigh emptied of its arrows now,—  
But for my son, my only son, to ask  
If, changing all his habits, he should turn  
A rogue, dishonest, rotten to the core.  
For such as they, methinks, succeed the best.

CAR. And what droned Phoebus from his wreaths of bay?

CH. He told me plainly that with whomsoever  
I first forgathered as I left the shrine,  
Of him I never should leave go again,  
But win him back, in friendship, to my home.

CAR. With whom then did you first forgather? CH. Him.

CAR. And can't you see the meaning of the God,  
You ignoramus, who so plainly tells you  
Your son should follow the prevailing fashion?

ἐκ χρυσοῦ λακὼν | Φοῖβός μ' ἔπεμψε δεῦρο.  
And cf. Orestes 830. The expression  
ἐκ τρίποδος there is equivalent to ἐκ τῶν  
στεμμάτων here; οἱ γὰρ τρίποδες, says the  
Scholiast, δάφνη ἦσαν ἐστεμμένοι καὶ ἡ  
προφήτης. Kuster refers to Lucretius i.  
740 *Pythia quae tripode ex Phoebi lauro-  
que profatur*. However, λάσκειν had been  
used in the same sense by Sophocles,  
Trach. 824.

41. ξυναντήσαιμ] There is possibly, as  
Bergler suggests, a dim reference to  
a passage in the Ion of Euripides (534–  
6) where Xuthus emerging from the  
Temple of Delphi, and at once lighting  
on Ion, tells him of the oracle he has  
just received from Loxias, to the effect  
that the first person he meets as he  
leaves the Temple will be his own son.  
ὁ δὲ λόγος τις ἐστὶ Φοῖβου; asks Ion, and  
Xuthus replies τὸν συναντήσαντά μοι . . .

δόμων τῶνδ' ἐξιδόντι τοῦ θεοῦ . . . παῖδ' ἐμὸν  
πεφυκέναι. The speech of Xuthus is  
broken up into fragments because (for  
more than thirty lines) he is restricted  
to the second half of the trochaic tetra-  
meter, the first half being allotted to  
Ion.

46. σαφέστατα] Chremylus had said  
supra 40, that the God had answered  
him σαφῶς. Cario, adopting the word,  
says that he had declared his meaning  
σαφέστατα.

47. ἀσκέιν τὸν υἱόν] *That your son should  
practise.* ἀσκέιν is of course to be taken  
in the same sense here as three lines  
below, and everywhere else in Aristo-  
phanes. I cannot understand why Dr.  
Blaydes and others should translate it  
*educare filium*, an error long ago exposed  
by Fischer.

- XR. τῷ τούτο κρίνεις; KA. δῆλον ὅτι καὶ τυφλῷ  
γνῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὥς σφόδρ' ἐστὶ συμφέρον  
τὸ μηδὲν ἀσκεῖν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν βίῳ. 50
- XR. οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς εἰς τοῦτο βέπει,  
ἀλλ' εἰς ἕτερόν τι μείζον. ἦν δ' ἡμῖν φράση  
δοστὶς ποτ' ἐστὶν οὐτοσὶ καὶ τοῦ χάριν  
καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῶν ἐνθαδὶ,  
πυθοίμεθ' ἂν τὸν χρησμὸν ἡμῶν ὃ τι νοεῖ. 55
- KA. ἄγε δὴ, σὺ πρότερον σαυτὸν δοστὶς εἰ φράσεις,  
ἢ τὰ πᾶσι τούτοις δρῶ; λέγειν χρὴ ταχὺ πάνν.
- ΠΛ. ἐγὼ μὲν οἰμώζειν λέγω σοι. KA. μανθάνεις  
ὅς φησιν εἶναι; XR. σοὶ λέγει τοῦτ', οὐκ ἔμοι.  
σκαίως γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει. 60  
ἀλλ' εἴ τι χαίρεις ἀνδρὸς εὐδίκου τρόποις,  
ἔμοι φράσον. ΠΛ. κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.
- KA. δέχου τὸν ἀνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.
- XR. οὐ τοι μὰ τὴν Δῆμητρα χαιρήσεις ἔτι,  
εἰ μὴ φράσεις γὰρ, ἀπὸ σ' ὁλῶ κακὸν κακῶς. 65
- ΠΛ. ὦ τᾶν, ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ. XR. πῶμαλα;

48. δῆλον ὅτι κ.τ.λ.] *Because this seems plain even for a blind man to know:* a slight expansion of the common proverbial saying τυφλῷ δῆλον. The γνῶναι is superfluous, παρέλκει, in this passage, exactly as in 489 infra.

50. ἐν τῷ νῦν βίῳ] *As life is constituted at present.* The idea is expanded in 500 infra ὡς μὲν γὰρ νῦν ἡμῖν ὁ βίος τοῖς ἀνθρώποις διάκειται.

57. ἢ τὰ πᾶσι τούτοις δρῶ:] *Faciam quae deinceps consecutura sunt.*—Bergler. *Am I to take the next step?* that is, to proceed to blows.

63. δέχου κ.τ.λ.] *Take the man for your friend, and the ὄρνιν, that is, the*

φωνήν (see Birds 720, 721, and the note there), as applicable to yourself. The friend is yours, and the omen too. Chremylus is so incensed by the retort of Wealth, and the taunt of Cario, that he "shows a hasty spark" of anger, very unlike his usual tolerance; so unlike, indeed, that some take from him the whole, and some the latter half, of line 65, and transfer it to Cario. But for this there is not the slightest necessity: the MS. arrangement is far better; Chremylus often gives vent to these little ebullitions of temper.

66. ὦ τᾶν] ὦ οἶτος, ὦ ἑταῖρε.—Scho-liast to Plato's Apology, chap. 13.

- CH. Why think you that? CAR. He means that even the blind  
Can see 'tis better for our present life  
To be a rascal, rotten to the core.
- CH. 'Tis not that way the oracle inclines,  
It cannot be. 'Tis something more than that.  
Now if this fellow told us who he is,  
And why and wherefore he has come here now,  
We'd soon discover what the God intended.
- CAR. (To Wealth.) Hallo, you sirrah, tell me who you are,  
Or take the consequence! Out with it, quick!
- WEALTH. Go and be hanged! CAR. O master, did you hear  
The name he gave? CH. 'Twas meant for you, not me.  
You ask in such a rude and vulgar way.  
(To Wealth.) Friend, if you love an honest gentleman,  
Tell me your name. WE. Get out, you vagabond!
- CAR. O! O! Accept the omen, and the man.
- CH. O, by Demeter, you shall smart for this.  
Answer this instant or you die the death.
- WE. Men, men, depart and leave me. CH. Wouldn't you like it?

Timaëus, in his Lexicon, explains  $\delta\tau\alpha\nu$  by  $\delta\sigma\tau\alpha\varsigma$ , and  $\delta\sigma\tau\alpha\varsigma$  by  $\delta\sigma\iota$ . Whether, in passages like the present,  $\delta\tau\alpha\nu$ , being followed by a verb in the dual or plural, is itself to be taken as applicable to more than one person, is very uncertain. And it seems more probable that it is a case of transition from a singular to a plural (or dual), as in the familiar use of  $\epsilon\iota\pi\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota$ . Thus in Peace 383  $\epsilon\iota\pi\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota$ ,  $\tau\acute{\iota}\pi\acute{\alpha}\sigma\chi\epsilon\tau'$   $\delta\upsilon\delta\upsilon\pi\epsilon\varsigma$ ; and in Birds 366  $\epsilon\iota\pi\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota$ ,  $\tau\acute{\iota}\mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\tau'$ ; However the Platonic Scholiast and Suidas say  $\pi\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\kappa\iota\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\pi\acute{\iota}\pi\lambda\acute{\eta}\theta\omicron\upsilon\varsigma$   $\phi\alpha\sigma\acute{\iota}$   $\tau\omicron$   $\delta\tau\alpha\nu$ ,  $\acute{\omega}\varsigma$   $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$   $\kappa\tau\eta\sigma\iota\phi\acute{\omega}\nu\tau\epsilon$ . And the Scholiast here, and Suidas, cite from Cratinus,  $\acute{\alpha}\rho\acute{\alpha}$   $\gamma\epsilon$ ,  $\delta\tau\alpha\nu$ ,

$\acute{\iota}\theta\epsilon\lambda\acute{\eta}\sigma\epsilon\tau\omicron\nu$ ; There is no mention elsewhere of a comic poet called Ctesiphon; and Ruhnken (on Timaëus) would alter the name to the more familiar Nicophon, who exhibited a Comedy in competition with the Plutus. The retort of Chremylus,  $\pi\acute{\omega}\mu\alpha\lambda\alpha$ ; is exactly equivalent to  $\pi\acute{\omega}\theta\epsilon\nu$ ; *is it likely?* an interrogative implying an unqualified negative coupled with some surprise that an affirmative could have been thought possible. The Scholiast calls it an Attic form, in which case it would represent  $\pi\acute{\omega}\varsigma$   $\mu\acute{\alpha}\lambda\alpha$ : Harpocration and Photius a Doric form, no doubt deriving it from  $\pi\omicron\upsilon$  (Doric  $\pi\acute{\omega}$ )  $\mu\acute{\alpha}\lambda\alpha$ . It is not found

- ΚΑ. καὶ μὴν ὃ λέγω βέλτιστόν ἐστι, δέσποτα·  
ἀπολῶ τὸν ἀνθρώπον κάκιστα τουτονί.  
ἀναβείς γὰρ ἐπὶ κρημνὸν τιν' αὐτὸν καταλιπὼν  
ἀπειμ', ἵν' ἐκείθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών. 70
- ΧΡ. ἀλλ' αἶρε ταχέως. ΠΛ. μηδαμῶς. ΧΡ. οὐκ οὐν ἐρεῖς;  
ΠΛ. ἀλλ' ἦν πύθησθέ μ' ὅστις εἴμ', εὖ οἶδ' ὅτι  
κακὸν τί μ' ἐργάσεσθε κοῦκ ἀφήσετεν.  
ΧΡ. νῆ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἐὰν βούλη γέ σύ.  
ΠΛ. μέθεσθέ νῦν μου πρῶτον. ΧΡ. ἦν, μεθίεμεν. 75
- ΠΛ. ἀκούετον δῆ. δεῖ γὰρ ὡς ἔοικέ με  
λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.  
ἐγὼ γάρ εἰμι Πλούτος. ΧΡ. ὦ μιαιρόντατε  
ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλούτος ὢν;  
ΚΑ. σὺ Πλούτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος; 80
- ΧΡ. ὦ Φοῖβ' Ἀπολλὼν καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες  
καὶ Ζεῦ, τί φῆς; ἐκείνος δντως εἴ σύ; ΠΛ. ναί.  
ΧΡ. ἐκείνος αὐτός; ΠΛ. αὐτότατος. ΧΡ. πῶθεν οὖν, φράσον,  
αὐχμῶν βαδίζει; ΠΛ. ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,  
ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὄνου περ ἐγένετο. 85
- ΧΡ. τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.  
ΠΛ. ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.  
ἐγὼ γὰρ ὢν μειράκιον ἠπειλήσ' ὅτι

elsewhere in these Comedies, but it was very common in comic writers, πολύ ἐστὶν ἐν τῇ ἀρχαίᾳ κωμῳδίᾳ, says Harpocration, who adds that Aristophanes employed it again in the Cocalus, the play which came after the Plutus.

70. ἐκτραχηλισθῇ πεσών] Just as, in King Lear, the blind Earl of Gloster, meditating self-destruction, desires to be led to the crown and verge of the cliff at Dover, that he may "topple down headlong," ἵν' ἐκτραχηλισθῇ πεσών.

75. ἦν] The Latin *en!* Knights 26. Often coupled with ἰδοὺ, *lo and behold*; Peace 327, Frogs 1390, where see the note.

79. ἀνδρῶν] The use of ἀνδρῶν here is hardly parallel to the use of ἀνθρώπων in reference to a God, in Birds 1638, Frogs 1472. For Poseidon and Dionysus were undoubted Gods; but Wealth, until he goes to the Temple of Asclepius, wavers between divinity and humanity; while in the Temple,

- CAR. O master, what I say is far the best :  
 I'll make him die a miserable death.  
 I'll set him on some precipice, and leave him,  
 So then he'll topple down and break his neck.
- CH. Up with him ! WE. O pray don't. CH. Do you mean to answer ?
- WE. And if I do, I'm absolutely sure  
 You'll treat me ill : you'll never let me go.
- CH. I vow we will, at least if you desire it.
- WE. Then first unhand me. CH. There, we both unhand you.
- WE. Then listen, both : for I, it seems, must needs  
 Reveal the secret I proposed to keep.  
 Know then, I'm Wealth ! CH. You most abominable  
 Of all mankind, you, Wealth, and keep it snug !
- CAR. You, Wealth, in such a miserable plight !
- CH. O King Apollo ! O ye Gods and daemons !  
 O Zeus ! what mean you ? are you really HE ?
- WE. I am. CH. Himself ? WE. His own self's self. CH. Whence come you  
 So grimed with dirt ? WE. From Patrocles's house,  
 A man who never washed in all his life.
- CH. And this, your sad affliction, how came this ?
- WE. 'Twas Zeus that caused it, jealous of mankind.  
 For, when a little chap, I used to brag

he is regarded as a mortal come to be healed by the God ; and it is not until he leaves the Temple with his sight restored that he takes the position of a genuine God.

83. αἰρόραρος] Kuster cites some trochaic tetrameters from the *Trinummus* (iv. 2) which Plautus must have translated from a passage very similar to the present—

SR. Eho ! quæso, an tu is es ?

CH. Is enimvero sum. SR. ain' tu tandem, is ipsusne es ? CH. aio. SR. ipse es ? CH. Ipus, inquam, Charmides sum. SR. ergo ipsusne es ? CH. ipsissimus.

84. ἐκ Πατροκλέους] *From Patrocles's*. Euthydemus, chap. 24); but he can hardly be the Patrocles to whom the day. Socrates, as Spanheim observes, had a half-brother of that name (Plato's



ὥς τοὺς δικαίους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους  
μόνους βαδιοίμην· ὁ δὲ μ' ἐποίησεν τυφλὸν,  
ἵνα μὴ διαγιγνώσκωμι τούτων μηδένα.  
οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.

XP. καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστοὺς γε τιμᾶται μόνους  
καὶ τοὺς δικαίους. ΠΛ. ὁμολογῶ σοι. XP. φέρε, τί οὖν;  
εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,  
φεύγοις ἂν ἤδη τοὺς πονηροὺς; ΠΛ. φήμ' ἐγώ.

XP. ὥς τοὺς δικαίους δ' ἂν βαδίζεις; ΠΛ. πάνυ μὲν οὖν  
πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ ἑβρακά πω χρόνου.

XP. καὶ θαυμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.

ΠΛ. ἄφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τάπ' ἐμοῦ. 100

XP. μὰ Δί', ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.

ΠΛ. οὐκ ἡγόρευον ὅτι παρέξειν πράγματα  
ἐμέλλετόν μοι; XP. καὶ σύ γ', ἀντιβολῶ, πιθοῦ,  
καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ  
ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα. 105

KA. μὰ τὸν Δί'· οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.

ΠΛ. ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἡνίκ' ἂν δέ μου  
τύχῳς ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,  
ἀτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.

XP. ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί. 110

ΠΛ. μὰ Δί', ἀλλ' ἀπαξάπαντες. KA. οἰμῶξαι μακρά.

XP. σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῆς ὅσα, παρ' ἡμῖν ἦν μένης,  
γενήσεται ἀγαθὰ, πρόσεχε τὸν νοῦν, ἵνα πύθῃ.  
οἶμαι γὰρ, οἶμαι, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,

99. οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων] This is a hit at the audience who were always well-pleased with a joke of this kind against themselves. See for example Clouds 897, Frogs 276, 783, Eccl. 440.

106. μὰ τὸν Δί' κ.τ.λ.] This line is

usually continued to Chremylus, but the Venetian MS. seems clearly right in giving it to Cario, who is never backward in asserting his own exceptional merit. πλὴν is here a conjunction as frequently elsewhere; οὐχ ἄρ' Ἀχαιοῖς

- I'd visit none except the wise and good  
 And orderly; He therefore made me blind,  
 That I might ne'er distinguish which was which,  
 So jealous is he always of the good!
- CH. And yet 'tis only from the just and good  
 His worship comes. WE. I grant you that. CH. Then tell me,  
 If you could see again as once you could,  
 Would you avoid the wicked? WE. Yes, I would.
- CH. And visit all the good? WE. Yes; more by token  
 I have not seen the good for many a day.
- CH. No more have I, although I've got my eyes.
- WE. Come, let me go; you know my story now.
- CH. And therefore, truly, hold we on the more.
- WE. I told you so: you vowed you'd let me go.  
 I knew you wouldn't. CH. O be guided, pray,  
 And don't desert me. Search where'er you will  
 You'll never find a better man than I.
- CAR. No more there is by Zeus—except myself.
- WE. They all say that; but when in sober earnest  
 They find they've got me, and are wealthy men,  
 They place no limit on their evil ways.
- CH. Too true! And yet not every one is bad.
- WE. Yes, every single one. CAR. (*Aside.*) You'll smart for that.
- CH. Nay, nay, but hear what benefits you'll get —  
 If you're persuaded to abide with us.  
 For well I trust,—I trust, with God to aid,

ἀνδρες εἰσὶ, πλὴν ὅδε; Soph. Ajax 1238.

111. οἰμώξεις μακρά] The universality of Wealth's pronouncement makes it include Cario, who is not at all disposed to put up with this slur on his character.

114. σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται] This parenthetical expression is probably borrowed from line 625 of the Medea (to which Kuster refers), where Medea says to Jason, νύμφευ' ἴσως γὰρ, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται, | γαμῆς τοιοῦτον ὥστε σ' ἀρνείσθαι

- ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας, 115  
 βλέψαι ποιήσας. ΠΛ. μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάσῃ.  
 οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι. ΧΡ. τί φῆς;  
 ΚΑ. ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.  
 ΠΛ. ὁ Ζεὺς μὲν οὖν οἶδ' ὡς τὰ τούτων μῶρ', ξμ', εἰ  
 πύθοιτ', ἂν ἐπιτρίψειε. ΧΡ. νῦν δ' οὐ τοῦτο δρᾷ, 120  
 ὅστις σε προσπταίοντα περινοστεῖν ἐᾷ;  
 ΠΛ. οὐκ οἶδ'. ἐγὼ δ' ἐκείνον ὀρωδῶ πάνυ.  
 ΧΡ. ἄλῃθες, ὦ δειλότατε πάντων δαιμόνων;  
 οἶει γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα  
 καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξίους τριωβόλου, 125  
 ἐὰν ἀναβλέψῃς σὺ κἂν μικρὸν χρόνον;  
 ΠΛ. ἦ, μὴ λέγ', ὦ πόνηρε, ταῦτ'. ΧΡ. ἐχ' ἥσυχος.  
 ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολλὸν  
 μεῖζον δυνάμενον. ΠΛ. ἐμέ σύ; ΧΡ. νῆ τὸν οὐρανόν.  
 αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τί ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν; 130  
 ΚΑ. διὰ τὰργύριον· πλείστον γάρ ἐστ' αὐτῷ. ΧΡ. φέρε,  
 τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ'; ΚΑ. ὁδὶ.  
 ΧΡ. θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; οὐ διὰ τουτονί;  
 ΚΑ. καὶ νῆ Δί' εὐχονται γε πλουτεῖν ἀντικρυς.  
 ΧΡ. οὐκ οὖν δδ' ἐστὶν αἴτιος, καὶ βῆδλιως 135  
 παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ' ἂν; ΠΛ. ὅτι τί δή;  
 ΧΡ. ὅτι οὐδ' ἂν εἶς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,  
 οὐ βούν ἂν, οὐχὶ ψαιστὸν, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἕν,  
 μὴ βουλομένου σοῦ. ΠΛ. πῶς; ΧΡ. ὅπως; οὐκ ἔσθ' ὅπως

γάμον. Bergler cites a similar expression σὺν θεῷ δ' εἰρήσῃ from a Christian writer, Synesius, Epistle 131 ad fin.

119. ὁ Ζεὺς] I am sure that Zeus, if he hears the folly these people talk, will make me suffer for it. οἶδ' stands for οἶδα, not οἶδε. περινοστεῖν, two lines below, is

used of people who meander about in an aimless and helpless manner, and is very appropriate to this blind old Wealth, who says in Lucian's *Timon* 24 ἄνω καὶ κάτω πλανῶμαι περινοστῶν. Cf. *infra* 494.

130. αὐτίκα] For example. See the note on *Birds* 166. There is a striking

- That I shall rid you of this eye-disease,  
And make you see. WE. For mercy's sake, forbear.  
I do not wish to see again. CH. Eh? what?
- CAR. O why the man's a born unfortunate!
- WE. Let Zeus but hear their follies, and I know  
He'll pay me out. CH. And doesn't he do that now;  
Letting you wander stumbling through the world?
- WE. Eh, but I'm horribly afraid of Zeus!
- CH. Aye, say you so, you cowardliest God alive?  
What! do you think the imperial power of Zeus  
And all his thunderbolts were worth one farthing,  
Could you but see, for ever so short a time?
- WE. Ah, don't say that, you wretches! CH. Don't be frightened!  
I'll prove that you're far stronger, mightier far  
Than Zeus. WE. You'll prove that I am? CH. Easily.  
Come, what makes Zeus the Ruler of the Gods?
- CAR. His silver. He's the wealthiest of them. CH. Well,  
Who gives him all his riches? CAR. Our friend here.
- CH. And for whose sake do mortals sacrifice  
To Zeus? CAR. For *his*: and pray straight out for wealth.
- CH. 'Tis all his doing: and 'tis he can quickly  
Undo it if he will. WE. How mean you that?
- CH. I mean that nevermore will mortal man  
Bring ox, or cake, or any sacrifice,  
If such thy will. WE. How so? CH. How can he buy

instance of this usage in Xenophon's *Memorabilia*, iv. 7.

188. *ψαιστόν*] *Meal cake*. A cake of ground barley (from *ψαίω* to *grind*) mingled with oil and honey. The meaning is, as Kuster observes, that Zeus will get no offering from either rich or poor. For only a wealthy man

could offer a *βοῦς*, whilst a *ψαιστός* would be within the means of the poorest. See the Fourth Mime of Herodas, lines 15, 92. We shall find that this forecast of Chremylus comes true, *infra* 1115.

189. *οὐκ ἔσθ' ὄπως*] Note the repetition *πῶς*; *ὄπως*; . . . *ὄπως*.

- ὠνήσεται δήπουθεν, ἣν σὺ μὴ παρὼν  
 αὐτὸς διδῶς τ'ἀργύριον, ὥστε τοῦ Διὸς  
 τὴν δύναμιν, ἣν λυπῇ τι, καταλύσεις μόνος. 140  
 ΠΛ. τί λέγεις; δι' ἐμέ θύουσιν αὐτῷ; ΧΡ. φήμ' ἐγώ.  
 καὶ νῆ Δί' εἴ τί γ' ἔστι λαμπρὸν καὶ καλὸν  
 ἢ χάριεν ἀνθρώποισι, διὰ σέ γίγνεται. 145  
 ἅπαντα τῷ πλουτεῖν γάρ ἐσθ' ὑπήκοα.  
 ΚΑ. ἔγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον  
 δοῦλος γεγένημαι, διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως.  
 ΧΡ. καὶ τὰς γ' ἐταίρας φασὶ τὰς Κορινθίας,  
 ὅταν μὲν αὐτάς τις πένης πειρῶν τύχη, 150  
 οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἔαν δὲ πλούσιος,  
 τὸν προκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ἐς τοῦτον τρέπειν.  
 ΚΑ. καὶ τοὺς γε παῖδάς φασι ταῦτ' οὗτο δρᾶν,  
 οὐ τῶν ἑραστῶν ἀλλὰ τ'ἀργυρίου χάριν.  
 ΧΡ. οὐ τοὺς γε χρηστοὺς, ἀλλὰ τοὺς πόνους· ἐπεὶ 155  
 αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί. ΚΑ. τί δαί;  
 ΧΡ. ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικούς.  
 ΚΑ. αἰσχυρόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως  
 δνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.  
 ΧΡ. τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σέ καὶ σοφίσματα 160  
 ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' εὐρημένα.

149. Κορινθίας] The greed of the Corinthian courtesans was notorious, and it required a man of great wealth to satisfy their exorbitant demands. οὐ παντὸς ἀνδρὸς εἰς Κόρινθόν ἐσθ' ὁ πλοῦς. "Non cuivis homini contingit adire Corinthum." This was a saying of universal application, but probably Aristophanes has at this moment in his mind the particular case of the loutish Philonides, who had recently

been unmercifully fleeced by the Corinthian Laïs. See *infra* 179, 303.

151. ἔαν δὲ πλούσιος] Arrogant as they are to the poor, yet for money they will submit to any degradation.

160. τέχναι δὲ πᾶσαι] We shall find, *infra* 511, the invention of all arts ascribed to Poverty, and in a sense each statement is accurate. They are the two sides of the shield. The object of the inventor is to escape Poverty

- A gift to offer, if thy power deny  
 The needful silver? Single-handed, thou,  
 If Zeus prove troublesome, canst crush his power.
- WE. Men sacrifice to Zeus for ME? CH. They do.  
 And whatsoever in the world is bright,  
 And fair, and graceful, all is done for thee.  
 For every mortal thing subserves to Wealth.
- CAR. Hence for a little filthy lucre I'm  
 A slave, forsooth, because I've got no wealth.
- CH. And those Corinthian huzzies, so they say,  
 If he who sues them for their love is poor,  
 Turn up their noses at the man; but grant  
 A wealthy suitor more than he desires.
- CAR. So too the boy-loves; just to get some money,  
 And not at all because they love their lovers.
- CH. Those are the baser, not the nobler sort,  
 These never ask for money. CAR. No? what then?
- CH. O one a hunter, one a pack of hounds.
- CAR. Ah, they're ashamed, I warrant, of their vice,  
 And seek to crust it over with a name.
- CH. And every art existing in the world,  
 And every craft, was for thy sake invented.

and to gain wealth. Except for the one line, 169, interposed by Wealth, the speech of Chremylus in the MSS. extends from hence to line 180. But some of the sentences clearly belong to Cario; and most editors divide the lines equally between the two, giving sometimes alternate lines, and sometimes alternate half-lines to each in turn. This, however, does not adjust the sentiment to the speaker; and it

seems better to give to each the lines which seem more appropriate to his character, as I have endeavoured to do. It might have been thought that the references to Wealth in the second person (*διὰ σέ*) would belong to one speaker, and those in the third person (*διὰ τοῦτον*) to the other; but this arrangement does not work out satisfactorily. See the Scholium quoted in the note on 190 infra.

ὁ μὲν γὰρ αὐτῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος,  
ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται.

ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε, χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών.

ΚΑ. ὁ δὲ λαποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ. 165

ΧΡ. ὁ δὲ γναφεύει γ', ὁ δέ γε πλύνει κώδια,  
ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ', ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμνα,  
ὁ δ' ἀλούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.

ΠΛ. οἷμοι τάλας, ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλοι.

ΧΡ. μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ; 170

ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;  
τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σὺ πληροῖς; εἰπέ μοι.

166. γναφεύει] Whether this word should commence with a γ or a κ has been the subject of great dispute, a dispute so bitter, Lucian tells us, that the two letters, gamma and kappa, nearly came to blows on the question; ἐς χεῖρας μικροῦ δεῖν ἤρχετο. Jud. Voc. 4, where see Hemsterhuys's note. The grammarians say, some that γναφεύει was the older, and γναφεύει the later Attic form; and some that κναφεύει was the special Attic spelling, and γναφεύει the common or Hellenic spelling. The latter distinction tells in favour of γναφεύει here, since Aristophanes, as was natural in a writer whose plays, at the Great Dionysia, would be performed not before Athenians only but before strangers from all friendly Hellenic states, preferred the general Hellenic forms to the mere Attic provincialisms. Moreover, according to Dawes, the preceding εἰ though it would be long before γν-, would be short before κν- (Misc. Crit. p. 196); and although his rules are mere counsels of perfec-

tion, and are frequently disregarded by the poets, yet they do sufficiently indicate their general practice.

168. διὰ σέ που παρατίλλεται] Διὰ is here universally translated *for want of*; a sense in which it appears to be used supra 147, but which is quite contrary to its ordinary meaning, and to the meaning which it bears everywhere else in the present passage. Even in line 147 it requires to be supplemented by the explanation διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως. And it seems most probable that it is here employed in its ordinary signification, and that the adulterer's depilation is due not to his poverty but to his wealth. For a husband, catching an adulterer with his wife, was by law permitted to put him to death. The law is set out in Demosthenes Against Aristocrates 59, and is illustrated by the speech of Lysias De caede Erasthenis. But a wealthy adulterer might possibly, by the payment of a large sum of money, bribe the husband to remit the extreme penalty of

- For thee one sits and cobbles all the day,  
 One works in bronze, another works in wood,  
 One fuses gold—the gold derived from thee—
- CAR. One plies the footpad's, one the burglar's, trade,  
 CH. One is a fuller, one a sheepskin-washer,  
 One is a tanner, one an onion-seller,  
 Through thee the nabbed adulterer gets off plucked.
- WE. O, and all this I never knew before !
- CH. Aye 'tis on him the Great King plumes himself ;  
 And our Assemblies all are held for him ;  
 Dost thou not man our triremes ? Answer that.

the law, and to let him off either scot-free ([Demosthenes] Against Neaera 84), or with some less punishment. "Dedit hic pro corpore nummos," as Horace says. And it may well be that in some recent case, well-known to the audience, the husband had accepted a bribe to spare the adulterer's life, and content himself with the minor penalty of depilation. Οὕτω γάρ, says the Scholiast on Clouds 1083, τοὺς ἀλόντας μοιχοὺς ἤκιζον . . . παρατάλλοντες αὐτοὺς, θερμὴν τέφραν ἐπέπασσον. In that case therefore the detected adulterer would, by means of his wealth, have escaped with a plucking.

170. μέγας βασιλεύς] The Persian monarch was to the Hellenes the personification of riches. Herodotus is constantly alluding to the vast wealth at his disposal. And Persian gold was at this time an important factor in the combinations of Hellenic states.

171. ἐκκλησία] For after the termination of the Peloponnesian War and the downfall of the Athenian Empire, the

people for a time lost all interest in political matters, and ceased to attend the public assemblies. Nor did the ἐκκλησιαστικόν, or fee for attending the assembly, suffice, so long as it was but one obol, to overcome their apathy. But when it was raised to three obols, all this was changed; there was a general rush to attend, and the meetings again became crowded. See infra 329; Eccl. 183-8, 300-10, and the notes there; and the note on Eccl. 102.

172. τὰς τριήρεις] This would always be true; but there is probably a special allusion here to the enormous expense incurred, since the formation of the Anti-Spartan League (B.C. 395), in resuscitating the Athenian fleet; an expense which would fall all the more heavily on the citizens, because the Athenian treasury was no longer filled with the tribute exacted from the subject allies. Hence no doubt the necessity of raising the sum of 500 talents mentioned in Eccl. 823-9.



τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ ὅσος τρέφει;  
 ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τούτων κλαύσεται;  
 ΚΑ. ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;  
 Ἀγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τούτων πέρδεται;  
 ΧΡ. Φιλέσιος δ' οὐχ' ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;  
 ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;  
 ἔργῳ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σὲ Φιλανίδου;

175

173. τὸ ξενικόν] This is the Foreign Legion, the mercenary force established by Conon at Corinth, B.C. 393, in connexion with the Anti-Spartan League. It had recently distinguished itself, under the command of Iphicrates, by the sensational destruction of a Spartan mora. See the Introduction.

174. Πάμφιλος] Of Pamphilus, and his satellite Aristoxenus, the needle-seller

(ὁ βελονοπώλης), we know only what the Scholiasta tell us. He seems to have been a worthless demagogue, who embezzled the public money; and being detected was punished by the confiscation of his property. In the crime and in the punishment his hanger-on and parasite was involved. The Scholiast quotes from the *Amphiarus* of Plato—

καὶ νῆ Δ' εἰ  
 ἀλέπτειν τὰ κοῖν',

Well may you call  
 He is a cheat,

Πάμφιλόν γε φαίει  
 ἄμα τε σκωφαντεῖν.

Pamphilus a scoundrel  
 Also an informer.

(The metre is *δωνόρητος*, an iambic dipody followed by a trochaic tripod, if I may give that name to a trochaic dimeter brachycatalectic. There is no mention elsewhere of an "Amphiarus" of Plato; and probably for Ἀμφιαράφ we should read ταῖς ἀφ' ἑρῶν, a well-known comedy of that poet. See Meineke's *Hist. Crit.* p. 167.) This Pamphilus has nothing to do with the painter mentioned *infra* 885.

176. Ἀγύρριος] Of Agyrrhus, a very conspicuous personage at this time, we have already heard in the *Ecclēsiastusae*. See the notes on lines 102, 176, and 188

of that play. He was the notorious demagogue, whose introduction of the *ἐκκλησιαστικόν* made him the most popular man in Athens. On the death of Thrasybulus, he had succeeded to his command, and become both wealthy and arrogant. His insolence is signified by the word *πέρδεται*, which means *στρηνιᾷ πλουτῶν* as the Scholiast says. Cf. *infra* 618.

177. Φιλέσιος] Οὗτος πένης ἦν συντιθεὶς οὖν μύθους χαρίεντας, οὕτω τὴν τροφήν αὐτῷ ἐπορίζετο.—Scholiast. He had probably not long before the date of this play, made some very profitable hit with his tales.

- Does he not feed the foreign troop at Corinth?  
 Won't Pamphilus be brought to grief for him?
- CAR. Won't Pamphilus and the needle-seller too?  
 Does not Agyrrhius flout us all for him?
- CH. Does not Philepsius tell his tales for thee?  
 Dost thou not make the Egyptians our allies?  
 And Lais love the uncouth Philonides?

178. *ξυμμαχία*] We do not know the precise transaction to which this line refers; but we know that about this time both the Egyptians and the Athenians were lending some support to Evagoras of Cyprus in his contest with the Persian Empire; and no doubt some dealing took place between them in that connexion which accounts for the present observation.

179. *Φιλωνίδου*] Philonides of Melite was a bulky and clumsy blockhead with a voice like the braying of a jackass. The wits of Athens dubbed him an "ass" and the "son of an ass." Several gibes at his expense are quoted by the Scholiast from the Comic Poets. Thus Plato in the *Laius*—

οὐχ ὁρᾷς ὅτι  
*Φιλωνίδην που τέτοκεν ἡ μήτηρ ὄνον*  
*τὸν Μελιτία, κοῦκ ἔπαθεν οὐδέν;*

And Theopompus in the *Aphrodisia*—

*ὄνος μὲν ὕμῳ δ' ὁ Μελιτεὺς Φιλωνίδης·*  
*ὄνῳ μεγίστης μητρὸς ἔβλασσε τῇ πόλει.*

And again, Nicochaeres in the *Galatea*—

*τί δῆτ' ; ἀπαιευντότερος εἰ Φιλωνίδου*  
*τοῦ Μελιτίας.*

But he had plenty of money; and therefore, repulsive as he was in mind and body, Lais the Corinthian courtesan

was willing to accept him as her lover, and led him into every sort of excess and debauchery: see *infra* 303. There were several courtesans of that name; but doubtless this was the original Lais, the famous beauty who when quite a child was among the captives taken by the Athenians in Sicily *B.C.* 415; her native town, Hyccara, being sacked by Nicias, and all its inhabitants sold into slavery. According to the Scholiast's calculations, she would not have been more than thirty-four at the date of the *Plutus*, an age at which she may well have proved irresistible to the boorish Athenian; and although the Scholiast tells us that Plato in a comedy exhibited three years before the *Plutus* spoke of her as no longer in existence, yet, he adds very sensibly, it is possible that she was alive when this was said. And we may be sure that she was so, since, years after this, Epicrates wrote a comedy about her called the "Anti-Lais," and described her as an old woman who had lost all her charms and all her popularity. Athenaeus (xiii. chap. 62), referring to a speech of Lysias in which Philonides is said to have been enamoured of the courtesan *Nais*, suggests that we should here read *Nais* for *Lais*.

- ΚΑ. ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος ΧΡ. ἐμπέσοι γέ σοι. 180  
 τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σὲ πάντα πράττεται ;  
 μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἷτιος,  
 καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.  
 κρατοῦσι γοῦν κἂν τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε  
 ἐφ' οἷς ἂν οὗτος ἐπικαθέζηται μόνον. 185
- ΠΛ. ἐγὼ τοσαῦτα δυνατὸς εἰμ' εἰς ἂν ποιεῖν ;  
 ΧΡ. καὶ ναὶ μὰ Δία τούτων γε πολλῶ πλείονα·  
 ὥστ' οὐδὲ μεσοτὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πάποτε.  
 τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή·  
 ἔρατος ΚΑ. ἄρτων ΧΡ. μουσικῆς ΚΑ. τραγημάτων 190
- ΧΡ. τιμῆς ΚΑ. πλακούντων ΧΡ. ἀνδραγαθίας ΚΑ. ἰσχάδων  
 ΧΡ. φιλοτιμίας ΚΑ. μάξης ΧΡ. στρατηγίας ΚΑ. φακῆς.  
 ΧΡ. σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεσοτὸς οὐδεπώποτε.

And cf. Harpocration, s.v. Ναῖς. This is of course possible; but all the MSS. have Λαῖς, and this very observation of Athenaeus makes it plain that Λαῖς was the reading in his day. And although his suggestion is worth recording, it would be unwise to adopt it.

180. ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος] Timotheus, son of the famous Conon, and in later life himself a most distinguished officer, became on his father's death a year or two before the exhibition of this play the possessor of considerable wealth. He therefore commenced to build, at Athens, a magnificent mansion adorned with a lofty tower, which was possibly considered what we should call a "Timotheus's Folly." Cario was going to add *Was it not erected by means of thee?* (οὐκ ἐγένετο διὰ σέ;—Scholiast) when Chremylus annoyed at the persistent interruptions of his slave, breaks

in with the petulant exclamation *May it fall on thy head!* Meineke, with his usual infelicity, would take this exclamation from Chremylus (to whom it is exactly suited) and transfer it to Wealth, to whom it is absolutely unsuited. Wealth is now listening with rapt attention to the revelations, and gradually yielding to the arguments, of Chremylus and Cario.

185. ἐπικαθέζηται] Just as we speak of Victory sitting on a warrior's helm, so here Aristophanes speaks of Wealth sitting on a warrior's helm, and giving him the victory in the battle. The Scholiast's idea that Wealth is supposed to be sitting in, and weighing down, the scale of battle is contrary both to the Greek and to the meaning; for the weighing down of the scale was the sign not of victory but of defeat. *Iliad* viii. 72, xxii. 212.

- CAR. Timotheus' tower— CH. Pray Heaven it fall and crush you !  
 Aye, everything that's done is done for thee.  
 Thou art alone, thyself alone, the source  
 Of all our fortunes, good and bad alike.  
 'Tis so in War ; wherever *he* alights,  
 That side is safe the victory to win.
- WE. Can I, unaided, do such feats as these ?
- CH. O yes, by Zeus, and many more than these.  
 So that none ever has enough of thee.  
 Of all things else a man may have too much,  
 Of love, CAR. Of loaves, CH. Of Literature, CAR. Of sweets,  
 CH. Of honour, CAR. Cheesecakes, CH. Manliness, CAR. Dried figs,  
 CH. Ambition, CAR. Barley-meal, CH. Command, CAR. Pea soup.  
 CH. But no man ever has enough of thee.

189. πάντων πλησμονή] The Scholiast refers, and possibly Aristophanes is intending to refer, to Iliad xiii. 636, πάντων μὲν κόρος ἐστὶ, καὶ ὕπνου καὶ φιλότιμος, *Of all we may have too much, yea even of sleep and of love.* But a pentameter of Theognis comes nearer to the poet's meaning ; πλὴν πλούτου, παντὶ χρηματὸς ἐστὶ κόρος (596, Bergk).

190. ἔρωτος] Ὅρα πῶς ὁ δεσπότης τὰ πρέποντα αὐτῷ λέγει, ὁ δοῦλος τὰ συμφέροντα αὐτῷ.—Scholiast. This is the principle on which I have endeavoured to distribute lines 160–80 supra.

192. φακῆς] *Lenitil-broth.* φακὸς ἐστὶν ὁ ἀνέψυχτος, φακῇ δ' ἡ ἐψυμένη.—Scholiast.

193. οὐδεὶς μεστὸς κ.τ.λ.] The trite line *Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit* was cited nearly 400 years ago by Girard in his note on this line. "For," says St. Chrysostom (Hom. lxxx in Matth. 772 B), "just as a fire, if you throw in more fuel, blazes up more fiercely; even so the love of money, if you throw in more gold, grows higher and higher." And again (Hom. Rom. xii. p. 554 B) speaking of the same subject, he says Ἐρως γὰρ ἐστὶν οὗτος ἀτέλειστος, καὶ ὅσῳ περ ἂν πλεονα προέλθῃς ὁδὸν, τοσοῦτ' ἂν μάλλον τοῦ τέλους ἀφίστηκας. Cf. Id. Hom. Rom. xiii. 573 B. And Solon wrote—

Πλούτου δ' οὐδὲν τέρμα πεφασμένον ἀνδράσι κεῖται.  
 οἱ γὰρ νῦν ἡμέων πλείστον ἔχουσι βίον  
 διπλασίαν σπεύδουσιν (STOBÆUS ix. 25),

lines which, with the change of ἀνδράσι among the verses of Theognis (227–9, κεῖται into ἀνθρώποισιν, are found also Bergk).

- ἀλλ' ἦν τάλαντά τις λάβῃ τριακαίδεκα,  
πολὸν μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἑκκαίδεκα· 195  
κὰν ταῦτ' ἀνύσῃται, τετταράκοντα βούλεται,  
ἢ φῃσιν οὐ βιωτὸν αὐτῷ τὸν βίον.
- ΠΛ. εὖ τοι λέγειν ἔμογε φαίνεσθον πάννυ·  
πλὴν ἐν μόνον δέδοικα. ΧΡ. φράζε τοῦ πέρι.
- ΠΛ. ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατέ 200  
ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.
- ΧΡ. νῆ τὸν Δί'· ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὡς  
δειλότερόν ἐσθ' ὁ πλούτος. ΠΛ. ἤκιστ', ἀλλὰ με  
τοιχωρύχος τις διέβαλ'. εἰσδὺς γάρ ποτε 205  
οὐκ εἶχεν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,  
εὐρὼν ἀπαξάπαντα κατακεκλειμένα·  
εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.
- ΧΡ. μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς, ἐὰν γένη  
ἀνὴρ πρόθυμος αὐτὸς εἰς τὰ πράγματα,  
βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὀξύτερον τοῦ Λυγκέως. 210
- ΠΛ. πῶς οὖν δυνήσῃ τοῦτο δρᾶσαι θνητὸς ὢν ;
- ΧΡ. ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἴπέ μοι  
ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.
- ΠΛ. ἀκέϊνος οὖν σύνοιδε ταῦτα ; ΧΡ. φήμ' ἐγώ.

197. οὐ βιωτὸν τὸν βίον] *Life is not liveable*: a common phrase, which we shall meet again, infra 969. Ismene employs it in Oed. Col. 1698; it is put into the mouth of Socrates by both Plato (Apol. chap. 28) and Xenophon (Mem. iv. 8. 8); and it is frequently found in the Orators. St. Chrysostom uses it in Hom. xii in 1 Cor. (105 E) and ix in 2 Cor. (501 E). So also Longus, Pastorals iv. 12.

203. δειλότερον] The Scholiast refers to the Phoenissae of Euripides 597

δειλὸν δ' ὁ πλούτος καὶ φιλόψυχον κακόν. To which Bergler adds a line from the same poet's lost Archelaus, πλουτεῖς ; ὁ πλούτος δ' ἀμαθία, δειλὸν θ' ἀμα.—Stobaeus xciii. 12.

210. τοῦ Λυγκέως] Lynceus was the keen-eyed Argonaut who ὀφθαλμοῖς ἐκέκαστο "Ορμασιν, as Apollonius tells us (i. 158), and could see, it was reported, even into the bowels of the earth. "And even Lynceus," says Wealth in Lucian's Timon 25, "would be hard put to it to discover a righteous man

- For give a man a sum of thirteen talents,  
And all the more he hungers for sixteen ;  
Give him sixteen, and he must needs have forty,  
Or life's not worth his living, so he says.
- WE. Ye seem to me to speak extremely well,  
Yet on one point I'm fearful. CH. What is that ?
- WE. This mighty power which ye ascribe to me,  
I can't imagine how I'm going to wield it.
- CH. O this it is that all the people say,  
*Wealth is the cowardliest thing.* WE. It is not true.  
That is some burglar's slander ; breaking into  
A wealthy house, he found that everything  
Was under lock and key, and so got nothing :  
Wherefore he called my forethought, cowardliness.
- CH. Well, never mind ; assist us in the work  
And play the man ; and very soon I'll make you  
Of keener sight than ever Lynceus was.
- WE. Why how can you, a mortal man, do that ?
- CH. Good hope have I from that which Phoebus told me,  
Shaking the Pythian laurel as he spoke.
- WE. Is Phoebus privy to your plan ? CH. He is.

upon earth : and how then can I, who am blind ? " " But thou," says Lucinus to his companion in the same author's *Hermotimus* 20, " canst see even better than Lynceus ; for thine eyes, it seems, can penetrate into our hearts, and all things are open unto thee ; so that thou canst perceive what each man wishes, and what each man knows."

218. Πυθικὴν σείσας δάφνην] For the delivery of an oracular response from Phoebus was accompanied by the violent agitation of the bay-trees sur-

rounding his shrine. Many allusions to this phenomenon are collected here by Spanheim, Kuster, and others. Thus in Virgil, *Aen.* iii. 90 " tremere omnia visa repente Liminaque laurusque Dei," before the voice of Phoebus issued from the shrine. And Callimachus begins his Hymn to Apollo with the words ολον δ' ἑκ' Ἀπόλλωνος ἐσεΐσατο δάφνηος δρμηξ, adding just below, ὁ γὰρ θεὸς οὐκ ἔτι μακράν. For the trembling of the bay-trees signified the presence of the God.

- ΠΛ. ὀράτε. ΧΡ. μὴ φρόντιζε μηδὲν, ὦγαθέ. 215  
 ἐγὼ γὰρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, κἂν με δέη θανεῖν,  
 αὐτὸς διαπράξω ταῦτα. ΚΑ. κἂν βούλη γ', ἐγώ.  
 ΧΡ. πολλοὶ δ' ἔσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,  
 ὅσοις δίκαιοι οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιτα.  
 ΠΛ. παπαῖ, πονηροὺς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους. 220  
 ΧΡ. οὐκ, ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.  
 ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμὼν ΚΑ. τί δρῶ; λέγε.  
 ΧΡ. τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως  
 ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς τालαιπωρουμένους,  
 ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθὶ παρὼν 225  
 ἡμῖν μετάσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.  
 ΚΑ. καὶ δὴ βαδίζω· τοῦτο δὲ τὸ κρεάδιον  
 τῶν ἐνδοθέν τις εἰσενεγκάτω λαβὼν.  
 ΧΡ. ἔμοι μελήσει τοῦτό γ'. ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.  
 σὺ δ', ὦ κράτιστε Πλούτε πάντων δαιμόνων, 230  
 εἶσω μετ' ἔμοι δεῦρ' εἰσιθ'. ἡ γὰρ οἰκία  
 αὕτη 'στὶν ἦν δεῖ χρημάτων σε τήμερον  
 μεστήν ποιῆσαι καὶ δικαίως κἀδίκως.  
 ΠΛ. ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιὼν νῆ τοὺς θεοὺς  
 εἰς οἰκίαν ἐκάστοτ' ἀλλοτρίαν πάννυ· 235  
 ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πάποτε.

215. ὀράτε] *Take heed* what you are saying, or, perhaps, what you are doing. Wealth was apparently about to say more, when Chremylus interrupts him.

216. κἂν με δέη θανεῖν] I have substituted these words for the κἂν δεῖ (or καὶ δεῖ) μ' ἀποθανεῖν of the MSS. which few editors have found themselves able to accept. In sentences of this kind the pronoun almost invariably precedes the verb; εἴ με χρεῖη τοδγκυκλον κ.τ.λ., *Lys.*

113; καὶ μ' ὥσπερ εἰ ψῆπταν δέοι, *Id.* 115; κἂν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη, *Id.* 123; κἂν με δέη δι' ἡμέρας, *Frogs* 265, and so on. We should certainly have expected the compound verb rather than θανεῖν, but Aristophanes frequently employs the simple verb in similar circumstances. Cf. *Ach.* 893, *Frogs* 1012.

219. ἀλφειρα] The word is introduced παρὰ προσδοκίαν. Chremylus was expected to say *Men who have not a grain of fear.*

- WE. Take heed! CH. Don't fret yourself, my worthy friend.  
I am the man: I'll work the matter through,  
Though I should die for it. CAR. And so will I.
- CH. And many other bold allies will come,  
Good virtuous men without a grain of—barley.
- WE. Bless me! a set of rather poor allies.
- CH. Not when you've made them wealthy men once more.  
Hi, Cario, run your fastest, and CAR. Do what?
- CH. Summon my farm-companions from the fields,  
(You'll find them there, poor fellows, hard at work)  
And fetch them hither; so that each and all  
May have, with me, an equal share in Wealth.
- CAR. Here goes! I'm off. Come out there, somebody, —  
And carry in my little piece of meat.
- CH. I'll see to that: you, run away directly.  
But thou, dear Wealth, the mightiest Power of all,  
Come underneath my roof. Here stands the house,  
Which thou art going evermore to fill  
With wealth and plenty, by fair means or foul.
- WE. And yet it irks me, I protest it does,  
To enter in beneath a stranger's roof.  
I never got the slightest good from that.

221. ἐξ ἀρχῆς πάλιν] *Again, as of old.*  
A favourite Aristophanic combination;  
infra 866, Peace 997, 1827, Frogs 592.  
It is frequent in Plato; Theaetetus  
chap. 30 (187 A), Laches chap. 27 (197 E),  
&c. So Eusebius (Of the Martyrs of  
Palestine ix. 1) says that the fires of  
persecution, well-nigh quenched in the  
blood of the martyrs, broke out πάλιν  
ἐξ ὑπαρχῆς.

227. κρεάδιον] *The little bit of meat*  
which he was bringing back from the

Delphian sacrifice. See the note at the  
commencement of this Commentary.

233. καὶ δικαίως καὶ δίκως] This is not  
to be taken *au pied de la lettre*, as  
though Chremylus were really wishing  
to be enriched by dishonest means. He  
is slyly adopting the ordinary form of  
prayers for wealth; *rem, si possis, recte,*  
*si non, quocunque modo rem.*

236. αὐτοῦ] *From that*, viz. τοῦ εἰσέρ-  
χεσθαι, as the Scholiast says.



- ἦν μὲν γὰρ ὡς φειδωλὸν εἰσελθὼν τύχῳ,  
 εὐθὺς κατώρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω  
 καὶν τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος  
 αἰτῶν λαβεῖν τι μικρὸν ἀργυρίδιον, 240  
 ἔξαρκὸς ἐστὶ μηδ' ἰδεῖν με πάποτε.  
 ἦν δ' ὡς παραπλήγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,  
 πόρναισι καὶ κύβοις παραβεβλημένος  
 γυμνὸς θύραξ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ.  
 XP. μετρίου γὰρ ἀνδρὸς οὐκ ἐπέτυχες πάποτε. 245  
 ἐγὼ δὲ τούτου τοῦ τρόπου πῶς εἰμ' αἰεί.  
 χαίρω τε γὰρ φειδόμενος ὡς οὐδεὶς ἀνὴρ  
 πάλιν τ' ἀναλῶν, ἥνίκ' ἂν τούτου δέῃ.  
 ἀλλ' εἰσῴμεν, ὡς ἰδεῖν σε βούλομαι  
 καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν τὸν μόνον, 250  
 ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ. ΠΛ. πείθομαι.  
 XP. τί γὰρ ἂν τις οὐχὶ πρὸς σέ τάληθῇ λέγοι; ↗  
 KA. ὦ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότη ταιτὸν θυμὸν φαγόντες,  
 ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται καὶ τοῦ πονεῖν ἔρασταί,  
 ἴτ', ἐγκονεῖτε, σπεύδεθ', ὡς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν, 255

244. ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ] In no time: literally, in time so short that it cannot be shortened. More commonly we find it written ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ, and so Lucian has it in his Timon (3 and 23), a dialogue very reminiscent of this Comedy, and frequently elsewhere. But as Hemsterhuys observes in his notes on the Timon "ad Atticorum elegantiam magis convenit ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ." The latter is the form adopted by St. Chrysostom (Hom. 1 in Matth. 16 C) ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς (the heavenly City) ἤξομεν. So ἐν ἀκαρεῖ ῥοπή, Id. xxvi. (320 B).

249. ἰδεῖν σε βούλομαι] He wishes to show Wealth to his wife (who presently appears on the stage, full of interest in the proceedings) and to his only son, for whose sake he had undertaken the expedition to Delphi. The construction no doubt is "I wish my wife and son to see *you*," not "I wish *you* to see *them*," though possibly the words may be intended to suggest both alternatives. We saw in the opening note of the Commentary that the house of Chremylus is in the background of the scene; and both he and Wealth retire into it after line 252, leaving

Was it a miser's house; the miser straight  
 Would dig a hole and pop me underground;  
 And if some worthy neighbour came to beg  
 A little silver for his urgent needs,  
 Would vow he'd never seen me in his life.  
 Or was it some young madcap's: in a jiffey  
 Squandered and lost amongst his drabs and dice  
 I'm bundled, naked, out of house and home.

CH. You never chanced upon a moderate man,  
 But now you have; for such a man am I.  
 For much I joy in saving, no man more,  
 And much in spending when 'tis right to spend.  
 So go we in; I long to introduce  
 My wife and only son whom most I love—  
 After yourself of course. WE. That I believe.

CH. Why should one say what is not true to you?

CAR. O ye who many a day have chewed a root of thyme with master,  
 My labour-loving village-friends, be pleased to step out faster;  
 Be staunch and strong, and stride along, let nothing now delay you,

the stage vacant for the re-entrance of Cario.

253. *ἃ πολλὰ δὴ κ.τ.λ.*] Cario who after line 229 had gone out to summon the needy agriculturists, *τοὺς ξυγγέργους*, now makes his reappearance on the stage, while the *ξυγγέργοι*, who form the Chorus of the play, come bustling down the *εἰσόδος* into the orchestra. They and Cario are old friends, and as they follow him (though not by the same route) into the theatre, they bandy about between them a lot of rustic jokes, culminating in the pleasantry of a coarse, but jovial,

country-dance. So it happens that in the last extant Comedy of Aristophanes as in the first (Ach. 241-79) we have a graphic representation of the amusements of Athenian rustics. *πολλὰ* is equivalent, as the Scholiast observes, to *πολλάκις*; *θύμον* is said by some to be the wild onion; but it seems safer to retain the word *thyme*. I cannot agree with Bergler that there is here a play upon the words *θύμον*, *thyma*, and *θυμός*, *spirit*; or any allusion in *θύμον φαγόντες* to the Homeric *δὲ θυμὸν κατέδωκεν*. The whole atmosphere of the passage is against any allusion of the kind.

- ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἥ δὲ παρόντ' ἀμύνειν.
- ΧΟ. οὐκ οὐκ ὁρᾷς ὁρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,  
ὡς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἀνδρας ἦδη;  
σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι  
δοῦν χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δεῦρο. 260
- ΚΑ. οὐκ οὐκ πάλαι δήπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.  
ὁ δεσπότης γὰρ φησιν ὑμᾶς ἡδέως ἀπαντας  
ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζῆσειν ἀπαλλαγέντας.
- ΧΟ. ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ' ὃ φησιν;  
ΚΑ. ἔχων ἀφίκεται δεῦρο πρεσβύτην τιν', ὃ πόνηροι, 265  
ῥυπῶντα, κυφὸν, ἄθλιον, ῥυσδὸν, μαδῶντα, νωδὸν  
οἶμαι δὲ νῆ τὸν οὐρανὸν καὶ ψωλὸν αὐτὸν εἶναι.
- ΧΘ. ὃ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν, πῶς φῆς; πάλιν φράσον μοι.  
δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἔχειν χρημάτων ἔχοντα.
- ΚΑ. πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρὸν. 270
- ΧΟ. μὴν ἀξιοῖς φενακίσας ἡμᾶς ἀπαλλαγῆναι  
ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;
- ΚΑ. πάντως γὰρ ἀνθρώπον φύσει τοιοῦτον εἰς τὰ πάντα  
ἡγείσθῃ μ' εἶναι κοῦδὲν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;
- ΧΟ. ὡς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν 275  
ἰοῦ ἰοῦ, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.

259. ἴσως] Everywhere in Aristophanes this adverb is introduced merely to qualify the directness of an assertion, and should be rendered *methinks*, *forsooth*, or the like. So supra 148, infra 1080. There is no ground for the suggestion of the Scholiast and Commentators that in the present line it means *equally with you*, that is, *as fast as you*. ἀξιοῖς means *You claim that I should run*, that is *you expect me to do so*.

266. ῥυπῶντα κ.τ.λ.] *Filthy, bent double, miserable, wrinkled, hairless, toothless*. As this is Cario's good news, the Chorus at once jump to the conclusion, not far removed from the truth, that the old man must have brought with him "a heap of money." With the expression *σωρὸν χρημάτων* Brunck compares Plautus Mercator iii. 4. 54-6. And cf. infra 804. The words ὃ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν are quoted ἐκ τῆς κωμῆδος by the Emperor Julian (Ep. 12 ad init.)

- Your fortunes lie upon the die, come save them quick, I pray you.
- CHORUS. Now don't you see we're bustling, we, as fast as we can go, sir.  
We're not so young as once we were, and Age is somewhat slow, sir.  
You'd think it fun to see us run, and that before you've told us  
The reason why your master seems so anxious to behold us.
- CAR. Why, I've been telling long ago; 'tis you for not attending!  
He bade me call and fetch you all that you, for ever ending  
This chill ungenial life of yours, might lead a life luxurious..
- CHOR. Explain to me how that can be; i'faith I'm rather curious.
- CAR. He's got a man, an ancient man, of sorriest form and feature,  
Bald, toothless, squalid, wrinkled, bent, a very loathsome creature.  
I really should not be surprised to hear the wretch is circumcised.
- CHOR. O Messenger of golden news, you thrill my heart with pleasure.  
I do believe the man has come with quite a heap of treasure!
- CAR. O ay, he's got a heap, I guess, a heap of woes and wretchedness.
- CHOR. You think, I see, you think you're free to gull me with impunity.  
No, no; my stick I've got and quick I'll get my opportunity.
- CAR. What think you I'm the sort of man such things as that to do, sirs?  
Am I the man a tale to tell wherein there's nothing true, sirs?
- CHOR. How absolute the knave has grown! your shins, my boy, are bawling,  
*Ah! Ah!* with all their might and main, for gyves and fetters calling.

who was fond of showing off his acquaintance with Aristophanes.

275. *ὡς σεμνὸς οὐπίτριπτος*] We have already had *ὡς σεμνὸς ὁ κατάρατος* in the same sense in *Frogs* 178. In their next sentence the Chorus mean that Cario is so saucy, he must actually *crave* for punishment, his shins must be crying out for shackles and fetters. Cf. *infra* 1099. *κνήμαι . . . ποθοῦσαι*, as Fischer says, "sunt crura quae gestiunt in nervos conici, et compedibus vinciri."

The word *χοίνικας* merely means specially strong fetters; *πέδαι τινὲς εἰσι*, say the Scholiast and Suidas; *αἱ βαθεῖαι πέδαι*, says Hesychius; where Toup is no doubt right in changing *βαθεῖαι* into *παχεῖαι*, though he does not seem to have been aware of the passages in Demosthenes, de Corona 164 *χοίνικας παχείας ἔχων*, and Alciphron iii. 24. There the writer says that if he can catch a rascally slave of his, *δεδοῖσται τὸ πόδε, χοίνικας παχείας ἐπισύρων*.

- ΚΑ. ἐν τῇ σορῶ νυνὶ λαχὼν τὸ γράμμα σου δικάζειν,  
 σὺ δ' οὐ βαδίζεις; ὁ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.
- ΧΟ. διαρραγείης. ὥς μόθων εἴ καὶ φύσει κόβαλος,  
 ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὔπω τέτληκας ἡμῖν 280  
 ὅτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δεῦρο·  
 οἱ πολλὰ μοχθήσαντες, οὐκ οὔσης σχολῆς, προθύμως  
 δεῦρ' ἤλθομεν, πολλῶν θύμων ρίζας διεκπερῶντες.
- ΚΑ. ἀλλ' οὐκέτ' ἂν κρίψαιμι. τὸν Πλοῦτον γὰρ, ὦνδρες, ἤκει  
 ἄγων ὁ δεσπότης, ὃς ὑμᾶς πλουσίους ποιήσει. 285
- ΧΟ. ὄντως γὰρ ἔστι πλουσίοις ἡμῖν ἅπασιν εἶναι;
- ΚΑ. νῆ τοὺς θεοὺς, Μίδαις μὲν οὖν, ἦν ὦτ' ὄνου λάβητε.
- ΧΟ. ὥς ἡδομαι καὶ τέρπομαι καὶ βούλομαι χορεῦσαι  
 ὑφ' ἡδονῆς, εἴπερ λέγεις ὄντως σὺ ταῦτ' ἀληθῆ.
- ΚΑ. καὶ μὴν ἐγὼ βουλήσομαι θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα 290

277. λαχὼν τὸ γράμμα] A dicast, wishing to exercise his judicial duties, would go in the early morning to the κληρωτήρια, and draw a letter, one of the second ten letters (from Λ onwards) of the Greek alphabet. Armed with this letter he would present himself at the Court-house to which the same letter was affixed, and take his seat for the day. See the notes on Eccl. 681, 683. At the rising of the Court he would receive from the presiding Archon a ξύμβολον, a ticket or certificate of attendance, on presenting which to the κωλακρέτης he would obtain his pay. Cario, in his teasing mood, says that the letter drawn by the old Chorus-leader is one which would give him the entry not to any Court-house, but to his coffin; and that he will receive his ticket not from the Archon, but (by an

anagram) from Charon. ὁ Χάρων κατὰ ἀναγραμματισμὸν Ἄρχων λέγεται.—Scho-liast. This ticket would entitle him, not to the three-obol, but to a passage on Charon's ferry-boat to the world of the dead. And see infra 972 and 1167. The words λαχὼν τὸ γράμμα are nominatives absolute.

279. μόθων...κόβαλος...φενακίζεις] In Knights 634 the Sausage-seller, invoking the powers of Mischief and Buffoonery, exclaims ἄγε δὴ Φένακες καὶ Κόβαλοι καὶ Μόθων. The idea involved in μόθων is that of drunken wantonness; in κόβαλος that of tricky impishness. μόθων was the name of a tipsy uproarious dance, Knights 697. The name of the κόβαλοι is supposed to survive in the *Cobolds* of the Continent, and our own *goblins*.

283. διεκπερῶντες] *Passing by, passing*

- CAR. You've drawn your lot; the grave you've got to judge in; why delay now?  
Old Charon gives the ticket there; why don't you pass away now?
- CHOR. Go hang yourself, you peevish elf, you born buffoon and scoffer.  
You love to tantalize and tease, nor condescend to offer  
A word of explanation why we're summoned here so hurriedly.  
I had to shirk some urgent work, and here so quickly hasted,  
That many a tempting root of thyme I passed, and left untasted.
- CAR. I'll hide it not: 'tis Wealth we've got; the God of wealth we've captured,  
You'll all be rich and wealthy now. Ha, don't you look enraptured!
- CHOR. He says we'll all be wealthy now; upon my word this passes, sirs.
- CAR. O yes, you'll all be Midases, if only you've the asses' ears.
- CHOR. O I'm so happy, I'm so glad, I needs must dance for jollity,  
If what you say is really true, and not your own frivolity.
- CAR. And I before your ranks will go, *Threttanelo! Threttanelo!*

through the midst of them, and emerging without a root, that is, without a plant. Coming in from the country, they passed a lot of lovely thyme, which they were in too great a hurry to gather; *παρatrechontes upō tēs agan spoudēs tās tōn thūmōn rīzas pollōn ōntōn ds ēx iθous eīchomen sullēgein*.—Scholiast. Such are *their* petty wants and cares who are about to be enriched beyond the dreams of avarice.

287. *Midas*] Ye will be Midases, wealthy as the wealthy King of Phrygia. But Midas had another peculiarity besides the possession of vast wealth: he had the ears of an ass. The Chorus therefore cannot be Midases, unless they also can obtain asses' ears. Probably as Cario utters the words *ἢ δ' ἑοῦ λάβῃτε*, he touches his own ears with the gesture of derision mentioned in the

note to Peace 1258. Cf. Persius, Sat. i. 59.

290. *Kal μὴ κ.τ.λ.*] We now come to the country-dance or game, which presents a vivid picture of the coarse pleasantries of Athenian rustics. One of the country-folk (here Cario) personates the Cyclops, capering about with wild and disorderly gestures; whilst the others (here the Chorus) assume to be the comrades of Odysseus endeavouring with a good deal of horseplay to catch their old antagonist. Then the Cyclops changes into Circe, and is still chased by the same crew, whom in the legend she had turned into swine. Probably in the real game there was a genuine chase, a sort of "hare and hounds" frolic; but this would be impossible in the theatre; and the Chorus merely demonstrate, by

μιμούμενος καὶ τοῖν ποδοῖν ὥδι παρενσαλεύων  
ὕμᾱς ἄγειν. ἀλλ' εἴα, τέκεα, θαμίν' ἐπαναβοῶντες

βληχῶμενοί τε προβατίων

αἰγῶν τε κιναβρώντων μέλη,

ἔπεσθ' ἀπεψωλημένοι· τράγοι δ' ἀκρατιεῖσθε.

295

ΧΟ. ἡμεῖς δέ γ' αὖ ζήτησομεν θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα

βληχῶμενοι, σὲ τουτονὶ πινῶντα καταλαβόντες,

πήραν ἔχοντα λάχανά τ' ἀγρία δροσερά, κραιπαλῶντα,

ἡγούμενον τοῖς προβατίοις,

εἰκὴ δὲ καταδαρθόντα που,

300

μέγαν λαβόντες ἡμμένον σφηκίσκον ἐκτυφλῶσαι.

ΚΑ. ἐγὼ δὲ τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν,

ἢ τοὺς ἐταίρους τοῦ Φιλωνίδου ποτ' ἐν Κορίνθῳ

their vehement dancing in the orchestra, against Cario dancing on the stage. The game seems to have crossed the Adriatic, and to have found a congenial home in Italy. For it was doubtless to a dance of this description that Horace alludes in the passages already cited by many commentators, *Pastorem saltaret uti Cyclopa*, Sat. i. 5. 63, and *Ludentis speciem dabit et torquebitur, ut qui | Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur*, Ep. ii. 2. 124. The metre is throughout iambic, tetrameter, trimeter, or dimeter. The word *θρεττανελὸ* does not enter into the construction of the sentence; it is merely an imitation of the twanging of the lyre. The Scholiasts tell us that both this word and the line ἀλλ' εἴα, τέκεα, θαμίν' ἐπαναβοῶντες are taken from the "Loves of Galatea and the Cyclops" the famous lyrical drama by Philoxenus of Cythera, which is mentioned by

Aristotle (Poetics 4), Aelian (V. H. xii. 44), and others. Philoxenus, being in Sicily, the Scholiasts tell us, fell in love with Galatea, the mistress of Dionysius the Elder. The intrigue was detected by Dionysius who, by way of punishment, sent the poet to work in the stone-quarries. Escaping thence, he took his revenge upon Dionysius by publishing this pastoral drama, in which the Cyclops was made a vehicle for caricaturing Dionysius; and Galatea and he were represented as a sort of "Beauty and the Beast." In later times the love of the Cyclops for Galatea was treated as part of the original legend without any reference to Dionysius; and formed the subject of an Idyll of Theocritus, a dialogue of Lucian, and a tale in the Metamorphoses of Ovid, besides innumerable references elsewhere. And perhaps few who read these versions of the old Cyclops legend

And I, the Cyclops, heel and toe, will dance the sailor's hornpipe,—so !  
 Come up, come up, my little ones all, come raise your multitudinous squall,  
     Come bleating loudly the tuneful notes  
     Of sheep and of rankly-odorous goats.

Come follow along on your loves intent ; come goats, 'tis time to your meal ye went.

CHOR. And you we'll seek where'er you go, *Threttanelo ! Threttanelo !*

And you, the Cyclops, will we find in dirty, drunken sleep reclined,  
 Your well-stuffed wallet beside you too, with many a potherb bathed in dew.  
     And then from out of the fire we'll take  
     A sharply-pointed and burning stake,

And whirling it round till our shoulders ache, its flame in your hissing eyeball slake.

CAR. And now I'll change to Circe's part, who mixed her drugs with baleful art ;  
 Who late in Corinth, as I've learned, Philonides's comrades turned

remember that Galatea was a real woman, the mistress of Dionysius, and only by way of satire brought into connexion with the mythical Polyphemus.

291. *παρεσσεύων*] The participle is intransitive and signifies *swaying, rocking from side to side*, and so *dancing*. The passage may be rendered, *And verily I, acting the Cyclops, tralalala, and capering with both my feet, like this, will go before and lead you on. But hey! my little ones, keeping up an incessant clamour, and bleating forth the cries of sheep and malodorous goats, follow after me; and you, ye he-goats, shall have your breakfast*. He speaks to his companions as if they were the flocks *δῖός τε καὶ αἴγες* (Od. ix. 184) which he, the Cyclops, herded. *θαμνὰ* is equivalent to *θαμὰ incessantly*. The Scholiast took *ἀκρατεύετε* to be connected with *ἀκρατής*, and explained it by *ἀκρατῇ πρόσσεται*; but the second syllable is long, and it therefore, as

Brunck pointed out, must come from *ἀκράτῃσθαι, to breakfast*, "*matutinum cibum sumere*."

296. *ἡμεῖς δὲ γ' αὖ*] But the Chorus are not sheep and goats; they are the comrades of Odysseus who in the ninth Odyssey burnt out with a fiery stake the single eye of the Cyclops, and they are quite ready and willing to repeat the performance now.

298. *πήραν ἔχοντα*] *Φιλοξένου* ἐστὶ παρηγγέμενον καὶ τοῦτο τὸ ῥητόν. τοιοῦτον γὰρ τὸν Κύκλωπα εἰσάγει, πήραν ἔχοντα καὶ ἐπὶ ταύτῃ λάχανα ἄγρια.—Scholiast.

302. *τῇ Κίρκῃ*] Enough of the Cyclops and the ninth Odyssey: he will now be Circe who in the tenth Odyssey turned his pursuers, the comrades of Odysseus, into swine. He will imitate her in all her ways, *πάντας τρόπους*.

303. *Φιλονίδου*] See supra 179. It was Philonides, and not his comrades, whom Laïs, the modern Circe, metamorphosed



- ἔπεισεν ὥς ὄντας κάπρους  
 μεμαγμένον σκῶρ ἐσθλῆιν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς, 305  
 μιμήσομαι πάντας τρόπους·  
 ὑμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας  
 ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.
- ΧΟ. οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν  
 καὶ μαγγανεύουσαν μολύνουσάν τε τοὺς ἑταίρους, 310  
 λαβόντες ὑπὸ φιληδίας  
 τὸν Λαρτίου μιμούμενοι τῶν ὄρχων κρεμῶμεν,  
 μινθώσομέν θ' ὥσπερ τράγου  
 τὴν ῥίνα· σὺ δ' Ἀρίστυλλος ὑποχάσκων ἐρεῖς·  
 ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι. 315
- ΚΑ. ἀλλ' εἶα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη  
 ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',  
 ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρα  
 βουλήσομαι τοῦ δεσπύτου  
 λαβών τιν' ἄρτον καὶ κρέας 320  
 μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.
- ΧΡ. χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστίν, ὦνδρες δημόται,

into a beast; but Cario speaks of τοὺς ἑταίρους τοῦ Φιλωνίδου, because it was not Odysseus but his comrades whom the Circe he is representing turned into swine; and perhaps there is also a reminiscence of that familiar Attic idiom whereby of ἀμφὶ Φιλωνίδῃ is merely a periphrasis for Philonides himself.

308. ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι] This little refrain has no immediate connexion with the context. If it is not taken from the pastoral drama of Philoxenus, we may conjecture that it was a sort of catch-word, so to say, in these rustic

merry-makings, an exhortation perhaps to the village yokels to "follow their leader" in some game or dance.

313. μινθώσομεν] *We will rub your nose, as if it were a goat's, in dung.* Apparently some filthy trick of this kind had been played upon some disreputable young fellow named Aristyllus; see *Ecclesiastus* 644-8, and the notes there. Though the Chorus address Cario as Circe, they do not forget that they are really addressing a man, and adapt their language to his sex.

317. ἐπ' ἄλλ' εἶδος] He has been

To loathsome swine in a loathsome sty,  
 And fed them all on kneaded dung which, kneading, she amongst them flung.  
 And turn you all into swine will I.  
 And then ye'll grunt in your bestial glee  
 Wee! wee! wee!

*Follow your mother, pigs, quoth she.*

CHOR. We'll catch you, Circe dear, we will; who mix your drugs with baleful skill;  
 Who with enchantments strange and vile ensnare our comrades and defile;  
 We'll hang you up as you erst were hung  
 By bold Odysseus, lady fair; and then as if a goat you were  
 We'll rub your nose in the kneaded dung.  
 Like Aristyllus you'll gape with glee  
 Wee! wee! wee!

*Follow your mother, pigs, quoth he.*

CAR. But now, old mates, break off, break off; no longer may we jest and scoff;  
 No longer play the fool to-day.  
 And ye must sail on another tack,  
 Whilst I, behind my master's back,  
 Rummage for meat and bread to eat,  
 And then, whilst yet the food I chew, I'll join the work we are going to do.

CH. To bid you "welcome," fellow-burghers, now

speaking of them as metamorphosed, by means of his Circe-enchantments, into swine; but now they are to take another shape, and become, I suppose, their natural selves.

821. τῷ κόπῳ] Τῇ περὶ τὸν Πλοῦτον ἐπιμελείᾳ.—Scholiast.

822. χαίρειν μὲν] Cario goes into the house to get his bread and meat, and Chremylus comes out to welcome the visitors. The salutation χαίρειν, he says, is ἀρχαῖον, by which he means old-

fashioned; but Lucian in his little apology "Pro lapsu in salutando" when he observes τὸ μὲν δὴ χαίρειν ἀρχαία μὲν ἢ προσαγόρευσις, though he doubtless has his eye on the present passage, yet means by ἀρχαία merely the *ancient* or *original* form of salutation. Lucian shows by examples from Homer and others that it was formerly used on any occasion, and not, as in Lucian's own time, merely as a morning salutation; ἴδιος δὲ καιρὸς οὐδεὶς ἀπενεμήμητο τῇ προσ-

- ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρὸν·  
 ἀσπάζομαι δ', ὅτι ἡ προθύμως ἤκετε  
 καὶ συντεταμένως κοῦ κατεβλακευμένως. 325  
 ὅπως δέ μοι καὶ τὰλλα συμπαρασάται  
 ἔσεσθε καὶ σωτήρες ὄντως τοῦ θεοῦ.
- ΧΟ. θάρρει· βλέπειν γὰρ ἀντικρυς δόξεις μ' Ἄρη.  
 δεινὸν γὰρ εἰ τριωβόλου μὲν εἶνεκα  
 ὥστιζόμεσθ' ἐκάστοτ' ἐν τήκκλησίᾳ,  
 αὐτὸν δὲ τὸν Πλούτον παρείην τῷ λαβεῖν. 330
- ΧΡ. καὶ μὴν ὁρῶ καὶ Βλεψίδημον τουτονὶ  
 προσιόντα· δῆλος δ' ἐστὶν ὅτι τοῦ πράγματος  
 ἀκήκοέν τι τῇ βαδίσει καὶ τῷ τάχει.
- ΒΛ. τί ἂν οὖν τὸ πρᾶγμ' εἴη; πῶθεν καὶ τίνι τρόπῳ  
 Χρεμύλος πεπλούτηκ' ἐξαπίνης; οὐ πείθομαι.  
 καίτοι λόγος γ' ἦν νῆ τὸν Ἡρακλέα πολὺς  
 ἐπὶ τοῖσι κουρείοισι τῶν καθημένων,  
 ὥς ἐξαπίνης ἀνὴρ γεγένηται πλούσιος.  
 ἔστιν δέ μοι τοῦτ' αὐτὸ θαυμάσιον, ὅπως 340  
 χρηστὸν τι πράττων τοὺς φίλους μεταπέμπεται.  
 οὐκ οὖν ἐπιχώριον γε πρᾶγμ' ἐργάζεται.
- ΧΡ. ἀλλ' οὐδὲν ἀποκρύψας ἐρῶ νῆ τοὺς θεούς.  
 ὦ Βλεψίδημ', ἄμεινον ἢ χθὲς πράττομεν,  
 ὥστε μετέχειν ἔξεστιν· εἰ γὰρ τῶν φίλων. 345

ρήσει, οὐδὲ ὡς νῦν μόνος ὁ ἰωθινός. But Plato, he says, objects to the form ὡς μοχθηρὸν ὃν καὶ οὐδὲν σπουδαῖον ἐμφαίνειν, and prefers εὖ πράττειν, ὡς κοινὸν σώματος τε καὶ ψυχῆς εὖ διακειμένων σύμβολον. See Plato's Third Epistle. Euripides, however, seems to have been of a different opinion, since he makes Aegeus say

Μήδεα, χαῖρε· τοῦδε γὰρ προῖμον  
 κάλλιον οὐδεὶς οἶδε προσφανεῖν φίλου.

325. συντεταμένως] From the whole tenour of this little speech, and especially from these long and affected adverbs, we may safely conclude that the poet is parodying some unknown author. The Chorus reply in the same style; they will "look downright Ares"; a phrase reminiscent, as Bergler remarks, of the λεόντων Ἄρην δεδορκότων of Aeschylus, Sept. 53.

Is old and musty ; so I—"clasp" you all.  
 Ye who have come in this stout-hearted way,  
 This strenuous way, this unrelaxing way,  
 Stand by me now, and prove yourselves to-day  
 In very truth the Saviours of the God.

CHOR. Fear not: I'll bear me like the God of War.  
 What, shall we push and hustle in the Assembly  
 To gain our three poor obols, and to-day  
 Let Wealth himself be wrested from our grasp?

CH. And here, I see, comes Blepsidemus too.  
 Look! by his speed and bearing you can tell  
 He has heard a rumour of what's happening here.

BLEPSIDEMUS. What can it mean? Old Chremylus grown weakly!  
 Then whence and how? I don't believe that story.  
 And yet by Heracles 'twas bruited wide  
 Amongst the loungers in the barbers' shops  
 That Chremylus had all at once grown rich.  
 And if he has, 'tis passing wonderful  
 That he should call his neighbours in to share.  
 That's not our country's fashion, anyhow.

CH. I'll tell him everything. O Blepsidemus,  
 We're better off to-day than yesterday.  
 You are my friend, and you shall share in all.

329. *τριηβολού*] He is alluding to the *ἐκκλησιαστικόν*, or payment for attending the assembly. Originally introduced by Agyrrhius as a dole of one obol, it was afterwards increased by the same demagogue to three obols. See the note on 171 *supra*, and Eccl. 300 *seqq.*

335. *τί δὲ οὖν τὸ πρῶγμ'*] To Chremylus, alone on the stage, enters Blepsidemus an old crony of the same age and stand-

ing. He is talking to himself, as he enters, of the wonderful news he has heard.

338. *κουρείοισι*] In these barbers' shops the old Athenians were accustomed to sit, while they retailed and discussed the gossip of the day. See the note on Birds 1441.

345. *εἰ γὰρ τῶν φίλων*] *You are in the number of my friends*; and, according

- ΒΛ. γέγονας δ' ἀληθῶς, ὡς λέγουσι, πλούσιος ;  
 ΧΡ. ἔσομαι μὲν οὖν αὐτίκα μάλ', ἣν θεὸς θέλη.  
 ἔνι γάρ τις, ἔνι κίνδυνος ἐν τῷ πράγματι.  
 ΒΛ. ποῖός τις ; ΧΡ. οἶος, ΒΛ. λέγ' ἀνύσας δ' τι φῆς ποτε.  
 ΧΡ. ἦν μὲν κατορθώσωμεν, εὖ πράττειν αἰεί. 350  
 ἦν δὲ σφαλῶμεν, ἐπιτετρίφθαι τὸ παράπαν.  
 ΒΛ. τουτὶ πονηρὸν φαίνεται τὸ φορτίον,  
 καὶ μ' οὐκ ἀρέσκει. τό τε γὰρ ἐξαίφνης ἄγαν  
 οὕτως ὑπερπλουτεῖν τό τ' αὖ δεδοικέναι  
 πρὸς ἀνδρὸς οὐδὲν ὑγιές ἐστ' εἰργασμένον. 355  
 ΧΡ. πῶς οὐδὲν ὑγιές ; ΒΛ. εἴ τι κεκλοφῶς νῆ Δία  
 ἐκείθεν ἦκεις ἀργύριον ἢ χρυσίον  
 παρὰ τοῦ θεοῦ, κἄπειτ' ἴσως σοι μεταμέλει.  
 ΧΡ. Ἄπολλον ἀποτρόπαιε, μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὐ.  
 ΒΛ. παῦσαι φλυαρῶν, ὦγάθ'· οἶδα γὰρ σαφῶς. 360  
 ΧΡ. σὺ μὴδὲν εἰς ἔμ' ὑπονόει τοιοῦτο. ΒΛ. φεῦ.  
 ὥς οὐδὲν ἀτεχνῶς ὑγιές ἐστὶν οὐδενὸς,  
 ἀλλ' εἰσὶ τοῦ κέρδους ἅπαντες ἥττονες.  
 ΧΡ. σὺ τοι μὰ τὴν Δῆμητρί' ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς.  
 ΒΛ. ὥς πολὺ μεθέστηχ' ὧν πρότερον εἶχεν τρόπων. 365  
 ΧΡ. μελαγχολᾶς, ὦνθρωπε, νῆ τὸν οὐρανόν.  
 ΒΛ. ἀλλ' οὐδὲ τὸ βλέμμ' αὐτὸ κατὰ χώραν ἔχει,  
 ἀλλ' ἐστὶν ἐπίδηλόν τι πεπανουργηκός.

to the well-known proverb, κοινὰ τὰ τῶν φίλων. No proverb was more frequently on the lips of the ancient Greeks than this, which is said to have been originally a precept of Pythagoras. It is found in Euripides (*Orestes* 785), Plato (*Phaedrus* ad fin., *Laws* 789 C), Aristotle (*Ethics* viii. 9. 1), and many other authors. We are told by Photius a. v., and the Scholiast on the *Phaedrus*, that

it was introduced by Menander into his comedy of "the Brothers"; and it is still found, in a Latin form, in Terence's version of that play: "vetus verbum hoc quidem est *Communia esse amicorum inter se omnia*," *Adelphi* v. 8. 18. And cf. *Lysistrata* 288, 289. It is found in almost all the ancient collections of Greek proverbs; see Gaisford's *Paroemiographi*, pp. 68, 146, 199, 329.

- BL. What, are you really wealthy, as men say ?  
 CH. Well, if God will, I shall be presently.  
 But there's some risk, some risk, about it yet.  
 BL. What sort of risk ? CH. Such as— BL. Pray, pray go on.  
 CH. If we succeed, we're prosperous all our lives :  
 But if we fail, we perish utterly.  
 BL. I like not this ; there's something wrong behind,  
 Some evil venture. To become, off-hand,  
 So over-wealthy, and to fear such risks,  
 Smacks of a man who has done some rotten thing.  
 CH. Rotten ! what mean you ? BL. If you've stolen aught, ✓  
 Or gold or silver, from the God out there,  
 And now perchance repent you of your sin,—  
 CH. Apollo shield us ! no, I've not done that.  
 BL. O don't tell *me*. I see it plainly now.  
 CH. Pray don't suspect me of such crimes. BL. Alas ! —  
 There's nothing sound or honest in the world,  
 The love of money overcomes us all.  
 CH. Now by Demeter, friend, you have lost your wits.  
 BL. O how unlike the man he used to be !  
 CH. Poor chap, you're moody-mad : I vow you are.  
 BL. His very eye's grown shifty : he can't look you  
 Straight in the face : I warrant he's turned rogue.

355. πρὸς ἀνδρὸς] *This is the conduct of a man*, Wasps 369, Thesm. 177, Frogs 534, 540.

357. ἐκείθεν] From Delphi, whence he has just returned. He is still wearing on his head the bay-wreath which betokened a worshipper returning from the Temple of Apollo.

363. τοῦ κέρδους] Bergler refers to a —line (preserved by Stobaeus x. 18) from

the Danae of Euripides, κρείσσω γὰρ οὐδεὶς χρημάτων πέφυκ' ἀνὴρ : and to Clouds 1081-ἤττων ἔρωτος.

364. ὑγιαίνειν] *To be in your senses, to be of sound mind*. This is its regular meaning in Aristophanes, though it is generally as here coupled with a negative, οὐχ ὑγιαίνειν, *to be of unsound mind*. See Clouds 1275, Peace 95, Birds 1214, Lys. 1228, infra 507, 1060, 1066.

- XP. σὺ μὲν οἶδ' ὃ κρώζεις· ὥς ἐμοῦ τι κεκλοφόμενος  
ζητεῖς μεταλαβεῖν. ΒΛ. μεταλαβεῖν ζητῶ; τίνας; 370
- XP. τὸ δ' ἐστὶν οὐ τοιοῦτον, ἀλλ' ἐτέρως ἔχον.
- ΒΛ. μὴν οὐ κέκλοφας, ἀλλ' ἥρπακας; XP. κακοδαιμονῆς.
- ΒΛ. ἀλλ' οὐδὲ μὴν ἀπειστέρηκας γ' οὐδένα;
- XP. οὐ δῆτ' ἔγωγ'. ΒΛ. ὦ Ἡράκλεις, φέρε, ποῖ τις ἂν  
τράποιο; τάληθες γὰρ οὐκ ἐθέλεις φράσαι. 375
- XP. κατηγορεῖς γὰρ πρὶν μαθεῖν τὸ πράγμα μου.
- ΒΛ. ὦ τᾶν, ἐγὼ τοι τοῦτ' ἀπὸ σμικροῦ πάνυ  
ἐθέλω διαπράξαι πρὶν πυθέσθαι τὴν πόλιν,  
τὸ στόμ' ἐπιβύσας κέρμασιν τῶν ρητόρων.
- XP. καὶ μὴν φίλως γ' ἂν μοι δοκεῖς νῆ τοὺς θεοὺς 380  
τρεῖς μνᾶς ἀναλώσας λογίσασθαι δώδεκα.
- ΒΛ. ὁρῶ τιν' ἐπὶ τοῦ βήματος καθεδούμενον,

373. ἀπειστέρηκας] *Embezzled*. ἀποστει-  
ρεῖν is the technical term for the crime  
of converting to one's own use money  
received in trust for another, ἂν μὲν  
ἐκὼν παρ' ἐκόντος τις λάβῃ τάλαντον ἐν ᾧ  
δύο ἢ δέκα, καὶ ταῦτ' ἀποστειρήσῃ. De-  
mosthenes against Meidias 55. The  
word constantly occurs in this sense in  
the Trapeziticus of Isocrates, a speech  
delivered in an action against Paasion  
the banker to recover money deposited  
in his bank. ἡγοῦμαι φανερόν πᾶσι ποιή-  
σειν ὅτι ἀποστεροῦμαι τῶν χρημάτων ὑπὸ  
Πασίωνος (2). διανοεῖτ' ἀποστειρεῖν με τῶν  
χρημάτων (11). ἀποστερησθαι τῶν χρημάτων  
(13). ἀποστειρεῖ με τῶν χρημάτων (45). τὴν  
ἀποστέρησιν ποιήσασθαι (57). ἀποστειρεῖ με  
Πασίων τῶν χρημάτων (66) ὡν οὗτος ἐμὲ

ἀποστέρησεν (68). It occurs with equal  
frequency in the same orator's brief  
speech on a similar subject against  
Euthynous. And cf. Pollux vi. 154.  
The three forms of theft here enumer-  
ated, κλοπή *furtum*, *simple larceny*, ἀρπαγή  
*latrocinium*, robbery with violence, and  
ἀποστέρησις *depositum negare*, *embezzle-  
ment*, are known to all systems of juris-  
prudence, though all sometimes com-  
prised under the generic name *furtum*.  
ἀποστέρησις differs from the other two  
in the circumstance that the money  
was not *obtained*, but merely *withheld*,  
by fraud. In the days of the Roman  
Caesars the misappropriation of a de-  
posit seems to have been an everyday  
form of dishonesty.

Nunc si depositum non infitietur amicus,  
Prodigiosa fides et Tusci digna libellis,  
Quaeque coronata lustrari debeat agna.—JUVENAL xiii. 60.

- CH. I understand. You think I've stolen something,  
And want a share. BL. I want a share? in what?
- CH. But 'tis not so: the thing's quite otherwise.
- BL. Not stol'n, but robbed outright? CH. The man's possessed.
- BL. Have you embezzled some one else's cash?
- CH. I haven't: no. BL. O Heracles, where now  
Can a man turn! you won't confess the truth.
- CH. You bring your charge before you have heard the facts.
- BL. Now prithee let me hush the matter up  
For a mere trifle, ere it all leaks out.  
A few small coins will stop the speakers' mouths.
- CH. You'd like, I warrant, in your friendly way,  
To spend three minas, and to charge me twelve.
- BL. I see an old man pleading for his life

Yet at that very time the Christian subjects of the Emperor were pledging themselves at their Eucharistic feasts (for Pliny seems to have mistaken the meaning of the word *sacramentum* as used by Christians) to abstain from this and the other forms of dishonest dealing. They alleged, says Pliny in his famous letter to Trajan on the subject, "se sacramento obstringere ne furta, ne latrocinia committerent, ne depositum appellati abnegarent." See too the recently discovered Apology of Aristides.

378. διαπάζει] *To settle the matter for a very small outlay, stopping* (literally, *bunging up*) *the mouths of the orators with little silver pieces.* For, as Bergler says, "rhetores non tantum linguam, sed et silentium venale habebant; nota est ἀργυράχη Demosthenis. Noster in Pace  
645 χρυσίφ τῶν ταῦτα ποιούντων ἐβύρουν

τὸ στόμα. In Equitibus 439 cum Cleon dixisset Isiciarium decem talenta habere male parva, iste inquit, τί δῆτα; βούλει τῶν τάλάντων ἐν λαβῶν σιωπᾶν;" The story about the ἀργυράχη of Demosthenes is told by Plutarch (Demosth. 25), Pollux (vii. 104), and Aulus Gellius (xi. 9).

382. ὅρῳ κ.τ.λ.] Just as, in the Acharnians, Lamachus, quarrelling with Dicaeopolis, affects to see in the polished mirror of his shield *an old man* (his opponent) *on his trial for cowardice* (Ach. 1129); so here Blepsidemus pretends to see in the near future a culprit (Chremylus) pleading for mercy before a hostile tribunal. He is seated in the raised box set apart for the Defendant, and with him are his weeping wife and children brought in to move the pity of the Court; see Wasps 568, 976, and the notes there. These



- ἱκετηρίαν ἔχοντα μετὰ τῶν παιδίων  
 καὶ τῆς γυναικὸς, κοῦ διοίσοντ' ἀντικρυσ  
 τῶν Ἡρακλειδῶν οὐδ' ὅτιον τῶν Παμφίλου. 385
- XR. οὐκ, ὦ κακὸδαιμον, ἀλλὰ τοὺς χρηστοὺς μόνους  
 ἔγωγε καὶ τοὺς δεξιούς καὶ σώφρονας  
 ἀπαρτὶ πλουτῆσαι ποιήσω. ΒΛ. τί σὺ λέγεις;  
 οὕτω πάνυ πολλὰ κέκλοφας; XR. οἴμοι τῶν κακῶν,  
 ἀπολείς. ΒΛ. σὺ μὲν οὖν σεαυτὸν, ὥς γ' ἔμοι δοκεῖς. 390
- XR. οὐ δῆτ', ἐπεὶ τὸν Πλούτον, ὦ μόχθηρε σὺ,  
 ἔχω. ΒΛ. σὺ Πλούτον; ποῖον; XR. αὐτὸν τὸν θεόν.  
 ΒΛ. καὶ ποῦ 'στιν; XR. ἐνδον. ΒΛ. ποῦ; XR. παρ' ἔμοι.  
 ΒΛ. παρὰ σοί; XR. πάνυ.  
 ΒΛ. οὐκ ἐς κόρακας; Πλούτος παρὰ σοί; XR. νῆ τοὺς θεούς.  
 ΒΛ. λέγεις ἀληθῆ; XR. φημί. ΒΛ. πρὸς τῆς Ἑστίας; 395  
 XR. νῆ τὸν Ποσειδῶ. ΒΛ. τὸν θαλάττιον λέγεις;  
 XR. εἰ δ' ἔστιν ἕτερός τις Ποσειδῶν, τὸν ἕτερον.  
 ΒΛ. εἴτ' οὐ διαπέμεις καὶ πρὸς ἡμᾶς τοὺς φίλους;  
 XR. οὐκ ἔστι πῶ τὰ πράγματ' ἐν τούτῳ. ΒΛ. τί φῆς;  
 οὐ τῷ μεταδοῦναι; XR. μὰ Δία. δεῖ γὰρ πρῶτα ΒΛ. τί; 400  
 XR. βλέψαι ποιῆσαι νῶ ΒΛ. τίνα βλέψαι; φράσον.  
 XR. τὸν Πλούτον ὥσπερ πρότερον ἐνί γέ τῳ τρόπῳ.

hapless suppliants would be in the Defendant's bema, and therefore in Wasps 977 they are directed to go *up*, ἀναβαίνειν. He is, and probably they all are, supposed to be holding out the olive-branch enwreathed with wool which was the symbol of supplication; ἱκετηρία· κλάδος ἐλαίης ἐρίφω πεπλεγμένος.—Scholiast. The piteous little group which the imagination of Blepsidemus has conjured up remind him of nothing so much as the Heracleidae in a painting by Pamphilus. These would doubt-

less be Iolaus with Alcmena and her grandchildren (the children of her dead son Heracles) supplicating the King of Athens to protect them from the emissaries of Eurystheus. The scene would probably be that represented in the Heracleidae of Euripides, though the artist had collected into one group characters which in the Tragedy do not appear together. Pamphilus was the famous artist, the master of perspective and composition, the teacher of Apelles. He excelled in battle-pieces, and other

With olive-branch in hand, and at his side  
His weeping wife and children, shrewdly like  
The suppliant Heracleids of Pamphilus.

- CH. Nay, luckless idiot, 'tis the good alone  
And right- and sober-minded that I'm going  
At once to make so wealthy. BL. Heaven and earth!  
What, have you stol'n so largely? CH. O confound it,  
You'll be my death. BL. You'll be your own, I fancy.
- CH. Not so, you reprobate; 'tis WEALTH I've got.
- BL. You, Wealth! What sort of wealth? CH. The God himself.
- BL. Where? where? CH. Within. BL. Where? CH. In my  
house. BL. In yours?
- CH. Yes. BL. You be hanged! Wealth in your house? CH. I swear it.
- BL. Is this the truth? CH. It is. BL. By Hestia?
- CH. Aye; by Poseidon. BL. Him that rules the sea?
- CH. If there's another, by that other too.
- BL. Then don't you send him round for friends to share?
- CH. Not yet; things haven't reached that stage. BL. What stage?  
The stage of sharing? CH. Aye, we've first to— BL. What?
- CH. Restore the sight— BL. Restore the sight of whom?
- CH. The sight of Wealth, by any means we can.

groupings of numerous figures. The Scholiast says that this painting was in the Stoa, meaning, no doubt, the Poecile. If so, it had probably been only recently painted there; but it is not one of the fresco-paintings described by Pausanias.

386. τοὺς χρηστοὺς μόνους] And therefore not the *ρίτροες*, whom his friend proposed (*supra* 379) to enrich with his money, and whom he had already (*supra* 30) denounced as unmitigated scoundrels.

390. οὐ . . . σεαυτὸν] By committing all these crimes against the law.

396. τὸν θαλάττιον] Blepsidemus, hardly able to believe his ears (the phrase, I find, has already been employed by Van Leeuwen), is afraid that Chremylus, even when he swears by Poseidon, is playing him some trick; and therefore wishes to know whether he is really swearing by the great Sea-God, the brother of Zeus, who in *Birds* 1614 swears by himself.

- ΒΛ. τυφλὸς γὰρ ὄντως ἐστί; ΧΡ. νῆ τὸν οὐρανόν.  
 ΒΛ. οὐκ ἐτὸς ἄρ' ὥς ἐμ' ἦλθεν οὐδεπώποτε.  
 ΧΡ. ἀλλ' ἦν θεοὶ θέλωσι, νῦν ἀφίξεται. 405  
 ΒΛ. οὐκουν ἱατρὸν εἰσαγαγεῖν ἐχρῆν τινά;  
 ΧΡ. τίς δῆτ' ἱατρός ἐστι νῦν ἐν τῇ πόλει;  
 οὔτε γὰρ ὁ μισθὸς σὺδὲν ἔστ' οὔθ' ἡ τέχνη.  
 ΒΛ. σκοπῶμεν. ΧΡ. ἀλλ' οὐκ ἔστιν. ΒΛ. οὐδ' ἐμοὶ δοκεῖ.  
 ΧΡ. μὰ Δί', ἀλλ' ὅπερ πάλαι παρεσκευαζόμεν 410  
 ἐγὼ, κατακλίνειν αὐτὸν εἰς Ἀσκληπιοῦ  
 κράτιστόν ἐστι. ΒΛ. πολὺ μὲν οὖν νῆ τοὺς θεούς.  
 μή νυν διάτριβ', ἀλλ' ἄννε πράττων ἐν γέ τι.  
 ΧΡ. καὶ δὴ βαδίζω. ΒΛ. σπεῦδέ νυν. ΧΡ. τοῦτ' αὐτὸ δρῶ.  
 ΠΕ. ὦ θερμὸν ἔργον κἀνόσιον καὶ παράνομον 415  
 τολμῶντε δρᾶν ἀνθρωπαρίῳ κακοδαίμονε,  
 ποῖ ποῖ; τί φεύγετον; οὐ μενεΐτον; ΒΛ. Ἡράκλεις.  
 ΠΕ. ἐγὼ γὰρ ὑμᾶς ἐξολῶ κακοὺς κακῶς·  
 τόλμημα γὰρ τολμᾶτον οὐκ ἀνασχετὸν,  
 ἀλλ' οἷον οὐδεὶς ἄλλος οὐδεπώποτε 420

407. *iatρός*] This refers to something about which we have no information. It may well be that in the reduced circumstances in which Athens found herself after the termination of the Peloponnesian War, and especially when so vast an outlay on her fleets and fortifications had been rendered necessary by her adhesion to the Anti-Spartan League (see the note on 172 *supra*) she was unable to continue the large salaries paid to her public doctors; who might consequently be wiled away, as Democedes had been 150 years before (Hdt. iii. 131) by more generous offers from wealthier states. See Bentley's *xixth*

Dissertation on Phalaris; Boeckh's *Public Economy*, i. 21; Mahaffy's *Social Life in Greece*, chap. x. In the *Acharnians* and *Wasps* we heard of the famous physician *Pittalus*; but that was between thirty and forty years before; and then the treasury of Athens was filled by the tribute exacted from the allies.

411. *εἰς Ἀσκληπιοῦ*] Of what Temple of *Asclepius* is he speaking? There was one at Athens, but there was one of far greater note as a health-resort in *Aegina*; and in the *Wasps* (line 122) it is treated as a matter of course that *Philocleon*, having to spend the night

- BL. What, is he really blind? CH. He really is.  
 BL. O that is why he never came to me.  
 CH. But now he'll come, if such the will of Heaven.  
 BL. Had we not better call a doctor in?  
 CH. Is there a doctor now in all the town?  
 There are no fees, and therefore there's no skill.  
 BL. Let's think awhile. CH. There's none. BL. No more there is.  
 CH. Why then 'tis best to do what I intended,  
 To let him lie inside Asclepius' temple  
 A whole night long. BL. That's far the best, I swear it.  
 So don't be dawdling: quick; get something done.  
 CH. I'm going. BL. Make you haste. CH. I'm doing that.  
 POVERTY. You pair of luckless manikins who dare  
 A rash, unholy, lawless deed to do—  
 Where! What! Why flee ye? Tarry? BL. Heracles!  
 POV. I'll make you die a miserable death.  
 For ye have dared a deed intolerable  
 Which no one else has ever dared to do,

in a Temple of Asclepius, should be taken across from Athens to Aegina. At this moment, indeed, Aegina was in the hands of the enemies of Athens, but I do not know that this would make any difference in a Comic Play; and of course it was otherwise in 408 B. C. when the first Plutus was acted. And the statement (*infra* 653-6) that as soon as the little party arrived at the Temple, they bathed Wealth in the sea seems rather to point to Aegina, for the Athenian Temple was close to the acropolis, between the Theatre and the Propylaea, quite out of the way of the sea, Pausanias, *Attica* xxi. 7. There

was, indeed, a Temple of Asclepius in the Peiraeus, but it does not seem to have been of any note as a health-resort. However, Aristophanes leaves the locality undefined.

418. *ἔν γέ τι*] *Something or other.*

415. *ὁ θερμὸν ἔργον κ.τ.λ.*] The two old friends who have been alone on the stage during the preceding dialogue are now preparing to leave it, when they are alarmed by the sudden appearance of an infuriated female of wild and ghastly mien, who at once begins to storm at them both in a most unpleasant and unaccountable manner.

οὔτε θεὸς οὔτ' ἄνθρωπος· ὥστ' ἀπολώλατον.

ΧΡ. σὺ δ' εἴ τίς; ὥχρὰ μὲν γὰρ εἶναι μοι δοκεῖς.

ΒΛ. ἴσως Ἐρινύς ἐστὶν ἐκ τραγῳδίας·

βλέπει γέ τοι μανικὸν τι καὶ τραγῳδικόν.

ΧΡ. ἀλλ' οὐκ ἔχει γὰρ δᾶδας. ΒΛ. οὐκοῦν κλαύσεται. 425

ΠΕ. οἴεσθε δ' εἶναι τίνα με; ΧΡ. πανδοκεῦτριαν,

ἢ λεκιθόπωλιν. οὐ γὰρ ἂν τοσουτονὶ

ἐνέκραγες ἡμῖν οὐδὲν ἡδίκημένη.

ΠΕ. ἄληθες; οὐ γὰρ δεινότατα δεδράκατον,  
ζητοῦντες ἐκ πάσης με χώρας ἐκβαλεῖν; 430

ΧΡ. οὐκ οὐν ὑπόλοιπον τὸ βάραθρόν σοι γίγνεται;

ἀλλ' ἦτις εἴ λέγειν σ' ἐχρῆν αὐτίκα μάλα.

ΠΕ. ἢ σφῶ ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην

ἀνθ' ὧν ἐμέ ζητεῖτον ἐνθένδ' ἀφανίσαι.

ΒΛ. ἄρ' ἐστὶν ἡ καπηλὶς ἢ 'κ τῶν γειτόνων, 435

423. Ἐρινύς] Some think that the reference is to the Eumenides of Aeschylus, but even if the Erinyes there bore torches, which they do not seem to have done, it is very improbable that Aristophanes is referring to so old a play. There were doubtless other, and more recent, Tragedies in which an Erinyes appeared with a torch in her hand; as Tisiphone does in the passage of Lucian to which Dobree has already referred. There one of the passengers on Charon's ferry-boat says, ἰδοὺ οὖν προσέρχεται δαδουχοῦσά τις, φοβερόν τι καὶ ἀπειλητικὸν προσβλέπουσα· ἢ ἄρά που Ἐρινύς ἐστίν; and the other replies Ἵοικεν ἀπὸ γε τοῦ σχήματος.—Cataplaus 22. Very different to the appearance of Poverty in this play is the picture drawn by the Christian preacher. ἐμοὶ

γὰρ, says St. Chrysostom, ἡ Πενία κόρη τινι κοσμίῃ καὶ καλῇ καὶ εὐειδεῖ προσεοικέναι δοκεῖ.—Hom. 90 in Matth. 843 D.

425. οὐκοῦν κλαύσεται] Ὡς μὴ οὔσα κατὰ φύσιν φοβερά, ἀλλὰ μάτην ἀπατῶσα ἡμᾶς.—Scholiast. But it seems rather in the nature of a general malediction, as infra 612.

427. λεκιθόπωλιν] An omelette-seller. That women sat in the market selling eggs and omelettes we have already seen in Lys. 562. λέκιθος is the yolk of an egg, τὸ ξανθὸν τοῦ φέου, ὁ κρόκος τοῦ φέου, as the Scholiasts say.

430. ἐκβαλεῖν] What is the meaning of this? There has not been a syllable in the play to justify the charge. No one has thought of expelling Poverty from Hellas. Wealth was merely to desert the wicked who are numerous,

- Or God or man ! Now therefore ye must die.
- CH. But who are you that look so pale and wan ?
- BL. Belike some Fury from a Tragic Play.  
She has a wild and tragic sort of look.
- CH. No, for she bears no torch. BL. The worse for her.
- Pov. What do you take me for ? CH. Some pot-house girl  
Or omelette-seller : else you would not bawl  
At us so loudly ere you're harmed at all.
- Pov. Not harmed ! Why is it not a shameful thing  
That you should seek to drive me from the land ?
- CH. At all events you've got the Deadman's Pit.  
But tell us quickly who and what you are.
- Pov. One who is going to pay you out to-day  
Because ye seek to banish me from hence.
- CH. Is it the barmaid from the neighbouring tap

and transfer himself to the righteous who are few. *Rari quippe boni; ὀλίγων τὸ χρηστὸν ἐνθάδε.* Far from banishing Poverty, one would suppose that this would largely augment the number of her adherents. Yet the men do not deny the charge she brings. It is admitted; and becomes the basis of the ensuing discussion. The fact is that Aristophanes is quietly introducing—so quietly that it seems to have escaped the notice of every Scholiast and Commentator—an entirely new idea; an idea which dominates the controversy between Poverty and the two friends, and then disappears as suddenly as it came, only making its reappearance in the concluding scene of the play. He is looking forward to the second stage of the Revolution he is engineer-

ing. When all good men are rich, and all bad men are poor, the bad will begin to see the advantages of virtue, and finding that "honesty is the best policy" will themselves become good and, as a consequence, wealthy. Thus at length all will be rich (*infra* 1178), and none will be poor; and Poverty will be banished out of the land. *She* will disappear, because wickedness will disappear, and Wealth will make *πάντας χρηστοὺς καὶ πλουτοῦντας* *δήπου τὰ τε θεῖα σέβοντας*, *infra* 497, a line which furnishes the key to the enigma. On the *βάραθρον* which was to be the only refuge left her, see the note on *Frogs* 574. It was a large pit or chasm at Athens into which the corpses of criminals were thrown.

- ἡ ταῖς κοτύλαις αἰεί με διαλυμαίνεται ;  
 ΠΕ. Πενία μὲν οὖν, ἡ σφῶν ξυνοικῶ πόλλ' ἔτη.  
 ΒΛ. ἀναξ' Ἀπολλων καὶ θεοὶ, ποῖ τις φύγη ;  
 ΧΡ. οὗτος, τί δρᾷς ; ὃ δειλότατον σὺ θηρίον,  
 οὐ παραμενεῖς ; ΒΛ. ἤκιστα πάντων. ΧΡ. οὐ μενεῖς ; 440  
 ἀλλ' ἄνδρε δύο γυναῖκα φεύγομεν μίαν ;  
 ΒΛ. Πενία γὰρ ἐστίν, ὃ πόνηρ', ἥς οὐδαμοῦ  
 οὐδὲν πέφυκε ζῶον ἐξωλέστερον.  
 ΧΡ. στήθ', ἀντιβολῶ σε, στήθι. ΒΛ. μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὐ.  
 ΧΡ. καὶ μὴν λέγω, δειλότατον ἔργον παρὰ πολλὴν 445  
 ἔργων ἀπάντων ἐργασόμεθ', εἰ τὸν θεὸν  
 ἔρημον ἀπολιπόντε ποι φευξόμεθα  
 τήνδ' ἐδεδίετε, μηδὲ διαμαχοῦμεθα.  
 ΒΛ. ποίοις ὅπλοισιν ἡ δυνάμει πεποιθότες ;  
 ποῖον γὰρ οὐ θώρακα, ποῖαν δ' ἀσπίδα 450  
 οὐκ ἐνέχυρον τίθησιν ἡ μαρωτάτη ;  
 ΧΡ. θάρρει· μόνος γὰρ ὁ θεὸς οὗτος οἶδ' ὅτι  
 τροπαῖον ἂν στήσαιοι τῶν ταύτης τρόπων.  
 ΠΕ. γρύσειν δὲ καὶ τολμάτον, ὃ καθάρματε,  
 ἐπ' αὐτοφώρῳ δεινὰ δρῶντ' εἰλημμένω ; 455  
 ΧΡ. σὺ δ', ὃ κάκιστ' ἀπολουμένη, τί λοιδορεῖ

436. κοτύλαις με διαλυμαίνεται] *Wrongs me in my half-pints*, by giving me short measure. The same offence is described somewhat differently in *Theam.* 848 τῶν κοτυλῶν τὸ νόμισμα διαλυμαίνεται. At this insult the stranger discloses her name Πενία μὲν οὖν, *immo vero Paupertas*; like the Φρυγώνδας μὲν οὖν, *immo vero Phrygonidas* of *Theam.* 861.

440. ἤκιστα πάντων] *That is the very last thing of all that I'll do.*

449. ποίοις ὅπλοισιν] What armour have we wherewith to fight against her?

All our arms, offensive and defensive, she herself makes us pawn.

453. τρόπων] The advent of Wealth will at once discomfit Poverty and all her ways, τρόπων: not a very apt word but introduced for the sake of the pun with τροπαῖον. He will take her τρόπους as spoils, and with them erect a trophy over his vanquished antagonist. Bergler compares Plautus's pun *Ut vobis victi Poeni poenas sufferant*. Cistellaria, last line of Act i.

454. καθάρματε] *Κάθαρμα* and *φαρμακός*

- Who always cheats me with her swindling pint-pots ?
- POV. It's POVERTY, your mate for many a year !
- BL. O King Apollo and ye Gods, I'm off.
- CH. Hi ! What are you at ? Stop, stop, you coward you,  
Stop, can't you ? BL. Anything but that. CH. Pray stop.  
What ! shall one woman scare away two men ?
- BL. But this is Poverty herself, you rogue,  
The most destructive pest in all the world.
- CH. Stay, I implore you, stay. BL. Not I, by Zeus.
- CH. Why this, I tell you, were the cowardliest deed  
That ere was heard of, did we leave the God  
Deserted here, and flee away ourselves  
Too scared to strike one blow in his defence.
- BL. O, on what arms, what force, can we rely ?  
Is there a shield, a corslet, anywhere  
Which this vile creature has not put in pawn ? —
- CH. Courage ! the God will, single-handed, rear  
A trophy o'er this atrophied assailant.
- POV. What ! dare you mutter, you two outcasts you,  
Caught in the act, doing such dreadful deeds.
- CH. O, you accursed jade, why come you here

were common terms of abuse, *scum of the earth* ; being properly the designation of the two human victims, doubtless the vilest of the vile, who were sacrificed at Athens every year, at the festival of the Thargelia, as scapegoats for the purification of the city. Aristophanes reproaches the people for appointing to every office persons whom in former times the city would hardly have stooped to use as *φαρμακοί*, Frogs 788 ; and Eupolis, in the lines quoted in the note to that passage,

declares that they chose the scum of the earth, *καθάρματα*, for their generals. In Lucian's Dialogues of the Dead (ii. 1) the wealthy and luxurious dead, Croesus, Midas, and Sardanapalus, complain that the Cynic goes round reviling them as *ἀνδρόπεδα* and *καθάρματα* : and in the Jupiter Tragoedus (52) Timocles, exhausting his whole vocabulary of vituperation against an opponent, addresses him as *τυμβωρύχε* καὶ *μαρὲ*, καὶ *κατάστρωτε*, καὶ *μαστιγία*, καὶ *κάθαρμα*, &c. See also Plutarch's Sylla, chap. 38.



- ἡμῖν προσελθοῦς' οὐδ' ὅτιοῦν ἀδικουμένη ;  
 ΠΕ. οὐδὲν γὰρ, ὦ πρὸς τῶν θεῶν, νομίζετε  
 ἀδικεῖν με τὸν Πλούτον ποιεῖν πειρωμένῳ  
 βλέψαι πάλιν ; ΧΡ. τί οὖν ἀδικοῦμεν τοῦτό σε, 460  
 εἰ πᾶσιν ἀνθρώποισιν ἐκπορίζομεν  
 ἀγαθόν ; ΠΕ. τί δ' ἂν ὑμεῖς ἀγαθὸν ἐξεύροιθ' ; ΧΡ. ὅ τι ;  
 σὲ πρῶτον ἐκβαλόντες ἐκ τῆς Ἑλλάδος.  
 ΠΕ. ἔμ' ἐκβαλόντες ; καὶ τί ἂν νομίζετον  
 κακὸν ἐργάσασθαι μείζον ἀνθρώποις ; ΧΡ. ὅ τι ; 465  
 εἰ τοῦτο δρᾷν μέλλοντες ἐπιλαθοίμεθα.  
 ΠΕ. καὶ μὴν περὶ τούτου σφῶν ἐθέλω δοῦναι λόγον  
 τὸ πρῶτον αὐτοῦ· κἂν μὲν ἀποφῆνω μόνην  
 ἀγαθῶν ἀπάντων οὖσαν αἰτίαν ἐμὲ  
 ὑμῖν, δι' ἐμέ τε ζῶντας ὑμᾶς· εἰ δὲ μὴ, 470  
 ποιεῖτον ἤδη τοῦθ' ὅ τι ἂν ὑμῖν δοκῇ.  
 ΧΡ. ταυτὶ σὺ τολμᾷς, ὦ μιαιωνάτῃ, λέγειν ;  
 ΠΕ. καὶ σύ γε διδάσκου· πάντῃ γὰρ οἶμαι βρᾶδύως  
 ἀπανθ' ἀμαρτάνοντά σ' ἀποδείξειν ἐγὼ,  
 εἰ τοὺς δικαίους φῆς ποιήσῃν πλουσίους. 475  
 ΒΛ. ὦ τύμπανα καὶ κύφωνες, οὐκ ἀρήξετε ;

468. κἂν μὲν ἀποφῆνω] This is another instance of the σχῆμα ἀνταντίδοτον, one instance of which we have already noticed in Thesm. 536, and of which numerous examples are collected by Kuster and Bergler here. I will only add to their list one from Xenophon's Memorabilia iii. 1. (9) where Socrates is talking to a youth who has been taught the duties of a general, and, amongst other things, the expediency of placing the best troops in the van and in the rear, and the worst troops in the middle ; whereupon Socrates says

εἰ μὲν καὶ διαγινώσκειν σε τοὺς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς κακοὺς ἐδίδαξεν· εἰ δὲ μὴ, τί σοι ὄφελος ἔν ἡμαρῃς ; The second clause seems invariably to commence with εἰ μὴ, even where the first commences as here with ἦν.

476. τύμπανα καὶ κύφωνες] At this last audacious pronouncement of Poverty, Blepsidemus interrupts with a loud cry for help ; invoking those instruments of torture to which he would like to consign his antagonist. τύμπανα are cudgels (Latin, *fustes*) with which criminals were beaten ; sometimes to

- Abusing us? We never did you wrong.
- Pov. No wrong, forsooth! O by the heavenly Powers  
 No wrong to *me*, your trying to restore  
 Wealth's sight again? CH. How can it injure *you*,  
 If we are trying to confer a blessing  
 On all mankind? Pov. Blessing! what blessing? CH. What?  
 Expelling you from Hellas, first of all.
- Pov. Expelling *me* from Hellas! Could you do  
 A greater injury to mankind than that?
- CH. A greater? Yes; by NOT expelling you.
- Pov. Now that's a question I am quite prepared  
 To argue out at once; and if I prove  
 That I'm the source of every good to men,  
 And that by me ye live—: but if I fail,  
 Then do thereafter whatsoe'er ye list.
- CH. You dare to offer this, you vixen you?
- Pov. And you, accept it: easily enough  
 Methinks I'll show you altogether wrong  
 Making the good men rich, as you propose.
- BL. O clubs and pillories! To the rescue! Help!

death, as Spanheim observes, referring to (amongst other passages) Lucian's *Cataplus* 6, where Clotho describes the dead criminals as *τοὺς ἐκ τυμπάνου καὶ τοὺς ἀνεσκολοπισμένους*. The Scholiast here explains them to be *ξύλα*, οἷς *τίπτονται ἐν τοῖς δεσμοτηρίοις οἱ τιμωρούμενοι*. The *κύφων* was a sort of pillory. The culprit had to remain in a standing position, with his neck bent (whence the name) and his head inserted through, and imprisoned in, the wooden machine. Spanheim refers to a fragment of Cratinus, preserved by Pollux, x. 177 ἐν

*τῷ κύφῳ τὸν αὐχέν' ἔχων*, and to Athenaeus viii. 44, where we are told that Stratoniceus, observing ἐν τῷ κύφῳ δεδεμένους δύο, remarked ὡς *μικροπολιτικὸν τὸ μὴ δύνασθαι συμπληρῶσαι*. Of this remark Casaubon offers several explanations, all of which seem to me very improbable; and I should rather infer from it that a *κύφων* could accommodate a number of criminals, and that a city which left all but two holes unoccupied must be but a petty unambitious place. And cf. Lucian's *Necyomantia* 14.

ΠΕ. οὐ δεῖ σχετλιάζειν καὶ βοᾶν πρὶν ἂν μάθῃς.

ΒΛ. καὶ τίς δύναται' ἂν μὴ βοᾶν ἰὼν ἰοῦ  
τοιαῦτ' ἀκούων; ΠΕ. ὅστις ἐστὶν εὖ φρονῶν.

ΧΡ. τί δῆτά σοι τίμημ' ἐπιγράψω τῇ δίκῃ, 480  
ἐὰν ἀλῶς; ΠΕ. ὅ τι σοι δοκεῖ. ΧΡ. καλῶς λέγεις.

ΠΕ. τὸ γὰρ αὐτὸ γ', ἐὰν ἡττᾶσθε, καὶ σφῶ δεῖ παθεῖν.

ΒΛ. ἱκανοὺς νομίζεις δῆτα θανάτους εἴκοσιν;

ΧΡ. ταύτῃ γε· νῶν δὲ δὺ ἀποχρήσουσιν μόνω.

ΠΕ. οὐκ ἂν φθάνοιτε τοῦτο πράττοντ'· ἡ τί γ' ἂν 485  
ἔχοι τις ἂν δίκαιον ἀντειπεῖν ἔτι;

ΧΟ. ἀλλ' ἤδη χρῆν τι λέγειν ὑμᾶς σοφὸν ᾧ νικήσετε τηνδὶ  
ἐν τοῖσι λόγοις ἀντιλέγοντες· μαλακὸν δ' ἐνδώσετε μηδέν.

ΧΡ. φανερόν μὲν ἔγωγ' οἶμαι γινῶναι τοῦτ' εἶναι πᾶσιν ὁμοίως, 490  
ὅτι τοὺς χρηστοὺς τῶν ἀνθρώπων εὖ πράττειν ἐστὶ δίκαιον,  
τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους τούτων τάναντία δῆπου.  
τοῦτ' οὖν ἡμεῖς ἐπιθυμοῦντες μὲν εὖ εἶρομεν ὥστε γενέσθαι  
βούλευμα καλὸν καὶ γενναῖον καὶ χρήσιμον εἰς ἅπαν ἔργον.  
ἦν γὰρ ὁ Πλούτος νυνὶ βλέψῃ καὶ μὴ τυφλὸς ὢν περινοστῇ,  
ὥς τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ἀνθρώπων βαδιεῖται κοῦκ ἀπολείψει, 495  
τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους φευξεῖται· κᾶτα ποιήσει  
πάντας χρηστοὺς καὶ πλουτοῦντας δῆπου τά τε θεῖα σέβοντας.

480. τίμημ' ἐπιγράψω] *Shall I enter as the penalty.* See Birds 1052 and the note there. Chremylus is to open the case against Poverty; and it was therefore his duty, as accuser, to state in the indictment the punishment to be inflicted on the prisoner, if found guilty. Familiar instances of this will be found in the Wasps of Aristophanes and the Apology of Plato.

485. οὐκ ἂν φθάνοιτε] *You can't be too quick,* a very common phrase in Euripides. It occurs again in this Comedy

infra 874, 1138. τοῦτο πράττοντ' is taken by the Scholiast and Commentators to mean ἀποθανόντε, but I doubt if it means anything more than *beginning the argument.*

487. ἀλλ' ἤδη κ.τ.λ.] We now come to one of those set discussions in the long anapaestic tetrameters, which are always such favourites with Aristophanes. The phrase used by the Chorus in exhorting their Champion, μαλακὸν ἐνδιδόναι οὐδέν, *not to admit or give way to any feeling of weakness,* is found in

Pov. Don't shout and storm before you have heard the facts.

BL. Who can help shouting, when he hears such wild  
Extravagant notions? Pov. Any man of sense.

CH. And what's the penalty you'll bear, in case  
You lose the day? Pov. Whate'er you please. CH. 'Tis well.

Pov. But, if ye are worsted, ye must bear the same.

BL. (To CH.) Think you that twenty deaths are fine enough?

CH. Enough for *her*; but two will do for us.

Pov. Well then be quick about it; for, indeed,  
How can my statements be with truth gainsaid?

CHOR. Find something, I pray, philosophic to say, whereby you may vanquish and rout her.  
No thought of retreat; but her arguments meet with arguments stronger and stouter.

CH. All people with me, I am sure, will agree, for to all men alike it is clear,  
That the honest and true should enjoy, as their due, a successful and happy career,  
Whilst the lot of the Godless and wicked should fall in exactly the opposite sphere.  
'Twas to compass this end that myself and my friend have been thinking as hard as we can,  
And have hit on a nice beneficial device, a truly magnificent plan.  
For if Wealth should attain to his eyesight again, nor amongst us so aimlessly roam,  
To the dwellings I know of the good he would go, nor ever depart from their home.  
The unjust and profane with disgust and disdain he is certain thereafter to shun,  
Till all shall be honest and wealthy at last, to virtue and opulence won.

Hdt. iii. 51 and 105; and in Eur.  
Helen 508.

497. *χρηστούς καὶ πλουτοῦντας*] We have seen in the note on 480 supra that this is the one illuminating line which makes clear the position of the parties to this discussion, and explains why the rehabilitation of Wealth will result in the extinction of Poverty. It therefore in no way deserves the reception with which it meets at the hands of Dr. Blaydes. "Miror," he says, "neminem interpretum in hoc versu haesisse; est

enim foede corruptus. Corrigo sic, πάντας χρηστούς πλουτεῖν ὄντας δῆπου τὰ τε θεῖα σέβοντας." But Dr. Blaydes's alteration, which he inserts in his text, would (1) make the line a mere repetition of 495, and (2) require the article, *τοὺς χρηστούς*, and *τοὺς τὰ θεῖα σέβοντας*: and finally it would make nonsense of Poverty's reply which is directed against the proposition, not that the good are to be enriched, but that *all* are to be rich, and none to be poor, so that Poverty will cease to exist.

καίτοι τούτου τοῖς ἀνθρώποις τίς ἂν ἐξεύροι ποτ' ἄμεινον ;

ΒΛ. οὔτις· ἐγώ σοι τούτου μάρτυς· μηδὲν ταύτην γ' ἀνερώτα.

ΧΡ. ὥς μὲν γὰρ νῦν ἡμῖν ὁ βίος τοῖς ἀνθρώποις διάκειται, 500

τίς ἂν οὐχ ἡγοῖτ' εἶναι μανίαν, κακοδαιμονίαν τ' ἔτι μᾶλλον ;

πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν ἀνθρώπων ὄντες πλουτοῦσι πονηροί,

ἀδίκως αὐτὰ ξυλλεξάμενοι· πολλοὶ δ' ὄντες πάνυ χρηστοὶ

πράττουσι κακῶς καὶ πεινῶσιν μετὰ σοῦ τε τὰ πλείστα σύνεισιν.

οὐκ οὖν εἶναί φημι, εἰ παύσει ταύτην βλέψας ποθ' ὁ Πλούτος, 505

ὁδὸν ἦεντι· ἰὼν τοῖς ἀνθρώποις ἀγάθ' ἂν μεῖζω πορίσειεν.

ΠΕ. ἀλλ' ὦ πάντων ῥᾶστ' ἀνθρώπων ἀναπεισθέντ' οὐχ ὑγιαίνειν

δύο πρεσβύτα, ξυνθιασώτα τοῦ ληρεῖν καὶ παραπαλεῖν,

εἰ τοῦτο γένοιθ' ὁ ποθεῖθ' ὑμεῖς, οὐ φημι ἂν λυσιτελεῖν σφῶν.

εἰ γὰρ ὁ Πλούτος βλέψει πάλιν διανείμειέν τ' ἴσον αὐτὸν, 510

οὔτε τέχνην ἂν τῶν ἀνθρώπων οὐδ' ἂν σοφίαν μελετῇ

οὐδέις· ἀμφοῖν δ' ὑμῖν τούτοις ἀφανισθέντοις ἐβελήσει

τίς χαλκεύειν ἢ ναυπηγεῖν ἢ ῥάπτειν ἢ τροχοποιεῖν

ἢ σκυτοτομεῖν ἢ πλινθουργεῖν ἢ πλύνειν ἢ σκυλοδεψεῖν

ἢ γῆς ἀρότροις ῥήξας δάπεδον καρπὸν Δηοῦς θερίσασθαι, 515

ἢ ἐξῆ ζῆν ἀργοῖς ὑμῖν τούτων πάντων ἀμελοῦσιν ;

ΧΡ. λῆρον ληρεῖς. ταῦτα γὰρ ἡμῖν πάνθ' ὅσα νῦν δὴ κατέλεξας

οἱ θεράποντες μοχθήσουσιν. ΠΕ. πόθεν οὖν ἔξεις θεράποντας ;

ΧΡ. ὠνησόμεθ' ἀργυρίου δήπου. ΠΕ. τίς δ' ἔσται πρῶτον ὁ πωλὼν,

ὅταν ἀργύριον κάκεῖνος ἔχη ; ΧΡ. κερδαίνειν βουλόμενός τις

503. αὐτά] Χρήματα, the word being involved in πλουτοῦσι, which, as the Scholiast observes, is equivalent to χρήματα ἔχουσι. There is an exactly similar usage in Frogs 1466.

505. οὐκ οὖν . . . πορίσειεν] If then Wealth shall make an end of her, I aver that there is no way whereby he could provide greater blessings for mankind. Poverty has declared that to get rid of

herself would be a positive injury to men. Chremylus replies, here as before, that nothing that they could do would be a greater blessing. Some transfer these two lines to Blepsidemus.

510. διανείμειέν τ' ἴσον αὐτόν] Οὐκ οἶδεν ἡ Πενία τὴν Χρεμύλου γνώμην, καὶ τὴν τοῦ Πλούτου ὅτι πρὸς μόνους τοὺς δικαίους ἤξει. —Scholiast. But it is really the Scholiast himself who οὐκ οἶδεν τὴν τοῦ

Is there any design more effective than mine a blessing on men to confer ?

BL. No, nothing, that's flat; I will answer for that; so don't be inquiring of *her*.

CH. For our life of to-day were a man to survey and consider its chances aright,  
He might fancy, I ween, it were madness or e'en the sport of some mischievous sprite.  
So often the best of the world is possessed by the most undeserving of men,  
Who have gotten their pile of money by vile injustice; so often again  
The righteous are seen to be famished and lean, yea, with *thee* as their comrade to dwell.  
Now if Wealth were to-night to recover his sight, and her from amongst us expel,  
Can you tell me, I pray, a more excellent way of bestowing a boon on mankind ?

Pov. O men on the least provocation prepared to be crazy and out of your mind,  
Men bearded and old, yet companions enrolled in the Order of zanies and fools,  
O what is the gain that the world would obtain were it governed by you and your rules ?  
Why if Wealth should allot himself equally out (assume that his sight ye restore),  
Then none would to science his talents devote or practice a craft any more.  
Yet if science and art from the world should depart, pray whom would ye get for the  
future

To build you a ship, or your leather to snip, or to make you a wheel or a suture ?  
Do ye think that a man will be likely to tan, or a smithy or laundry to keep,  
Or to break up the soil with his ploughshare, and toil the fruits of Demeter to reap,  
If regardless of these he can dwell at his ease, a life without labour enjoying ?

CH. Absurd ! why the troubles and tasks you describe we of course shall our servants employ in. ✓

Pov. Your servants ! But how will ye get any now ? I pray you the secret to tell.

CH. With the silver we've got we can purchase a lot. Pov. But who is the man that  
will sell ?

CH. Some merchant from Thessaly coming, belike, where most of the kidnappers dwell.

<sup>1</sup> Ἀριστοφάνους γνῶμην. See the notes on 480 and 497 supra.

511. *τίχνην*] Bisetus long ago quoted the commencement of the 21st Idyll of Theocritus ἡ Πηνελόπεια, Διόφαντε, μόνα τὰς τέχνας ἐγείρει.

515. *καρπὸν Δηοῦς*] The entire line has an Epic or Tragic flavour, and the

use of *Δηὸς* for *Δημήτηρ* implies if not a quotation or a parody, at all events an imitation of some more dignified style.

519. *πρῶτον*] On the use of *πρῶτον* to introduce a preliminary objection to an opponent's argument see Eccl. 657 and the note there. See also three lines below.

- ἐμπορος ἦκων ἐκ Θετταλίας παρὰ πλείστων ἀνδραποδιστῶν. 521
- ΠΕ. ἀλλ' οὐδ' ἔσται πρῶτον ἀπάντων σῦδεῖς οὐδ' ἀνδραποδιστῆς  
κατὰ τὸν λόγον ὃν σὺ λέγεις δῆπου. τίς γὰρ πλουτῶν ἐθελήσει  
κινδυνεύων περὶ τῆς ψυχῆς τῆς αὐτοῦ τοῦτο ποιῆσαι ;  
ὥστ' αὐτὸς ἀροῦν ἐπαναγκασθεῖς καὶ σκάπτειν τᾶλλα τε μοχθεῖν  
ὀδυνηρότερον τρίψεις βίον πολὺ τοῦ νῦν. ΧΡ. ἐς κεφαλὴν σοί.
- ΠΕ. ἔτι δ' οὐχ' ἔξεις οὐτ' ἐν κλίνῃ καταδαρθεῖν· οὐ γὰρ ἔσονται· 527  
οὐτ' ἐν δάπισιν· τίς γὰρ ὑφαίνειν ἐθελήσει χρυσίου ὄντος ;  
οὔτε μύροις μυρίσαι στακτοῖς, ὅπταν νύμφην ἀγάγησθον·  
οὐθ' ἱματίων βαπτῶν δαπάναις κοσμήσαι ποικιλομόρφων. 530  
καίτοι τί πλεον πλουτεῖν ἐστὶν πάντων τούτων ἀπορῶντας ;  
παρ' ἐμοῦ δ' ἔστιν ταῦτ' εὐπορα πάνθ' ὑμῖν ὧν δεῖσθον· ἐγὼ γὰρ  
τὸν χειροτέχνην ὥσπερ δέσποινα' ἐπαναγκάζουσα κάθημαι  
διὰ τὴν χρεῖαν καὶ τὴν πενίαν ζητεῖν ὁπόθεν βίον ἔξει.
- ΧΡ. σὺ γὰρ ἂν πορίσαι τί δύναί' ἀγαθόν, πλὴν φόδων ἐκ βαλανείου,  
καὶ παιδαρίων ὑποπεινώντων καὶ γραϊδίων κολοσυρτοῦ ; 536  
φθειρῶν τ' ἀριθμὸν καὶ κωνόπων καὶ ψυλλῶν οὐδὲ λέγω σοι  
ὑπὸ τοῦ πλήθους, αἱ βομβοῦσαι περὶ τὴν κεφαλὴν ἀνιῶσιν,  
ἐπεγείρουσαι καὶ φράζουσαι, “ πεινήσεις, ἀλλ' ἐπανίσταω.”  
πρὸς δέ γε τούτοις ἀνθ' ἱματίου μὲν ἔχειν βάκος· ἀντὶ δὲ κλίνης

521. ἐκ Θετταλίας] The Thessalians were notorious slave-dealers ; and the great slave-port was said to be Pagassae, near the modern Volo at the head of the gulf of that name ; αἱ Παγασαὶ δούλους καὶ στιγματίας παρέχουσι says Hermippus in his enumeration of the exports from various countries.—Athenaeus i. 49.

526. ἐς κεφαλὴν σοί] *May your ill-omened words fall on your own head, recoil on yourself.* See Ach. 888, Clouds 40, Peace 1063, infra 650, 651.

529. μυρίσαι] Both the bridegroom and the bride were perfumed with fragrant odours ; see Peace 862 and the note there, and Lys. 938 ; but here both verbs, μυρίσαι and (in the following line) κοσμήσαι, refer to the adornments of the bride. *Ye will not be able, when ye marry a bride, to perfume her with liquid perfumes, or to adorn her with the expense of garments dyed into a thousand variegated hues.*

535. φόδων ἐκ βαλανείου] *Burns and blisters from the bath-room stove.* The

Who still, for the sake of the gain he will make, with the slaves that we want will provide us.

Pov. But first let me say, if we walk in the way wherein ye are seeking to guide us, There'll be never a kidnapper left in the world. No merchant of course (can ye doubt it?) His life would expose to such perils as those had he plenty of money without it. No, no; I'm afraid you must handle the spade and follow the plough-tail in person, Your life will have double the toil and the trouble it used to. CH. Thyself be thy curse on!

Pov. No more on a bed will you pillow your head, for there won't be a bed in the land, Nor carpets; for whom will you find at the loom, when he's plenty of money in hand? Rich perfumes no more will ye sprinkle and pour as home ye are bringing the bride, Or apparel the fair in habiliments rare so cunningly fashioned and dyed. Yet of little avail is your wealth if it fail such enjoyments as these to procure you. Ye fools, it is I who alone a supply of the goods which ye covet ensure you. I sit like a Mistress, by Poverty's lash constraining the needy mechanic; When I raise it, to earn his living he'll turn, and work in a terrible panic.

CH. Why what have *you* got to bestow but a lot of burns from the bathing-room station And a hollow-cheeked rabble of destitute hags, and brats on the verge of starvation? And the lice, if you please, and the gnats and the fleas whom I can't even count for their numbers,

Who around you all night will buzz and will bite, and arouse you betimes from your slumbers.

*Up! up! they will shrill, 'tis to hunger, but still up! up! to your pain and privation.*

For a robe but a rag, for a bed but a bag of rushes which harbour a nation

---

poor in the cold weather would crowd round the stove in the public baths, and so would get blisters and burns. Cf. infra 952, 953. In Alciphron (i. 23) a cold and shivering pauper, with the frost penetrating to his bones and marrow, strives to get to the bath-room stove, but fails by reason of the crowd surrounding it, *καὶ γὰρ αὐτοῖς*, he says, *ἡ*

*παραπλησία θεὸς ἡρόχλει*, Πενία. See also Id. iii. 42. *φῶϊς* is a *scald*, a blister caused by the fire. *φῶδες*, *αἱ ἀπὸ φλογὸς φλύκταιναι*, *ἐν καὶ ὁ Κομικός μέμνηται*, says Eustathius, on Iliad xiii. 829, referring to the present passage. And again on Iliad xvii. 689 *παρὰ τῷ Κομικῷ φῶδες τὰ ἀποκαύματα*.



στιβάδα σχοίνων κόρεων μεστήν, ἢ τοὺς εὐδοντας ἐγείρει· 541  
καὶ φορμὸν ἔχειν ἀντὶ τάπητος σαπρὸν· ἀντὶ δὲ προσκεφαλαίου,  
λίθον εὐμεγέθη πρὸς τῇ κεφαλῇ· σιτεῖσθαι δ' ἀντὶ μὲν ἄρτων  
μαλάχης πτόρθους, ἀντὶ δὲ μάξης φυλλεῖ' ἰσχυῶν ραφανίδων,  
ἀντὶ δὲ θράνου στάμνου κεφαλὴν κατεαγῆτος, ἀντὶ δὲ μάκτρας  
πιθάκνης πλευραν ἐρρωγυῖαν καὶ ταύτην. ἄρα γε πολλῶν 546  
ἀγαθῶν πᾶσιν τοῖς ἀνθρώποις ἀποφαίνω σ' αἴτιον οὔσαν;

ΠΕ. σὺ μὲν οὐ τὸν ἐμὸν βίον εἴρηκας, τὸν τῶν πτωχῶν δ' ὑπεκρούσω.

ΧΡ. οὐκοῦν δήπου τῆς πτωχείας πενίαν φαρμὲν εἶναι ἀδελφὴν.

ΠΕ. ὑμεῖς γ' οἵπερ καὶ Θρασυβούλῳ Διονύσιον εἶναι ὁμοῖον. 550  
ἀλλ' οὐχ οὐμὸς τοῦτο πέπονθεν βίος οὐ μὰ Δί', οὐδέ γε μέλλει.  
πτωχοῦ μὲν γὰρ βίος, ὃν σὺ λέγεις, ζῆν ἐστὶν μηδὲν ἔχοντα·  
τοῦ δὲ πένητος ζῆν φειδόμενον καὶ τοῖς ἔργοις προσέχοντα,  
περιγίγνεσθαι δ' αὐτῷ μηδὲν, μὴ μέντοι μὴδ' ἐπιλείπειν.

ΧΡ. ὡς μακαρίτην, ὦ Δάματερ, τὸν βίον αὐτοῦ κατέλεξας, 555  
εἰ φεισάμενος καὶ μοχθήσας καταλείψει μὴδὲ ταφῆναι.

ΠΕ. σκώπτειν πειρᾷ καὶ κωμωδεῖν τοῦ σπονδάζειν ἀμελήσας,  
οὐ γινώσκων ὅτι τοῦ Πλούτου παρέχω βελτίονας ἀνδρας  
καὶ τὴν γνῶμην καὶ τὴν ἰδέαν. παρὰ τῇ μὲν γὰρ ποδαγρῶντες

542. φορμὸν] *A rush-mat, matting, πᾶν πλέγμα, εἴτε ψιάθιον εἴτε ἄλλο τι*.—Scholiast. πλέγμα τι ἐκ φλέω.—Phrynichus Bekkeri, p. 70.

546. πιθάκνης] *Μικροῦ πίθου*.—Scholiast, who observes that it is a diminutive from *πίθος*, as *πολίχνη* from *πόλις*. There is not the slightest justification for thrusting upon Aristophanes, as a few recent editors have done, the vulgar provincialism *φιδάκνη*, which was never employed by any reputable Attic writer. It is not countenanced by a single MS. either here or in Knights 792, nor does any grammarian attribute its use to our poet.

548. ὑπεκρούσω] *Descanted upon*. One Scholiast says *ἐφθέγξω*, ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν κρουόντων τὴν κιθάραν. And another αἰνιγματωδῶς ὑπηχῆσας.

550. Θρασυβούλῳ Διονύσιον] *Ὡς εἰ τις λέγοι Διονύσιον τὸν ἐξῶλῃ τύραννον εἰοικέναι Θρασυβούλῳ τῷ Λύκου, ἀνδρὶ φιλοπόλει καὶ παντὸς κρείττονι λόγου διότι κατέλυσε τὴν τῶν τριάκοντα τυραννίδα*.—Scholiast. The one was a Tyrant, the other the deliverer of his country from Tyrants. Yet in his last years Thraasybulus was denounced by hireling orators as if he were himself a Tyrant, like Dionysius of Syracuse. Some specimens of the

Of bugs whose envenomed and tireless attacks would the soundest of sleepers awaken.  
 And then for a carpet a sodden old mat, which is falling to bits, must be taken.  
 And a jolly hard stone for a pillow you'll own; and, for girdle-cakes barley and wheaten,  
 Must leaves dry and lean of the radish or e'en sour stalks of the mallow be eaten.  
 And the head of a barrel, stove in, for a chair; and instead of a trough for your kneading  
 A stave of a vat you must borrow, and that all broken. So great and exceeding  
 Are the blessings which Poverty brings in her train on the children of men to bestow!

Pov. The life you define with such skill is not mine: 'tis the life of a beggar, I trow.

CH. Well, Poverty, Beggary, truly the twain to be sisters we always declare.

Pov. Aye you! who to good Thrasybulus forsooth Dionysius the Tyrant compare!

But the life I allot to my people is not, nor shall be, so full of distresses.

'Tis a beggar alone who has nought of his own, nor even an obol possesses. —

My *poor* man, 'tis true, has to scrape and to screw and his work he must never be slack in;  
 There'll be no superfluity found in his cot; but then there will nothing be lacking.

CH. Damater! a life of the Blessed you give: for ever to toil and to slave

At Poverty's call, and to leave after all not even enough for a grave.

Pov. You are all for your jeers and your Comedy-sneers, and you can't be in earnest a minute,

Nor observe that alike in their bodily frame and the spirit residing within it,

My people are better than Wealth's; for by *him*, men bloated and gross are presented,

language they employed about him are given in the note to Eccl. 203. An allusion to two of the most glorious incidents in his career, the capture of Phyle and the proclamation of the Amnesty will be found infra 1146. You then, says Poverty, doubtless turning to the audience, you who regard your great patriot Thrasybulus as on a level with the tyrant Dionysius, you and such as you may also confuse two things so radically different as Poverty and Pauperism. Fritzsche must have been unaware of the abuse lavished upon Thrasybulus only a short time before

the date of the present Comedy when he suggested (Quaest. Aristoph. p. 236) that Thrasybulus may have had a brother Dionysus, and that the allusion here is not to Dionysius the Tyrant, but to that supposed brother. See the note on Eccl. 357.

556. *μηδὲ ταφῆσαι*] The same expression is employed in the preceding play, Eccl. 592. There it is said that the poor man will leave behind him not even enough land for his own grave; here that he will not leave enough money to discharge his own funeral expenses. Cf. Ach. 691.

- καὶ γαστρώδεις καὶ παχύκνημοι καὶ πiónες εἰσιν ἀσελγῶς, 560  
 παρ' ἐμοὶ δ' ἰσχυροὶ καὶ σφηκῶδεις καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἀνιαιοί.  
 XR. ἀπὸ τοῦ λιμοῦ γὰρ ἴσως αὐτοῖς τὸ σφηκῶδες σὺ πορίζεις.  
 ΠΕ. περὶ σωφροσύνης ἤδη τοῖνυν περανῶ σφῶν, κἀναδιδάξω  
 ὅτι κοσμιότης οἰκεῖ μετ' ἐμοῦ, τοῦ Πλούτου δ' ἐστὶν ὑβρίζειν.  
 XR. πάννυ γοῦν κλέπτειν κόσμῶν ἐστὶν καὶ τοὺς τοίχους διορύττειν. 565  
 ΒΛ. νῆ τὸν Δία γ' εἴ γε λαθεῖν αὐτὸν δεῖ, πῶς οὐ κόσμῶν ἐστιν ;  
 ΠΕ. σκέψαι τοῖνυν ἐν ταῖς πόλεσιν τοὺς ῥήτορας, ὥς ὅπῃ μὲν  
 ὦσι πένητες, περὶ τὸν δῆμον καὶ τὴν πόλιν εἰσὶ δίκαιοι,  
 πλουτήσαντες δ' ἀπὸ τῶν κοινῶν παραχρῆμ' ἀδικοὶ γεγένηνται,  
 ἐπιβουλεύουσί τε τῷ πλήθει καὶ τῷ δήμῳ πολεμοῦσιν. 570  
 XR. ἀλλ' οὐ ψεύδει τούτων γ' οὐδὲν, καίπερ σφόδρα βάσκανος οὔσα.  
 ἀτὰρ οὐχ ἡττὸν γ' οὐδὲν κλαύσει, μηδὲν ταύτῃ γε κομήσης,  
 ὅτι ἡ ζῆτις τοῦτ' ἀναπείθειν ἡμᾶς, ὥς ἔστιν ἀμείνων  
 πενία πλούτου. ΠΕ. καὶ σύ γ' ἐλέγξαι μ' οὐπω δύνασαι περὶ τούτου,  
 ἀλλὰ φλυαρεῖς καὶ πτερυγίζεις. XR. καὶ πῶς φεύγουσί σ' ἅπαντες ;  
 ΠΕ. ὅτι βελτίους αὐτοὺς ποιῶ. σκέψασθαι δ' ἔστι μάλιστα 576  
 ἀπὸ τῶν παίδων τοὺς γὰρ πατέρας φεύγουσι, φρονούντας ἀριστα

566. νῆ τὸν Δία κ.τ.λ.] The reading in the text is that of several excellent MSS., and I see no sufficient reason for rejecting the line. In the earliest printed edition, and for nearly three centuries afterwards, it was presented in such an unmetrical and hopelessly muddled form that we cannot wonder at Bentley considering it "stolidissimi cuiusdam homuncionis emblemata, quod, unde malum pedem intulit, eo est ablegandum." And even to the line as it now stands Porson (Adv. p. 84) raises two objections; (1) the occurrence of the particle γε immediately after Δία, as to which see Birds 11, Thesm. 225, and the remarks in the Appendices to

those plays; (2) "Non frigidus modo et ineptus est iocus, sed contra morem et decorum, ut Chremyli rationes confutare aggrediatur Blepsidemus." But Blepsidemus is not really endeavouring to refute, he is rather seeking to give point to, the argument of Chremylus. Poverty had said that the poor were κόσμοι, whereupon Chremylus, perverting her words to the case of *thieves*, retorts "O yes, its very κόσμον to steal"; and Blepsidemus, keeping to the idea that such was Poverty's meaning, adds "Yes for a thief (κλέπτης) understood from Chremylus's κλέπτειν is so modest that he keeps out of sight." Chremylus had not said that it was *not* κόσμον to

Fat rogues with big bellies and dropsical legs, whose toes by the gout are tormented ;  
But mine are the lean and the wasplike and keen, who strike at their foemen and sting  
them.

CH. Ah, yes ; to a wasplike condition, no doubt, by the pinch of starvation you bring them.

POV. I can show you besides that Decorum abides with those whom I visit ; that mine  
Are the modest and orderly folk, and that Wealth's are "with insolence flushed and  
with wine."

CH. 'Tis an orderly job, then, to thieve and to rob and to break into houses by night.

BL. Such modesty too ! In whatever they do they are careful to keep out of sight.

POV. Behold in the cities the Orator tribe ; when poor in their early career  
How faithful and just to the popular trust, how true to the State they appear.  
When wealth at the City's expense they have gained, they are worsened at once by the pelf,  
Intriguing the popular cause to defeat, attacking the People itself.

CH. That is perfectly true though 'tis spoken by you, you spiteful malevolent witch !  
But still you shall squall for contending that all had better be poor than be rich.  
So don't be elate ; for a terrible fate shall your steps overtake before long.

POV. Why, I haven't yet heard the ghost of a word to prove my contention is wrong.  
You splutter and try to flutter and fly ; but of argument never a letter.

CH. Pray why do all people abhor you and shun ? POV. Because I'm for making them better.  
So children, we see, from their parents will flee who would teach them the way they  
should go.

steal, but (ironically) that it was ; and Blepsidemus carries on the jest. They are both ironical at Poverty's expense. The idea expressed by Blepsidemus is found in St. Chrysostom's Tenth Homily on 1 Thess. (500 F). The *πλεονέκτης*, he says, is worse than a thief. For the latter *καὶ τῇ κρύπτεσθαι καὶ τῇ ἐν νυκτὶ ἐπιχειρεῖν πολὺ τοῦ τολμήματος ὑποτέμνεται, ὥσπερ αἰσχυνόμενος καὶ δεδοικώς τὸ ἀμαρτάνειν*.

567. τοὺς ῥήτορας] This view of the orators is confirmed by the orators them-

selves. Bergler refers to Demosthenes agst. Timocr. 142 *οἱ ῥήτορες οὐκ ἀγαπῶσιν [are not content with] ἐκ πενήτων πλούσιοι ἀπὸ τῆς πόλεως γιγνόμενοι, ἀλλὰ καὶ προπηλακίζουσι τὸ πλῆθος*. Cf. Id. Olynth. iii. 83.

572. ταύτη γε κομήσης] *Don't plume yourself on this*, that is, on having spoken the truth about the orators ; *for you will none the less come to grief* ; *εἰ καὶ ἀληθεύεις, μὴ μέγα φρονήσης· οὐδὲν γὰρ ἦττον τὰ αὐτὰ πείσει*.—Scholiast.

αὐτοῖς. οὕτω διαγιγνώσκειν χαλεπὸν πρᾶγμ' ἐστὶ δίκαιον.

XP. τὸν Δία φήσεις ἄρ' οὐκ ὀρθῶς διαγιγνώσκειν τὸ κράτιστον· 579  
κάκεϊνος γὰρ τὸν πλοῦτον ἔχει. ΒΛ. ταύτην δ' ἡμῖν ἀποπέμπει.

ΠΕ. ἀλλ' ὦ Κρονικαῖς λήμαις ὄντως λημῶντες τὰς φρένας ἄμφω,  
ὁ Ζεὺς δῆπου πένεται, καὶ τοῦτ' ἤδη φανερώς σε διδάξω. //  
εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἂν ποιῶν τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα,  
ἵνα τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας ἀεὶ δι' ἔτους πέμπτου ξυναγείρει,  
ἀνεκήρυττεν τῶν ἀσκητῶν τοὺς νικῶντας στεφανώσας 585  
κοτινῷ στεφάνῳ; καίτοι χρυσῷ μᾶλλον ἔχρην, εἴπερ ἐπλούτει.

XP. οὐκοῦν τούτῳ δῆπου δηλοῖ τιμῶν τὸν πλοῦτον ἐκείνος·  
φειδόμενος γὰρ καὶ βουλόμενος τούτου μηδὲν δαπανᾶσθαι,  
λήροις ἀναδῶν τοὺς νικῶντας τὸν πλοῦτον ἐὰν παρ' ἐαυτῷ.

ΠΕ. πολὺ τῆς πενίας πρᾶγμ' αἷσχιον ζητεῖς αὐτῷ περιάψαι, 590  
εἰ πλούσιος ὢν ἀνελεύθερός ἐσθ' οὕτως καὶ φιλοκερδής.

XP. ἀλλὰ σέ γ' ὁ Ζεὺς ἐξολέσειεν κοτινῷ στεφάνῳ στεφανώσας.

ΠΕ. τὸ γὰρ ἀντιλέγειν τολμᾶν ὑμᾶς ὡς οὐ πάντ' ἔστ' ἀγὰθ' ὑμῖν  
διὰ τὴν Πενίαν. XP. παρὰ τῆς Ἑκάτης ἔξεστιν τοῦτο πυθέσθαι,

580. ταύτην... ἀποπέμπει] These words which in all the MSS. and earlier editions are continued to Chremylus were transferred to Blepsidemus by Bentley, whose alteration is adopted by Brunck and all subsequent editors. I certainly do not think that the mere transition from the second to the third person (φήσεις, ταύτην) would justify the alteration, for such a transition is by no means uncommon, and is sufficiently explained here by the Scholiast, τὸ μὲν "φήσεις" λέγεται πρὸς τὴν Πενίαν, τὸ δὲ "ταύτην δ' ἡμῖν ἀποπέμπει" πρὸς τὸν Βλεψίδημον. Nevertheless I have adopted Bentley's arrangement, because the emphatic ἄμφω in the succeeding line seems to imply that *both* the old

men have expressed their concurrence in the sentiment which Poverty is there setting herself to combat.

581. λήμαις] Λήμη is "a sort of ulcer or tumour filling the eyes with an offensive rheum" (see the note on Eccl. 404) and consequently making them *dull-sighted*. By Κρονικαῖς we are to understand *antiquated*, and so *dull-witted*.

584. δι' ἔτους πέμπτου] The Olympian games were celebrated every *fourth* year, but the Greeks were accustomed, in computations of this sort, to include as well the year from which the calculation started, as that with which it concluded; and therefore they called it every *fifth* year. See

So hardly we learn what is right to discern ; so few what is best for them know.

CH. Then Zeus, I suppose, is mistaken, nor knows what most for his comfort and bliss is,  
Since money and pelf he acquires for himself. BL. And *her* to the earth he dismisses.

Pov. O dullards and blind ! full of styes is your mind ; there are tumours Titanic within it.  
Zeus wealthy ! Not he : he's as poor as can be : and this I can prove in a minute.  
If Zeus be so wealthy, how came it of yore that out of his riches abounding  
He could find but a wreath of wild olive for those who should win at the games he was  
founding,

By all the Hellenes in each fourth year on Olympia's plains to be holden ?

If Zeus were as wealthy and rich as you say, the wreath should at least have been golden.

CH. It is plain, I should think, 'tis from love of the chink that the conduct you mention arises ;  
The God is unwilling to lavish a doit of the money he loves upon prizes.  
The rubbish may go to the victors below ; the gold he retains in his coffers.

Pov. How dare you produce such a libel on Zeus, you couple of ignorant scoffers ?  
'Twere better, I'm sure, to be honest and poor, than rich and so stingy and screwing.

CH. Zeus crown you, I pray, with the wild olive spray, and send you away to your ruin !

Pov. To think that you dare to persist and declare that Poverty does not present you  
With all that is noblest and best in your lives ! CH. Will Hecate's judgement content you ?

the Introduction to the *Theismophoriazusae*, p. xxxv. It seemed better in the translation to adopt the English mode of calculation than to use words which might convey to the English reader a totally erroneous idea.

586. *κοτινῷ στεφάνῳ*] That the prize at the Olympian games was a wreath of wild olive is of course well known. "And what are the prizes they get for all this ?" asks Anacharsis (in Lucian's dialogue bearing his name, 9) after surveying with dismay the hardships of the Athenian gymnasium. *Ὀλυμπιασί μιν στέφανος ἐκ κοτινῶν*, replies Solon, *Ἰσθμοὶ δὲ ἐκ πίπυρος, ἐν Νεμέῳ δὲ σελίνων πεπλεγμένους, Πυθοὶ δὲ μῆλα τῶν ἱερῶν τοῦ*

*θεοῦ*. But "the rewards in the heavenly kingdom," says St. Chrysostom, Hom. I in Matth. 12 B, "are not crowns of laurel or wild olive (*κότινος*), but 'the Life which knows no ending' and 'to be for ever with the Lord'."

589. *λήροις*] *Trumpery* ; *things of no value* ; referring to the wreath of wild olive. It is impossible that there can be here, as some have suggested (Scho-liast, Eustathius at *Iliad* i. 404), any play on the words *λήροις* and *λείροις*, *lilies*, analogous to that in *Birds* 299 on *κηρύλος* and *κειρύλος*.

594. *παρὰ τῆς ἑκάτης*] On the thirtieth day of every month (*ταῖς τριακάσι*, *Athenaeus* vii. chap. 126) those who could

εἶτε τὸ πλουτεῖν εἶτε τὸ πεινῆν βέλτιον. φησὶ γὰρ αὕτη 595  
 τοὺς μὲν ἔχοντας καὶ πλουτοῦντας δεῖπνον κατὰ μὴν' ἀποπέμπειν,  
 τοὺς δὲ πένητας τῶν ἀνθρώπων ἀρπάζειν πρὶν καταθεῖναι.  
 ἀλλὰ φθείρου καὶ μὴ γρύξῃς  
 ἔτι μὴδ' ὀτιοῦν.  
 οὐ γὰρ πείσεις, οὐδ' ἦν πείσης. 600

ΠΕ. ὦ πόλις Ἄργους.

ΧΡ. Παύσωνα κάλει τὸν ξύσσιτον.

ΠΕ. τί πάθω τλήμων;

ΧΡ. ἔρρ' ἐς κόρακας θάπτων ἀφ' ἡμῶν.

ΠΕ. εἰμι δὲ ποῖ γῆς;

605

ΧΡ. ἐς τὸν κύφων· ἀλλ' οὐ μέλλειν  
 χρή σ', ἀλλ' ἀνύειν.

ΠΕ. ἦ μὴν ὑμεῖς γ' ἔτι μ' ἐνταυθὶ  
 μεταπέμψεσθον.

afford it were accustomed to send a meal (called 'Εκάτης δεῖπνον) to the little shrines of Hecate at the cross-roads, ἐν ταῖς τριόδους. These were intended as offerings to the Goddess, but in reality they were soon snapped up by needy wayfarers. In Lucian's First Dialogue of the Dead, Diogenes, the cynic below, sends up a message to Menippus, the cynic on earth, bidding him come down there if he wants to enjoy a hearty laugh. And he tells him to fill his wallet, *πήρα*, with lupines, καὶ εἴ που εὔροι ἐν τῇ τριόδῳ 'Εκάτης δεῖπνον κείμενον, and such like trifles. Accordingly when, in the Twenty-second Dialogue, Menippus disembarks from Charon's ferry-boat, and vows that he has not an obol in the world wherewith to pay his fare (see the note on Frogs 270),

Charon after much argument says *Let us see what you have got in your πήρα there*. And Menippus replies *Θέρμους, εἰ θέλεις (lupines, an't please you) καὶ τῆς 'Εκάτης τὸ δεῖπνον*.

598. ἀλλὰ φθείρου] *Go and be hanged; adi in malam rem*. So infra 610, Ach. 460. The word is equivalent to the *ἐρρ' ἐς κόρακας* six lines below. The two Athenians, finding themselves getting the worst of the argument, abruptly stop the discussion, and drive Poverty off the stage by main force. The little system of twelve lines during which the operation is going on consists of six anapaestic dimeters alternating with six anapaestic dipodies.

600. οὐ γὰρ πείσεις] *For you shall not convince me even if you do convince me*. No argument shall make me believe

If you question her which are the better, the rich or the poor, she will say, I opine,  
*Each month do the wealthy a supper provide, to be used in my service divine,*  
*But the poor lie in wait for a snatch at the plate, or e'er it is placed on my shrine.*

So away, nor retort with a g-r-r, you degraded

Importunate scold!

Persuade me you may, but I won't be persuaded.

Pov. O Argos, behold!

CH. Nay Pauson, your messmate, to aid you invite.

Pov. O woe upon woe!

CH. Be off to the ravens; get out of my sight.

Pov. O where shall I go?

CH. Go? Go to the pillory; don't be so slack,  
 Nor longer delay.

Pov. Ah me, but ye'll speedily send for me back,  
 Who scout me to-day!

that Poverty is better than Wealth. You may convince me by argument but "a man convinced against his will is of the same opinion still."

601. *ὦ πόλις Ἀργούς*] This exclamation is borrowed from the Telephus of Euripides, a Tragedy with which Aristophanes was always delighted to amuse himself. He had already borrowed these three words in Knights 813, and there he had added to them three more words, taken from Medea 168 *κλύεθ' οἷα λέγει*. And some early transcriber, remembering this double-barrelled quotation in the Knights, thought fit to repeat it here, and read in this line also *ὦ πόλις Ἀργούς, κλύεθ' οἷα λέγει*, so destroying the metre. For it is plain that we require here only the anapaestic dipody *ὦ πόλις Ἀργούς*. I have therefore struck

out the words *κλύεθ' οἷα λέγει* which appear in all the MSS. and editions. Aristophanes is quoting from the Telephus of Euripides, not from his own Knights.

602. *Παύσωνα*] This "all-roundrascal" *Παύσων ὁ παμπόνηρος* must have been quite a youth when Aristophanes, thirty-seven years before, thus described him in the Acharnians; and still young when, twenty-two years before, he was described in the Thesmophoriazusae as keeping a stricter fast from poverty, than the Athenian women kept from religious motives on their great Fast-day, the *Νηστεία*. He was an animal-painter of no merit; and also a painter of scurrilous caricatures. His vice preceded, and very possibly occasioned, his poverty.



- XP. τότε νοστήσεις· νῦν δὲ φθείρου.  
 κρεῖττον γάρ μοι πλουτεῖν ἐστίν,  
 σὲ δ' ἂν κλάειν μακρὰ τὴν κεφαλὴν. 610
- ΒΛ. νῆ Δί' ἔγωγ' οὖν ἐθέλω πλουτῶν  
 εὐωχεῖσθαι μετὰ τῶν παίδων  
 τῆς τε γυναικὸς, καὶ λουσάμενος 615  
 λιπαρὸς χωρῶν ἐκ βαλανείου  
 τῶν χειροτεχνῶν  
 καὶ τῆς Πενίας καταπαρδεῖν.
- XP. αὕτη μὲν ἡμῖν ἡπίτριπτος οἷχεται.  
 ἐγὼ δὲ καὶ σύ γ' ὥς τάχιστα τὸν θεὸν 620  
 ἐγκατακλινούντ' ἄγωμεν εἰς Ἀσκληπιοῦ.
- ΒΛ. καὶ μὴ διατρίβωμέν γε, μὴ πάλιν τις αὐ  
 ἐλθὼν διακωλύσῃ τι τῶν προὔργου ποιεῖν.
- XP. παῖ Καρίων, τὰ στρώματ' ἐκφέρειν σ' ἐχρῆν,  
 αὐτόν τ' ἄγειν τὸν Πλούτον, ὥς νομίζεται, 625  
 καὶ τᾶλλ' ὅσ' ἐστὶν ἔνδον εὐτρεπισμένα.
- ΚΑ. ὦ πλείστα Θησείοις μεμυστιλημένοι

612. κλάειν τὴν κεφαλὴν] It is not easy to determine the precise meaning of this formula. The Scholiasts, though very doubtful, think that we should perhaps supply *τύπτουσαν*, *you shall smail, beating your head*. For women, they say, beat their heads when they weep. But it seems rather to convey a threat; *you shall weep for your head which is going to be soundly smacked*. Thus in Lys. 448 the woman says to the Scythian archer *ἐκκοκκιδῶ σου τὰς στενοκοκύτους τρίχας*, *I will yerk out your squealing hairs*, whilst in line 1222 of the same play the Porter threatens the crowd by saying *κωκύσειθε τὰς τρίχας*, *you shall*

*squeal for your hairs*. Had the observations been addressed to the same persons, they would have stood to each other in the relation of cause and effect. See also Wasps 584, Lys. 520.

616. ἐκ βαλανείου] So St. Chrysostom, contrasting the lot, in this life, of the rich and the poor man, says to the former, *καὶ σὺ μὲν ἐκ βαλανείου λελουμένος ἐπ' ἀνέρχῃ, μαλακοῖς θαλπόμενος ἱματίοις, γεγηθὼς καὶ χαίρων, καὶ ἐπὶ δείπνῳ ἔτοιμον τρέχων πολυτελής· ἐκεῖνος δὲ κ.τ.λ.*, Hom. XI. in 1 Cor. (94 C).

626. εὐτρεπισμένα] Τὰ ἄλλα ὅσα αὐτοῖς εἰς τὴν χρῆσαν παρεσκεύαστο.— Scholiast. With this, they all leave the stage, and

CH. When we send for you, come; not before. So farewell!  
With Wealth as my comrade 'tis better to dwell.

Get you gone, and bemoan your misfortunes alone.

BL. I too have a mind for an opulent life  
Of revel and mirth with my children and wife,  
Untroubled by Poverty's panics.  
And then as I'm passing, all shiny and bright,  
From my bath to my supper, what joy and delight  
My fingers to snap in disdain at the sight  
Of herself and her frowsy mechanics.

CH. That cursed witch, thank Heaven, has gone and left us.  
But you and I will take the God at once  
To spend the night inside Asclepius' Temple.

BL. And don't delay one instant, lest there come  
Some other hindrance to the work in hand.

CH. Hi! boy there, Cario, fetch me out the blankets,  
And bring the God himself, with due observance,  
And whatsoever is prepared within.

*(They both leave the stage, and a whole night is supposed to pass. It is now the next day, and Cario suddenly runs in with joyful news. He addresses the Chorus in the orchestra.)*

CAR. Here's joy, here's happiness, old friends, for you

before the next line commences a whole night must be supposed to have elapsed. Had the Comedy been fortunate enough to possess a Parabasis, it would have come in here.

627. ὁ πλείστα κ.τ.λ.] Cario runs in, to declare the great doings of the night. He is alone on the stage, and greets with accents of joy the Chorus in the orchestra. This second address commences in much the same style as the first, supra 258, though in somewhat grander language; and πλείστα means very often here, just as πολλά meant

often there. At the feasts of Theseus, in token of the unity which he introduced into the Athenian commonwealth, the poorer classes were entertained at a meal, apparently not of a very sumptuous character, provided at the public cost. The meal seems to have consisted of porridge and barley-bread; and the guests hollowed out bits of the bread as scoops wherewith to eat the porridge. A scoop so made was called *μυστιλή*, and *μυστιλημένοι* means *ye who have scooped up your porridge*; ἐπ' *ὀλιγίστοις ἀλφίτοις*, on *tiniest rations of*

γέροντες ἄνδρες ἐπ' ὀλιγίστοις ἀλφίτοις,  
ὥς εὐτυχεῖθ', ὥς μακαρίως πεπράγατε,  
ἄλλοι θ' ὅσοις μέτεστι τοῦ χρηστοῦ τρόπου. 630

ΧΟ. τί δ' ἔστιν, ὦ βέλτιστε τῶν σαυτοῦ φίλων;  
φαίνει γὰρ ἦκειν ἄγγελος χρηστοῦ τινος.

ΚΑ. ὁ δεσπότης πέπραγεν εὐτυχέστατα,  
μᾶλλον δ' ὁ Πλούτος αὐτός· ἀντὶ γὰρ τυφλοῦ  
ἐξωμμάτῳ καὶ λελάμπρυνται κόρας, 635  
Ἄσκληπιου παιῶνος εὐμενοῦς τυχών.

ΧΟ. λέγεις μοι χαρὰν, λέγεις μοι βοάν.

ΚΑ. πάρεστι χαίρειν, ἦν τε βούλησθ' ἦν τε μή.

ΧΟ. ἀναβοάσομαι τὸν εὐπαιδα καὶ  
μέγα βροτοῖσι φέγγος Ἄσκληπιόν. 640

ΓΥ. τίς ἡ βοή ποτ' ἐστίν; ἄρ' ἀγγέλλεται  
χρηστόν τι; τοῦτο γὰρ ποθοῦς' ἐγὼ πάλαι

*barley-meal*. These workhouse meals, as we may almost deem them, were formerly reckoned luxurious by these poor old men, but now what a change is impending in their ideas and prospects!

631. τῶν σαυτοῦ φίλων] The expression οἱ σαυτοῦ φίλοι had obviously been employed by some author of the day to denote the fellow-slaves of the person addressed. In ridicule of this affected phrase, the Chorus are here made to call Cario "best of thy fellow-slaves" (a phrase like "fairest of her daughters Eve"); whilst infra 1134 Hermes, the servant of Olympus, speaking to the same Cario, describes himself as his fellow-slave, τὸν σαυτοῦ φίλον. The Scholiasts are not quite agreed as to the meaning of the expression, but the

explanation τῶν ὁμομαστιγιῶν which some of them give, is undoubtedly correct.

635, 636. ἐξωμμάτῳ . . . τυχών] These two lines are borrowed from the Phineus of Sophocles, and doubtless refer, in the Tragedy, to one of the sons of Phineus. They were blinded by their father or (as Sophocles says, *Antigone* 973) by their stepmother, his second wife. For this cruelty, Phineus, himself blinded, was condemned to the misery of the Harpy-assaults, and Asclepius restored sight to the sons. See the Scholiast on Pind. *Pyth.* iii. 96. This seems the clear meaning of the lines of Sophocles, and we need not trouble ourselves with the cobwebs which learned men have woven about them, on the supposition that they are intended to apply to Phineus himself.

Who, at the feast of Theseus, many a time  
Have ladled up small sops of barley-broth !  
Here's joy for you and all good folk besides.

CHOR. How now, you best of all your fellow-knaves ?  
You seem to come a messenger of good.

CAR. With happiest fortune has my master sped,  
Or rather Wealth himself ; no longer blind,  
He hath relumed the brightness of his eyes,  
So kind a Healer hath Asclepius proved.

CHOR. (*Singing.*) Joy for the news you bring. Joy ! Joy ! with shouts I sing.

CAR. Aye, will you, nill you, it is joy indeed.

CHOR. (*Singing.*) Sing we with all our might, Asclepius first and best,  
To men a glorious light, Sire in his offspring blest.

WIFE. What means this shouting ? Has good news arrived ?  
For I've been sitting till I'm tired within

637. λέγεις κ.τ.λ.] In answer to the joyful news which Cario brings, the Chorus raise a shout of delight ; ἀπαγγέλλεις μοι, φησὶ, χαρὰς ἄξιον, ὥστε καὶ βοᾶν τῇ χαρᾷ νικώμενον.—Scholiast ; and he adds, τινὰ γὰρ τῶν τραγικῶν.

639. ἀναβοᾶσθαι . . . Ἀσκληπιόν] In this acclaim, as in the preceding, we have the diction of Tragedy. εὐπαιδα λέγει τὸν Ἀσκληπιὸν, says the Scholiast, ὡς καλλίστους ἔχοντα παῖδας, Μαχάονα, Ποδολεῖριον, Ἰασῶν, Πανάκειαν, καὶ Ὑγίειαν. But probably the allusion goes beyond the actual children, and embraces all the race of the Asclepiads, of whom the most prominent representative at this moment was the celebrated Hippocrates of Cos, τῶν Ἀσκληπιαδῶν ὁ ἀριστος, as the Emperor Julian calls him in his 59th letter. The expression μέγα βο-

τοῖσι φέγγος is quite in the style of the usual poetical eulogies of Asclepius. Bentley refers to Lucian's *Alexander* 18, where the impostor of that name, passing himself off as a reincarnation of Asclepius, proclaims Εἰμὶ Γλύκων, τρίτον αἷμα Διὸς, φάος ἀνθρώποισιν. So in the Oracle recording his birth he is addressed as ὁ μέγα χάσμα βοτοῖς βλαστὼν, Ἀσκληπιέ, πᾶσι, Pausanias ii. 26. 6.

641. τίς ἡ βοή] The joyful exclamations of the Chorus have reached the ears of the wife within the house ; and she runs out, all excitement, to hear the news. Cario rather plays with her impatience, and she in line 648 replies in the ordinary tone of tragic exhortation.

ἔνδον κάθημαι περιμένουσα τουτονί.

ΚΑ. ταχέως ταχέως φέρ' οἶνον, ὃ δέσποιν', ἵνα  
καύτη πῆλξ· φιλείς δὲ δρῶσ' αὐτὸ σφόδρα· 645  
ὥς ἀγαθὰ συλλήβδην ἅπαντά σοι φέρω.

ΓΥ. καὶ ποῦ 'στιν ; ΚΑ. ἐν τοῖς λεγομένοις εἴσει τάχα.

ΓΥ. πέραινε τοίνυν ὃ τι λέγεις ἀνύσας ποτέ.

ΚΑ. ἄκουε τοίνυν, ὥς ἐγὼ τὰ πράγματα  
ἐκ τῶν ποδῶν ἐς τὴν κεφαλὴν σοι πάντ' ἐρῶ. 650

ΓΥ. μὴ δῆτ' ἔμοιγ' ἐς τὴν κεφαλὴν. ΚΑ. μὴ τάγαθὰ  
ἂ νῦν γεγένηται ; ΓΥ. μὴ μὲν οὖν τὰ πράγματα.

ΚΑ. ὥς γὰρ τάχιστ' ἀφικόμεθα πρὸς τὸν θεόν  
ἄγοντες ἄνδρα τότε μὲν ἀθλιώτατον,  
νῦν δ' εἴ τιν' ἄλλον μακάριον κευδαίμονα, 655  
πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐπὶ θάλατταν ἤγομεν,  
ἔπειτ' ἐλούμεν. ΓΥ. νῆ Δί' εὐδαίμων ἄρ' ἦν  
ἀνὴρ γέρων ψυχρᾷ θαλάττῃ λούμενος.

ΚΑ. ἔπειτα πρὸς τὸ τέμενος ἦμεν τοῦ θεοῦ.  
ἐπεὶ δὲ βωμῷ πόπανα καὶ προθύματα 660  
καθωσιώθη, πέλανος Ἡφαίστου φλογί,

650. ἐς τὴν κεφαλὴν σοι] Cario merely means that he will tell the whole story from the beginning to the end, "from top to toe"; but his mistress catches him up on the words ἐς κεφαλὴν σοι, which form a common imprecation, most frequently, as in 526 supra, employed in retorts.

653, 654. θεὸν . . . ἄνδρα] Throughout this scene in the Temple, as was observed in the note on 79 supra, Asclepius is the God, and Wealth the Man.

656. ἐπὶ θάλατταν] This bath in the sea signified the purification of the

patient before he presumed to submit himself to the healing operations of the God. θάλασσα κλύζει πάντα τάνθρωπων κακά· Iph. Taur. 1198. See Dyer's Gods of Greece, chap. vi. In the Temple itself the patients drank hot water (Xen. Mem. iii. 13 (3)), possibly containing drugs calculated to ensure sleep and dreams. The Wife's shiver at the notion of a cold sea-bath would be natural at the season, the winter or early spring, at which the performance was taking place in the Athenian theatre.

659. τὸ τέμενος] The sacred enclosure ;

Waiting for *him*, and longing for good news.

CAR. Bring wine, bring wine, my mistress; quaff yourself  
The flowing bowl; (you like it passing well.)  
I bring you here all blessings in a lump.

WIFE. Where? CAR. That you'll learn from what I am going to say.

WIFE. Be pleased to tell me with what speed you can.

CAR. Listen. I'll tell you all this striking business  
Up from the foot on to the very head.

WIFE. Not on *my* head, I pray you. CAR. Not the blessings  
We have all got? WIFE. Not all that striking business.

CAR. Soon as we reached the Temple of the God  
Bringing the man, most miserable then,  
But who so happy, who so prosperous now?  
Without delay we took him to the sea  
And bathed him there. WIFE. O what a happy man,  
The poor old fellow bathed in the cold sea!

CAR. Then to the precincts of the God we went.  
There on the altar honey-cakes and bakemeats  
Were offered, food for the Hephaestian flame.

which at Epidaurus was nearly a mile in circumference, and contained various temples and statues, a theatre, a stadium, and other edifices. Leake's *Morea*, ii. 423. Conspicuous among them was the great columnar *στοά*, within which the patients slept, and which adjoined the *ἄβατον* or *νέος*, the special sanctuary of Asclepius himself.

660. *πίπανα*] These were small plain wheaten cakes, round and flat, much employed in sacrifices: see the note on *Thesm.* 285. *προθύματα* are, strictly, preliminary offerings, cakes, incense, and the like, consumed on the altar

before the actual sacrifice of the victim, τὰ πρὸ τῆς θυσίας γινόμενα θυμιάματα ἢ πλακούντια, as the Scholiast says. On the present occasion there would be no victim sacrificed, but Kuster is doubtless right in observing that the name would cling to these minor oblations even though, as in the offerings of the poor, no sacrifice of a victim was in contemplation. The words *πέλαρος* 'Ἡφαίστου φλογί, a hodge-podge for the flame of Hephaestus, seemingly borrowed from some Tragic Play, are in apposition to *πίπανα* &c. καθοσιώθη, were sanctified, that is, were offered.

κατεκλίναμεν τὸν Πλούτον, ὥσπερ εἰκὸς ἦν·  
 ἡμῶν δ' ἕκαστος στιβάδα παρεκαττύετο.

ΓΥ. ἦσαν δέ τινες κάλλοι δεόμενοι τοῦ θεοῦ;

ΚΑ. εἰς μὲν γε Νεοκλείδης, ὃς ἐστὶ μὲν τυφλὸς, 665

κλέπτων δὲ τοὺς βλέποντας ὑπερηκόντισεν·

ἕτεροί τε πολλοὶ παντοδαπὰ νοσήματα

ἔχοντες· ὥς δὲ τοὺς λύχνους ἀποσβέσας

ἡμῖν παρήγγειλεν καθεύδειν τοῦ θεοῦ

ὁ πρόπολος, εἰπὼν, ἦν τις αἰσθηταὶ ψόφου, 670

σιγᾶν, ἅπαντες κοσμίως κατεκείμεθα.

κἀγὼ καθεύδειν οὐκ ἐδυνάμην, ἀλλὰ με

ἀθάρῃς χύτρα τις ἐξέπληττε κειμένη

ὀλίγον ἀπῶθεν τῆς κεφαλῆς του γραδίου,

ἐφ' ἣν ἐπεθύμουν δαιμονίως ἐφερπύσαι. 675

ἔπειτ' ἀναβλέψας ὁρῶ τὸν ἱερέα

τοὺς φθοῖς ἀφαρπάζοντα καὶ τὰς ἰσχάδας

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῆς ἱερᾶς. μετὰ τοῦτο δὲ

περιῆλθε τοὺς βωμοὺς ἅπαντας ἐν κύκλῳ,

εἴ που πόπανον εἶη τι καταλελειμμένον· 680

ἔπειτα ταῦθ' ἤγιζεν εἰς σάκταν τινά.

662. κατεκλίναμεν] So in Wasps 123  
 νύκτωρ κατέκλινεν αὐτὸν εἰς Ἀσκληπιοῦ.  
 There would, no doubt, be regular  
 couches on which the patients would  
 lie, whilst the attendants would hastily  
 improvise for their own use temporary  
 pallets of straw, rushes, or any other  
 material on which they could lay their  
 hands. The cure was effected while  
 the patient was asleep. παρεκαττύετο,  
 began stitching up.

665. Νεοκλείδης] Neocleides was a  
 prominent orator at the date of the  
 Ecclesiazusae. See lines 254, 255 and

398-407 of that play, and the notes  
 there. Here, as there, the Scholiasts  
 describe him as an orator, a sycophant,  
 and a thief. In each passage of the  
 Ecclesiazusae he is introduced as Νεο-  
 κλείδης ὁ γλάμων, *blear-eyed, purblind*,  
 with λῆμμι in his eyes. Here he is  
 actually blind, τυφλός. There too a  
 remedy is prescribed for his eyes, of  
 much the same character as that which  
 Asclepius applies to them here.

673. ἀθάρῃς] Ἀθάρῃ was a sort of  
*furmety*, made of grains of wheat,  
 boiled and fused together. ἔστι δὲ

There laid we Wealth as custom bids; and we  
Each for himself stitched up a pallet near.

WIFE. Were there no others waiting to be healed?

CAR. Neocleides was, for one; the purblind man,  
Who in his thefts out-shoots the keenest-eyed.

And many others, sick with every form  
Of ailment. Soon the Temple servitor  
Put out the lights, and bade us fall asleep,  
Nor stir, nor speak, whatever noise we heard.

So down we lay in orderly repose.

And I could catch no slumber, not one wink,  
Struck by a nice tureen of broth which stood

A little distance from an old wife's head,  
Whereto I marvellously longed to creep.

Then, glancing upwards, I behold the priest  
Whipping the cheese-cakes and the figs from off

The holy table; thence he coasted round  
To every altar, spying what was left.

And everything he found he consecrated  
Into a sort of sack; so I, concluding

ἀθάρη ἡ ἐκ πυρῶν ἐψημένων καὶ διακεχυ-  
μένων, ὥσπερ ἔττος, τροφή.—Bekker's  
Anecd. 352.

677. φθοῖς] The φθοῖς was a sort of  
πλακοῦς made of cheese, honey, and the  
finest wheat flour. The exact recipe  
for its preparation is given by Athenaeus  
xiv. 57. Cheese after being ground and  
pressed was to be passed through a metal  
sifter. Being thus reduced into fine  
strips or threads, it was to be beaten  
up with honey and half a pint of the  
finest wheat flour. ὁ δὲ φθοῖς οὕτω  
γίνεται· τὸν ἐκπίσας τρίβει, καὶ ἐμβαλὼν

ἐς κόσκινον χάλκεον διίθει· εἴτ' ἐπίβαλλε  
μέλι καὶ σιλίγιως (siliginis) ἡμίαν, καὶ  
συμμάλαζον εἰς ἔν. It was then moulded  
into a flat circular cake with a little  
knob in the centre; ἔστι δὲ πέμμα πλατὺ,  
ἔχον ὀμφαλόν.—Moeris. It was, as Sallier  
(in his note on Moeris) observes, a rich  
and delicate compound, differing widely  
from the πόπανον which was a plain  
wheat cake.

681. ἡγίζεν] 'Αγίζεν is used in the  
sense in which we more commonly  
find the compound καθαγίζεν, viz. to  
consecrate, to devote a thing by making



κάγῳ νομίσας πολλὴν ὀσίαν τοῦ πράγματος  
ἐπὶ τὴν χύτραν τὴν τῆς ἀθάρης ἀνίσταμαι.

ΓΥ. ταλάντατ' ἀνδρῶν, οὐκ ἐδεδοίκεις τὸν θεόν ;

ΚΑ. νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγε μὴ φθάσειέ με 685

ἐπὶ τὴν χύτραν ἐλθὼν ἔχων τὰ στέμματα.

ὁ γὰρ ἱερεὺς αὐτοῦ με προὔιδάξατο.

τὸ γράδιον δ' ὥς ἦσθετο δὴ μου τὸν ψόφον,

τὴν χεῖρ' ὑφῆκε κατὰ συρίζας ἐγὼ

ὁδὰξ ἐλαβόμην, ὥς παρείας ὦν ὄφισ.

690

ἡ δ' εὐθέως τὴν χεῖρα πάλιν ἀνέσπασε,

κατέκειτο δ' αὐτὴν ἐντυλίξασ' ἡσυχῇ,

ὑπὸ τοῦ δέους βδέουσα δριμύτερον γαλῆς.

κάγῳ τὸτ' ἤδη τῆς ἀθάρης πολλὴν ἔφλων·

ἔπειτ' ἐπειδὴ μεστὸς ἦν, ἀνεπαυόμην.

695

ΓΥ. ὁ δὲ θεὸς ὑμῖν οὐ προσήειν ; ΚΑ. οὐδέπω,

μετὰ τοῦτο δ' ἤδη· καὶ γελοῖον δῆτά τι

it an offering to the Gods; see Birds 566. Here the priest "consecrates" it, not to Asclepius, but into his own wallet. There is a somewhat similar jest on *καθαγίζειν* in Lys. 238. It is strange that Reiske should have sought to destroy this neat little touch of humour by substituting for *ἡγίζεν* the prosaic *ἡλίζεν*; and stranger still that Blaydes should have actually introduced the latter word into the text of Aristophanes.

682. πολλὴν ὀσίαν] *That it was a thing one had full liberty to do.*

684. ἐδεδοίκεις τὸν θεόν] In the question τὸν θεόν is the ordinary accusative after *ἐδεδοίκεις*; in the answer it becomes the Independent Accusative, representing the nominative to *φθάσειέ με*. For a very similar instance of this changed

construction see Frogs 41. Here again contrary to the evidence of all the MSS. and grammarians, and contrary to the general usage of Aristophanes, some critics insist upon intruding into the text an Attic provincialism, *ἐδεδοίκεις*.

687. προὔιδάξατο] *Nam sacerdos eius mihi documento fuerat.*—Bergler. And this translation is adopted by Brunck. But it seems to me more probable that the priest would really tell the patient, when he brought his offering, that the God would come for it during the night.

689. τὴν χεῖρ' ὑφῆκε] *Put forth her hand secretly.* This is the meaning required; but neither this nor any other adequate sense can be obtained from the MS. *ὑφῆρει*, which can only mean *laid hold of the hand*. Many

This was the right and proper thing to do,  
Arose at once to tackle that tureen.

WIFE. Unhappy man! Did you not fear the God?

CAR. Indeed I did, lest he should cut in first,  
Garlands and all, and capture my tureen.  
For so the priest forewarned me he might do.  
Then the old lady when my steps she heard  
Reached out a stealthy hand; I gave a hiss,  
And mouthed it gently like a sacred snake.  
Back flies her hand; she draws her coverlets  
More tightly round her, and, beneath them, lies  
In deadly terror like a frightened cat.  
Then of the broth I gobbled down a lot  
Till I could eat no more, and then I stopped.

WIFE. Did not the God approach you? CAR. Not till later.  
And then I did a thing will make you laugh.

corrections have been suggested, but all unsatisfactory. I have therefore substituted *ύφήκε*, which does not differ widely from the reading of the MSS. and gives the required sense. The Scholiasts say *τὴν χεῖρα ἐκτείνει κατὰ τῆς χύτρας*, *ἵνα μηδεὶς αὐτὴν λάβῃ*, and again *λαθραῖως ἐξείρειν*, which are very good explanations of *ύφήκε*, but do not go at all with *ύφήρει*.

690. *παρείας*] "The *παρείας* or (as Apollodorus would write it) *παρούας* is of a yellow colour, with a pleasant eye and a wide mouth, gentle, not dangerous of bite; whence those who investigated these things before me considered it sacred to the most gracious of the Gods, and called it the minister of Asclepius."—Aelian, N. A. viii. 12. These harmless yellow snakes are still found

in Epidaurus, the head-quarters of the worship of Asclepius. Their name seems to have been derived from their colour, just as the name *παρώας* was given, Photius tells us, to *ἵπποι μεταξὺ τεφροῦ καὶ πυρροῦ χρώματος*. It was merely the accidental similarity of *παρείας* to *παρειά*, a *cheek*, that made some grammarians fancy that it derived its name *διὰ τὸ τὰς παρειὰς μεγάλας ἔχειν*.

694. *ἔφλων*] *Gobbled down*. *φλῶν*, τὸ μετὰ ψόφου ἐσθίειν.—Scholiast; cf. Peace 1306. In strictness it means *to pound*, *to crush*, as *infra* 718, 784. Clouds 1376.

697. *μετὰ τοῦτο δ' ἦδη*] I have placed a stop after *ἦδη* so as to make these words refer to the approach of the deity. In all the editions there is a

- ἐποίησα· προσιδόντος γὰρ αὐτοῦ μέγα πάνν  
ἀπέπαρδον· ἡ γαστήρ γὰρ ἐπεφύσητό μου.
- ΓΥ. ἦ πού σε διὰ τοῦτ' εὐθὺς ἐβδελύττετο. 700
- ΚΑ. οὐκ, ἀλλ' Ἴασώ μὲν τις ἀκολουθοῦσ' ἄμα  
ὑπερυθρίασε χή Πανάκει' ἀπεστράφη  
τὴν ῥῖν' ἐπιλαβοῦσ'· οὐ λιβανωτὸν γὰρ βδέω.
- ΓΥ. αὐτὸς δ' ἐκεῖνος; ΚΑ. οὐ μὰ Δί', οὐδ' ἐφρόντισεν.
- ΓΥ. λέγεις ἄγροικον ἄρα σύ γ' εἶναι τὸν θεόν. 705
- ΚΑ. μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἀλλὰ σκατοφάγον. ΓΥ. αἶ τάλαν.
- ΚΑ. μετὰ ταῦτ' ἐγὼ μὲν εὐθὺς ἐνεκαλυψάμην  
δείσας, ἐκεῖνος δ' ἐν κύκλῳ τὰ νοσήματα  
σκοπῶν περιήει πάντα κοσμίως πάνν.
- ἔπειτα παῖς αὐτῷ λίθινον θυεῖδιον 710  
παρέθηκε καὶ δοῖδυκα καὶ κιβώτιον.
- ΓΥ. λίθινον; ΚΑ. μὰ Δί' οὐ δῆτ', οὐχὶ τό γε κιβώτιον.
- ΓΥ. σὺ δὲ πῶς ἑώρας, ὦ κάκιστ' ἀπολούμενε,  
ὃς ἐγκεκαλύφθαι φῆς; ΚΑ. διὰ τοῦ τριβωνίου.
- ὅπας γὰρ εἶχεν οὐκ ὀλίγας μὰ τὸν Δία. 715  
πρῶτον δὲ πάντων τῷ Νεοκλείδῃ φάρμακον

full stop after οὐδέπω and another after ἐποίησα, and no stop at all between those two words; so that the note of time μετὰ τοῦτο δ' ἤδη applies merely to what follows, as in Wasps 1021, and an essential step in the transaction is omitted.

699. ἐπεφύσητο] 'Υπὸ τῆς ἀθάρης δηλονότι.—Scholiast.

701. Ἴασώ] Iaso and Panacea were daughters of Asclepius, the third being Hygieia. See the note on 639 supra. Their names connect them with the Art of Healing, so that they would be in their proper places by the bedsides

of the sick: whereas Ὑγίεια, robust Health, might seem somewhat out of place in a hospital.

704. οὐ μὰ Δί'] Not *he*. Here again I have slightly altered the punctuation, by placing a comma after Δί', as in Frogs 493 where see the note. After οὐ μὰ Δί' we must understand, as the Scholiast observes, οὐδὲν τοιοῦτον ἐποίησε, he did none of these things; neither blushed, nor held his nose, nor even appeared to notice it.

706. σκατοφάγον]\* Ἡ διότι οἱ ἱατροὶ ἐκ τοῦ τὰ σωμάτων κενώματα βλέπειν καὶ οὖρα τοὺς μισθοὺς λαμβάνουσιν. ἢ ὅτι ὁ τῆς

For as he neared me, by some dire mishap  
My wind exploded like a thunder-clap.

WIFE. I guess the God was awfully disgusted.

CAR. No, but Iaso blushed a rosy red  
And Panacea turned away her head  
Holding her nose: my wind's not frankincense.

WIFE. But he himself? CAR. Observed it not, nor cared.

WIFE. O why you're making out the God a clown!

CAR. No, no; an ordure-taster. WIFE. Oh! you wretch.

CAR. So then, alarmed, I muffled up my head,  
Whilst *he* went round, with calm and quiet tread,  
To every patient, scanning each disease.  
Then by his side a servant placed a stone  
Pestle and mortar; and a medicine chest.

WIFE. A stone one? CAR. Hang it, not the medicine chest.

WIFE. How saw you this, you villain, when your head,  
You said just now, was muffled? CAR. Through my cloke.  
Full many a peep-hole has that cloke, I trow.  
Well, first he set himself to mix a plaster

λατρικῆς ἡγεμὼν Ἰηποκράτης ἀνθρωπίνων  
κόπρων, ἃς φασιν, ἐγεύσατο, βουλόμενος  
περί τινος νοσοῦντος μαθεῖν, ἣ ἄρα ζήσεται  
ἢ τεθνήσκει.—Scholiast.

716. φάρμακον καταπλαστόν] *A plaster*.  
In Eccl. 404-6 we have a plaster pre-  
scribed for the eyes of this very  
Neocleides, which it is interesting to  
compare with the present. There we  
have three ingredients, garlic, verjuice  
(ὄνυξ, *fig-tree juice*), and spurge; and the  
reader will find in the notes to that  
passage that all those ingredients were,  
and indeed still are, deemed of use in  
the treatment of tumours. Here too

we have garlic and verjuice; but for  
spurge Asclepius substitutes squill and  
vinegar. There are to be three cloves  
of Tenian garlic. Tenos is the central  
island of the three,—Andros, Tenos,  
Myconos,—which look as if they had  
formerly been a prolongation of the  
Island of Euboea. It is described both  
by the old grammarians and by geo-  
graphical writers as having been famous  
for its garlic; but I do not know  
whether this is to any extent an in-  
ference from the passage before us.  
See the following note.

καταπλαστὸν ἐνεχείρησε τρίβειν, ἐμβάλων  
 σκορόδων κεφαλὰς τρεῖς Τηνίων. ἔπειτ' ἔφλα  
 ἐν τῇ θυεῖα συμπαραιμγνύων ὅπδν  
 καὶ σχῖνον· εἴτ' ὄξει διέμενος Σφηττίφ, 720  
 κατέπλασεν αὐτοῦ τὰ βλέφαρ' ἐκστρέψας, ἵνα  
 ὀδυνῶτο μᾶλλον. ὁ δὲ κεκραγὼς καὶ βοῶν  
 ἔφευγ' ἀνάξας· ὁ δὲ θεὸς γελάσας ἔφη·  
 ἐνταῦθα νῦν κάθησο καταπεπλασμένος,  
 ἵν' ὑπομνύμενον παύσω σε τῆς ἐκκλησίας. 725

ΓΥ. ὡς φιλόπολις τίς ἐσθ' ὁ δαίμων καὶ σοφός.

720. σχῖνον] "Ἦγουν σκύλλαν.—Scholiast. This is the plant known as the squill or sea-onion, *scilla maritima*, which is "very nauseous, intensely bitter, and acrimonious. If much handled, it exulcerates the skin. This is one of the few medicines known in the early ages of Greece which is held in good estimation and is in frequent use at this time." Miller and Martyn's Dictionary. Dioscorides (ii. 202) says σκύλλα δύναμιν ἔχει δριμύειαν καὶ πυρωτικήν. Galen in his treatise *De Plenitudine*, chap. viii, ranks it amongst the χυμοὶ μετρίως δάκνοντες. And at the close of his *Pro puero epileptico consilium* he observes that they who dress it with vinegar ἰσχυρὸν σφοδρῶς ἐργάζονται τὸ φάρμακον. Accordingly, to make the mixture more stinging, Asclepius soaks it (διέμενος from δύνειμι) in Sphettian vinegar. Sphettus was a town in Attica, probably on the road from Athens to Sunium (Wordsworth's Athens and Attica, chap. xxvi), though Leake, on grounds which seem inadequate, would place it in a more northerly position.

The grammarians are uncertain whether a particularly pungent vinegar was really produced at Sphettus or whether Aristophanes invented the epithet as a tribute to the sour and acrimonious character of the Sphettian townsfolk. See Athenaeus ii. 76. If the latter is the true explanation, it is possible that some topical allusion is also lurking in the epithet Τηνίων.

721. τὰ βλέφαρ' ἐκστρέψας] This ointment should have been applied on (i.e. *outside*) the eyelid; see Eccl. 406, and the note on Eccl. 404. But Asclepius, for the purpose not of healing the patient, but of giving him greater pain (ἵνα ὀδυνῶτο μᾶλλον), turns the eyelid inside out, and plasters the inside with this stinging stuff.

725. ἵν' ὑπομνύμενον] Neither the language nor the sense is by any means certain. The MSS. have ἑπομνύμενον which, with τὰς ἐκκλησίας (the reading of the best MSS.), could hardly mean anything but "swearing by the Assemblies"; as if Neocleides were accustomed to say μὰ τὰς ἐκκλησίας, ἢ τὰς ἐκκλησίας,

For Neocleides, throwing in three cloves  
 Of Tenian garlic; and with these he mingled  
 Verjuice and squills; and brayed them up together.  
 Then drenched the mass with Sphettian vinegar,  
 And turning up the eyelids of the man  
 Plastered their inner sides, to make the smart  
 More painful. Up he springs with yells and roars  
 In act to flee; then laughed the God, and said,  
*Nay, sit thou there, beplastered; I'll restrain thee,  
 Thou reckless swearer, from the Assembly now.*

WIFE. O what a clever, patriotic God!

a very unlikely habit, and one which would not be hindered by his being made more blind. The Scholiasts give various explanations, and some of them seem to imply the participle *ἵπομνύμενον*, which was accordingly adopted by Girard nearly 400 years ago, and is received by all recent editors. But the passages which they cite from Harpocration and other authorities refer mostly to the well-known *ἵπαμοσία* of the law-courts (an application on oath for the adjournment of an action on the score of absence, ill-health, or some other adequate cause), and have nothing to do with proceedings in the *ἐκκλησία*. However, according to Pollux viii. 56, where the mover of a resolution or law was challenged on the ground that his action was prejudicial to the state, this challenge was called *ἵπαμοσία*, and the operation of the resolution or law was suspended until this question was decided. In Xenophon's narrative of the proceedings against the generals after the battle of Arginusæ, we are

told that a resolution in the interest of the generals was moved by Euryptolemus, and was declared by the Prytanes to be carried; *ἵπομοσαμένου δὲ Μενεκλείους*, it was again put to the vote, and on this second occasion was declared to be lost; Hellenics i. 7. 38. Here the *ἵπαμοσία* was a challenge on oath to the ruling of the Prytanes. It is obvious that an abuse of this practice of challenging might lead to great obstruction; and it is of course possible that Neocleides had recently made himself notorious by dilatory pleas of this kind. Brunck explains the line "ut mea opera desinas quaevis promulgata plebiscita, interposito iureiurando, in concione abrogare"; and Van Leeuwen "ne pergas, iureiurando interposito, conciones detinere." This does not seem altogether satisfactory; and I suspect that, retaining *τὰς ἐκκλησίας*, we should substitute for *ἵν' ἵπομνύμενον* some word signifying *frequenting* or *interfering with*; though nothing so prosaic as *ἵν' ἐποιχόμενον*, or so far removed

- ΚΑ. μετὰ τοῦτο τῷ Πλούτῳ παρεκαθέζετο,  
καὶ πρῶτα μὲν δὴ τῆς κεφαλῆς ἐφήψατο,  
ἔπειτα καθαρὸν ἡμιτύβιον λαβὼν  
τὰ βλέφαρα περιέψησεν· ἡ Πανάκεια δὲ 730  
κατεπέτασ' αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν φοινικίδι  
καὶ πᾶν τὸ πρόσωπον· εἴθ' ὁ θεὸς ἐπόππυσεν.  
ἐξηξάτην οὖν δύο δράκοντ' ἐκ τοῦ νεῶ  
ὑπερφυεῖς τὸ μέγεθος. ΓΥ. ὦ φίλοι θεοί.  
ΚΑ. τοῦτω δ' ὑπὸ τὴν φοινικίδ' ὑποδύνθ' ἡσυχῇ 735  
τὰ βλέφαρα περιέλειχον, ὥς γ' ἐμούδockey  
καὶ πρὶν σε κοτύλας ἐκπιεῖν οἶνον δέκα,  
ὁ Πλοῦτος, ὃ δέσποιν', ἀνείστηκει βλέπων·  
ἐγὼ δὲ τῷ χεῖρ' ἀνεκρότησ' ὑφ' ἡδονῆς,  
τὸν δεσπότην τ' ἡγείρον. ὁ θεὸς δ' εὐθέως 740  
ἠφάνισεν αὐτὸν οἱ τ' ὄφεις εἰς τὸν νεῶν.  
οἱ δ' ἐγκατακείμενοι παρ' αὐτῷ πῶς δοκεῖς  
τὸν Πλοῦτον ἡσπάζοντο καὶ τὴν νύχθ' ὀλην  
ἐργηγόρεσαν, ἕως διέλαμψεν ἡμέρα.

from the MS. reading as ἐνοχλοῦντ' ἐγώ.  
The translation is purposely made vague,  
to leave the question open.

727. Πλούτῳ] Τὸν Πλοῦτον Πλούτῳνα  
εἶπε παίζων· ἡ δὲ καὶ Πλούτῳνα αὐτὸν  
ὑποκοριστικῶς ἐκάλεσεν, ὡς Σοφοκλῆς Ἰνάχῳ  
“Πλούτῳνος δ' ἐπίστροφος.” καὶ πάλιν  
“Τύσονδ' ἐμοὶ Πλούτῳν' ἀμεμφίας χάριν.”—  
Scholiast. On which Hemsterhuys re-  
marks “In Sophoclis Inacho Πλούτῳνα  
vocari qui proprie Πλοῦτος erat divitia-  
rum deus Scholiastae credimus; fuit

enim illud drama satyricum, unde quae-  
dam Aristophanes in hanc fabulam  
transtulit. Igitur Πλούτῳνος ἐπίστροφος  
est Pluti qui Iovem comitabatur in aedes  
ingressus cum omni bonorum copia.”  
See the note on 802 infra. Πλούτῳν is  
used for Πλοῦτος here, just as Πλοῦτος  
is used for Πλούτῳν in Thesm. 299.  
See the Commentary on line 297 of  
that play. Spanheim refers to a frag-  
ment of our poet's Tagenistae preserved  
by Stobaeus (cxxi. 18)—

καὶ μὴν πόθεν Πλούτῳν γ' ἂν ἀνομάζετο,  
εἰ μὴ τὰ βέλτιστ' ἔλαχεν; ἐν δὲ σοὶ φράσω,  
ὅσῳ τὰ κάτω κρείττω 'στίν, ἂν ὁ Ζεὺς ἔχει.  
ἔτ' ἂν γὰρ ἰσθῆς, τοῦ ταλάντου τὸ μῆκον  
κάτω βαδίζει, τὸ δὲ κενὸν πρὸς τὸν Δία.

- CAR. Then, after this, he sat him down by Wealth,  
 And first he felt the patient's head, and next  
 Taking a linen napkin, clean and white,  
 Wiped both his lids, and all around them, dry.  
 Then Panacea, with a scarlet cloth  
 Covered his face and head; then the God clucked,  
 And out there issued from the holy shrine  
 Two great enormous serpents. WIFE. O good heavens!
- CAR. And underneath the scarlet cloth they crept  
 And licked his eyelids, as it seemed to me;  
 And, mistress dear, before you could have drunk  
 Of wine ten goblets, Wealth arose and saw.  
 O then for joy I clapped my hands together  
 And woke my master, and, hey presto! both  
 The God and serpents vanished in the shrine.  
 And those who lay by Wealth, imagine how  
 They blessed and greeted him, nor closed their eyes  
 The whole night long till daylight did appear.

This is followed by the lines cited and translated in the Commentary on Eccl. 131.

729. ἡμιτύβιον] Ἀντὶ τοῦ σουδάριον (*sudarium*) ῥάκος ἡμιτριβὲς λινοῦν τι, οἷον ἐκμαγεῖον. καὶ Σαπφὼ "ἡμιτύβιον σταλάσσων."—Scholiast.

732. ἐπόπυσεν] *Clucked*; see Wasps 626 and the note there. Not *whistled*, ἐσύρισεν, as it is usually explained. The two sounds are totally different.

733. δύο δράκοντ' ἐκ τοῦ νεῶ] These were the harmless yellow snakes, sacred to Asclepius (see the note on 690 *supra*), which were always kept in his sanctuaries. Here they come into the dormitory ἐκ τοῦ νεῶ, just as in the recorded

cure quoted in the Introduction, the serpent comes into the dormitory ἐκ τοῦ ἀβάνου which is another name for the νεῶς. The expression ὑπερφυεῖς τὸ μέγεθος is an exaggeration thrown in to heighten the effect, for the snakes were of no great size.

737. πρὶν σε κοτύλας] Δίον εἰπεῖν "πρὶν εἰπεῖν σε λόγον ἓνα" εἶπε "πρὶν ἐκπιεῖν σε κοτύλας οἴνου δέκα." σκώπτει δὲ τὰς γυναῖκας ὡς μεθύσους.—Scholiast. Instead of saying "before you could say *Pax vobiscum*," he says, "before you could drink ten cups of wine"; that being the most rapid operation he can think of.



- ἐγὼ δ' ἐπῆνουν τὸν θεὸν πάνυ σφόδρα,  
 745  
 ὅτι βλέπειν ἐποίησε τὸν Πλούτον ταχὺ,  
 τὸν δὲ Νεοκλείδην μᾶλλον ἐποίησεν τυφλόν.
- ΓΥ. δσὴν ἔχεις τὴν δύναμιν, ὦναξ δέσποτα.  
 ἀτὰρ φράσον μοι, ποῦ 'σθ' ὁ Πλούτος; ΚΑ. ἔρχεται.  
 750  
 ἀλλ' ἦν περὶ αὐτὸν ὄχλος ὑπερφυῆς ὅσος.  
 οἱ γὰρ δίκαιοι πρότερον ὄντες καὶ βίον  
 ἔχοντες ὀλίγον αὐτὸν ἡσπάζοντο καὶ  
 ἐδεξιοῦνθ' ἅπαντες ὑπὸ τῆς ἡδονῆς.  
 ὅσοι δ' ἐπλούτουν οὐσίαν τ' εἶχον συχνην  
 755  
 οὐκ ἐκ δικαίου τὸν βίον κεκτημένοι,  
 ὀφρὺς συνήγον ἐσκυθρόπαζόν θ' ἅμα.  
 οἱ δ' ἠκολούθουν κατόπιν ἐστεφάνωμένοι,  
 γελῶντες, εὐφημοῦντες· ἐκτυπεῖτο δὲ  
 ἐμβὰς γερόντων εὐρύθμοις προβήμασιν.  
 ἀλλ' εἰ' ἀπαξάπαντες ἐξ ἑνὸς λόγου  
 760  
 ὀρχεῖσθε καὶ σκιρτᾶτε καὶ χορεύετε·  
 οὐδεὶς γὰρ ὑμῖν εἰσιούσιν ἀγγελεῖ  
 ὥς ἄλφειτ' οὐκ ἔνεστιν ἐν τῷ θυλάκῳ.
- ΓΥ. νῆ τὴν Ἑκάτην, κάγῳ δ' ἀναδῆσαι βούλομαι  
 εὐαγγελίᾳ σε κριβανωτῶν ὀρμαθῶ,  
 765  
 τοιαῦτ' ἀπαγγείλαντα. ΚΑ. μή νυν μέλλ' ἔτι,  
 ὥς ἄνδρες ἐγγύς εἰσιν ἥδη τῶν θυρῶν.
- ΓΥ. φέρε νυν ἰοῦσ' εἴσω κομίσω καταχύσματα

745. ἐγὼ δ' ἐπῆνουν] *But I kept praising the God (that is, Asclepius) with all my might.*

759. εὐρύθμοις προβήμασιν] The words signify, not the rhythmic cadence of the dancer's step, but the measured tramp of a triumphal procession; such as that described in Charles Reade's "Put Yourself in his Place" when the

hero goes off escorted by the crowd, and "they carried him in triumphant procession, with the fiddler playing, and George whistling the favourite tune of 'Raby come home again,' while every sturdy foot beat the hard and ringing road in admirable keeping with that spirit-stirring march." The present line is in the style of Tragedy, if not

And I could never praise the God enough  
For both his deeds, enabling Wealth to see,  
And making Neocleides still more blind.

WIFE. O Lord and King, 'hat mighty power is thine!  
But prithee where is Wealth? CAR. He's coming here,  
With such a crowd collected at his heels.  
For all the honest fellows, who before  
Had scanty means of living, flocking round,  
Welcomed the God and clasped his hand for joy.  
—Though others, wealthy rascals, who had gained  
Their pile of money by unrighteous means  
Wore scowling faces, knitted up in frowns,—  
But those went following on, begarlanded,  
With smiles and blessings; and the old men's shoe  
Rang out in rhythmic progress as they marched.  
Now therefore all, arise with one accord,  
And skip, and bound, and dance the choral dance,  
For nevermore, returning home, ye'll hear  
Those fatal words *No barley in the bin!*

WIFE. By Hecate, for this good news you bring—  
I've half a mind to crown you with a wreath  
Of barley loaves. CAR. Well, don't be loitering now.  
The men, by this, are nearly at your gates.  
WIFE. Then I will in, and fetch the welcoming-gifts

actually borrowed from some Tragic Play.

764. ἀναῆσαι . . . εὐαγγέλια] *To crown you for the good news you bring.* Cf. Knights 647, 656. And as bread is now to be so plentiful, she will employ for her crown "a string of loaves." Ἐπειδὴ ἐκεῖνος εἶπεν ὅτι οὐκέτι ἔσται ἐν σπάνει ἄρτων, ἀλλ' ἐν εὐπορίᾳ, διὰ τοῦτο

αὐτὸν ἄρτοις ἀναῆσαι βούλεται καὶ στεφανώσαι.—Scholiast.

768. καταχύσματα] These were small articles of confectionary, dried fruit, and the like (λοχάδια καὶ τρωγάδια infra 798) which were showered over a newly-purchased slave on his first entrance into his master's house. ἔφερον γὰρ αὐτὸν, says the Scholiast, παρὰ τὴν ἐστίαν,

ὥσπερ νεωνήτοισιν ὀφθαλμοῖς ἐγώ.

ΚΑ. ἐγὼ δ' ὑπαντήσαι γ' ἐκείνοις βούλομαι. 770

ΠΛ. καὶ προσκυνῶ γε πρῶτα μὲν τὸν Ἥλιον,  
ἔπειτα σεμνῆς Παλλάδος κλεινὸν πέδον,  
χώραν τε πᾶσαν Κέκροπος, ἥ μ' ἐδέξατο.  
αἰσχύνομαι δὲ τὰς ἐμαυτοῦ συμφορὰς,  
οἷοις ἄρ' ἀνθρώποις ξυνὼν ἐλάνθανον, 775

ταῶς ἀξίους δὲ τῆς ἐμῆς ὀμιλίας  
ἔφευγον, εἰδὼς οὐδέν· ὦ τλήμων ἐγώ.  
ὥς οὐτ' ἐκεῖν' ἄρ' οὔτε ταυτ' ὀρθῶς ἔδρων·  
ἀλλ' αὐτὰ πάντα πάλιν ἀναστρέψας ἐγὼ  
δείξω τὸ λοιπὸν πᾶσιν ἀνθρώποις ὅτι 780  
ἄκων ἐμαυτὸν τοῖς πονηροῖς ἐνεδίδουν.

ΧΡ. βάλλ' ἐς κόρακας· ὥς χαλεπὸν εἰσιν οἱ φίλοι  
οἱ φαινόμενοι παραχρῆμ' ὅταν πράττη τις εὖ.  
νύττουσι γὰρ καὶ φλῶσι τάντικνήμεια,  
ἐνδεικνύμενος ἕκαστος εὐνοιάν τινα. 785  
ἐμὲ γὰρ τίς οὐ προσεῖπε; ποῖος οὐκ ὄχλος

καὶ καθίζοντες κατὰ τῆς κεφαλῆς κατέχεον  
κόλλυβα καὶ ἰσχάδας καὶ φοίνικας καὶ  
τραγάλια καὶ ἄλλα τραγήματα· καὶ οἱ  
σύνδουλοι ταῦτα ἤρπαζον. ἐλέγοντο οὖν  
ταῦτα καταχύσματα. Bergler refers to  
a passage in the first speech of Demos-  
sthenes against Stephanus, where it is  
said of a slave who had married his  
mistress, οὐκ ἔκρινε τὴν δέσποιναν γῆμαι,  
καὶ ἡ τὰ καταχύσματα αὐτοῦ κατέχει τόθ'  
ἡνίκα ἐωνήθη ταύτῃ συνοικεῖν, § 91. Here  
the wife speaks of the newly regained  
sight of Wealth as if it were a newly  
purchased slave. The ἐγὼ is relegated  
to the end of her speech, to bring it into

immediate juxtaposition with the ἐγώ  
at the commencement of Cario's. The  
wife now goes into the house, and with  
the next line Cario also leaves the stage  
to meet the travellers returning from  
the Temple.

771. καὶ προσκυνῶ γε] The stage being  
thus left empty, Wealth re-enters  
alone, Chremylus remaining outside for  
a moment to dismiss the congratulating  
crowd. This slight delay on his part  
was perhaps necessary to allow the  
actor who had been personating the  
slave to assume the attire of the master;  
Wealth is speaking as he enters, and

Wherewith to greet these newly-purchased—eyes.

CAR. And I will out, and meet them as they come.

WE. And first I make obeisance to yon sun ;  
Then to august Athene's famous plain,  
And all this hospitable land of Cecrope.  
Shame on my past career ! I blush to think  
With whom I long consorted, unawares,  
Whilst those who my companionship deserved  
I shunned, not knowing. O unhappy me !  
In neither this nor that I acted rightly.  
But now, reversing all my former ways,  
I'll show mankind 'twas through no wish of mine  
I used to give myself to rogues and knaves.

CH. Hang you, be off ! The nuisance these friends are,  
Emerging suddenly when fortune smiles.  
Tcha ! How they nudge your ribs, and punch your shins,  
Displaying each some token of goodwill.  
What man addressed me not ? What agèd group

first of all, as Bergler observes, "*salutat Solem cuius lucem longo post tempore iam videt, ut solemus amicos salutare; deinde terram Atticam quae eum quasi hospitio excipiat.*" The Scholiast explains Παλλάδος κλειρὸν πίδον by τὴν ἀκρόπολιν, and no doubt rightly; for πίδον is very frequently used to denote sacred ground, and no word could more fitly express the "flat oblong" top of the acropolis which was the special home and sanctuary of Athene. Hence in *Lysistrata* 845 the Chorus of Women, praying to the Goddess that they may be the means of delivering Hellas from

madness and war, add ἐφ' οἷσπερ, ὃ χρυσολόφα Πολιοῦχε, σὰς ἔσχον ἔδρας, meaning the acropolis which they have that morning seized. The Theatre was open to both the Sun and the Acropolis.

782. βάλλ' ἐς κόρακας] Now Chremylus enters, with difficulty extricating himself from the throng of adulators, of whose great affection for himself he was not even aware until it had been noised about that Wealth had visited his house. At the first rumour of his prosperity they at once make their appearance (οἱ φαινόμενοι) like a cloud of gnats at the first gleam of sunshine.

- περιεστεφάνωσεν ἐν ἀγορᾷ πρεσβυτικός ;  
 ΓΥ. ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, καὶ σὺ καὶ σὺ χαίρετε.  
 φέρε νυν, νόμος γάρ ἐστι, τὰ καταχύσματα  
 ταυτὶ καταχέω σου λαβούσα. ΠΛ. μηδαμῶς. 790  
 ἐμοῦ γὰρ εἰσίδντος εἰς τὴν οἰκίαν  
 πρῶτιστα καὶ βλέψαντος οὐδὲν ἐκφέρειν  
 πρεπῶδές ἐστιν, ἀλλὰ μᾶλλον εἰσφέρειν.  
 ΓΥ. εἴτ' οὐχὶ δέξει δῆτα τὰ καταχύσματα ;  
 ΠΛ. ἔνδον γε παρὰ τὴν ἐστίαν, ὥσπερ νόμος· 795  
 ἔπειτα καὶ τὸν φόρτον ἐκφύγοιμεν ἄν.  
 οὐ γὰρ πρεπῶδές ἐστι τῷ διδασκάλῳ  
 ἰσχάδια καὶ τραγάλια τοῖς θεωμένοις  
 προβαλόντ', ἐπὶ τοῦτοις εἴτ' ἀναγκάζειν γελᾶν.  
 ΓΥ. εὐ πάννυ λέγεις· ὡς Δεξίνικός γ' οὐτοσὶ 800  
 ἀνίσταθ' ὡς ἀρπασόμενος τὰς ἰσχάδας.

ΚΑ. ὡς ἡδὺ πράττειν, ὦνδρες, ἔστ' εὐδαιμόνως,

787. περιεστεφάνωσεν] *Encircled*.  
 "quae me turbae senilis corona non  
 cinxit in foro?"—Hemsterhuys.

788. ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν] Now the wife  
 of Chremylus returns with her κατα-  
 χύσματα, and gives to both her husband  
 and Wealth a hearty welcome to the  
 house.

795. ὥσπερ νόμος] *As the custom is*.  
 See the note on 768 supra.

796. τὸν φόρτον] *The vulgar stuff*,  
 which sought to raise a laugh by mere  
 farcical buffoonery, and not by the  
 genuine wit and humour of the Comic  
 Play. This vulgarity Aristophanes  
 always strove to banish from the Attic  
 stage; see *Clouds* 537-44, *Wasps* 57-66,  
*Peace* 789-50. In the last-mentioned

Comedy he is supposed to have departed  
 from his own rule by allowing the  
 servant, during the sacrifice there re-  
 presented, to throw grain among the  
 audience; but I doubt, as Trygaeus in  
 the play seems to have doubted, if any  
 was really thrown.

797. οὐ γὰρ πρεπῶδες] Wealth refuses  
 to have the καταχύσματα showered on  
 the open stage for two reasons; (1) be-  
 cause it would not be πρεπῶδες to *himself*  
 (see four lines above); and (2) because  
 it would not be πρεπῶδες to *the Poet*.  
 The use of the definite article shows  
 that he does not mean *any* Poet, but is  
 referring directly to the Poet whose  
 play he is now representing. A trick  
 of this sort, he means, would be un-

Failed to enwreathe me in the market-place?

WIFE. Dearest of men, O welcome you and you.

Come now, I'll take these welcoming-gifts and pour them

O'er *you*, as custom bids. WE. Excuse me, no.

When first I'm entering with my sight restored

Into a house, 'twere meetier far that I

Confer a largess rather than receive.

WIFE. Then won't you take the welcoming-gifts I bring?

WE. Aye, by the hearth within, as custom bids.

So too we 'scape the vulgar tricks of farce. —

It is not meet, with such a Bard as ours,

To fling a shower of figs and comfits out

Amongst the audience, just to make them laugh.

WIFE. Well said indeed: for Dexinicus there

Is rising up, to scramble for the figs.

CAR. How pleasant 'tis to lead a prosperous life,

worthy of Aristophanes, who has always set himself against such means of raising a laugh.

800. *Δεξιτικός*] The Scholiasts are not sure who Dexinicus was, but rather suspect him to have been a grasping officer who never let slip any opportunity of gaining some advantage for himself. After this little sally of the wife they all go into the house, and the stage is left vacant. Here, in the earlier Comedies, would have come a Choral song to pass the time before the re-entry of Cario. Henceforth he and Chremylus come out by turns; they are never on the stage together. Cario interviews the Good Man and the Informer; then Chremylus, the Old

Lady and her Young Man; then Cario, Hermes; and finally Chremylus the Priest and the Old Lady again.

802. *ὥς ἡδὺ πέρτεται*] Again some interval must be taken to have elapsed, and Cario now comes from the house to recount the wonderful things that are taking place within. Everything is changed by the advent of Wealth. The bins are overflowing with grain, and the flagons with wine. The vessels are heaped full of silver and gold; the cisterns are running over with oil; the commonest utenails are changed, some into silver, some into bronze; whilst as for golden staters, they are so plentiful that the very servants use them, as we might say, for pitch and toss. The

καὶ ταῦτα μηδὲν ἐξενεγκόντ' οἴκοθεν.  
 ἡμῖν γὰρ ἀγαθῶν σωρὸς εἰς τὴν οἰκίαν  
 ἐπεισπέπαικεν οὐδὲν ἡδικηκόσιν. 805  
 [οὕτω τὸ πλουτεῖν ἐστὶν ἡδὺ πρᾶγμα δῆ.]  
 ἢ μὲν σιπύη μεστή 'στι λευκῶν ἀλφίτων,  
 οἱ δ' ἀμφορῆς οἴνου μέλανος ἀνθοσμίου.  
 ἅπαντα δ' ἡμῖν ἀργυρίου καὶ χρυσίου  
 τὰ σκευάρια πλήρη 'στὶν, ὥστε θαυμάσαι.  
 τὸ φρέαρ δ' ἐλαίου μεστὸν· αἱ δὲ λήκυθοι 810  
 μύρου γέμουσι, τὸ δ' ὑπερῶν ἰσχάδων.  
 ὄξϊς δὲ πᾶσα καὶ λοπάδιον καὶ χύτρα  
 χαλκῇ γέγονε· τοὺς δὲ πινακίσκους τοὺς σαπρούς  
 τοὺς ἰχθυηροὺς ἀργυροὺς πάρεσθ' ὄραν.  
 ὁ δ' ἱπνὸς γέγον' ἡμῖν ἐξαπίνης ἐλεφάντινος. 815  
 στατήρησι δ' οἱ θεράποντες ἀρτιάζομεν  
 χρυσοῖς, ἀποψώμεσθα δ' οὐ λίθοις ἔτι,

Scholiasts tell us that all this is adumbrated from a scene in the Inachus of Sophocles, where Zeus (seemingly accompanied by Wealth, see on 727 supra) enters into the house and immediately πάντα μεστὰ ἀγαθῶν ἐγένετο.

803. μηδὲν ἐξενεγκόντ' οἴκοθεν] *With no outlay of our own.* ἡδὺ τὸ εὐτυχεῖν, καὶ μάλιστα δίχα ἀναλωμάτων γινόμενον.—Scholiast.

805. ἐπεισπέπαικεν] *Has broken in upon us,* as if he were speaking of a hostile irruption. And the words which follow, οὐδὲν ἡδικηκόσιν, may either carry on the idea, *though we had done it no wrong* (supra 428, 457. ἵβρισαμεν αὐτὸν οὐδὲν ἡδικηκότα, St. Chrysostom, Hom. V in Rom. 470 A), or mean generally *though we had done no wrong*; such good fortune

having been the appanage, until now, of the ἀδικοὶ rather than the δίκαιοι, supra 28-38, 502-4. One Scholiast says ἐπεισπέπαικεν εἰσεπηδήσε, κυρίως ἐπὶ στρατείαις πολεμίων, διὸ παίζων ἐπήνεγκεν "οὐδὲν ἡδικηκόσιν." And another παίζων τοῦτο φησιν, ὡς τῶν πολλῶν ἐξ ἀδικίας μόνης πλουτοῦντων.

806. ἡ σιπύη] Ἡ ἀροθῆκη.—Scholiast. The barley with which it is full is termed *white*, both because as the Scholiast says, προύχει τὰ λευκὰ τῶν ἀλφίτων, and also by way of contrast with the μέλας οἶνος, though μέλας, which in Homer is a frequent epithet of both blood and wine, does not really mean *black*, but *blood-red*. "The King sits in Dumferling town, Drinking the bluid-reid wine." On οἶνος ἀνθοσμίας, *wine*

And that, expending nothing of one's own.  
 Into this house a heap of golden joys  
 Has hurled itself though nothing wrong we've done.  
 Truly a sweet and pleasant thing is wealth.  
 With good white barley is our garner filled  
 And all our casks with red and fragrant wine.  
 And every vessel in the house is crammed  
 With gold and silver, wonderful to see.  
 The tank o'erflows with oil; the oil-flasks teem  
 With precious unguents; and the loft with figs.  
 And every cruet, pitcher, pannikin,  
 Is turned to bronze; the mouldy trencherlets  
 That held the fish are all of silver now.  
 Our lantern, all at once, is ivory-framed.  
 And we the servants, play at odd-or-even  
 With golden staters; and to cleanse us, use

with a *douquet*, see Frogs 1150 and the note there.

815. *ἱνός*] The word has many significations; but in this passage it no doubt means a lantern, as it does in Peace 841 *ἱνούς ἔχοντες ἐν δὲ τοῖς ἱνοῖσι πῦρ*.

816. *στατήραι*] These were not Athenian coins; but gold staters were issued by many states, such as Lydia, Cyzicus, and Lampsacus, and were frequently found in Athens. Their value varied, but possibly we should not be far wrong in estimating their average value to be that of an English guinea. Though not uncommon in Athens, they had hitherto been extremely uncommon in the household of Chremylus. But now they are so abundant that the very servants play even or odd with them; a boyish game,

where one holds out his closed hand, and the other guesses whether the articles it contains are of an even or odd number. Several references to the game are collected by Spanheim and others; such as Plato, *Lysis*, chap. 3 (206 E) *οἱ παῖδες τοῦ ἀποδυτηρίου ἐν γωνίᾳ ἡγρίαζον ἀστραγάλοις παμπόλλοις*; Horace, *Satires* ii. 3. 248 "*Ludere par impar*"; and the letter of Augustus to his daughter in Suetonius (Oct. 71) "*Misi tibi denarios ducentos quinquaginta, quos singulis convivis dederam, si vellent inter se inter coenam vel talis vel par impar ludere.*"

817. *οἱ λίθοι*] No longer with stones, which were usually employed for that purpose; see the note on Peace 1230. This is the point of a little interchange



ἀλλὰ σκοροδίοις ὑπὸ τρυφῆς ἐκάστοτε.  
καὶ νῦν ὁ δεσπότης μὲν ἔνδον βουθυτεῖ  
ἦν καὶ τράγον καὶ κριὸν ἐστεφανωμένος,  
820  
ἐμὲ δ' ἐξέπεμψεν ὁ καπνός. οὐχ οἶδς τε γὰρ  
ἔνδον μένειν ἦν. ἔδακνε γὰρ τὰ βλέφαρά μου.

- ΔΙ. ἔπου μετ' ἐμοῦ παιδάριον, ἵνα πρὸς τὸν θεὸν  
ἴωμεν. ΚΑ. ἔα, τίς ἔσθ' ὁ προσίων οὔτοσί;  
ΔΙ. ἀνὴρ πρότερον μὲν ἄθλιος, νῦν δ' εὐτυχής.  
825  
ΚΑ. δῆλον ὅτι τῶν χρηστῶν τις, ὡς ξοικας, εἶ.  
ΔΙ. μάλιστ'. ΚΑ. ἔπειτα τοῦ δέει; ΔΙ. πρὸς τὸν θεὸν  
ἦκω· μεγάλων γὰρ μούστιν ἀγαθῶν αἴτιος.  
ἐγὼ γὰρ ἱκανὴν οὐσίαν παρὰ τοῦ πατρὸς  
λαβὼν ἐπήρκουν τοῖς δεομένοις τῶν φίλων,  
830  
εἶναι νομίζων χρήσιμον πρὸς τὸν βίον.  
ΚΑ. ἦ πού σε ταχέως ἐπέλιπεν τὰ χρήματα.  
ΔΙ. κομιδῇ μὲν οὖν. ΚΑ. οὐκοῦν μετὰ ταῦτ' ἦσθ' ἄθλιος.  
ΔΙ. κομιδῇ μὲν οὖν. κἀγὼ μὲν ὄμην οὐδς τέως

of amenities between two courtesans (Athenaeus xiii. 41), one of whom was supposed to be afflicted with the stone, and the other with an incapacity to resist the calls of nature.

*What, have you got the stone, my girl?*  
Gnathaena once to Mania cried.  
*And if I had, I'd give it you,*  
*To cleanse yourself,* the girl replied.

819. *βουθυτεῖ*] Some think that the first syllable of this word has merely the augmentative force which it frequently possesses in compounds, as in *βουλιμῇ* infra 873. But it is more probable that *βουθυτεῖν* originally meant strictly to sacrifice an ox, and then

became applicable to any sacrifice, whatever the victim. See Birds 1232. So also, observes Spanheim, *βουκόλοι* is the ordinary designation of *shepherds*. Chremylus, we are told, wore a wreath when in the act of sacrificing; and this was the universal custom. "To Xenophon, when he was sacrificing," says Aelian, V. H. iii. 3, "came one from Mantinea, announcing that his son Gryllus had fallen in the battle. Xenophon laid aside his wreath, but went on with the sacrifice. But when the messenger added that he died in the hour of victory [or, as Diogenes Laertius reports the saying, *γενναῖως*, as a brave man should], Xenophon re-

Not stones, but garlic-leaves, so nice we are.  
 And master now, with garlands round his brow,  
 Is offering up hog, goat, and ram within.  
 But me the smoke drove out. I could not bear  
 To stay within; it bit my eyelids so.

GOOD MAN. Now then, young fellow, come along with me  
 To find the God. CAR. Eh? Who comes here, I wonder.

G. M. A man once wretched, but so happy now.

CAR. One of the honest sort, I dare aver.

G. M. Aye, Aye. CAR. What want you now? G. M. I am come to thank  
 The God: great blessings hath he wrought for me.

For I, inheriting a fair estate,  
 Used it to help my comrades in their need,  
 Esteeming that the wisest thing to do.

CAR. I guess your money soon began to fail.

G. M. Aye, that it did! CAR. And then you came to grief.

G. M. Aye, that I did! And I supposed that they

sumed the wreath." Many illustrations of the custom are given by Kuhn and Perizonius in their notes on this chapter of Aelian.

821. *ἐμέ] Μεταβολή πάντων*, says the Scholiast, *εἰ δὲ μὲν δεσπότης ὑποφέρει τὸν καπνὸν, ὁ δὲ δοῦλος οὐ*.

— 823. *ἔπου κ.τ.λ.*] Such are the effects of the advent of Wealth upon the household of Chremylus. We have now to see how the new dispensation affects the outer world. And first there enters a prosperous and well-dressed citizen, with an attendant carrying a tattered gaberdyne and a very disreputable pair of shoes. This is an honest and worthy person who, so long as Wealth con-

tinued to be blind, was poor and needy, but now finds himself suddenly enriched; and who is coming, in gratitude, to offer his thanksgiving to the God.

833. *κομιδῇ μὲν οὖν*] A phrase of hearty assent, frequently employed by Plato; Republic v. 475 B, Theaetetus 155 A, 202 C, 206 B, &c. It is here, with comic effect, used three times by the Good Man within the compass of six verses. The test of friendship which Aristophanes is here describing received its most famous illustration in the case of Timon of Athens, familiar to all English readers from Shakespeare's play.

- εὐηργέτησα δεομένους ἔξειν φίλους 835  
 ὧντος βεβαίους, εἰ δεηθείην ποτέ·  
 οἱ δ' ἐξετρέποντο κοῦκ ἐδόκουν ὄρᾱν μ' ἔτι.
- ΚΑ. καὶ κατεγέλων γ', εὖ οἶδ' ὅτι. ΔΙ. κομιδῇ μὲν οὖν.  
 αὐχμὸς γὰρ ὧν τῶν σκευαρίων μ' ἀπώλεσεν.
- ΚΑ. ἀλλ' οὐχὶ νῦν. ΔΙ. ἀνθ' ὧν ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν 840  
 προσευξόμενος ἤκω δικαίως ἐνθάδε.
- ΚΑ. τὸ τριβώνιον δὲ τί δύναται πρὸς τῶν θεῶν,  
 ὃ φέρει μετὰ σοῦ τὸ παιδάριον τουτί; φράσον.
- ΔΙ. καὶ τοῦτ' ἀναθήσων ἔρχομαι πρὸς τὸν θεόν.
- ΚΑ. μὲν ἐνεμυήθης δῆτ' ἐν αὐτῷ τὰ μεγάλα; 845  
 ΔΙ. οὐκ, ἀλλ' ἐνεργῶς ἔτη τριακαίδεκα.
- ΚΑ. τὰ δ' ἐμβάδια; ΔΙ. καὶ ταῦτα συνεχειμάζετο.
- ΚΑ. καὶ ταῦτ' ἀναθήσων ἔφες οὖν; ΔΙ. νῆ τὸν Δία.
- ΚΑ. χαρίεντά γ' ἦκεις δῶρα τῷ θεῷ φέρων.
- ΣΥ. οἴμοι κακοδαίμων, ὥς ἀπόλωλα δέλταος, 850  
 καὶ τρισκακοδαίμων καὶ τετράκις καὶ πεντάκις  
 καὶ δωδεκάκις καὶ μυριάκις· ἰὸδ ἰού.  
 οὕτω πολυφόρῳ συγκέκραμαι δαίμονι.

845. ἐνεμυήθης] Initiated into the Great Mysteries. The pure white garment which was worn during the ceremony of initiation was naturally regarded with peculiar reverence; and, though occasionally used as a robe for a newborn child, was more frequently dedicated as an offering in the Temple, either of the Twain Goddesses themselves, or of some other deity. But these robes were clean and new, καθαροὶ καὶ νῆαι as the Scholiast says, and nothing could resemble them less than the miserable garb which it is now proposed to dedicate to the God. *This can't be the garment you were made a Mystic in*, says

Cario, laughing. No, says the other, it is the garment I was nearly made an icicle in. Cario of course is not speaking seriously. σκώπτων εἰς τὰ ἱμάτια τοῦτό φησι, says the Scholiast, ὅτι ῥηπαρά ἐστιν. ἔθος δὲ εἶχον ἐν οἷς τις μυηθεῖν ἱματίους ταῦτα εἰς θεοῦ τινας ἀνατιθέναι. ἔνιοι δὲ τὰς τοιαύτας στολὰς εἰς τέκνων σπάργαν φυλάττουσι. καθαροὶ δὲ πάνυ ὑπάρχουσι καὶ νῆαι. And another Scholiast quotes from Melanthius "On the Mysteries" πατριὸν ἐστὶ ταῖς θεαῖς ἀνερῶν καὶ τὰς στολὰς τοὺς μύστας, ἐν αἷς τύχουεν μυηθέντες. As to the words τὰ Μεγάλα the Scholiasts observe Μεγάλα καὶ Μικρὰ μυστήρια ἐτελοῦντο ἐν Ἐλευσίῃ τῆς

Whom I had succoured in their need, would now  
Be glad to help me when in need myself.  
But all slipped off as though they saw me not.

CAR. And jeered you, I'll be bound. G. M. Aye, that they did!  
The drought in all my vessels proved my ruin.

CAR. But not so now. G. M. Therefore with right good cause  
I come with thankfulness to praise the God.

CAR. But what's the meaning, by the Powers, of that,  
That ancient gaberline your boy is bearing?

G. M. This too I bring, an offering to the God.

CAR. That's not the robe you were initiate in? -

G. M. No, but I shivered thirteen years therein.

CAR. Those shoes? G. M. Have weathered many a storm with me.

CAR. And them you bring as votive offerings? G. M. Yes.

CAR. What charming presents to the God you bring!

INFORMER. O me unlucky! O my hard, hard fate!

O thrice unlucky, four times, five times, yea  
Twelve times, ten thousand times! O woe is me,  
So strong the spirit of ill-luck that swamps me.

*Ἀττικῆς. μὴ ὄντων δὲ πρότερον Μικρῶν, ἐλθόντος Ἡρακλέους καὶ θέλοντος μνησθῆναι, ἐπειδὴ νόμος ἦν Ἀθηναίοις μηδένα ξένον μνεῖν, αἰδεσθέντες τὴν αὐτοῦ ἀρετὴν, καὶ ὅτι φίλος τε ἦν τῆς πόλεως καὶ υἱὸς τοῦ Διὸς, ἐποίησαν Μικρὰ μυστήρια, ἐν οἷς αὐτὸν ἐμίησαν.*

850. οἶμοι *κακοδαίμων*] We have witnessed the enrichment of an honest citizen; we are now to witness the impoverishment of a dishonest knave. A Common Informer enters, raging with hunger and spite; ready to launch accusations against every person he meets. He has brought his witness with him; for without a witness an

Informer was powerless. Neither in this case nor in the former have we any intimation as to the process by which the change was effected. Enough for us to know that the good man was poor and is rich; and the bad man was rich and is poor.

853. *συνγέγραμαι*] He is probably alluding to Creon's lamentation (*Soph. Antig. 1810*) *δειδαίος ἐγὼ, δειδαίρ δὲ συνγέγραμαι δύν*. But having laid stress on the word *κακοδαίμων* just before, he says *συνγέγραμαι δαίμονι*, and inasmuch as he has described himself as *μυριάκις κακοδαίμονα*, he says *πολυφόρῳ* (*manifold, multitudinous*) *συνγέγραμαι δαίμονι*. But

- ΚΑ. Ἐπολλον ἀποτρόπαιε καὶ θεοὶ φίλοι,  
τί ποτ' ἐστὶν ὃ τι πέπονθεν ἄνθρωπος κακόν ; 855
- ΣΤ. οὐ γὰρ σχέτλια πέπονθα νυνὶ πράγματα,  
ἀπολωλεκὼς ἅπαντα τὰκ τῆς οἰκίας  
διὰ τὸν θεὸν τοῦτον, τὸν ἐσόμενον τυφλὸν  
πάλιν αὖθις, ἥνπερ μὴ ἄλλίπωσιν αἱ δίκαι ;
- ΔΙ. ἐγὼ σχεδὸν τὸ πρᾶγμα γιγνώσκειν δοκῶ. 860  
προσέρχεται γάρ τις κακῶς πράττων ἀνὴρ,  
ἔοικε δ' εἶναι τοῦ πονηροῦ κόμματος.
- ΚΑ. νῆ Δία, καλῶς τοίνυν ποιῶν ἀπόλλυται.  
ΣΤ. ποῦ ποῦ 'σθ' ὁ μόνος ἅπαντας ἡμᾶς πλουσίους  
ὑποσχόμενος οὗτος ποιήσιν εὐθέως, 865  
εἰ πάλιν ἀναβλέψειεν ἐξ ἀρχῆς ; ὁ δὲ  
πολὺ μᾶλλον ἐνίους ἐστὶν ἐξολωλεκῶς.
- ΚΑ. καὶ τίνα δέδρακε δῆτα τοῦτ' ; ΣΤ. ἐμὲ τουτονί.
- ΚΑ. ἡ τῶν πονηρῶν ἦσθα καὶ τοιχωρύχων ;  
ΣΤ. μὰ Δί', οὐ μὲν οὖν ἔσθ' ὑγιὲς ὑμῶν οὐδὲ ἐν, 870  
κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἔχετε μου τὰ χρήματα.
- ΚΑ. ὥς σοβαρὸς, ὦ Δάματερ, εἰσελήλυθεν  
ὁ συκοφάντης. δῆλον ὅτι βουλιμιᾶ.
- ΣΤ. σὺ μὲν εἰς ἀγορὰν ἰὼν ταχέως οὐκ ἂν φθάνοις ;  
ἐπὶ τοῦ τροχοῦ γὰρ δεῖ σ' ἐκεῖ στρεβλούμενον 875  
εἰπεῖν ἂ πεπανούρηκας. ΚΑ. οἰμῶξ ἄρα σύ.

πολυφόρος is not the apt word for this purpose ; and no doubt the Scholiast is right in suggesting that the poet is playing upon another meaning of *συγκέκραμαι*, *I am mingled* as water with wine. For *πολυφόρος* is used of strong wine which can bear a large admixture of water, *πολὺ ὕδωρ δεχόμενος* (Scholiast). Cf. *Knights* 1187. Both these passages are cited by Bergler.

862. τοῦ πονηροῦ κόμματος] *Of the bad stamp* ; a metaphor from coinage. Cf. *infra* 957, *Ach.* 517, *Frogs* 726. With the following line compare *Peace* 271.

873. βουλιμιᾶ] Πάνυ λιμῶνται· πεινᾶ λίαν. τίνες δὲ εἶδος νόσου φασίν, ἐν ᾗ πολλὰ ἐσθίοντες οὐ πληροῦνται.—Scholiast. οὐχ ὀρεῖς οὐδὲ καλοῦσι βουλιμῶντας, ὅτι αἰεὶ πεινῶσιν ; asks St. Chrysostom, *Hom.* I in 2 *Thess.* 513 A. And again, in *Hom.*

- CAR. Apollo shield us and ye gracious Gods,  
What dreadful misery has this poor wretch suffered ?
- INF. What misery quoth'a ? Shameful, scandalous wrong.  
Why all my goods are spirited away  
Through this same God, who shall be blind again  
If any justice can be found in Hellas.
- G. M. Methinks I've got a glimmering of the truth.  
This is some wretched fellow, come to grief ;  
Belike he is metal of the baser sort.
- CAR. Then well done he to come to wrack and ruin.
- INF. Where, where is he who promised he would make  
All of us wealthy in a trice, if only  
He could regain his sight ? Some of us truly  
He has brought to ruin rather than to wealth.
- CAR. Whom has he brought to ruin ? INF. Me, this chap.
- CAR. One of the rogues and housebreakers perchance ?
- INF. O ay, by Zeus and you're quite rotten too.  
'Tis you have got my goods, I do believe.
- CAR. How bold, Damater, has the Informing rogue  
Come blustering in ! 'Tis plain he's hunger-mad.
- INF. You, sirrah, come to the market-place at once  
There to be broken on the wheel, and forced  
To tell your misdemeanours. CAR. You be hanged !

VII in 2 Tim. 702 B, he compares avarice, as being insatiable, to that worst of diseases which is called *βουλιμία* *παρά τῶν ἰατρῶν, ὅταν τις πολλῶν ἐμφορούμενος, τοῦ λιμνέσκειν μὴ ἀπαλλάττηται. βουλιμία γὰρ ψυχῆς ἢ φιλαργυρία, ἢ πολλῶν μὲν ἐμπίπλῃται, οὐδέποτε δὲ ἴσταται, ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας δεῖ κατατείνεσθαι.* According to Aristotle *βουλιμία* was an insatiable hunger, accompanied by faintness and

exhaustion, *ἐκλυσις καὶ ἀδυναμία*. Probl. viii. 9. And see Xenophon, *Anabasis* IV. v. 7, 8.

875. *ἐπὶ τοῦ τροχοῦ στρεβλούμενον*] *Racked, broken on the wheel.* He is threatening Cario, a slave, with a slave's punishment. See the note on *Frogs* 618. And cf. *Peace* 452, *Lys.* 846. It would seem from this passage that torture was inflicted in the agora.

- ΔΙ. νῆ τὸν Δία τὸν σωτήρα, πολλοῦ γ' ἄξιος  
ἅπασιν τοῖς Ἕλλησιν ὁ θεὸς οὗτος, εἰ  
τοὺς συκοφάντας ἐξολεῖ κακοὺς κακῶς.
- ΣΥ. οἴμοι τάλας· μὴν καὶ σὺ μετέχων καταγελαῖς;  
ἐπεὶ πόθεν θοιμάτιον εἴληφας τοδί;  
ἐχθὲς δ' ἔχοντ' εἰδὼν σ' ἐγὼ τριβώνιον. 880
- ΔΙ. οὐδὲν προτιμῶ σου. φορῶ γὰρ πριάμενος  
τὸν δακτύλιον τονδὶ παρ' Εὐδάμου δραχμῆς.
- ΚΑ. ἀλλ' οὐκ ἔνεστι "συκοφάντου δῆγματος." 885
- ΣΥ. ἄρ' οὐχ ὕβρις ταῦτ' ἐστὶ πολλή; σκώπτετον,  
ὅ τι δὲ ποιεῖτον ἐνθάδ' οὐκ εἰρήκατον.  
οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ γὰρ ἐνθάδ' ἐστὼν οὐδενί.
- ΚΑ. μὰ τὸν Δ' οὐκουν τῷ γε σῷ, σάφ' ἴσθ' ὅτι.
- ΣΥ. ἀπὸ τῶν ἐμῶν γὰρ ναὶ μὰ Δία δειπνήσετον. 890
- ΚΑ. ὥς δὴ 'π' ἀληθεία σὺ μετὰ τοῦ μάρτυρος  
διαρραγείης, μηδενὸς γ' ἐμπλήμενος.
- ΣΥ. ἀρνεῖσθον; ἔνδον ἐστὶν, ὦ μαρωτάτω,  
πολὺν χρῆμα τεμαχῶν καὶ κρεῶν ὀπτημένων.

880. καὶ σύ] Now for the first time he turns from Cario, and directs his question to the Good Man. The ἱμάτιον of to-day is contrasted with the τριβώνιον of yesterday, just as in Plato's Symposium, chap. 34 (219 B), the ἱμάτιον of Alcibiades is contrasted with the τρίβων of Socrates.

884. Εὐδάμου] Eudamus, possibly, as Hemsterhuys suggests, the Eudemus of Theophrastus (Hist. Plant. ix. 17), was a vendor of magic charms and amulets designed to protect the wearer from the poisonous bite of a snake or other malignant influence. No doubt the purpose of the charm was inscribed upon it, like a love-posy in an engagement

ring. "Sententia haec est; 'At non insculptum est in annulo tuo (optime ἔνεστι, plane ut Eqq. 955) *Contra morisum calumniatoris*'; genitivus δῆγματος pendet a. v. δακτύλιος quod etsi additum non est, cogitatur tamen. Nempe annulis veterum magicis haud dubie vis et potestas, quam quisque haberet, inscribi solebat, ὅφρων δῆγματος, αὐτ φαρμάκου." Fritzsche, De Socrate veter. Comic. Quaest. Aristoph. p. 216. That charms took the form of rings is plain from many passages. In Lucian's Navigium 42, 43, Timolaus wishes for many δακτυλίους, one to keep him in health, another to render him invisible, a third to make

- G. M. O, if the God would extirpate the whole  
 Informer-brood, right well would he deserve,  
 O Saviour Zeus, of all the Hellenic race!
- INF. *You* jeer me too? Alack, you shared the spoil,  
 Or whence that brand new cloke? I'll take my oath  
 I saw you yesterday in a gaberdine.
- G. M. I fear you not. I wear an antidote,  
 A ring Eudemus sold me for a drachma.
- CAR. 'Tis not inscribed FOR AN INFORMER'S BITE.
- INF. Is not this insolence? Ye jest and jeer,  
 And have not told me what you are doing here.  
 'Tis for no good you two are here, I'm thinking.
- CAR. Not for *your* good, you may be sure of that.
- INF. For off my goods ye are going to dine, I trow.
- CAR. O that in very truth ye'd burst asunder,  
 You and your witness, crammed with nothingness.
- INF. Dare ye deny it? In your house they are cooking  
 A jolly lot of flesh and fish, you miscreants.

all people love him, and so on. The Scholiast says δακτύλιον, τὸν λεγόμενον φαρμακίτην. Εἰπολις Βάπτει μέμνηται. And Hesychius, δακτύλιος φαρμακίτης, ὃν οἱ φαρμακοπῶλαι εἰώθασι πιπράσκειν ἀντὶ φαρμάκου. Kuster refers to the lines quoted by Athenaeus iii. 96 from the Omphale of Antiphanes, where the speaker, supposed to be Heracles, says, "If I feel ill, παρὰ Φερτάτου δακτύλιος ἔστι μοι δραχμῆς." It is to these charms against "the poison of adders" that the heroine refers in Eur. Andromache 269 seqq.

δεινὸν ἱρπετῶν μὲν ἀγρίων  
 ἔκη βροτοῖσι θεῶν καταστήσai τινα,

ἃ δ' ἔστ' ἐχίδνης καὶ πυρὸς περαιτέρω,  
 οὐδεὶς γυναικὸς φάρμακ' ἐξεύρηκέ πο  
 κακῆς· τοσοῦτόν ἐσμεν ἀνθρώποις κακόν.

— 892. διαρραγεῖς] This is of course one of the commonest and most unmeaning of Greek imprecations. See supra 279, Birds 2, 1257, Frogs 955, Eccl. 803. But in the present passage Cario appears to employ it with special reference to the Informer's accusation. "You say that we are going to feast off your goods; may you cram yourself with those we have got till you burst asunder." And as they had *nothing* of his, this would involve his bursting asunder μηδεὶς ἐμπλήμενος.



ὃ ὕ, ὃ ὕ, ὃ ὕ, ὃ ὕ, ὃ ὕ, ὃ ὕ, ὃ ὕ.

895

ΚΑ. κακὸδαιμον, ὁσφραίνει τι; ΔΙ. τοῦ ψύχους γ' ἴσως,  
ἐπεὶ τοιοῦτόν γ' ἀμπέχεται τριβώνιον.

ΣΤ. ταῦτ' οὖν ἀνασχέτ' ἐστίν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί,  
τούτους ὑβρίζειν εἰς ἔμ'; οἴμ' ὥς ἀχθομαι  
ὅτι χρηστὸς ὦν καὶ φιλόπολις πάσχω κακῶς.

900

ΚΑ. σὺ φιλόπολις καὶ χρηστός; ΣΤ. ὥς οὐδεὶς γ' ἀνήρ.

ΚΑ. καὶ μὴν ἐπερωτηθεὶς ἀπέκριναι μοι, ΣΤ. τὸ τί;

ΚΑ. γεωργὸς εἶ; ΣΤ. μελαγχολᾶν μ' οὕτως οἶει;

ΚΑ. ἀλλ' ἔμπορος; ΣΤ. ναι, σκήπτομαί γ', ὅταν τύχω.

ΚΑ. τί δαί; τέχνην τιν' ἔμαθες; ΣΤ. οὐ μὰ τὸν Δία.

905

ΚΑ. πῶς οὖν διέζης ἢ πόθεν, μηδὲν ποιῶν;

ΣΤ. τῶν τῆς πόλεώς εἰμ' ἐπιμελητῆς πραγμάτων

καὶ τῶν ἰδίων πάντων. ΚΑ. σύ; τί μαθών; ΣΤ. βούλομαι.

895. ὃ δ κ.τ.λ.] This line, as Bentley pointed out, is *naso*, *non ore*, *effereñdus*. It represents a succession of sniffings, produced by the nose; and not words or inarticulate sounds spoken with the mouth. In the Greek text, they form twelve syllables, to accord with the metre of the dialogue; in the translation they are, for the same reason, necessarily reduced to ten.

897. *τριβώνιον*] The Informer's garb, though not so utterly disreputable as the discarded gaberdine of the Good Man, seems to have been in much the same condition as that of his fellow-Informer in the Birds. See line 1416 of that Comedy.

903. *γεωργὸς εἶ*;] In like manner Demosthenes, describing Aristogeiton (i. 60-68) as one who *συκοφαντῶν οὐκ ἐπαύετο*, says that there are 20,000 Athenians who resort to the agora for

some useful business. Aristogeiton alone has no business, οὐ τέχνης, οὐ γεωργίας, οὐκ ἄλλης ἐργασίας ἐπιμελείται, but he walks through the agora with his sting erect, looking about to see whom he can attack, and from whose fears he may hope to extort a bribe.

904. *σκήπτομαί γ'*] *I am, at least I allege so on occasion*. And this he would do for the purpose of escaping military service; *ἔμπορος εἶναι σκήψομαι*, Eccl. 1027; see the note there. *Ὅταν γένηται καιρὸς πολέμου ἔμπορον ἐμάντον ἀποκαλῶ*, says the Scholiast. An *ἔμπορος*, as another Scholiast observes, is a merchant *κατὰ θάλατταν ἐμπορίαν ποιούμενος*. And the law of Athens, for the encouragement of commerce (I am borrowing from my own Commentary on the Ecclesiastusae), wisely exempted every bona fide merchant from liability to military service. And many no

(The Informer gives five double sniffs.)

- CAR. Smell you aught, lackpurse? G. M. Maybe 'tis the cold,  
Look what a wretched gaberdine he's wearing.
- INF. O Zeus and Gods, can such affronts be borne  
From rogues like these? O me, how vexed I am  
That I, a virtuous patriot, get such treatment.
- CAR. What, YOU a virtuous patriot? INF. No man more so.
- CAR. Come then, I'll ask you—Answer me. INF. Well. CAR. Are you  
A farmer? INF. Do you take me for a fool?
- CAR. A merchant? INF. Aye, I feign so, on occasion.
- CAR. Have you learned ANY trade? INF. No, none by Zeus.
- CAR. Then how and whence do you earn your livelihood?
- INF. All public matters and all private too  
Are in my charge. CAR. How so? INF. 'Tis I WHO WILL.

doubt sought to avail themselves of this exemption by pretending to be merchants when they were not really so. This is the fraud which the Informer here alleges that he was in the habit of practising whenever the occasion arose.

→ 907. ἐπιμελητής] *A superintendent, curator*; the ordinary title of an official entrusted with any special charge; ἐπιμελητής τῶν νεωρίων, ἐπιμεληταὶ τῶν κρητῶν and the like. The title occurs very frequently both in literature and in the inscriptions. Here the Informer means that all public and private affairs are under his special charge. See infra 920 and the note there.

908. βούλομαι] In certain cases it was open not merely to the person aggrieved, but to *any one who would*, τῷ βουλομένῳ, to take proceedings against a wrongdoer. This liberty was given by Solon's

laws, and was accounted one of his most democratic measures; Polity of Athens chap. ix. As one example out of many, take the law cited in Demosthenes against Macartatus 71 (p. 1068), the concluding sentence of which is ἀπογραφέτω δὲ τὸν μὴ ποιῶντα ταῦτα ὁ βουλόμενος πρὸς τὸν ἄρχοντα. Unfortunately, this liberty gave rise to one of the greatest pests of Athenian life, a race of Common Informers whose profession it was to make a living out of the errors of their fellow citizens. We saw them at work in the first extant Comedy of Aristophanes; we find them, unaltered, in the last. For the speaker here means, I am ὁ βουλόμενος, I am the Common Informer, I am the man who avail myself of Solon's permission to harry my fellow Athenians. His auditors at once appreciate his meaning; and the allusion is

- ΚΑ. πῶς οὖν ἂν εἴης χρηστὸς, ὦ τοιχωρύχε,  
 εἰ, σοὶ προσῆκον μηδὲν, εἴτ' ἀπεχθάνει; 910
- ΣΥ. οὐ γὰρ προσήκει τὴν ἑμαυτοῦ μοι πῶλιν  
 εὐεργετῆιν, ὦ κέπφε, καθ' ὅσον ἂν σθένω;
- ΚΑ. εὐεργετῆιν οὖν ἐστὶ τὸ πολυπραγμονεῖν;
- ΣΥ. τὸ μὲν οὖν βοηθεῖν τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις  
 καὶ μὴ 'πιτρέπειν ἑάν τις ἐξαμαρτάνῃ. 915
- ΚΑ. οὐκ οὖν δικαστὰς ἐξεπίτηδες ἢ πῶλιν  
 ἄρχειν καθίστησιν; ΣΥ. κατηγορεῖ δὲ τίς;

continually recurring in the ensuing dialogue.

910. προσῆκον μηδέν] *If, it being no business of yours, you are hated*: that is, do things worthy of hatred. *Si in iis quae nihil ad te attinent, odium tibi concilias*, as Bergler translates it, and his translation is adopted by Brunck. And the Scholiasts say *εἰ διὰ τῶν πραγμάτων τῶν σοὶ μηδὲν διαφερόντων ἀπεχθάνει τοῖς ἀνθρώποις*, and again *διὰ τὸ ἐπιχειρεῖν ἀλλοτρίους πράγμασιν*. But it seems very probable, and the Informer's answer makes it almost a certainty, that a line has dropped out, a line recording the conduct which removed the Informer from the ranks of the *χρηστοί*, and made him an object of universal hatred. The translation gives the sense required rather than the strict meaning of the Greek as it stands. The words *προσῆκον μηδέν* are used absolutely.

912. ὦ κέπφε] There is an excellent description of the *κέπφος* in the paraphrase of "Dionysius on Birds" ii. 10. "There is another bird," writes the paraphrast, "which the fishers call the *κέπφος* by reason of its lightness, ἐκ τῆς

κουφότητος, for it runs with its feet on the top of the waves. And it is a sign of good-luck to the fishers, for the birds spend their time where there are the largest shoals of fish. And more especially they accompany the tunnies, to eat the scraps left floating of the little fishes which they (the tunnies) tear to pieces with their teeth. So again they follow the dolphins to feed on the blood of the fishes which the dolphins kill. *Moreover they eat the foam of the sea*. And no man can easily catch the *κέπφοι* asleep or idle, either on land or at sea, for they are always either hunting or flying." This is so unmistakable a description of the *Stormy Petrel* (*Thalassidroma Pelagica*, Gould 448) which derives its name from walking on the water, like Saint Peter, that the identity of the two birds is universally admitted. The notion that the Petrel eats the foam of the sea is mentioned by Aristotle (N. H. ix. 85) *οἱ δὲ κέπφοι ἀλίσκονται τῷ ἀφρῶ· κάπνουσι γὰρ αὐτὸν*, and by the Scholiasts here, who say that boys are able to catch it while it is greedily eating the sea-foam

- CAR. You virtuous, housebreaker? When all men hate you  
Meddling with matters which concern you not.
- INF. What, think you, booby, it concerns me not  
To aid the State with all my might and main?
- CAR. To aid the State! Does that mean mischief-making?
- INF. It means upholding the established laws  
And punishing the rogues who break the same.
- CAR. I thought the State appointed Justices  
For this one task. INF. And who's to prosecute?

which they have thrown to inveigle it within their reach. And one of them puns, rather smartly, on the words *ἄφρων*, *foolish*, and *ἀπρός*, *foam*; *ὄρεον ἄφρον*, he says, *ὅπερ φιλεῖ ἄφρον θαλάττιον ἐσθίειν*. That the Petrel snaps up the top of the surge is a fact; but its food is not the sea-foam itself, but the spawn and the tiny mollusca within it. As the Petrel is now far from being considered an example of stupidity, it is perhaps permissible to resort, as I have done, to the "Booby" of the New World.

— 916. *ἐξενίτηδες*] *For that very purpose.*  
*ἐπ' αὐτῷ τούτῳ.*—Scholiast.

917. *κατηγορεῖ δὲ τίς;*] He is merely anticipating the argument of Jeremy Bentham, who throughout his voluminous works loses no opportunity of lauding and magnifying the Common Informer. I will give a few samples from various treatises. "Is the law useful? To be so it must be executed; and how is it to be executed without an Informer? Without this coadjutor, a judge is but an empty name. Each in his sphere, they co-operate towards the same end.

Shall the judge then be held in honour and the Informer, without whom he is nothing, be vilified and contemned?" (*ἀπεχθήσεται*, supra 910) *Organization of Judicial Establishments*, chap. viii. Tit. 6. And again, "The execution of the law cannot be enforced, unless the violator of it be denounced; the assistance of the Informer is therefore altogether as necessary and as meritorious as that of the Judge." *Rationale of Reward*, i. 13. And in his *Principles of Penal Law*, ii. 3. (4) he suggests that a law should be passed for the encouragement of Informers, and that its preamble should contain the following statement. "It is the artifice of bad men to seek to draw contempt upon them who by executing the laws would be a check upon their misdeeds. If the law is just, as it ought to be, the Informer is the enemy of no man, but in proportion as that man is an enemy of the rest. In proportion as a man loves his country" (*φιλόπολις*, supra 900) "he will be active in bringing to justice all those who by the breach of the laws trench on its prosperity." The English pamphleteer

- ΚΑ. ὁ βουλόμενος. ΣΥ. οὐκοῦν ἐκεῖνός εἰμ' ἐγώ.  
 ὥστ' εἰς ἔμ' ἤκει τῆς πόλεως τὰ πράγματα.
- ΚΑ. νῆ Δία, πονηρόν τάρρα προστάτην ἔχει. 920  
 ἐκεῖνο δ' οὐ βούλοι' ἄν, ἡσυχίαν ἔχων  
 ζῆν ἀργός; ΣΥ. ἀλλὰ προβατίου βίον λέγεις,  
 εἰ μὴ φανεῖται διατριβή τις τῷ βίῳ.
- ΚΑ. οὐδ' ἂν μεταμάθοις; ΣΥ. οὐδ' ἂν εἰ δοίης γέ μοι  
 τὸν Πλούτον αὐτὸν καὶ τὸ Βάττου σίλφιον. 925
- ΚΑ. κατὰθου ταχέως θοίματιον. ΔΙ. οὗτος, σοὶ λέγει.  
 ΚΑ. ἔπειθ' ὑπόλυσαι. ΔΙ. πάντα ταῦτα σοὶ λέγει.  
 ΣΥ. καὶ μὴν προσελθέτω πρὸς ἔμ' ὑμῶν ἐνθαδὶ  
 ὁ βουλόμενος. ΚΑ. οὐκοῦν ἐκεῖνός εἰμ' ἐγώ.
- ΣΥ. οἴμοι τάλας, ἀποδύομαι μεθ' ἡμέραν. 930
- ΚΑ. σὺ γὰρ ἀξιοῖς τάλλότρια πράττων ἐσθίειν.  
 ΣΥ. ὀρῶς ἃ ποιεῖς; ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.  
 ΚΑ. ἀλλ' οἷχεται φεύγων δν εἶχες μάρτυρα.  
 ΣΥ. οἴμοι περιεῖλημμαι μόνος. ΚΑ. νυνὶ βοῶς;

has, of course unwittingly, adopted not only the ideas, but the very language, of the Aristophanic Informer.

→ 920. *πονηρόν προστάτην*] Compare Peace 684, Eccl. 176. He pretends to take the Informer's vaunt *εἰς ἔμ' ἤκει τῆς πόλεως τὰ πράγματα* as if it were a claim to be a *προστάτης τοῦ δήμου*, the leading demagogue of the day, of whom such a statement might without exaggeration be made. Of Cleophon for example, the *προστάτης* at the close of the Peloponnesian War, Lysias says that for many years *διεχίρωσε τὰ τῆς πόλεως πάντα*. In the Matter of the Goods of Aristophanes 51.

- 921. *βούλοι' ἄν*] *Are you a man WHO W'LLS this?* carrying on the allusion

to the *βούλομαι* of 918 supra, to which he again refers, eight lines below. *διατριβή*, in the Informer's retort, corresponds very closely with our *pastime*.

925. *τὸ Βάττου σίλφιον*] Battus was the leader of the colony from Thera to Cyrene, over which he and his descendants reigned for eight generations, their names being alternately Battus and Arcesilaus, see Hdt. iv. 150-64. The last of the dynasty was the fourth Arcesilaus in whose honour Pindar composed his fourth and fifth Pythian odes. Under the Battiadae, Cyrene attained to great wealth and prosperity, its chief export being the famous silphium, highly valued both for its culinary and for its medicinal

- CAR. Whoever will. INF. I am that MAN WHO WILL.  
Therefore, at last, the State depends on me.
- CAR. 'Fore Zeus, a worthless leader it has got.  
Come, WILL you this, to lead a quiet life  
And peaceful? INF. That's a sheep's life you're describing,  
Living with nothing in the world to do.
- CAR. Then you won't change? INF. Not if you gave me all  
Battus's silphium, aye and Wealth to boot.
- CAR. Put off your cloak! G. M. Fellow, to *you* he's speaking.
- CAR. And then your shoes. G. M. All this to *you* he's speaking.
- INF. I dare you all. Come on and tackle me  
Whoever will. CAR. I am that MAN WHO WILL.
- INF. O me, they are stripping me in open day.
- CAR. You choose to live by mischief-making, do you?
- INF. What are you at? I call you, friend, to witness.
- CAR. Methinks the witness that you brought has cut it.
- INF. O me! I am trapped alone. CAR. Aye now you are roaring.

qualities. It was a sort of giant fennel, comprising probably both the *ferula asafoetida* and the *ferula tingitana*. The Cyrenaeans recognized their debt to this herb by placing its representation on their coins. Probably silphium was at this moment very costly at Athens; so that "all the silphium of Cyrene" would convey the idea of enormous wealth.

- 928. *ἡρωσθησένω*] The Informer, accustomed to be feared by all, pays no heed to Cario's orders, but dares them to "come on." *Come on who will* he says. *I am that man who will*, responds Cario, borrowing the language which the Informer himself had employed eleven lines before, and so inverting

their respective positions. Cario is now *ὁ βουλόμενος*, and with the assistance of the Good Man proceeds to strip off the Informer's cloak and shoes.

931. *ἄξιοις*] *You think fit*. *ἄξιον κρι- νεις*, as the Scholiasts explain the word both here and on 1080 infra.

933. *μάρτυρα*] The witness whom the Informer had with him, has thought it expedient to make his exit; and, as already observed, an Informer without his witness was in a helpless position. It is his recognition of that fact which gives force to his despairing *μόνος* in the following line, and makes him (infra 945) long for a yoke-fellow of the same character as himself.

- ΣΤ. οἶμοι μάλ' αὖθις. ΚΑ. δὸς σύ μοι τὸ τριβώνιον, 935  
 ἵν' ἀμφιέσω τὸν συκοφάντην τουτονί.  
 ΔΙ. μὴ δῆθ'· ἱερὸν γάρ ἐστι τοῦ Πλούτου πάλαι.  
 ΚΑ. ἔπειτα ποῦ κάλλιον ἀνατεθήσεται  
 ἢ περὶ πονηρὸν ἄνδρα καὶ τοιχωρύχον;  
 Πλούτον δὲ κοσμεῖν ἱματίοις σεμνοῖς πρέπει. 940  
 ΔΙ. τοῖς δ' ἐμβαδίοις τί χρήσεται τις; εἰπέ μοι.  
 ΚΑ. καὶ ταῦτα πρὸς τὸ μέτωπον αὐτίκα δὴ μάλα  
 ὥσπερ κοτίνῳ προσπατταλεύσω τουτφί.  
 ΣΤ. ἄπειμι· γιγνώσκω γὰρ ἥττων ὧν πολὺ  
 ὑμῶν· ἂν δὲ σύζυγον λάβω τινὰ 945  
 καὶ σύκινον, τοῦτον τὸν ἰσχυρὸν θεὸν  
 ἐγὼ ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην,  
 ὅτιη καταλύει περιφανῶς εἰς ὧν μόνος  
 τὴν δημοκρατίαν, οὔτε τὴν βουλήν πιθὼν  
 τὴν τῶν πολιτῶν οὔτε τὴν ἐκκλησίαν. 950  
 ΔΙ. καὶ μὴν ἐπειδὴ τὴν πανοπλίαν τὴν ἐμήν  
 ἔχων βαδίσεις, εἰς τὸ βαλανεῖον τρέχε·

935. οἶμοι μάλ' αὖθις] This scurvy fellow has the audacity to appropriate to himself the death-cries of Agamemnon and Clytaemnestra. Aesch. Ag. 1343, 1345; Soph. Elect. 1415, 1416. See the note on Frogs 1214.

938. ἀνατεθήσεται] Ὡς ἀνύθημα κρεμασθήσεται. — Scholiast. The reminder that the τριβώνιον is already a votive offering to Wealth suggests a new idea to Cario. He will treat the Informer as a stand, or a stock of wild olive within the sacred precincts, whereon such votive offerings were commonly suspended in honour of the God. The allusions to this custom by Horace (Odes i. 5. 13-16) and Virgil (Aen. xii.

766-9) are too familiar to be cited here.

943. κοτίνῳ] Ὅτι ἐπὶ τῶν κοτίνων καὶ ἄλλων δένδρων πανταχοῦ πρὸς τοῖς ἱεροῖς προσπατταλεύουσι τὰ ἀναθήματα.—Scho-liast. In Virgil, xii. 766, it was in fact on an oleaster that the shipwrecked mariners suspended their dripping garments, as a votive offering to the God who had saved them from the perils of the deep. It would seem from 951 infra that the old shoes are actually nailed or fastened to the Informer's mask which had doubtless been fashioned expressly for that purpose.

946. καὶ σύκινον] Though but a fig-tree one. The wood of the fig-tree is

- INF. O me! once more. CAR. (To G. M.) Hand me your gaberdine,  
I'll wrap this rogue of an Informer in it.
- G. M. Nay, that long since is dedicate to Wealth.
- CAR. Where can it then more aptly be suspended  
Than on a rogue and housebreaker like this?  
Wealth we will decorate with nobler robes.
- G. M. How shall we manage with my cast-off shoes?
- CAR. Those on his forehead, as upon the stock  
Of a wild olive, will I nail at once.
- INF. I'll stay no longer; for, alone, I am weaker,  
I know, than you; but give me once a comrade,  
A WILLING one, and ere the day is spent  
I'll bring this lusty God of yours to justice,  
For that, being only one, he is overthrowing  
Our great democracy; nor seeks to gain  
The Council's sanction, or the Assembly's either.
- G. M. Aye run you off, accoutred as you are  
In all my panoply, and take the station

notoriously weak and useless; *ficulnus*, *inutile lignum*. Hemsterhuys refers to the expressions *σύκινοι ἄνδρες*, *feeble and useless workers*, employed by Theocritus x. 45, and *συκίνη ναῦς*, *a worthless ship*, illustrated by the Paroemiographers; τὰ γὰρ σύκινα ξύλα εἰτελὴ καὶ ἄχρηστα, says Zenobius. It might seem therefore but a feeble prop wherewith to overthrow τοῦτον τὸν ἰσχυρὸν θεόν; but on the speaker's lips this feeble wood represents a dangerous *συκοφάντης*, a Common Informer like himself. Cf. Wasps 145 and the note there. The Scholiasts say that *σύκινον* is ἴσον τῷ ἀσθενέστατον· τὸ γὰρ ξύλον τῆς συκῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελεῖς, ὅθεν καὶ συκίνη ἐπικουρία.

But they add *σύκινον τὸν συκοφάντην κεκαλυμμένως λέγει, ἀπὸ τῆς συκῆς σχηματίζας τὸ ὄνομα*.

952. *εἰς τὸ βαλανεῖον*] We have seen in the Commentary on 585 supra, that in wintry weather the needy and shivering poor would seek for warmth and comfort by crowding round the bath-room stove. So in the time of Wealth's blindness the Good Man had done. So now that Wealth can see, the Informer will have to do. On *κορυφαῖος* the Scholiast says 'Ἐπεὶ περιίσταντο περὶ τὸ πῦρ, ὥσπερ χορδὲς, ἐν τοῖς βαλανείοις· κορυφαῖος δὲ, ὁ ἐν χορῶ πρώτος.



- ἔπειτ' ἐκεῖ κορυφαῖος ἑστηκὼς θέρου.  
 κάγῳ γὰρ εἶχον τὴν στάσιν ταύτην ποτέ.  
 ΚΑ. ἀλλ' ὁ βαλανεύς ἔλξει θύραζ' αὐτὸν λαβὼν 955  
 τῶν ὀρχιπέδων· ἰδὼν γὰρ αὐτὸν γινώσκεται  
 ὅτι ἔστ' ἐκείνου τοῦ πονηροῦ κόμματος.  
 νὼ δ' εἰσώμεν, ἵνα προσεύξῃ τὸν θεόν.  
 ΓΡ. ἄρ', ὦ φίλοι γέροντες, ἐπὶ τὴν οἰκίαν  
 ἀφίγμεθ' ὄντως τοῦ νέου τούτου θεοῦ, 960  
 ἢ τῆς ὁδοῦ τὸ παράπαν ἡμαρτήκαμεν;  
 ΧΟ. ἀλλ' ἴσθ' ἐπ' αὐτὰς τὰς θύρας ἀφιγμένη,  
 ὦ μεираκίσκη· πυνθάνει γὰρ ὠρικῶς.  
 ΓΡ. φέρε νυν ἐγὼ τῶν ἐνδοθεν καλέσω τινά.  
 ΧΡ. μὴ δῆτ'· ἐγὼ γὰρ αὐτὸς ἐξελήλυθα. 965  
 ἀλλ' ὅ τι μάλιστ' ἐλήλυθας λέγειν σ' ἐχρήν.  
 ΓΡ. πέπονθα δεινὰ καὶ παράνομ', ὦ φίλτατε·  
 ἀφ' οὗ γὰρ ὁ θεὸς οὗτος ἤρξατο βλέπειν,  
 ἀβίωτον εἶναί μοι πεποίηκε τὸν βίον.  
 ΧΡ. τί δ' ἔστιν; ἢ που καὶ σὺ συκοφάντρια 970  
 ἐν ταῖς γυναιξίν ῥησθα; ΓΡ. μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὐ.  
 ΧΡ. ἀλλ' οὐ λαχοῦσ' ἔπινες ἐν τῷ γράμματι;

958. νὼ δ' εἰσώμεν] The Informer had disappeared after line 950; and now the Good Man and Cario enter the house; and the Chorus are alone in the orchestra. But almost immediately an Old Lady with the flowery frock (infra 1199) and the juvenile manners (infra 968) of a young love-sick girl appears upon the stage. With her is an attendant, carrying cakes and sweetmeats on a tray.

959. ἄρ', ὦ φίλοι] "Ita solent percontari locorum ignari, cum aedes alicuius quaerunt; Soph. Elect. 1098

ἄρ', ὦ γυναῖκες, ὁρθά τ' εἰσηκούσαμεν Ὀρθῶς δ' ὁδοιποροῦμεν ἵνα χρῆζομεν; Id. Oed. Tyr. 924 ἄρ' ἂν παρ' ὑμῶν, ὦ ξένοι, μάθοιμ' ὅπου τὰ τοῦ τυράννου δώματ' ἐστὶν Οἰδίπου; vide nostrum infra 1171."—Bergler. The first line of the reply to this question is taken, with a slight variation, from Frogs 436.

965. αὐτός] This may mean either *I myself*, the Master, as in Frogs 520 (see the note there): or, more probably, *of myself*, *mea sponte*, as in Peace 638, Lys. 1107.

970. καὶ σὺ συκοφάντρια] It cannot,

I held erewhile beside the bath-room fire,  
The Coryphaeus of the starvelings there.

CAR. Nay, but the keeper of the baths will drag him  
Out by the ears; for he'll at once perceive  
The man is metal of the baser sort.  
But go we in that you may pray the God.

OLD LADY. Pray have we really reached, you dear old men,  
The very dwelling where this new God dwells?  
Or have we altogether missed the way?

CHOR. No, you have really reached his very door,  
You dear young girl; for girl-like is your speech.

O. L. O, then, I'll summon one of those within.

CH. Nay for, unsummoned, I have just come out.  
So tell me freely what has brought you here.

O. L. O, sad, my dear, and anguished is my lot,  
For ever since this God began to see  
My life's been not worth living; all through him.

CH. What, were you too a she-informer then  
Amongst the women? O. L. No indeed, not I.

CH. Or, not elected, sat you judging—wine?

I think, be doubted that this is a direct reference to the Informer who has just left the stage; and some have therefore supposed that Chremylus and not Cario must have been the interlocutor in the preceding scene. But this is not a necessary inference. Attic Comedy did not trouble itself about inconsistencies and probabilities. It did not expect a spectator to say *How did Chremylus know anything about the συκοφάντης*? The audience knew all about him, and that was enough.

972. ἐν τῇ γράμματι] When all the ten

Courts were sitting, each of the ten dicastic sections would draw at the balloting booths the letter of the Court-house in which it was that day to sit. But after the downfall of the Empire there would rarely be sufficient business to occupy all the Courts, and therefore some of the sections would draw blanks, and so would that day hold no sitting, and draw no pay. See the Commentary on Eccl. 681-3, and on 277 supra. But some of the poorer citizens would now, as at the date of the Wasps (see lines 304-12 of that

- ΓΡ. σκώπτεις· ἐγὼ δὲ κατακέκνισμαι δειλάκρα.  
 ΧΡ. οὔκουν ἐρεῖς ἀνύσασα τὸν κνισμὸν τίνα ;  
 ΓΡ. ἀκούε ἴνν. ἦν μοί τι μειράκιον φίλον, 975  
 πενιχρὸν μὲν, ἄλλως δ' εὐπρόσωπον καὶ καλὸν  
 καὶ χρηστόν· εἰ γὰρ του δεηθείην ἐγὼ,  
 ἅπαντ' ἐποίει κοσμίως μοι καὶ καλῶς·  
 ἐγὼ δ' ἐκείνῳ γ' αὖ τὰ πάνθ' ὑπηρέτουν.  
 ΧΡ. τί δ' ἦν ὃ τι σου μάλιστ' ἐδεῖθ' ἐκάστοτε ; 980  
 ΓΡ. οὐ πολλά· καὶ γὰρ ἐκνομίως μ' ἥσχύνετο.  
 ἀλλ' ἀργυρίου δραχμὰς ἂν ἤτῃσ' εἴκοσιν  
 εἰς ἱμάτιον, ὅκτῳ δ' ἂν εἰς ὑποδήματα·  
 καὶ ταῖς ἀδελφαῖς ἀγοράσαι χιτῶνιον  
 ἐκέλευσεν ἂν, τῇ μητρὶ θ' ἱματίδιον· 985  
 πυρῶν τ' ἂν ἐδεήθη μεδίμων τεττάρων.  
 ΧΡ. οὐ πολλά τοίνυν μὰ τὸν Ἀπόλλω ταῦτά γε  
 εἴρηκας, ἀλλὰ δῆλον ὅτι σ' ἥσχύνετο.  
 ΓΡ. καὶ ταῦτα τοίνυν οὐχ ἔνεκεν μισητίας  
 αἰτεῖν μ' ἔφασκεν, ἀλλὰ φιλίας οὐνεκα, 990  
 ἵνα τοῦμδν ἱμάτιον φορῶν μεμνήτῳ μου.  
 ΧΡ. λέγεις ἐρῶντ' ἄνθρωπον ἐκνομιώτατα.  
 ΓΡ. ἀλλ' οὐχὶ νῦν ἔθ' ὁ βδελυρὸς τὸν νοῦν ἔχει  
 τὸν αὐτὸν, ἀλλὰ πολὺ μεθέστηκεν πάνν.

play), depend for their meals on their dicastic pay, and many, it appears, were the fraudulent devices to which they would resort to obtain it. One would attempt to sit in a dicastic section with which he was not really empanelled; that is the meaning of the present passage. Another would contrive to enter his name in more than one list, so as to diminish the chance of a blank; that is the meaning of 1166, 1167 *infra*. Frauds of this kind,

if detected, were visited with condign punishment: *εἴ τις δικαστῆς εἰσῆι μὴ κληρώθεις εἰς τὸ δικαστήριον, διαφόρως ἐζημοῦτο*, Scholiast at 277. See Fritzsche, *De Sortitione Judicium*, pp. 58, 59. Here *ἐπίμης* is substituted for *ἐδίκασες* (or, as Mr. Green suggests, for *ἐκρινες*), for the sake of the familiar joke on the alleged bibulous propensities of Athenian women; and partly also because (except in a *γυναικοκρατία*) women of course could take no part in dicastic proceedings.

- O. L. You jest ; but I, poor soul, am misery-stung.  
 CH. What kind of misery stings you ? tell me quick.  
 O. L. Then listen. I'd a lad that loved me well,  
 Poor, but so handsome, and so fair to see,  
 Quite virtuous too ; whate'er I wished, he did  
 In such a nice and gentlemanly way ;  
 And what he wanted, I in turn supplied.  
 CH. What were the things he asked you to supply ?  
 O. L. Not many : so prodigious the respect  
 In which he held me. 'Twould be twenty drachmas  
 To buy a cloke and, maybe, eight for shoes ;  
 Then for his sisters he would want a gown,  
 And just one mantle for his mother's use,  
 And twice twelve bushels of good wheat perchance.  
 CH. Not many truly were the gifts he asked !  
 'Tis plain he held you in immense respect.  
 O. L. And these he wanted not for greed, he swore,  
 But for love's sake, that when my robe he wore,  
 He might, by that, remember me the more.  
 CH. A man prodigiously in love indeed !  
 O. L. Aye, but the scamp's quite other-minded now.  
 He's altogether changed from what he was.

977. καὶ χρηστὸν] This seems an attempt to explain, what certainly needs explanation, how it was that Wealth had thought fit to enrich a youth of such questionable antecedents. So again *infra* 1008.

982. δραχμὰς εἰκοσὶ] Twenty drachmas for a cloke, and eight for a pair of shoes, appear to have been considerably above the usual prices of these articles ; and Boeckh observes that the youth must either have been asking for a larger sum

than he intended to pay, or have contemplated the purchase of some specially costly kinds ; Public Economy i. 18. In her love for the youth, the Old Lady thinks little of the presents she lavished upon him, but we are obviously intended to regard them as of considerable magnitude, and the answer of Chremylus is merely ironical.

989. μισθίας] *Greed*. Birds 1620. μισθία' ἡ πρὸς ὀτιοῦν δχαμὸς ἀπληστία.—Photius.

- ἐμοῦ γὰρ αὐτῷ τὸν πλακοῦντα τουτονὶ 995  
 καὶ τᾶλλα τάπιν τοῦ πίνακος τραγήματᾶ  
 ἐπόντα πεμψάσης, ὑπειπούσης θ' ὅτι  
 εἰς ἐσπέραν ἤξοιμι, ΧΡ. τί σ' ἔδρασ' ; εἰπέ μοι.  
 ΓΡ. ἄμῃτα προσαπέπεμψεν ἡμῖν τουτονὶ,  
 ἐφ' ᾧ τ' ἐκείσε μηδέποτε μ' ἐλθεῖν ἔτι, 1000  
 καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις εἶπεν ἀποπέμπων ὅτι  
 πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι.  
 ΧΡ. δῆλον ὅτι τοὺς τρόπους τις οὐ μοχθηρὸς ἦν.  
 ἔπειτα πλουτῶν οὐκέθ' ἡδεται φακῇ·  
 πρὸ τοῦ δ' ὑπὸ τῆς πενίας ἅπαντ' ἐπήσθιν. 1005  
 ΓΡ. καὶ μὴν πρὸ τοῦ γ' ὁσημέραι νῆ τῷ θεῷ  
 ἐπὶ τὴν θύραν ἐβάδιζεν ἀεὶ τὴν ἐμήν.  
 ΧΡ. ἐπ' ἐκφορὰν ; ΓΡ. μὰ Δί', ἀλλὰ τῆς φωνῆς μόνον

998. *εἰς ἐσπέραν*] The time for lovers' meetings. See *infra* 1201, Peace 966, *Lys.* 412, *Ecc.* 1047.

999. *ἄμῃτα προσαπέπεμψεν*] Εἶδος πλακοῦντος γαλακτώδους. οὐ μόνον οὐκ ἐδέξατο τὰ δῶρά μου, ἀλλὰ καὶ οἶκοθεν ἐπεμψέ μοι ἄλλο πλακοῦντιον.—Scholiast. But the

Scholiast has not seen the point, neither have the Commentators. These are in the nature of wedding presents, sent by the Old Lady to her lover, as by a bridegroom to the bride. See *Athenaeus* xiv. chap. 49, 50. Thus Alexis, in his *Homoea*, says—

No, by Asclepius, I've no joy in suppers,  
 But, O, I do love bon-bons (*τραγήματα*).  
 For these the bridegrooms, so I'm told, are wont  
 To bring their brides.  
 With cream-cakes (*ἀμῃτας*), hare, and thrushes. O, I am  
 So fond of these.

And in the same chapter *Athenaeus* quotes from the *Gynaecomania* of *Amphis*, where one speaker enumerates as refined pleasures—

*ἀμῃτες, οἶνος ἡδύς, ψῖδ', σπασμαῖ,  
 μέρον, στέφανος, αὐλητρίς.*

And the other exclaims ὦ Διοσκόρω—

*ὀνόματα τῶν δώδεκα θεῶν διεχλύθας.*

1002. *πάλαι ποτ' ἦσαν*] "The Milesians, before they became immersed in luxury, overcame the Scythians, as *Ephorus* says, and founded the towns on the Hellespont, and colonized the Euxine sea with splendid cities; and all men flocked to Miletus. But when they gave themselves up to pleasure and luxury, the manhood of their city ebbed away,

- So when I sent him this delicious cake,  
 And all these bon-bons here upon the tray,  
 Adding a whispered message that I hoped  
 To come at even— CH. Tell me what he did ?
- O. L. He sent them back, and sent this cream-cake too,  
 Upon condition that I come no more ;  
 And said withal, *Long since, in war's alarms*  
*Were the Milesians lusty men-at-arms.*
- CH. O, then the lad's not vicious ; now he's rich  
 He cares for broth no longer, though before,  
 When he was poor, he snapped up anything.
- O. L. O, by the Twain, and every day before,  
 He used to come, a suppliant, to my door.
- CH. What, for your funeral ? O. L. No, he was but fain

as Aristotle says, and there sprang up a proverb Πάλαι ποτ' ἦσαν ἀλκιμοὶ Μιλήσιοι," Athenaeus xii. 26. The line was originally composed by Anacreon, and was afterwards delivered by the oracle at Branchidae as a response to the Carian delegates who inquired whether they should accept the alliance of the Milesians against King Darius. Such is the account given by the Scholiast here, and by the Paroemiographers (Bodleian 776, Zenobius v. 80, Gaisford pp. 95, 368). Phrases of this kind signify that the state of things to which they refer exists no longer ; like Virgil's *fuit Ilium*, "Ilium is a thing of the past" ; and as, in Measure for Measure, Isabella, abandoning all hope of saving her brother's life, exclaims "I *had* a brother then," meaning that she has one no longer. So Cicero, returning from the execution of Cati-

line's accomplices, announced their fate by the single word *Vixerunt* (ἔζησαν, Plutarch, Cic. 22) ; and so Corbulo, recalled by his Master's jealousy from the scene of his anticipated triumphs, merely remarked ὁ μακάριος οἱ πάλαι ποτὲ στρατηγήσαντες (Dio Cassius lx. 30) ; *beatos quondam duces Romanos*, Tacitus, Ann. xi. 20. Cf. Wasps 1060.

1003. οὐ μοχθηρός] Here again the poet attempts to show that the youth was not an altogether unworthy recipient of Wealth's bounty. See on 977 supra. It was not to gratify his inherent vicious propensities that he responded to the Old Lady's advances. His poverty and not his will consented.

1008. ἐπ' ἐκφοράν] *To your funeral*. See Eccl. 926 and the note there. *ἐκφέρειν* may almost be described as the technical word for "bearing out" the dead.

- ἐρῶν ἀκοῦσαι. ΧΡ. τοῦ λαβεῖν μὲν οὖν χάριν.
- ΓΡ. καὶ νῆ Δί' εἰ λυπουμένην αἰσθοιτό με, 1010  
νηττάριον ἂν καὶ φάττιον ὑπεκορίζετο.
- ΧΡ. ἔπειτ' ἴσως ἦτησ' ἂν εἰς ὑποδήματα.
- ΓΡ. μυστηρίοις δὲ τοῖς μεγάλοις ὀχουμένην  
ἐπὶ τῆς ἀμάξης ὅτι προσέβλεψέν μέ τις,  
ἐτυπτόμην διὰ τοῦθ' ὅλην τὴν ἡμέραν. 1015  
οὕτω σφόδρα ζηλότυπος ὁ νεανίσκος ἦν.
- ΧΡ. μόνος γὰρ ἦδεθ', ὥς ἔοικεν, ἐσθίων.
- ΓΡ. καὶ τὰς γε χεῖρας παγκάλας ἔχειν μ' ἔφη.
- ΧΡ. ὅπότε προτείνοιέν γε δραχμὰς εἴκοσιν.
- ΓΡ. ὄζειν τε τῆς χοιρᾶς ἔφασκεν ἡδύ μου. 1020
- ΧΡ. εἰ Θάσιον ἐνέχεις, εἰκότως γε νῆ Δία.
- ΓΡ. τὸ βλέμμα θ' ὥς ἔχοιμι μαλακὸν καὶ καλόν.
- ΧΡ. οὐ σκαῖδς ἦν ἄνθρωπος, ἀλλ' ἠπίστατο  
γρὰς καπρώσης τὰφόδια κατεσθίειν.
- ΓΡ. ταῦτ' οὖν ὁ θεὸς, ὦ φίλ' ἄνερ, οὐκ ὀρθῶς ποιεῖ, 1025  
φάσκων βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις ἀεί.
- ΧΡ. τί γὰρ ποιήσει; φράζε, καὶ πεπράζεται.
- ΓΡ. ἀναγκάσαι δίκαιόν ἐστι νῆ Δία  
τὸν εὖ παθόνθ' ὑπ' ἐμοῦ πάλιν μ' ἀντευποιεῖν  
ἢ μὴδ' ὅτιοῦν ἀγαθὸν δίκαιός ἐστ' ἔχειν. 1030
- ΧΡ. οὐκ οὖν καθ' ἐκάστην ἀπεδίδου τὴν νύκτα σοι;

1018. μυστηρίοις τοῖς μεγάλοις] That is, in the great procession from Athens to Eleusis, the earlier stages of which are so vividly brought before us in the *Frogs*. For, as was observed in the Commentary on line 401 of that play, ladies drove the twelve miles in their carriages.—It is much to be regretted that Professor Tucker in his handy little edition of the *Frogs* just published, should have repeated the strange theory

(which he had previously advanced in the *Classical Review*) that Aristophanes is there describing the *Little Mysteries*; a theory which destroys the whole significance of the episode, and appears to spring mainly from a confusion of the λειμῶν upon which the Chorus are standing at its commencement, with the λειμῶνες, the Thriasian and Eleusian plains, for which they are departing at its close. The expression of

- My voice to hear. CH. Your bounty to obtain.
- O. L. When in the dumps, he'd smother me with love  
Calling me "little duck" and "little dove."
- CH. And then begged something for a pair of shoes.
- O. L. And if perchance, when riding in my coach  
At the Great Mysteries, some gallant threw  
A glance my way, he'd beat me black and blue,  
So very jealous had the young man grown.
- CH. Aye, Aye, he liked to eat his cake alone.
- O. L. He vowed my hands were passing fair and white.
- CH. With twenty drachmas in them—well he might.
- O. L. And much he praised the fragrance of my skin.
- CH. No doubt, no doubt, if Thasian you poured in.
- O. L. And then he swore my glance was soft and sweet.
- CH. He was no fool: he knew the way to eat  
The goodly substance of a fond old dame.
- O. L. O then, my dear, the God is much to blame.  
He said he'd right the injured, every one.
- CH. What shall he do? speak, and the thing is done.
- O. L. He should, by Zeus, this graceless youth compel  
To recompense the love that loved him well;  
Or no good fortune on the lad should light.
- CH. Did he not then repay you every night?

μνημένοι, used *simpliciter*, can only mean persons fully and finally initiated into the highest Eleusinian mysteries.

1019. δραχμὰς εἴκοσι] The sum mentioned in line 982 supra.

1021. Θάσιον] For the Thasian was one of the choicest, and quite the most fragrant, of the old Greek wines. It is thrice mentioned in these Comedies, and on each occasion allusion is made to its incomparable bouquet. See Lysi-

strata 196, 206. Eccl. 1119 and the Commentary there.

1024. καπρώσης] Ἐρωτομανοῦς. ἐφόδια λέγονται κυρίως ἃ ἔχει τις εἰς δαπάνην ἐν τῇ ὁδῷ (journey-money)· νῦν δὲ καταχρηστικῶς τὰ περιόντα αὐτῆς χρήματα.—Scho-liast.

1030. δίκαιός ἐστ'] Otherwise he does not deserve to receive any benefit from Wealth. For this use of δίκαιος see Clouds 1283, 1434.



- ΓΡ. ἀλλ' οὐδέποτε με ζῶσαν ἀπολείψειν ἔφη.  
 ΧΡ. ὀρθῶς γε· νῦν δέ γ' οὐκέτι σε ζῆν οἶται.  
 ΓΡ. ὑπὸ τοῦ γὰρ ἀλγους κατατέτηκ', ὃ φίλτατε.  
 ΧΡ. οὐκ, ἀλλὰ κατασέσηπας, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς. 1035  
 ΓΡ. διὰ δακτυλίου μὲν οὖν ἔμεγ' ἂν διελκύσαις.  
 ΧΡ. εἰ τυγχάνοι γ' ὁ δακτύλιος ὦν τηλία.  
 ΓΡ. καὶ μὴν τὸ μειράκιον τοδὶ προσέρχεται,  
 οὐπερ πάλαι κατηγοροῦσα τυγχάνω·  
 ἔοικε δ' ἐπὶ κῶμον βαδίζειν. ΧΡ. φαίνεται. 1040  
 στεφάνους γέ τοι καὶ δῶδ' ἔχων πορεύεται.  
 ΝΕΑ. ἀσπάζομαι. ΓΡ. τί φησιν; ΝΕΑ. ἀρχαία φίλη,  
 πολὺ γαγενῆσαι ταχύ γε νῆ τὸν οὐρανόν.  
 ΓΡ. τάλαιν' ἐγὼ τῆς ὕβρεος ἧς ὑβρίζομαι.  
 ΧΡ. ἔοικε διὰ πολλοῦ χρόνου σ' ἐορακέναι. 1045  
 ΓΡ. ποίου χρόνου, ταλάνταθ', ὃς παρ' ἐμοὶ χθὲς ἦν;  
 ΧΡ. τούναντίον πέπονθε τοῖς πολλοῖς ἄρα·  
 μεθύων γὰρ, ὡς ἔοικεν, ὀξύτερον βλέπει.  
 ΓΡ. οὐκ, ἀλλ' ἀκόλαστός ἐστιν αἰετὸς τῶν τρόπων.  
 ΝΕΑ. ὃ Ποντοπόσειδον καὶ θεοὶ πρεσβυτικοί, 1050  
 ἐν τῷ προσώπῳ τῶν ῥυτίδων δσας ἔχει.  
 ΓΡ. ᾄ ᾄ,  
 τὴν δᾶδα μὴ μοι πρόσφερ'. ΧΡ. εὐ μέντοι λέγει.  
 ἔαν γὰρ αὐτὴν εἰς μόνος σπινθήρ λάβῃ,

1033. οὐκέτι σε ζῆν] He considers you dead, now that you are of no further use to him. A very similar idea is expressed in the Truculentus of Plautus i. 2. 62-5.

1036. διὰ δακτυλίου] "When I was about thy years, Hal, I could have crept into any alderman's thumb-ring," says Falstaff in the first part of Henry IV. The phrase in the text was, or became, a proverb, ἐπὶ τῶν διὰ λύπην ἢ

νόσον ἰσχνῶν γινομένων. Diogenianus iv. 30, Zenobius iii. 18 (Gaisford's Paroemiographers, pp. 185, 284). τηλία in the next line is a word of many meanings; but here it appears to signify the hoop of a sieve; κοσκίνου κύκλος, Scholiast; ἡ περιφέρεια κοσκίνου, Horus in Etymol. Magn.

1040. ἐπὶ κῶμον] He has been to a wine-party, and is now coming away

- O. L. He'd never leave me all my life, he said.  
 CH. And rightly too; but now he counts you dead.  
 O. L. My dear, with love's fierce pangs I've pined away.  
 CH. Nay rather, grown quite rotten, I should say.  
 O. L. O, you could draw me through a ring, I know.  
 CH. A ring? A hoop that round a sieve could go.  
 O. L. O, here comes he of whom I've been complaining  
 All this long while; this is that very lad!  
 Bound to some revel surely. CH. So it seems.  
 At least, he has got the chaplets and the torch.  
 YOUTH. Friends, I salute you. O. L. Eh? YOUTH. Mine ancient flame,  
 How very suddenly you've got grey hair.  
 O. L. O me, the insults I am forced to bear.  
 CH. 'Tis years since last he saw you, I dare say.  
 O. L. What years, you wretch? He saw me yesterday!  
 CH. Why then his case is different from the rest;  
 When in his cups, methinks, he sees the best.  
 O. L. No, this is just his naughty, saucy way.  
 YOUTH. O Gods of eld! Poseidon of the Main!  
 What countless wrinkles does her face contain!  
 O. L. O! O!  
 Keep your torch off me, do. CH. In that she's right.  
 For if one spark upon her skin should light,

for a drunken revel, of which the wreath and the torch were the usual accompaniments. See Eccl. 691, 692 and the note there. He is of course in a merry mood, and seeing a man and woman standing in the way, begins to salute them, but stops short on perceiving that it is his ancient flame, and changes his mode of address. His first word, ἀσπάζομαι, seems to have raised

a little flutter of hope in the Old Lady's bosom, which is quickly dispelled as he proceeds.

1050. Ποντοπόσειδον] This compound, which does not occur elsewhere, is a mere comic, we might perhaps say, a mere reveller's equivalent of πόσις Πόσειδον. The youth has, at all events, got hold of the right Poseidon. See supra 396.

ὥσπερ παλαιὰν εἰρεσιώνην καύσεται.

NEA. βούλει διὰ χρόνου πρὸς με παῖσαι ; ΓΡ. ποῖ, τάλαν ; 1055

NEA. αὐτοῦ, λαβοῦσα κάρνα. ΓΡ. παιδιὰν τίνα ;

NEA. πόσους ἔχεις ὀδόντας. ΧΡ. ἀλλὰ γινώσσομαι

κάγωγ'· ἔχει γὰρ τρεῖς ἴσως ἢ τέτταρας.

NEA. ἀπότισον· ἓνα γὰρ γόμφιον μόνον φορεῖ.

ΓΡ. ταλάντατ' ἀνδρῶν, οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς, 1060

πλυνόν με ποιῶν ἐν τοσούτοις ἀνδράσι.

NEA. δναιο μέντ'αν, εἴ τις ἐκπλύνειέ σε.

ΧΡ. οὐ δῆτ', ἐπεὶ νῦν μὲν καπηλικῶς ἔχει,

εἰ δ' ἐκπλυνεῖται τοῦτο τὸ ψιμύθιον,

ὄψει κατάδηλα τοῦ προσώπου τὰ ράκη. 1065

ΓΡ. γέρων ἀνὴρ ὦν οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς.

NEA. πειρᾷ μὲν οὖν ἴσως σε καὶ τῶν τιτθίων

ἐφάπτεται σου λανθάνειν δοκῶν ἐμέ.

ΓΡ. μὰ τὴν Ἀφροδίτην, οὐκ ἐμοῦ γ', ὦ βδελυρὲ σύ.

ΧΡ. μὰ τὴν Ἑκάτην, οὐ δῆτα· μαινοίμην γὰρ ἄν. 1070

ἀλλ', ὦ νεανίσκ', οὐκ ἐὼ τὴν μείρακα

μισεῖν σε ταύτην. NEA. ἀλλ' ἔγωγ' ὑπερφιλῶ.

1054. *εἰρεσιώνην*] This is the harvest wreath, already mentioned in Knights 729 and Wasps 399, and fully described in the note to the latter passage. It was an olive-branch wreathed with wool in which were stuck figs, bread-cakes, and vessels of honey, oil, and wine, symbols of the harvest and the vintage. These branches, after being carried about in the festival were hung out above the door of the house, as was the case with the harvest wreaths in the Knights and the Wasps, and would presently become as dry and combustible as tinder.

1057. *ὀδόντας*] The Scholiast says *δέον*

*εἰπεῖν κάρνα, εἶπεν ὀδόντας ὡς πρὸς γραῦν*, and explains that this was a child's game, something like the "even or odd" mentioned supra 816. One boy took some nuts, and holding up his closed hand, asked *How many have I got?* And if the other guessed right, he won the nuts; but if he guessed wrong, he had to pay, the Scholiast says as many as the first boy had in his hand; but more probably, I imagine, the difference between his guess and the right number. In the Euthydemus of Plato, chap. 21, Ctesippus says to one of the Sophists *Οἷσθ' Εὐθύδημος, ὁπόσους ὀδόντας ἔχει, καὶ ὁ Εὐθύδημος*

'Twould set her blazing, like a shrivelled wreath.

YOUTH. Come shall we play together? O. L. Where? for shame!

YOUTH. Here with some nuts. O. L. And what's your little game?

YOUTH. How many teeth you've got. CH. How many teeth?

I'll make a guess at that. She's three, no, four.

YOUTH. Pay up; you've lost: one grinder, and no more.

O. L. Wretch, are you crazy that you make your friend

A washing-pot before so many men?

YOUTH. Were you well washed, 'twould do you good belike.

CH. No, no, she's got up for the market now.

But if her white-lead paint were washed away,

Too plain you'd see the tatters of her face.

O. L. So old and saucy! Are you crazy too?

YOUTH. What, is he trying to corrupt you, love,

Toying and fondling you when I'm not looking?

O. L. By Aphrodite, no, you villain you!

CH. No, no, by Hecate, I'm not so daft.

But come, my boy, I really can't allow you

To hate the girl. YOUTH. Hate her? I love her dearly.

ἀπόσους σύ; but though the language employed resembles that of the present passage, there is of course no allusion there to the childish game.

1061. πλυνόν με ποιῶν] *Making me your washpot*, souaing me with dirty water, that is, with abuse. The verb πλύνειν is frequently used in this sense, as in Ach. 381; St. Chrys. Hom. XXV in Hebr. (231 A).

1064. ψιμύθιον] *White lead, ceruse*, used to whiten the complexion. See the notes on Eccl. 878 and 929.

1066. οὐχ ὑγαίνειν μοι δοκεῖς] She addresses to Chremylus the very words which, six lines above, she had addressed

to the Youth. She is an objectionable old lady, but one cannot help feeling a little pity for her at the way she is being baited by both the old man and the young man.

1070. μὰ τὴν Ἑκάτην] The old lady having used a girl's oath, μὰ τὴν Ἀφροδίτην, quite inappropriate to her age and appearance, the old man responds with a woman's oath, μὰ τὴν Ἑκάτην, equally inappropriate to his sex. On the wife's oath by Hecate, supra 764, the Scholiast says καθὰ γυνὴ τὴν Ἑκάτην ὀμνύει. See Lys. 443, 738, Thesm. 858, Eccl. 70, 1097, and the note on Frogs 1362.

- XP. καὶ μὴν κατηγορεῖ γέ σου. NEA. τί κατηγορεῖ;  
 XP. εἶναι σ' ὕβριστήν φησι καὶ λέγειν ὅτι  
 πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι. 1075  
 NEA. ἐγὼ περὶ ταύτης οὐ μαχοῦμαί σοι, XP. τὸ τί;  
 NEA. αἰσχυνόμενος τὴν ἡλικίαν τὴν σὴν, ἐπεὶ  
 οὐκ ἂν ποτ' ἄλλω τοῦτό γ' ἐπέτρεπον ποιεῖν  
 νῦν δ' ἀπιθὶ χαίρων συλλαβὰν τὴν μείρακα.  
 XP. οἶδ' οἶδα τὸν νοῦν· οὐκέτ' ἀξιοῖς ἴσως 1080  
 εἶναι μετ' αὐτῆς. ΓΡ. ὁ δ' ἐπιτρέψων ἐστὶ τίς;  
 NEA. οὐκ ἂν διαλεχθεῖην διεσπλεκωμένην  
 ὑπὸ μυρίων ἐτῶν γε καὶ τρισχιλίων.  
 XP. ὅμως δ' ἐπειδὴ καὶ τὸν οἶνον ἡξίους  
 πίνειν, συνεκποτέ' ἐστὶ σοι καὶ τὴν τρύγα. 1085  
 NEA. ἀλλ' ἐστὶ κομιδὴ τρυγῆ παλαιὰ καὶ σαπρά.  
 XP. οὐκοῦν τρύγοιπος ταῦτα πάντ' ἴσεται.  
 NEA. ἀλλ' εἴσιθ' εἴσω· τῷ θεῷ γὰρ βούλομαι  
 ἐλθὼν ἀναθεῖναι τοὺς στεφάνους τούσδ' οὐς ἔχω.  
 ΓΡ. ἐγὼ δέ γ' αὐτῷ καὶ φράσαι τι βούλομαι. 1090  
 NEA. ἐγὼ δέ γ' οὐκ εἴσιμι. XP. θάρρει, μὴ φοβοῦ.

1079. τὴν μείρακα] *The girl* as you call her, *supra* 1071. The words which follow οἶδ' οἶδα τὸν νοῦν are repeated from *Frogs* 580. As to ἀξιοῖς see the note on 981 *supra*.

1081. ὁ δ' ἐπιτρέψων ἐστὶ τίς;] These are perplexing words, and I am by no means sure of their meaning. But I think that the speaker is referring to the Youth's last remark that he will *permit* Chremylus to carry her off. That act therefore there is *one who will permit*, ὁ ἐπιτρέψων. But when it becomes a question of the youth's deserting her, *who is it will permit that?* who is ὁ ἐπιτρέψων there? Dobree refers to a line of Machon (*Athenaeus* xiii. chap.

48, p. 580 D), τίς δ' ὁ ἐπιτρέψων ἐστὶ σοι; And possibly τίς ὁ ἐπιτρέψων was a legal or technical formula of some sort. Hemsterhuys translates "*fierine potest ut quisquam permittat et iustum putet ne quid rei amplius ipsi pro solita consuetudine mecum sit? tam bene munitum esse suum in hunc adolescentem ius anus arbitrabatur.*" And to the like effect Fischer and Beck. Others explain the words otherwise. Dr. Rutherford (*Classical Review*, x. 100) says "When Chremylus tells the young man that he can see that he no longer cares to keep company with the old woman, she turns to the spectators and with

- CH. Yet she complains of    YOUTH. What?    CH. Your flouts and jeers,  
 Sending her word *Long since, in war's alarms*  
*Were the Milesians lusty men-at-arms.*
- YOUTH. Well, I won't fight you for her sake,    CH. How mean you?
- YOUTH. For I respect your age, since be you sure  
 It is not everybody I'd permit  
 To take my girl. You, take her and begone.
- CH. I know, I know your drift; no longer now  
 You'd keep her company.    O. L. Who'll permit *that*?
- YOUTH. I won't have anything to do with one  
 Who has been the sport of thirteen thousand—suns.
- CH. But, howsoever, as you drank the wine,  
 You should, in justice, also drink the dregs.
- YOUTH. Phough! they're such very old and fusty dregs!
- CH. Won't a dreg-strainer remedy all that?
- YOUTH. Well, go ye in. I want to dedicate  
 The wreaths I am wearing to this gracious God.
- O. L. Aye then, I want to tell him something too.
- YOUTH. Aye then, I'll not go in.    CH. Come, don't be frightened.

supreme confidence in her charms, demands 'Is there a man of you all who will let him keep company with me?' But this really seems exactly the reverse of her meaning. It is his *desertion* of her, and not his keeping company with her, which requires the permission that it will not obtain. Nor does she anywhere display any confidence in the power of her own charms.

1082. *διεσπλεκωμένη*] *Συνουσιασμένη*, *διεφθαρμένη*.—Scholiast. From *σπλεκώ*, or *πλεκώ*, akin to *πλέκω*. Cf. *Lys.* 152. *One who has been embraced by 13,000 ἐτών*, an expression intended to suggest 13,000 comrades (from *ἔτης*) but really meaning

13,000 years (from *ἔτος*). *λίαν πολλῶν πολιτῶν*, says one Scholiast; *χρόνων ἢ πολιτῶν*, another; *τὸ ἐτών προσέθηκε, σκέπτων αὐτὴν ὡς γραῦν*, a third. Perhaps the word *suns* in the translation may be taken as a play upon *sons*. 13,000 is of course the usual comic exaggeration; and the number thirteen, as Van Leeuwen observes, is often used to signify a round or indefinite number; cf. *supra* 194, 846. And see the remarks of Mr. Elmore and Dr. Postgate in *Classical Review*, xix 436. The words *οὐκ ἂν διαλεχθῆην*, *I will have no converse with, I will have nothing to do with*, occur in the like sense in *Clouds* 425.

- οὐ γὰρ βιάσεται. ΝΕΑ. πάνυ καλῶς τοίνυν λέγεις.  
 ικανὸν γὰρ αὐτὴν πρότερον ὑπεπίττουν χρόνον.
- ΓΡ. βάδιζ'. ἐγὼ δέ σου κατόπιν εἰσέρχομαι.
- ΧΡ. ὡς εὐτόνως, ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ γράδιον 1095  
 ὥσπερ λεπὰς τῷ μειρακίῳ προσίσχεται.
- ΚΑ. τίς ἔσθ' ὁ κόπτων τὴν θύραν; τουτὶ τί ἦν;  
 οὐδεὶς ἔοικεν· ἀλλὰ δῆτα τὸ θύριον  
 φθειγγόμενον ἄλλως κλαυσιᾶ. ΕΡ. σέ τοι λέγω,  
 ὦ Καρίων, ἀνάμεινον. ΚΑ. οὗτος, εἰπέ μοι, 1100  
 σὺ τὴν θύραν ἔκοπτες οὕτωςι σφόδρα;  
 ΕΡ. μὰ Δί', ἀλλ' ἔμελλον· εἴτ' ἀνέφξάς με φθάσας.  
 ἀλλ' ἐκκάλει τὸν δεσπότην τρέχων ταχύ,  
 ἔπειτα τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία,  
 ἔπειτα τοὺς θεράποντας, εἴτα τὴν κύνα, 1105  
 ἔπειτα σαυτὸν, εἴτα τὴν ὕν. ΚΑ. εἰπέ μοι,  
 τί δ' ἔστιν; ΕΡ. ὁ Ζεὺς, ὦ πόνηρε, βούλεται

1093. ὑπεπίττουν] Ἐσυνουσίαζον. πει-  
 τοῦν δὲ κυρίως τὸ πίπτει χρίειν τὰς ναῦς.—  
 Scholiast.

1096. ὥσπερ λεπὰς] Aristophanes had  
 already alluded in the Wasps to the  
 marvellous power of adhesion which  
 the limpet is known to possess; ὥσπερ  
 λεπὰς, προσεχόμενος τῷ κίονι, Wasps 105.  
 He could hardly have selected a more  
 remarkable instance of tenacity. Its  
 body, divested of the shell, weighs  
 barely half an ounce; yet it is said that  
 to detach it from its rock in any direc-  
 tion requires a force of nearly 30 pounds,  
 or 960 times its own weight, whilst to  
 pull it off in the line of its adhesion  
 requires a force of 62 pounds and up-  
 wards, or 1984 times its own weight.—

After this line they all go into the  
 house, and the door is shut. Hermes  
 enters, knocks at the door, and im-  
 mediately conceals himself. Cario opens  
 the door and sees nobody. Coming out  
 in a hurry, he has in his hand a χύτρα,  
 containing κοιλίας (infra 1169) and dirty  
 water (infra 1183).

1099. κλαυσιᾶ] *Desires to weep*. Eu-  
 stathius (on Od. xxi. 50), referring to  
 the present passage, appears to explain  
 κλαυσιᾶν by the words *ἐθίλειν κλαίειν*.  
 The Scholiast and most Commentators  
 explain it here by *ἡχεῖ, gemit, whines*,  
 and that seems to have been the idea of  
 Eustathius, who is contrasting Homer's  
 door which roars like a bull, *ἤτοι ταῦρος* |  
*βοσκόμενος λειμῶνι*, with the door of

Why, she won't ravish you. YOUTH. I'm glad to hear it.  
I've had enough of her in days gone by.

O. L. Come, go you on ; I'll follow close behind.

CH. O Zeus and King, the ancient woman sticks  
Tight as a limpet to her poor young man.

CAR. Who's knocking at the door ? Hallo, what's this !  
'Twas nobody it seems. The door shall smart,  
Making that row for nothing. HERMES. Hoi, you sir,  
Stop, Cario ! don't go in. CAR. Hallo, you fellow,  
Was that you banging at the door so loudly ?

HERM. No, I was going to when you flung it open.  
But run you in and call your master out,  
And then his wife, and then his little ones,  
And then the serving-men, and then the dog,  
And then yourself, and then the sow. CAR. (*Severely.*) Now tell me  
What all this means. HERM. It means that Zeus is going

Aristophanes which *ἔθλει κλάειν ὥσει  
ρεομλὰ σκυλάκια*. But this would make  
*φθεγγόμενον* almost superfluous, and it  
seems far better to take it, as the Oxford  
Lexicographers do, in the sense of *wants  
to be punished, calls for punishment*.  
The idea is precisely the same as that  
expressed in 276 *supra*. The adverb  
*ἄλλως* means, as frequently elsewhere,  
*without any reason*.

1102. *μὰ Δι'*] "This is a direct false-  
hood," say Messrs. Fielding and Young,  
in a note to their prose translation of the  
play ; and the observation, however dis-  
courteous, is undoubtedly just. Compare  
Eccl. 553 for another "direct falsehood"  
climbed with the same oath *μὰ Δία*.

1106. *τῇν ὄν*] That pigs were kept

within the outer door, *αἰετος θύρα*, we  
know from Wasps 844, where see the  
note. And indeed this was the case  
with all the domestic animals. Vitru-  
vius (vi. 10) tells us that when you  
entered the outer door, the stables,  
*equilia*, were on one side, and the  
porter's lodge on the other. And hence  
it was that in Wasps 179 the donkey is  
brought out through the outer door ;  
just as, when Marius was taken a  
prisoner to Fannia's house at Minturnae,  
*τῶν θυρῶν ἀνοιχθεῖσῶν, ὅνος ἐνδουθεν ἐχώρει*.  
Plutarch, Marius, chap. 38. The *βάρα-  
θρον* into which all these unfortunates  
were to be plunged has already been  
mentioned, *supra* 481.



ἐς ταυτὸν ὑμᾶς συγκυκίσας τρυβλίον  
ἀπαξάπαντας εἰς τὸ βάραθρον ἐμβαλεῖν.

- KA. ἡ γλῶττα τῷ κήρυκι τούτων τέμνεται. 1110  
ἀτὰρ διὰ τί δὴ ταυτ' ἐπιβουλεύει ποιεῖν  
ἡμᾶς; EP. ὅτι δεινότατα πάντων πραγμάτων  
εἵργασθ'. ἀφ' οὗ γὰρ ἤρξατ' ἐξ ἀρχῆς βλέπειν  
ὁ Πλούτος, οὐδεὶς οὐ λιβανωτὸν, οὐ δάφνην,  
οὐ ψαιστὸν, οὐχ ἱερεῖον, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἐν 1115  
ἡμῖν ἔτι θύει τοῖς θεοῖς. KA. μὰ Δί', οὐδέ γε  
θύσει. κακῶς γὰρ ἐπεμελείσθ' ἡμῶν τότε.  
EP. καὶ τῶν μὲν ἄλλων μοι θεῶν ἦττον μέλει,  
ἐγὼ δ' ἀπόλωλα κάποτέτριμμαι. KA. σωφρονεῖς.  
EP. πρότερον γὰρ εἶχον μὲν παρὰ ταῖς καπηλίσις 1120  
πάντ' ἀγάθ' ἔωθεν εὐθύς, οἰνοῦτταν, μέλι,  
ἰσχάδας, δσ' εἰκὸς ἐστὶν Ἑρμῆν ἐσθίειν  
νυνὶ δὲ πεινῶν ἀναβάδην ἀναπαύομαι.

1110. ἡ γλῶττα . . . τέμνεται] The phrase ἡ γλῶττα χωρὶς τέμνεται is illustrated in the notes on Peace 1060 and Birds 1705; but its combination here with the dative τῷ κήρυκι requires some further consideration. "They poured libations," says Athenaeus (i. 28), speaking of the Homeric age, "when they rose from supper; and they poured them to Hermes, and not, as in later times, to Ζεὺς τέλειος: for Hermes is considered the patron of sleep. And to him too they pour libations over the tongues [of the victims] as they depart from their supper; for tongues are assigned to him, as the interpreters of thought, διὰ τὴν ἐρμηνείαν"; the last word of course referring to the name Ἑρμῆς. Its meaning may be illustrated from Aristotle, De Part. An. ii. 17, where it

is said of birds χρῶνται τῇ γλώττῃ καὶ πρὸς ἐρμηνείαν ἀλλήλοις πάντες μὲν, ἕτεροι δὲ τῶν ἑτέρων μᾶλλον. The Scholiasts say ἡ γλῶττα τῶν θυομένων τῷ Ἑρμῇ δίδοται, ἐπειδὴ τῶν λόγων δευπότης ἐστίν. . . . Καλλίστρατος τῶν θυομένων φησὶ τὰς γλώσσας τοῖς κήρυξιν ἀπονέμεσθαι (so Suidas, s. v. and Proverb Coislin 238, Gaisford, p. 141) διὸ καὶ τὸν ποιητὴν τῷ Ἑρμῇ ποιεῖν τεμνομένας αὐτάς. . . . πρὸς δὲ τὸ λεγόμενον ἔπαιξεν "Ἡ γλῶττα τῷ κήρυκι." It must be remembered that Hermes was the herald of the Gods, and the patron of earthly heralds; and indeed the *caduceus* which he bore was merely the *κηρύκειον* of the herald. It would seem that the tongues of the victims were cut out separately for the Herald Hermes; and then, the party breaking up to retire to their rest (see

- To mix you up, you rascal, in one dish,  
And hurl you all into the Deadman's Pit !
- CAR. Now for this herald must the tongue be cut.  
But what's the reason that he is going to do us  
Such a bad turn ? HERM. Because ye have done the basest  
And worst of deeds. Since Wealth began to see  
No laurel, meal-cake, victim, frankincense,  
Has any man on any altar laid  
Or aught beside. CAR. Or ever will ; for scant  
Your care for us in the evil days gone by.
- HERM. And for the other Gods I'm less concerned,  
But I myself am smashed and ruined. CAR. Good.
- HERM. For until now the tavern-wives would bring  
From early dawn figs, honey, tipsy-cake,  
Titbits for Hermes, such as Hermes loved ;  
But now I idly cross my legs and starve.

the Scholiast at Apoll. Rhod. i. 517), poured wine over the tongues, and offered them to the God. Hence arose the proverb ἡ γλῶττα τῷ Κήρυκι. Hermes in the present scene has come as the herald of ill tidings ; and Cario, adopting the proverb, gives a different turn to its meaning ; for on his lips it signifies *The herald of this bad news shall have his tongue cut out* ; εἴθε ἐκκορεύῃ, as the Scholiast explains it.

1115. οὐ ψαυρόν, οὐχ ἱερῖον] *No meal-cake, no victim* ; no offering by rich or poor. See supra 188. The anticipation there expressed has now come true ; and the Gods are in the same straits as when they were walled off by Peisthetærus in the Birds.

1119. σωφρονεῖς] *Ah, now you are talking sense*. This special care of

Number One appeals at once to the instincts of Cario, as being more appropriate to the feelings of a slave than the high-flown threats and lamentations which Hermes has been pouring forth on account of his master.

1121. οἰνοῦτταν] *Tipsy-cake*. It is obvious that as *honey* was the distinctive ingredient of the μελιτοῦττα, so *wine* must have been the distinctive ingredient of the οἰνοῦττα. The Scholiasts tell us that either the flour was mixed with wine instead of water preparatory to being made into dough, or else the οἰνοῦττα was a πλακοῦς flavoured with wine as well as with honey.

1123. ἀναβάδην] *With my feet up*. ἀνὰ ἔχων τοὺς πόδας.—Scholiast. Hermes, the lackey of Olympus (Peace 180), finds his occupation gone ; he has

- ΚΑ. οὐκ οὖν δικαίως, ὅστις ἐποίησεν ζημίαν  
ἐνίοτε τοιαύτ' ἀγάθ' ἔχων; ΕΡ. οἱμοὶ τάλας, 1125  
οἱμοὶ πλακοῦντος τοῦ 'ν τετράδι πεπεμμένον.
- ΚΑ. ποθεῖς τὸν οὐ παρόντα καὶ μάτην καλεῖς.  
ΕΡ. οἱμοὶ δὲ κωλῆς ἦν ἐγὼ κατήσθιον·
- ΚΑ. ἀσκολίαζ' ἐνταῦθα πρὸς τὴν αἰθρίαν.  
ΕΡ. σπλάγχνων τε θερμῶν ὧν ἐγὼ κατήσθιον. 1130
- ΚΑ. ὁδύνη σε περὶ τὰ σπλάγχν' ἔοικέ τι στρέφειν.  
ΕΡ. οἱμοὶ δὲ κύλικος ἴσον ἴσῳ κεκραμένης.

nothing to do but to sit with his feet up, and starve. This is the regular meaning of ἀναβίδην, and whatever may be thought of its usage in the Acharnians, is clearly its meaning here. For the expression ἀναβίδην καθήμενος, ἀναβίδην καθίζειν, Hemsterhuys refers to Pollux iii. 90 and vi. 175, and Athenaeus xii. 38. It is impossible to accept Toup's explanation, "but now I go to bed hungry, and lie in a garret."

1124. ἐποίησεν ζημίαν] Ἀντὶ τοῦ ἐποίησεν ζημιόσθαι τοὺς ταῦτα τὰ ἀγαθὰ σοὶ παρέχοντας.—Scholiast. Enimvero iure nunc esuris, qui damnum aliquando cauponis adferres, unde tot commoda percipiebas.—Hemsterhuys. We are not told in what manner Hermes had "caused loss" to the tavern-keepers, but doubtless Cario is referring to some recent events or event, well known to the audience. In Peace 1226 an unsaleable article is said ποιεῖν ζημίαν to the tradesman who bought it; and possibly there had lately been some unlucky speculations on the part of the tapsters which might reasonably be laid at the door of Ἑρμῆς ἐμπολαῖος. Or again they may have been the victims of some notable thefts,

and Hermes we know was the God of thieves; ὥς τοῦ Ἑρμοῦ χαίροντος ταῖς κλοπαῖς.—Schol. on Peace 402. But these are only samples of the manner in which he *might* have shown his ingratitude: there are many other ways in which he might have done so. He now indulges in a series of unavailing regrets, each in turn eliciting a cynical retort from Cario.

1126. ἐν τετράδι] On the fourth day of each month. The son of Maia was born on the fourth day of the moon (one would like to say, on the fourth of May); τετράδι τῇ προτέρῃ, τῇ μιν τέκε πότνια Μαῖα.—Homeric Hymn to Hermes, 19. Beck refers to Plutarch's Symposiacs, ix. 8. 2 where it is said Ἑρμῇ δὲ μάλιστα τῶν ἀριθμῶν ἡ τετράς ἀνάκειται πολλοὶ δὲ καὶ τετράδι μηνὸς ἱσταμένον γενέσθαι τὸν θεὸν ἱστοροῦσι. And accordingly on that day he received special honours and special offerings. The Scholiast says, ἡ τετράς ἐνομίζετο τοῦ Ἑρμοῦ καὶ καθ' ἑκάστον μῆνα ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀνέθεντο τῷ Ἑρμῇ. This then is his first grievance; he has lost his Fourth-day honey-cake.

1127. ποθεῖς κ.τ.λ.] In answer to his

- CAR. And rightly too who, though such gifts you got,  
Would wrong the givers. HERM. O, my hapless lot!  
O me, the Fourth-day cake in days gone by!
- CAR. You want the absent; nought avails your cry.  
HERM. O me, the gammon which was erst my fare!
- CAR. Here play your game on bladders, in the air.  
HERM. O me, the inwards which I ate so hot!
- CAR. In your own inwards now a pain you've got.  
HERM. O me, the tankard, brimmed with half and half!

first complaint Cario quotes a line from some unknown Tragedy, referring to the fruitless search of Heracles for his lost love Hylas. Hylas was drowned in a spring of fresh water on the southern coast of the Propontis, a Naiad, it was said, out of love for his beauty having drawn him down to herself through the pellucid water as he stooped over it filling his pitcher. The story is told by Apollonius Rhodius in his first book, and is a favourite topic of the poets. And it was believed that after the other Argonauts had sailed away on their quest, Heracles still vainly seeking and calling for his friend heard a voice from Heaven saying *ποθείς τὸν οὐ παρόντα καὶ μάτην καλεῖς*.

1129. *ἀσκολία[ς]* *Play the game of leaping on bladders*, from *ἀσκός*, with a play on *κωλή* (*the victim's leg*) in the preceding line. This leaping on bladders was a rustic amusement at the Attic Dionysia. The player hopped on the top of an inflated bladder (like our football), and tried how long he could keep his balance in that position. Brunck refers to the well-known passage in which Virgil says that the Athenians,

at their Dionysia, inter pocula laeti  
| Mollibus in pratis unctos saluere per  
utres.—Georgics ii. 884. *Ἀσκόλια ἦν ἐορτὴ τοῦ Διονύσου, ἐν ᾗ ἀσκοὺς διαφυσῶντες καὶ δοκῶντες ἐρρίπτουν, καὶ ἀνωθεν ἦλλοντο ἐπάνω αὐτῶν ἐνὶ ποδὶ, ἐκίουν δὲ γέλωτα καταπίπτοντες. ὁ μὲντοι μὴ καταπεσὼν ἐλάμβανεν ἀσκὸν οἴνου πλήρη.*—Scholiast. With the language of the line compare Thesm. 1001.

1131. *στρέφειν*] Cf. Peace 175, Thesm. 484.

1132. *ἴσον ἴσφ]* *Half wine and half water, οἶνον ἴσον ἴσφ κεκραμένον ὕδατι*, to use the fuller description given by Hippocrates. Cf. Acharnians 854. The phrase is frequently found in Athenaeus, and in the Greek medical writers. And as the ordinary proportion for moderate drinkers was three parts water to one part wine (Hesiod, W. and D. 596; Anthology, Euenus 15) the Scholiast is quite justified in calling this "half and half" *ἑωρτότερον pretty strong*: though to the two young lovers in Aristaeus (i. 3) it seemed a modest and proper mixture. As a substitute for this delicious draught, the very memory of which is sweet to Hermes, Cario offers him a

- KA. ταύτην ἐπιπιὼν ἀποτρέχων οὐκ ἂν φθάνοις ;  
 EP. ἄρ' ὠφελήσαιοις ἂν τι τὸν σαυτοῦ φίλον ;  
 KA. εἴ του δέει γ' ὧν δυνατός εἰμί σ' ὠφελεῖν. 1135  
 EP. εἴ μοι πορίσας ἄρτον τιν' εὖ πεπεμμένον  
 δοίης καταφαγεῖν καὶ κρέας νεανικὸν  
 ὧν θύεθ' ὑμεῖς ἔνδον. KA. ἀλλ' οὐκ ἔκφορα.  
 EP. καὶ μὴν ὅποτε τι σκευάριον τοῦ δεσπότητος  
 ὑφέλοι', ἐγὼ σε λανθάνειν ἐποιοῦν ἀεί. 1140  
 KA. ἐφ' ᾧ τε μετέχειν καὶ τὸς, ὦ τοιχωρῦχε.  
 ἦκεν γὰρ ἂν σοι ναστὸς εὖ πεπεμμένος.  
 EP. ἔπειτα τοῦτόν γ' αὐτὸς ἂν κατήσθιες.  
 KA. οὐ γὰρ μετεῖχες τὰς ἰσας πληγὰς ἐμοὶ,  
 ὅποτε τι ληφθείην πανουργήσας ἐγώ. 1145  
 EP. μὴ μνησικακήσης, εἰ σὺ Φυλὴν κατέλαβες.  
 ἀλλὰ ξύνοικον πρὸς θεῶν δέξασθέ με.  
 KA. ἔπειτ' ἀπολιπὼν τοὺς θεοὺς ἐνθάδε μενεῖς ;  
 EP. τὰ γὰρ παρ' ὑμῖν ἐστι βελτίω πολύ.  
 KA. τί δέ ; ταῦτο μολεῖν ἀστεῖον εἶναι σοι δοκεῖ ; 1150  
 EP. πατρὶς γάρ ἐστι πᾶσ' ἴν' ἂν πράττη τις εὖ.

drink of the dirty dish-water he has got in his *χύτρα*. See the note on 1096 *supra*.

1184. τὸν σαυτοῦ φίλον] *Your fellow-slave*. See the note on 681 *supra*.

1188. ἔν θύεθ' ὑμεῖς ἔνδον] The savour of the cookery going on behind the scenes is as alluring to Hermes as it had previously been to the Informer. "If Cario would but bring him out a loaf done to a nicety (εὖ πεπεμμένον), and a fresh juicy piece of meat!" But these things Cario tells him are οὐκ ἔκφορα, *not to be brought out*.

1141. ἐφ' ᾧ τε μετέχειν καὶ τὸς] *On condition that you had a share yourself*.

So in the *Merry Wives of Windsor*, when Falstaff is protesting that his favour had enabled Pistol's many thefts to remain undetected, *Didst thou not share? Hadst thou not fifteen pence?* retorts his aggrieved and magniloquent retainer.

1142. ναστός] This was "a large conical white cake, stuffed with almonds and raisins, and with that mixture of blood and other rich ingredients which was called *καρύκη*." See the Commentary on *Birds* 567. Cario borrows the epithet εὖ πεπεμμένος from Hermes who had used it six lines above.

1146. Φυλὴν] If you have captured

- CAR. Begone your quickest, taking this to quaff.  
 HERM. Will you not help a fellow-knave to live?  
 CAR. If anything you want is mine to give.  
 HERM. O, could you get me but one toothsome loaf,  
 Or from the sacrifice you make within  
 One slice of lusty meat? CAR. No exports here.  
 HERM. O, whensoever your master's goods you stole,  
 'Twas I that caused you to escape detection.  
 CAR. Upon condition, ruffian, that you shared  
 The spoils. A toothsome cake would go to you.  
 HERM. And then you ate it every bit yourself.  
 CAR. But you, remember, never shared the kicks  
 Were I perchance detected at my tricks.  
 HERM. Well don't bear malice, if you've Phyle got,  
 But take me in to share your happy lot.  
 CAR. What, leave the Gods, and settle here below?  
 HERM. For things look better here than there, I trow.  
 CAR. Think you Desertion is a name so grand?  
 HERM. Where most I prosper, there's my father-land.

Phyle as Thrasybulus did, then grant an amnesty (*μη μνησικακίης*) as Thrasybulus did. The capture of Phyle was the great initial success of Thrasybulus in his campaign to overthrow the Thirty, and restore the democratic constitution of Athens. The Amnesty was the end which crowned the work of that campaign. Like Thrasybulus, Hermes means, you have had your success; like him therefore proclaim an amnesty, and bear no malice for what was done in former times. The words of the oath taken by all the people under the Amnesty of Thrasybulus are preserved by Andocides (*de Mysteriorum*

90); οὐ μνησικακήσω τῶν πολιτῶν οὐδενὶ πλὴν τῶν τριάκοντα καὶ τῶν ἑνδεκα· οὐδὲ τούτων δὲ ἂν ἐθέλῃ εὐθύνas διδόναι τῆς ἀρχῆς ἧς ἤρξην. See also the concluding sentences of the Second Book of Xenophon's *Hellenica*.

1151. *πατρίς* γάρ] Bergler refers to a statement of Lysias (against Philo 6) that citizens who hold *ὡς πᾶσα γῆ πατρίς ἐστὶν αὐτοῖς ἐν ᾗ ἂν τὰ ἐπιτήδεια ἔχωσιν* have an eye not to their country's good but to their own personal advantage; and Hemsterhuys to the saying attributed by Cicero to Teucer, *Patria est ubicumque est bene*, Tusc. Disp. v. 37, and to Davies's note there.

- ΚΑ. τί δῆτ' ἂν εἴης ὄφελος ἡμῖν ἐνθάδ' ὦν ;  
 ΕΡ. παρὰ τὴν θύραν στροφαῖον ἰδρύσασθέ με.  
 ΚΑ. στροφαῖον ; ἀλλ' οὐκ ἔργον ἔστ' οὐδὲν στροφῶν.  
 ΕΡ. ἀλλ' ἐμπολαῖον. ΚΑ. ἀλλὰ πλουτοῦμεν· τί οὖν 1155  
 'Ερμῆν παλιγκάπηλον ἡμᾶς δεῖ τρέφειν ;  
 ΕΡ. ἀλλὰ δόλιον τοῖνυν. ΚΑ. δόλιον ; ἥκιστα γε·  
 οὐ γὰρ δόλου νῦν ἔργον, ἀλλ' ἀπλῶν τρόπων.  
 ΕΡ. ἀλλ' ἡγεμόνιον. ΚΑ. ἀλλ' ὁ θεὸς ἤδη βλέπει,  
 ὥσθ' ἡγεμόνος οὐδὲν δεησόμεσθ' ἔτι. 1160  
 ΕΡ. ἐναγώνιος τοῖνυν ἔσομαι. καὶ τί ἔτ' ἐρεῖς ;  
 Πλούτφ γάρ ἐστι τοῦτο συμφορώτατον,  
 ποιεῖν ἀγῶνας μουσικῶς καὶ γυμνικῶς.  
 ΚΑ. ὡς ἀγαθόν ἐστ' ἐπωνυμίας πολλὰς ἔχειν·  
 οὗτος γὰρ ἐξέυρηκεν αὐτῷ βίβτιον. 1165  
 οὐκ ἐτὸς ἀπαντες οἱ δικάζοντες θαμὰ

1158. στροφαῖον] Hermes now enumerates several of his special characters (see the note on Frogs 1144) in the hope that one or other of them may win him an entrance into the house of Chremylus. He proposes himself as (1) *Στροφαῖος* the *Hinge-God*, so called because his statue was placed close to the hinge (*στροφεὺς*, Thesm. 487) of the outer door, ἐπὶ ἀποτροπῇ τῶν ἄλλων κλεπτῶν, as the Scholiast here says. *Στροφαῖος* ὁ παρὰ ταῖς θύραις ἰδρυμένος 'Ερμῆς, παρὰ τὸν στροφέα τῆς θύρας, Etymol. Magn. Photius, Hesychius, Pollux viii. 72. These statues were the famous 'Ερμαί, whose mutilation, just before the dispatch of the Sicilian expedition, was pregnant with such momentous results. See the note on Wasps 804. (2) 'Εμπολαῖος, the *God of Commerce*, whom the Megarian, in Ach.

816, invokes with delight, on making a fortunate bargain. For Hermes presided over all bargains and traffic, and over all the business of the Agora. (3) *Δόλιος*, the *God of craft and deceitfulness*, Thesm. 1202, Frogs 1144. This of course is one of his commonest titles at Athens, in the Tragic, no less than in the Comic, poets. He was the patron of, and himself the chief expert in, all manner of thieving, knavery, and deceit. (4) 'Ἡγεμόνιος, the *Guide-god*. He was always the agent deputed by Zeus to conduct gods or men or dreams or the spirits of the dead to their appointed destinations. The Scholiast says that there was a statue to 'Ερμῆς ἡγεμόνιος at Athens; and Pausanias mentions several places in which he was worshipped under that name. (5) 'Εναγώνιος, the *God of games*. Aeschylus (Fragm. Inc. 90,

- CAR. How could we use you if we took you in ?  
 HERM. Install me here, the Turn-god by the door.  
 CAR. The Turn-god ? Turns and twists we want no more.  
 HERM. The God of Commerce ? CAR. Wealth we've got, nor need  
 A petty-huckstering Hermes now to feed.  
 HERM. The God of Craft ? CAR. Craft ? quite the other way.  
 Not craft, but Honesty, we need to-day.  
 HERM. The God of guidance ? CAR. Wealth can see, my boy !  
 A guide no more 'tis needful to employ.  
 HERM. The God of games ? Aha, I've caught you there.  
 For Wealth is always highly sympathetic  
 With literary games, and games athletic.  
 CAR. How lucky 'tis to have a lot of names !  
 He has gained a living by that " God of games."  
 Not without cause our Justices contrive

Wagner) addresses Hermes as 'Εναγώνιε Μαιῆς καὶ Διὸς Ἑρμῆ. And Pindar speaks of ἐναγώνιος Ἑρμῆς in Pyth. ii. 10 and of ἀγώνιος Ἑρμῆς in Isthm. i. 60, referring to him, on each occasion, as the awardee of the prize in the chariot races. In Heliodorus x. 31 Theagenes an accomplished wrestler is described as τὴν ἐναγώνιον Ἑρμοῦ τέχνην ἠκριβωκώς.

1154. στροφῶν] *Twists and turns*, with a play on the title Στροφαῖος. Cf. Eccl. 1028 οὐ γὰρ δεῖ στροφῆς.

1156. παλιγκάπηλον] The Scholiast tells us that the trader who sold his own productions in his own country was called an αὐτοπώλης: that he who bought them and resold in the same country was strictly called a κάπηλος: that the ἔμπορος was a merchant who bought (whether from the αὐτοπώλης or from the κάπηλος) for sale in another

country; and that the παλιγκάπηλος was the trader in the foreign country who bought from the ἔμπορος and resold there. St. Chrysostom, in his 38th Hom. in Matth. 430 C, couples καπήλους and παλιγκάπηλους. And in his 85th Hom. in Id. 810 B he says, "If we, the priests of God, busy ourselves with trafficking for gain, ἐμπόρων καὶ παλιγκαπήλων ἀναδεχόμεθα φροντίδας." In the present passage παλιγκάπηλος seems to mean merely a petty tradesman, a contemptuous designation of the God of Commerce: whilst τρέφειν, which is frequently used in the sense of keeping the lower animals, seems also intended as a term of disparagement. Cf. Clouds 109, 1407, Wasps 885, Birds 1084, &c.

1166. οἱ δικάζοντες] This allusion is sufficiently explained in the note on 972 supra.



σπεύδουσιν ἐν πολλοῖς γεγράθαι γράμμασιν.

ΕΡ. οὐκοῦν ἐπὶ τούτοις εἰσῶ ; ΚΑ. καὶ πλυνέ γε  
αὐτὸς προσελθὼν πρὸς τὸ φρέαρ τὰς κοιλίας,  
ἵν' εὐθέως διακονικὸς εἶναι δοκῇς. 1170

ΙΕ. τίς ἂν φράσειε ποῦ 'στι Χρεμύλος μοι σαφῶς ;

ΧΡ. τί δ' ἔστιν, ὦ βέλτιστε ; ΙΕ. τί γὰρ ἄλλ' ἢ κακῶς ;  
ἀφ' οὗ γὰρ ὁ Πλούτος οὗτος ἤρξατο βλέπειν,  
ἀπὸ λωλ' ὑπὸ λιμοῦ. καταφαγεῖν γὰρ οὐκ ἔχω,  
καὶ ταῦτα τοῦ σωτῆρος ἱερεὺς ὦν Διός. 1175

ΧΡ. ἢ δ' αἰτία τίς ἔστιν, ὦ πρὸς τῶν θεῶν ;

ΙΕ. θύειν ἔτ' οὐδεὶς ἀξιοῖ. ΧΡ. τίνος οὕνεκα ;

ΙΕ. ὅτι πάντες εἰσὶ πλούσιοι· καίτοι τότε,  
δὲ εἶχον οὐδέν, ὁ μὲν ἂν ἤκων ἔμπορος  
ἔθυσεν ἱερεῖόν τι σωθεῖς, ὁ δέ τις ἂν  
δίκην ἀποφυγῶν· ὁ δ' ἂν ἐκαλλιερεῖτό τις,  
κάμέ γ' ἐκάλει τὸν ἱερέα· νῦν δ' οὐδὲ εἰς  
θύει τὸ παράπαν οὐδέν, οὐδ' εἰσέρχεται,  
πλὴν ἀποπατησόμενοί γε πλεῖν ἢ μυρίοι. 1180

ΧΡ. οὐκοῦν τὰ νομιζόμενα σὺ τούτων λαμβάνεις ; 1185

ΙΕ. τὸν οὖν Δία τὸν σωτῆρα καὶ τὸς μοι δοκῶ  
χαίρειν ἑάσας νθάδ' αὐτοῦ καταμενεῖν.

ΧΡ. θάρρει· καλῶς ἔσται γὰρ, ἣν θεὸς θέλῃ.

1170. διακονικός] Hermes had presented himself in five of his best-known characters: but he had omitted that which was perhaps the most prominent of them all; viz. that he was the διάκονος of Zeus, the διάκτορος Ἀργειφόντης. This sixth character therefore Cario here supplies. Let him take the χύτραν which Cario is holding, and set to work at once to wash the κοιλίας. So he can

make himself really useful in the house, and be still ὁ διάκονος Ἑρμῆς. Spanheim refers to line 963 of the Prometheus, where the suffering Titan calls Hermes τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον. With this they both go into the house.

1171. τίς ἂν φράσειε] Cf. Lys. 1086, Frogs 481. We now enter upon the concluding scene of the play. The priest of Zeus σωτήρ (the real priest had

Their names to enter in more lists than one.

HERM. Then on these terms I enter? CAR. Aye, come in.  
And take these guts, and wash them at the well,  
And so, at once, be Hermes Ministrant.

PRIEST. O, tell me, where may Chremylus be found?

CH. What cheer, my worthy fellow? PR. What but ill?  
For ever since this Wealth began to see,  
I'm downright famished, I've got nought to eat,  
And that, although I'm Zeus the Saviour's Priest.

CH. O, by the Powers, and what's the cause of that?

PR. No man will slay a victim now. CH. Why not?

PR. Because they all are wealthy; yet before,  
When men had nothing, one, a merchant saved  
From voyage-perils, one, escaped from law,  
Would come and sacrifice; or else at home  
Perform his vows, and summon me, the Priest.  
But not a soul comes now, or body either,  
Except a lot of chaps to do their needs.

CH. Then don't you take your wonted toll of that?

PR. So I've myself a mind to cut the service  
Of Zeus the Saviour now, and settle here.

CH. Courage! God willing, all will yet be well.

a prominent seat in the front row of the spectators) is seen hurrying up to the door, and Chremylus—for it is now his turn—comes out to ascertain his business.

1178. πάντες εἰσι πλούσιοι] Here then, quite at the fag-end of the play, we find that Poverty's forebodings have come true; that all men are rich, and none poor; and that Poverty is consequently

banished from the land. See the note on 480 supra.

1181. ἀν ἐκαλλιπείρο] *Would be giving a sacrificial entertainment.* ἐδραζεν ἐν τῷ οἴκῳ.—Scholiast; and though the words ἐν τῷ οἴκῳ are not necessarily involved in the meaning of the verb, they are certainly implied here. As to δίκην ἀποφυγῶν compare Clouds 167 ἡ ῥαδίως φεύγων ἀν ἀποφύγοι δίκην.

- ὁ Ζεὺς ὁ σωτήρ· γὰρ πάρεστιν ἐνθάδε,  
αὐτόματος ἦκων. ΙΕ. πάντ' ἀγαθὰ τοίνυν λέγεις. 1190
- ΧΡ. ἰδρυσμέθ' οὖν αὐτίκα μάλ', ἀλλὰ περίμενε,  
τὸν Πλοῦτον, οὐπερ πρότερον ἦν ἰδρυμένος,  
τὸν ὀπισθοδόμον αἰεὶ φυλάττων τῆς θεοῦ.  
ἀλλ' ἐκδύτω τις δεῦρο δᾶδας ἡμένας,  
ἵν' ἔχων προηγῇ τῷ θεῷ σύ. ΙΕ. πάνυ μὲν οὖν 1195  
δρᾶν ταῦτα χρή. ΧΡ. τὸν Πλοῦτον ἔξω τις κάλει.
- ΓΡ. ἐγὼ δὲ τί ποιῶ; ΧΡ. τὰς χύτρας, αἷς τὸν θεὸν  
ἰδρυσμέθα, λαβοῦσ' ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρε  
σεμνῶς· ἔχουσα δ' ἦλθες αὐτῇ ποικίλα.
- ΓΡ. ὦν δ' οὐνεκ' ἦλθον; ΧΡ. πάντα σοι πεπράξεται. 1200  
ἥξει γὰρ ὁ νεανίσκος ὥς σ' εἰς ἐσπέραν.
- ΓΡ. ἀλλ' εἴ γε μέντοι νῆ Δί' ἐγγυᾶ σύ μοι

1189. *πάρεστιν ἐνθάδε*] The Scholiasts and Commentators understand Chremylus to mean that Wealth himself is the real *Zeus Sōtēr*; an interpretation which to my mind is destructive of the wit, and inconsistent with the language, of the passage. Chremylus merely observes that *Zeus Sōtēr*, not the *real Zeus Sōtēr* is within; and he adds that he came of his own spontaneous motion, which was not the case with Wealth; the Priest could not have rejoiced at the good tidings had he received no tidings at all; and Chremylus, proceeding to speak of Wealth, does not employ the pronoun *αὐτὸν* as if he were already the subject of their conversation, but introduces him as *τὸν Πλοῦτον*. On the other hand, we have already seen Hermes deserting the Olympian Court for the superior attractions of Wealth; we have already heard (*supra* 587) of Zeus's

devotion to Wealth, and we know that he is now starving. And in my judgment Chremylus means that the great Zeus himself has followed the example of Hermes; so that the Priest, thinking to desert his God for the purpose of entering into the service of Wealth, finds that his God has been beforehand with him, and is already himself snugly ensconced within.

1191. *ἀλλὰ περίμενε*] These words are spoken parenthetically, *διὰ μέσον* as the Scholiast says. At the mere mention of an impending installation service, the Priest manifests such eagerness and excitement, that Chremylus has for the moment to restrain his impetuosity. From this point to the close of the play Chremylus is arranging a great religious procession for the purpose of escorting Wealth in triumph to his proper home in the Athenian Treasure-house. There

- For Zeus the Saviour is himself within,  
Coming unasked. PR. O, excellent good news!
- CH. So we'll at once install—but bide awhile—  
Wealth in the place where he was erst installed,  
Guarding the Treasury in Athene's Temple.  
Hi! bring me lighted candles. Take them, you,  
And march before the God. PR. With all my heart.
- CH. Call Wealth out, somebody. O. L. And I? CH. O, you.  
Here, balance me these installation pots  
Upon your head, and march along in state.  
You've got your festive robes at all events.
- O. L. But what I came for? CH. Everything is right.  
The lad you love shall visit you to-night.
- O. L. O, if you pledge your honour that my boy

was not much wealth in the Treasury now, owing to the cessation of the tribute paid by the allies, and to the enormous expenditure occasioned by the adhesion of Athens to the anti-Spartan League.

1193. τὸν ὀπισθόδομον] This was the inner cell at the rear of Athene's Temple in the Acropolis. But which Athene? the Polias or the Parthenos? The Scholiast here says that it was the Temple of Athene Polias, that is, the Erechtheum; ὀπίσω τοῦ νεῶς τῆς καλουμένης Πολιάδος Ἀθηνᾶς διπλοῦς τοῖχος ἔχων θύραν, ὅπου ἦν θησαυροφυλάκιον. But most Scholars are in favour of the Parthenon. Boeckh's argument for this view (Public Economy iii. 20) may be disregarded, being based on the strange assumption that there was no Erechtheum in existence between 480 and 408 B.C., an assumption which he afterwards acknowledged to be errone-

ous. But there seems to be no trace of an Opisthodomus in the existing ruins of the Erechtheum; whereas the Opisthodomus of the Parthenon is still traceable, and answers fairly well to the Scholiast's description, διπλοῦς τοῖχος ἔχων θύραν, Leake's Athens i. 559, note.

1197. ἐγὼ δὲ τί ποιῶ] The Old Lady suddenly reappears from the house, as brisk and as eager as ever. *What is SHE to do?* She, Chremylus says, shall carry τὰς χύτρας in the procession. For in the religious ceremony of dedicating an altar or Temple, it was customary to offer pots of boiled pulse, εὐχαριστήρια, as the Scholiast says, τῆς πρώτης διαίτης. So in Peace 923 we have ταύτην (sc. τὴν Εἰρήνην) χύτρας ἰδρυέον, and in a fragment of our poet's Danaides, quoted by the Scholiast both there and here—

μαρτύρομαι δὲ Ζηνὸς Ἑρμείου χύτρας,  
μεθ' ὧν ὁ βαμὸς οὗτος ἰδρύθη ποτέ.

ἤξειν ἐκείνον ὥς ἐμ', οἶσω τὰς χύτρας.

XP. καὶ μὴν πολὺ τῶν ἄλλων χυτρῶν τάναντία  
αὐται ποιοῦσι· ταῖς μὲν ἄλλαις γὰρ χύτραις  
ἡ γραῦς ἔπεστ' ἀνωτάτω, ταύτης δὲ νῦν  
τῆς γραδὸς ἐπιπολῆς ἔπεισιν αἱ χύτραι.

1205

XO. οὐκ ἔτι τοῖνον εἰκὸς μέλλειν οὐδ' ἡμᾶς, ἀλλ' ἀναχωρεῖν  
εἰς τοῦπισθεν· δεῖ γὰρ κατόπιν τούτων ἄδοντας ἔπεσθαι.

1206. ἡ γραῦς] Γραῦς signifies not only an old woman, but also the scum which rises to the surface of boiled vegetables, soup, milk, and other ἐψήματα. Bergler refers to Athenaeus xiii. 49, where we are told that once when Menander came away from the theatre out of temper at the failure of his play, Glycera offered him a glass of boiled

milk, but he would not have it, ἦν γὰρ ἐφειστηκῖα γραῦς αὐτῇ (with a malicious allusion to Glycera's age): but she merely replied "Blow the γραῦς away, and then drink the milk." And Spanheim cites Nicander's Alexipharmaca 90 where it said "After drawing the milk from the udder, skim off from the draught the glistening scum, φιαρὴν δὲ

Will come to-night, I'll bear the pots with joy.

CH. These pots are not like other pots at all.

In other pots the mother is atop,

But here the mother's underneath the pot.

CHOR. 'Tis the end of the Play, and we too must delay our departure no longer, but hasten away,  
And follow along at the rear of the throng, rejoicing and singing our festival song.

ποροῦ ἀποαίνυσσιν γρη῏ν." In a note on Peace 923 (published A.D. 1866) I suggested that the play on the two meanings of the word might to some extent be preserved by the use of our word "mother." I do not think that the suggestion had been made before, but it is now universally adopted.

1209. κατόπισιν τοῖς τρωσι] *In the rear of the actors.* The actors would depart

from the *stage*; the Chorus, with dance and song, from the *orchestra*; but all are supposed to be combining in one great triumphal procession to the Acropolis; there to install Wealth, as a perpetual resident, in a place with which he had once been familiar, but to which he had long been a stranger, viz. in the Treasury of the Athenian Republic at the back of Athene's Temple.

## APPENDIX

### OF VARIOUS READINGS

---

THE *Plutus*, though the last in point of date, is placed first in the selection of Aristophanic Comedies which has come down to our time. And either for that reason, or because it is really the play most suitable for the commencement of a study of the poet's works, it is found in many more MSS. than any other of these plays. In his very valuable articles on "the MSS. of Aristophanes" (in the first volume of "Classical Philology") Professor John Williams White reckons it to be contained in no less than 148 MSS. Many of these, I believe, have never been collated and are probably not worthy of collation. In the following Table are included all those collated by Velsen, Brunck, and other critics, down to and including Dr. Blaydes.

R. The Ravenna MS.

V. The first Venetian (No. 474, St. Mark's Library, Venice).

P. The first Parisian (No. 2712, National Library, Paris).

U. The Vaticano-Urbinas (No. 141, Urbino).

(These four MSS. have been collated by Velsen. In the case of R. and V., I have always carefully verified his collations with the photogravures of those MSS.)

P<sup>2</sup>. The third Parisian (No. 2717).

P<sup>3</sup>. The fourth Parisian (C. B. 2).

P<sup>4</sup>. Brunck's own MS.

(Brunck's edition is founded on a collation of P. P<sup>2</sup>. P<sup>3</sup>. P<sup>4</sup>. In the Appendix to the *Frogs*, I mentioned that P<sup>5</sup>. had come into the possession

of Richard Heber, but I could not trace it further. Professor White tells us that it is now in the Library of Trinity College, Cambridge.)

- P<sup>4</sup>. The fifth Parisian (No. 2820).
- P<sup>7</sup>. The seventh Parisian (No. 2718).
- P<sup>8</sup>. The eighth Parisian (No. 2821).
- P<sup>9</sup>. The ninth Parisian (No. 2822).
- P<sup>10</sup>. The tenth Parisian (No. 2823).
- P<sup>11</sup>. The eleventh Parisian (No. 2824).
- P<sup>12</sup>. The twelfth Parisian (No. 2825).
- P<sup>13</sup>. The thirteenth Parisian (No. 2826).
- P<sup>14</sup>. The fourteenth Parisian (No. 2827).
- P<sup>15</sup>. The fifteenth Parisian (No. 2828).
- P<sup>16</sup>. The sixteenth Parisian (No. 2830).
- P<sup>17</sup>. The seventeenth Parisian (No. 2902).
- P<sup>18</sup>. The eighteenth Parisian (Suppl. No. 97).
- P<sup>19</sup>. The nineteenth Parisian (Suppl. No. 135).
- P<sup>20</sup>. The twentieth Parisian (Suppl. No. 463).
- V<sup>1</sup>. The second Venetian (No. 472).
- V<sup>2</sup>. The third Venetian (No. 475).
- V<sup>3</sup>. The fourth Venetian (No. 478).
- F<sup>1</sup>. The second Florentine (No. 31, 16, Laurentian Library).
- F<sup>2</sup>. The third Florentine (No. 31, 13).
- F<sup>3</sup>. The fourth Florentine (No. 31, 35).
- F<sup>4</sup>. The fifth Florentine (No. 2715, Bibl. Abbat).
- F<sup>5</sup>. The sixth Florentine (No. 2779).
- F<sup>6</sup>. The seventh Florentine (No. 88).
- F<sup>7</sup>. The eighth Florentine (No. 31, 19, Laurentian Library).
- M<sup>1</sup>. The second Milanese (No. C. 222).
- M<sup>2</sup>. The third Milanese (No. D. 64).
- O. The first Oxford (Bodl. Barocc. 127).
- O<sup>1</sup>. The second Oxford (Id. 34).
- O<sup>2</sup>. The third Oxford (Id. 43).



- O<sup>3</sup>. The fourth Oxford [D'Orville's] (Bodl. 1, 3, 13).
- O<sup>4</sup>. The fifth Oxford [Kuster's] supposed to be the MS. in Lincoln College Library.
- O<sup>5</sup>. The sixth Oxford (Bodl. Canonic. 40).
- O<sup>6</sup>. The seventh Oxford (Id. 46).
- O<sup>7</sup>. The eighth Oxford (Bodl. Misc. 150).
- O<sup>8</sup>. The ninth Oxford (Id. 246).
- C. The first Cambridge (iii. 15).
- C<sup>1</sup>. The second Cambridge (iii. 15. Bound with C.).
- C<sup>2</sup>. The third Cambridge (iii. 8).
- C<sup>3</sup>. The fourth Cambridge (iii. 16).
- L. The first London (Harl. 5664).
- L<sup>1</sup>. The second London (Harl. 6307).
- L<sup>2</sup>. The third London (Harl. 5725).
- L<sup>3</sup>. The fourth London [Arundel] (530).
- m. } These are the three MSS. in the Este Library, Modena,
- m<sup>1</sup>. } collated by Bekker. There are five MSS. of Plutus in that
- m<sup>2</sup>. } Library, and it does not appear which these were.
- W. The first Viennese (No. 163, Imperial Library, Vienna).
- W<sup>1</sup>. The second Viennese (No. 210, in the Frogs erroneously numbered 201).
- W<sup>2</sup>. The third Viennese (No. 227, Id.).
- E. The Elbing MS.
- B. The Borgian MS. used by Invernizzi.
- T. The Tübingen MS.
- I<sup>1</sup>. The second Leyden [Hemsterhuys] (xviii. 61, C).

The first seventeen editions of Aristophanes enumerated, as being in my possession, at the commencement of the Appendix to the Frogs all contain the Plutus. After Invernizzi's I have the following editions of the play.

- (18) Porson's Plutus. Cambridge 1820 (edited, after his death, by Dobree).

- (19) Bothe's first edition. Leipsic, 1828.
- (20) Bekker. London, 1829.
- (21) Cookesley's Plutus. London, 1834 (Text from an earlier edition of Dindorf).
- (22) Dindorf. Oxford, 1835.
- (23) Bothe's second edition. Leipsic, 1845.
- (24) Bergk. Leipsic, 1857 (Reprinted 1888).
- (25) Meineke. Leipsic, 1860.
- (26) Holden. London, 1868.
- (27) Velsen's Plutus. Leipsic, 1881.
- (28) Green's Plutus. Cambridge, 1886.
- (29) Blaydes. Halle, 1886.
- (30) Hall and Geldart. Oxford, 1900.
- (31) Van Leeuwen. Leyden, 1904.

We should have expected an edition of the *Plutus*, commenced by Porson and finished by Dobree, to be of inestimable value. But that is not the case. Porson would not have published the work in its present state. The notes contain little beyond desultory collations of unimportant MSS.; and there are few plays of Aristophanes to which these two great scholars have not made contributions of greater value than they have to the *Plutus*.

The Greek scholia are more abundant on this play than on any other; and so are the Latin commentaries of modern scholars. So early as 1549, a good edition of the *Plutus*, as a separate play, was published in Paris by C. Girard with excellent explanatory notes which are incorporated in the editions of Portus and Bekker. The latter edition also contains the notes of Hemsterhuys (as he is called in England, though his name was really spelt Hemsterhuis) from his edition published in 1744 of the *Plutus* with the Greek scholia. His annotations on the Scholia are almost as valuable as those on the play itself. Fischer's explanatory notes, travelling with great diligence over every portion of the text, were published in 1804 by Kuinoel. These too are comprised in Bekker's edition. In 1867 an

edition of the play was published at Amsterdam by Kappeyne van de Coppello which I have not seen, but which seems to be sufficiently discussed in Bamberg's *Exercitationes Criticae in Aristophanis Plutum*, Berlin, 1869. It is perhaps of interest to add that an edition of the Clouds and Plutus was published in 1528 by Philip Melanchthon.

4. ταῦτα R. V. vulgo. ταῖτα P. U.

17. ἀποκρινόμεν R. Elmaley, Bekker, Dindorf, Bergk, Green, and Hall and Geldart. ἀποκρινομένου V. P. U. the MSS. generally; all editions before Brunck; and Invernizzi and Bothe afterwards. While this was the accepted reading Bentley suggested ἀποκρινόμενος. He says "Patet ex vers. 19 et 24 Chremylus a servo interrogatum nihil respondisse. Plutus vero nondum fuisse interrogatum versus 60 ostendit et 52."—Epist. ad Kuster. And ἀποκρινόμενος is adopted by Tyrwhitt, Porson, Brunck, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. But I can see no reason for concluding that Chremylus has not endeavoured to enter into conversation with the stranger before the commencement of the play; and the peremptory manner in which Cario addresses him in line 56 seems to imply that he had already shown some reluctance to discuss his affairs. Bentley, of course, was unaware of R.'s reading.

26. οὐ σε κρίψω V. P. U. vulgo. οὐ τι κρίψω R. Bergk.

27. καὶ κλεπτίστατον. In obedience to a suggestion of Kappeyne van de Coppello, Velsen takes these words from Chremylus, and gives them to Cario.

But Velsen, though an invaluable collator, was of no value as an editor.

32. πρὸς τὸν θεόν R. Invernizzi, Velsen, Van Leeuwen; the latter referring to lines 653, 823, 827, 840, 844 of the present play. ὡς τὸν θεόν V. P. U. the MSS. generally; and vulgo. The preposition is accidentally omitted by Zanetti and Farreus.

34. ἐκτεροξεύσθαι MSS. vulgo. Bentley considering this reading to involve a confusion of metaphors proposed ἐκτερολυπεύσθαι; but the suggestion has met with no favour.

39. τί δῆτα φοῖβος R. V. Invernizzi (except that he writes it δῆθα), Bekker, Dindorf, Bergk, recentiores. τί δῆθ' ὁ φοῖβος P. U. vulgo.

40. τοδί R. P. U. vulgo. ταδί V. Van Leeuwen.

42. ἐκέλευε R. Invernizzi, Bergk, Meineke, Holden, Velsen, Hall and Geldart. ἐκέλευσε V. P. U. vulgo.

44. καὶ τῷ ξυναντῆς MSS. vulgo. Cobet proposed κἄτα ξυναντῆς, giving the entire line to Cario. And this manifest corruption is on Meineke's recommendation brought into the text by Holden, but is justly repudiated by all other Commentators.

45. ξυνίεις R. V. Bergk, recentiores except Green and Blaydes. ξυνίης P. U.

vulgo. But Porson (notwithstanding his note on Eur. Or. 140) had observed "legendum videtur *ξυνείς*."

46. *φράζουσαν* MSS. vulgo. Cobet suggested *φράζοντος*, a somewhat prosaic alteration which is however adopted by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen.

48. *τυφλῷ* MSS. vulgo. Hemsterhuys conjectured *τυφλός* which is read by Brunck (without any observation) and Velsen. Dr. Rutherford would strike out the two following lines, and also lines 146, 205, 769, 848, and 897 of the play, as composed of marginal jottings. *Classical Review*, x. 98. See Appendix to Birds, line 1151.

49. *συμφέρων* MSS. vulgo. *σύμφορον* Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, Van Leeuwen.

50. *βίῳ* R. Invernizzi, Dindorf, Meineke, Holden. *χρόνῳ* P. U. vulgo. In V. the word is blotted, but appears to be *ῥεῖ*, with *γρ. γένει, χρόνῳ* in the margin. Van Leeuwen reads *γένει*.

51. *τοῦτο ῥέπει* R. Brunck, recentiores. *τοῦτο ῥέπει* P. *τοῦτ' ῥέπει* V. U. editions before Brunck.

56. *σὺ πρότερον . . . φράσεις*. I have given this and the following line as they were emended and constituted by Bentley, and are read by Bergk and all subsequent editors except Green. *σὺ πρότερον* R. V. U. the MSS. generally, and vulgo (Velsen's transcript of R. and V. is inaccurate). *πρότερον σὺ* P. Brunck, Invernizzi, Porson, Bothe. *σὺ πρότερον* B. Fracini, Gormont. Bentley's suggestion *φράσεις* is confirmed by R., but *φράσον* is read by V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. Then in the next line Bentley added the note of inter-

rogation, and transferred the last four words to Cario from Chremylus, to whom they are given by the MSS. and the editions before Brunck. This transfer was also advocated by Hemsterhuys, and is made by Brunck and all subsequent editors.

61. *εὐόρκου* MSS. vulgo. Schäfer suggests, and Blaydes reads *εὐόργου*.

64. *Δήμητρα* R. U. the MSS. generally, and vulgo. *Δήμητραν* V. P.

65. *εἰ μὴ φράσεις κ.τ.λ.* This line is continued to Chremylus by the MSS. (for Velsen is mistaken in supposing R. to be an exception) and by all editions before Bothe's first. But Hemsterhuys, and after him Fischer, proposed to transfer it to Cario, and this is done by Bothe, Bekker, and all subsequent editors except Hall and Geldart. This change seems to me undesirable (see the Commentary): but not so much so as Dr. Rutherford's suggestion (adopted by Hall and Geldart) to leave the first four words to Chremylus; transfer the next five to Cario; and compensate Chremylus by giving him the words *ἃ τῶν* from the following line. For if Chremylus began *εἰ μὴ φράσεις γὰρ* he must have intended to follow it up by some such threat as that with which the line concludes; and it seems unreasonable to assign the sequel to the slave, and leave the master's threat suspended in the air.

67. *βέλτιστον* V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *βέλτιον* R. Blaydes. — *ἔστι, δέσποτα* V. P. U. the MSS. generally, and all editions except Junta and Gormont down to and including Invernizzi. *ἔστιν ἃ δέσποτα* R., a few unimportant MSS. Junta and Gormont.

Porson wrote *ἔστ', ὃ δέσποτα*, and this is followed by Bekker and subsequent editors, but is not the reading of any MS.

69. *καταλιπὼν* R. U. Bentley, Porson, Invernizzi, recentiores. *κῆτα λιπὼν* V. all editions before Brunck. *κῆτ' αὐτὸν λιπὼν* P. Brunck.

72. *πίθησθε* V. P. U. vulgo. R. has *πίθοισθε* for *πίθησθε* and two lines below *βούλει* for *βούλη*.

75. *μίθεσθέ νῦν μου* R. U. P<sup>2</sup>. vulgo, except that the MSS. and editions before Brunck write *νῦν*. *μίθεσθέ μου τὸ* P. *μίθετόν μέ νυν* V., according to Velsen, but the reading is not clear. Porson has *μίθεσθε νῦν πρῶτ'*. XP. *ἦν ἰδοῦ*.

77. *ἦν* R. V. P. U. almost all the MSS. Faber, Bekker, Hall and Geldart. *ἦ* a few unimportant MSS. and all the other editions. The Scholiasts recognize both readings, and of course either is admissible.

98. *οὐχ ἑώρακά πω χρόνου* Tyrwhitt, Bekker, Dindorf, Bergk, and Hall and Geldart. And except that R. has *ἑώρακα*, contra metrum (which Invernizzi follows), this is the reading of R. But P. U. and the great majority of the MSS. have *οὐχ ἑώρακα χρόνου*, and this is the reading of all editions before Invernizzi. V. and a few other MSS. agree with R., except that for *πω* they have *που*. Dawes suggested the change of *που* into *πω*, not knowing that the latter was to be found in any MS.: and proposed *οὐχ ἑώρων πω* (or *τοῦ*) *χρόνου*, but discarded these suggestions for *οὐκ ὅπωπ' ἐγὼ χρόνου*, a reading which, as Brunck truly observed, departs too widely from the MSS. Bergk however thought that

Dawes might be right as regards the *ἐγὼ*, and *ἐγὼ* is substituted for *πω* by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. Brunck himself suggested *οὐχ ἑώρων διὰ χρόνου*, and *διὰ χρόνου* is read by Green. Meanwhile Tyrwhitt pointed out that for *ἑώρακα* we should read *ἑώρακα*, and *ἑώρακα* was adopted by Porson, Bekker, and all subsequent editors. See the Appendices to Birds 1573 and Thesm. 32. For *πω* Porson suggested, though he did not read, *ἀπὸ*, referring to Birds 920 and 1515, but in both those passages there is a reference, which is wanting here, to the commencement of the period. *πω* seems quite right, since Plutus is not now seeing the good after a long time; he does not yet see them. Bamberg refers to Xen. Anabasis i. 9. 25 *λέγων ὅτι οὐπω δὴ πολλοῦ χρόνου τούτου ἡδίων οἶνε ἐπιτύχοι*.

111. *μακρά* P. U. vulgo. *μακράν* R. V. Invernizzi.

112. *σοί* P<sup>14</sup>. Dindorf, recentiores except Velsen. *σὺ* the other MSS. all editions before Dindorf, and Velsen afterwards.

118. *ἔνθροπος*. The aspirate was added by Porson.

119. *οἶδ' ὥς* P<sup>6</sup>. (in margin) O<sup>3</sup>. L. 1<sup>1</sup>. Brunck, and subsequent editors down to and including Green, except Porson who reads *μ' εἴ πως*, and Velsen. *εἰδὼς* the MSS. generally, and vulgo. Meineke suggested *ἰδὼν*.—*ἔμ' εἰ* R. V. P. U. the MSS. generally, and except as hereafter mentioned all the editions. *ἔπη* V<sup>3</sup>. W<sup>1</sup>. P<sup>1</sup>. m<sup>1</sup>. m<sup>2</sup>. Porson, Blaydes. *ἔπη εἰ* P<sup>2</sup>. P<sup>3</sup>. P<sup>6</sup>. V<sup>3</sup>. F<sup>1</sup>. F<sup>2</sup>. and most of the English MSS. *ἐμὲ* Velsen. Kuster proposed *ἐπεῖ*, and this is adopted by Brunck, Bothe, Bekker, and Bergk.

120. *πύθοιτ' ἄν* R. U. vulgo. *πύθοιτ'* (without *ἄν*) V. P. *αἰσχιστ' ἄν* Velsen. *εἰ πύουσετ'* Blaydes.—*ἐπιτρίψει* (or *ἐπιτρίψειεν*) MSS. vulgo. *ἐπιτρίψει με* Brunck, Porson, Bekker, Bothe, Bergk, Blaydes. Badham proposed *οἷδ' ὥς ἄν ἐπιτρίψει μ' εἰ | πύθοιτο τοῦτ'* XP. *ὦ μῶρε, νῦν δ' κ.τ.λ.* And Van Leeuwen reads *τάχιστ' ἄν ἐπιτρίψει με | ὦ μῶρ' ἐπεὶ πύθοιτο*. But this is to rewrite the lines.

126. *μικρὸν* R. V. U. V<sup>1</sup>. V<sup>2</sup>. the MSS. generally, and vulgo. *ἐπὶ σμικρὸν* P. L<sup>2</sup>. *σμικρὸν* O<sup>2</sup>. C. L. And this is introduced into the text by Brunck who is followed by Meineke, Holden, Hall and Geldart, Van Leeuwen, and some others. It is rather strange that they should desert the best MSS. here, whilst they all, because they cannot help it, read *μικρὸν* infra 147.

130. *διὰ τί* O<sup>2</sup>. Porson so corrected his copy of Portus (Dobree's *Adversaria*). He did not introduce *τί* into his own text, but it is in my opinion rightly adopted by Meineke, Velsen, and Van Leeuwen. *διὰ τίν'*, the reading of the other MSS. and editions seems to have crept in from three lines below.

132. *αὐτῷ* V. U. vulgo. *αὐτῷ* R. P.

136. *παύσειεν* V. P. U. the MSS. generally, all editions before Dindorf, and Bothe and Hall and Geldart afterwards. *παύσει' ἄν* Dindorf and except as aforesaid subsequent editions. *παύσειαν* R.—*ταῦθ'* Dindorf and the editors who read *παύσει' ἄν*. *ταῦτ' ἄν* V. P. the MSS. generally, and the editors who retain *παύσειεν*. *ταῦτα* R. *ταῦτ' U.*—*ὅτι τί δὴ* R. P. U. and most MSS. and all editors who retain *παύσειεν*. *ὅτι δὴ* V. *ὅτι τὴν τί δὴ* P<sup>2</sup>. and the editors who read

*παύσει' ἄν*. Dindorf makes three alterations in this line, two supported by no MS., and the third by one very insignificant MS. only, yet all his alterations merely leave the line as it was.

148. *διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως*. These words are intended to explain the *διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον*, just for a handful of silver, of the preceding line; but Dobree suggested their transfer to Wealth, and Holden transfers them accordingly. The Scholiast's gloss on *δοῦλος γενέσθαι* is *πρότερον ὦν ἐλεύθερος*, meaning, quite rightly, that the expression "*becoming a slave*" implies that Cario was not a *δοῦλος οἰκογενῆς*, but had once been a freeman. But Heimreich, mistaking these words for a quotation (which they obviously are not), proposed to substitute them for *διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως*, a strange notion (for the Scholiast means that they were *implied*, and therefore need not be *expressed*), but not too strange to be adopted by both Velsen and Van Leeuwen.

152. *ἐς τοῦτον* R. Invernizzi, Velsen. *εἰς τοῦτον* W<sup>1</sup>. W<sup>2</sup>. O<sup>1</sup>. O<sup>2</sup>. C<sup>2</sup>. Van Leeuwen. *ὡς τοῦτον* V. P. U. the MSS. generally, and vulgo.

157. *θηρευτικούς* R. U. B. O<sup>2</sup>. Invernizzi, Dindorf, Bergk to Green, inclusive. *θηρευτικὰς* V. P. the MSS. generally, and vulgo.

162. *ὁ μὲν γὰρ αὐτῶν* P. U. and all editions before Hall and Geldart. *ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν* V. V<sup>2</sup>. Hall and Geldart, Van Leeuwen. R. omits *αὐτῶν*.

166. *ὁ δὲ γραφεύει γ'* P. U. Dawes, Brunck, Porson, Bothe, Bekker, recentiores, except as hereinafter mentioned. *ὁ δὲ κναφεύει γ'* R. V. all editions before Brunck; and Invernizzi and

Bergk afterwards. Brunck, however, conjectured *ὁ δέ τις κραφεύει γ'*, and this is approved by Dobree (note to Porson's edition) and adopted by Holden.

168. *που παρατίλλεται*, *escapes with a plucking*, MSS. vulgo. *γ' οὐ παρατίλλεται* (*escapes a plucking*) was suggested first by Bentley, and afterwards by Valckenaer, and is read by Velsen.

172. *τί δέ; τὰς τριήρεις* P. U. vulgo. *τί δαί; τριήρεις* R. V. but R. has *τὰς* superscriptum.

179. *Λαῖς* MSS. vulgo. *Ναῖς*, the suggestion of Athenæus (see the Commentary), is substituted for *Λαῖς* by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen; but as *Λαῖς* is read by every MS. and recognized by every Scholiast, and was obviously the only reading known to Athenæus himself, it is impossible to displace it.

185. *μόνον* R. Invernizzi, Dindorf, recentiores, except Velsen and Van Leeuwen. *μόνος* V. P. U. all editions (except Invernizzi) before Dindorf, and Van Leeuwen afterwards. *μόνοι* Velsen. .

196. *ἀνύσηται* Dawes, Brunck, Porson, recentiores. *ἀνύση* MSS. editions before Brunck, but Bentley had suggested *ἀνύση καί*, and Kuster *ἀνύση γε*.

197. *οὐ βιωτὸν αὐτῷ* Kuster, recentiores, except as hereinafter mentioned. *οὐκ εἶναι βιωτὸν αὐτῷ* R. V. U. the MSS. generally, and all editions before Kuster. Bentley proposed to strike out either *εἶναι* or *αὐτῷ*, and *αὐτῷ* is struck out by Bothe and Blaydes: and also, with *βιωτὸν εἶναι* for *εἶναι βιωτὸν*, by Porson, Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. *ἀβιωτὸν αὐτῷ* P. *εἰ' ἀβιωτὸν αὐτῷ* Hall and Geldart.

203. *δειλότατος* V. V<sup>3</sup>. F<sup>1</sup>. F<sup>2</sup>. F<sup>4</sup>. O<sup>6</sup>. O<sup>7</sup>.

L<sup>1</sup>. vulgo. *δειλότατος* R. P. U. and other MSS. Invernizzi, Bekker.

205. *εἰς τὴν οἰκίαν* MSS. vulgo. Bothe in his second edition suggested *ἐκ τῆς οἰκίας*, and this is read by Velsen and Van Leeuwen; while Blaydes for *οἰκ* *εἶχεν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδὲν* writes *εἰς οἰκίαν οὐκ εἶχεν οὐδέν*.

206. *κατακεκλειμένα* R. U. Bekker, Dindorf, Bergk, recentiores, except that some introduce the Attic provincialism *κατακεκλημένα*. *κατακεκλεισμένα* V. P. the MSS. generally, all editions before Bekker, and Bothe afterwards.

211. *δρᾶσαι* MSS. vulgo. *δρᾶν* σὺ Cobet, Meineke, Holden, Velsen, Van Leeuwen.

216. *κἂν με δέη θανεῖν*. See the Commentary. The readings of the MSS. and editions are as follows: *κἂν δεῖ μ' ἀποθανεῖν* R., most of the MSS., all editions, except Neobari, before Brunck, and Invernizzi afterwards. *καί δεῖ μ' ἀποθανεῖν* P. U. some other MSS. Brunck, Porson, Bekker, Bothe in his second edition, and Hall and Geldart. Brunck compares Soph. Oed. Tyr. 669. *κἂν δῆ* Neobari, Dindorf, Bothe in his first edition, Bergk, Green, Blaydes. *κἂν χρῆ* Cobet, Meineke, Holden, Velsen, Van Leeuwen. But *χρῆ* almost always implies a duty, or some action to be performed by the person of whom it is used. And see Fritzsche at Frogs 264-7. *καὶ δεῖ V*.

217. *κἂν βούλῃ* V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *κἂν βούλει* R. Invernizzi. It is remarkable how frequently R. has an indicative or an optative with *εἰδν*.

224. *ἐν τοῖς ἀγροῖς* R. V. Fracini, Gormont, Invernizzi, recentiores, except Bothe. *ἐν τοῖσιν ἀγροῖς* P. U. all other

editions before Invernizzi, and Bothe afterwards.

227. τοῦτο δὲ τὸ κρεάδιον P. U. V<sup>1</sup>. W. W<sup>1</sup>. and many other MSS. Aldus, Fracini, Neobari, Gelenius, Portus to Porson inclusive, and Bekker. τοῦτο δὲ τὸ κρεάδιον R. V. Invernizzi. τοῦτὶ δὲ τὸ κρεάδιον F<sup>1</sup>. F<sup>2</sup>. F<sup>3</sup>. some other MSS. Junta and the other editions before Portus. τοῦτοδὶ τὸ κρεάδιον (said to be a suggestion of Dobree) Dindorf and most of the recent editors. τοῦτοδὶ κρεάδιον (said to be a suggestion of Elmsley) Green, Van Leeuwen.

231. μετ' ἐμοῦ V. P. U. vulgo. μετ' ἐμὲ R.

237. ὡς φειδωλὸν Fracini, Bentley, Porson, Elmsley, Meineke, Holden, recentiores. εἰς φειδωλὸν MSS. vulgo. Kuster, recognizing that this was wrong, proposed, but did not read, εἰς φειδωλοῦ, whereon Bentley wrote to him "Corrigis εἰς φειδωλοῦ; Attice, fateor; sed numerorum suavitatem tollit. Sana lectio est φειδωλὸν, ut ἀπόδοις sententiae probat, v. 242 ἦν δ' εἰς παραπλήγ' ἀνθρώπων εἰσελθὼν τύχω. An et ibi repones παραπλήγος ἀνθρώπου? Lege ergo ὡς φειδωλὸν, ut tu mox eleganter ὡς παραπλήγ'."

240. μικρὸν R. P. U. and apparently all the MSS. except those to be mentioned, and vulgo. σμικρὸν V. V<sup>2</sup>. O<sup>6</sup>. C<sup>3</sup>. And, notwithstanding 126, 147 supra, this is adopted by Bothe, Meineke, Holden, Velsen, Hall and Geldart, and Van Leeuwen..

242. ὡς παραπλήγ' R. P. U. the MSS. generally, Fracini, Kuster, recentiores. εἰς παραπλήγ' V. O<sup>1</sup>. O<sup>5</sup>. O<sup>7</sup>. all editions, except Fracini, before Kuster. Kuster obtained this reading, as he did many others, from U.

244. ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ MSS. vulgo. Meineke says, "χρόνου Etym. M. apud Gaisfordum, p. 45, 26," and on the strength of that reference reads χρόνου, and is followed by Holden, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart. Yet if you look to Gaisford's Etym. M. 45, 26, you will find χρόνῳ, not χρόνου. The fact is that some MSS. of the Etym. M. read χρόνου, but others (which Gaisford prefers) χρόνῳ. See the Commentary.

256. παρόντ' ἀμύνειν V. F<sup>4</sup>. m. Bentley, Dawes (so quoting it p. 190), Brunck, recentiores. παρόντας ἀμύνειν R. P. U. the MSS. generally, and all editions before Brunck. Bentley had originally, in his epistle to Kuster, suggested πάραντ'.

258. γέροντας ἀνδρας MSS. vulgo. Meineke changes this into γέροντας ὄντας, a wanton alteration, but adopted by Blaydes and Van Leeuwen.

259. πρὶν ταῦτα καὶ MSS. vulgo. Dindorf observed, wrongly in my judgement, "id est, καὶ ταῦτα πρὶν φράσαι μοι," taking καὶ ταῦτα in the same sense as in 272 infra. Reiske had previously proposed to read καὶ ταῦτα πρὶν, and the transposition is made by Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. But I think the words mean *before you have even told me this*.

260. μ' ὁ δεσπότης . . . κέκληκε δεῦρο R. V. Invernizzi, Bekker, recentiores, except Bothe. γ' ὁ δεσπότης . . . κέκληκεν ἡμᾶς (with slight variations) P. U. all editions except Invernizzi before Bekker, and Bothe afterwards.

267. ψωλὸν MSS. vulgo. χωλὸν Velsen. Herwerden ingeniously conjectures ψωρὸν, *mangy*, and then supposes that the Chorus, not quite hearing what



Cario said, mistook  $\psi\omega\rho\acute{o}\nu$  for  $\sigma\omega\rho\acute{o}\nu$ , and so imagined that he had referred to a  $\sigma\omega\rho\acute{o}\nu$  χρημάτων. But see the Commentary.  $\psi\omega\rho\acute{o}\nu$  is read by Van Leeuwen.

271.  $\acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma$  ἀπαλλαγῆναι R. P. U. the MSS. generally, and vulgo.  $\acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma$  ἔπειτ' V. (Velsen is mistaken in supposing that V. substitutes  $\acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma$  for  $\acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma$ ). Bergk proposed to make that substitution, and it is made by Hall and Geldart and Van Leeuwen. Meineke reads  $\mu'$  ἔπειτ' and is followed by Holden and Velsen. But every MS. has  $\acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma$ , and there is not the slightest ground for displacing it.

281.  $\delta\tau\omicron\upsilon$  χάριν κ.τ.λ. This line has already occurred supra 260. It is omitted in R. V. and bracketed or omitted by one or two editors. But the sense does not seem complete without it.

285.  $\acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma$  πλουσίους V. P. U. the MSS. generally, Portus, Scaliger, Faber, Brunck, recentiores, except Invernizzi.  $\acute{\eta}\mu\acute{\alpha}\varsigma$  πλουσίους R. a few other MSS., all the editions except those above mentioned before Brunck, and Invernizzi afterwards.

286.  $\acute{\eta}\mu\acute{\iota}\nu$  ἀπασιν V. O<sup>4</sup>. Porson, Bekker, Meineke, recentiores. ἀπασιν  $\acute{\eta}\mu\acute{\iota}\nu$  (or  $\acute{\eta}\mu\iota\upsilon$  or  $\acute{\eta}\mu\iota\upsilon\upsilon$ ) R. P. U. most of the MSS. and all the other editions. Brunck had, however, suggested  $\acute{\eta}\mu\acute{\iota}\nu$  ἀπασιν.

287. Μίδαïs. This was suggested by Kuster, and is read by Meineke and all subsequent editors except Green. Μίδαïs MSS. vulgo.

297.  $\pi\iota\upsilon\omega\nu\tau\alpha$  (dirty) Brunck, recentiores, except Bothe and Hall and Geldart.  $\pi\iota\upsilon\omega\nu\tau\alpha$  MSS. vulgo. While this was the accepted reading Bentley proposed  $\pi\acute{\iota}\nu\omicron\nu\tau\alpha$ .

300. καταδαρθόντα Porson, Dindorf,

recentiores, except Bergk. καταδαρθέντα MSS. vulgo.

301. σφηκίσκον MSS. vulgo. Bentley proposed σφηρίσκον, which is adopted by Meineke and Holden. But this is quite unnecessary. σφηκίσκος is amply supported by the grammarians as signifying a sharply pointed stake. ξύλον ὠξυμμένον, ἐπεὶ καὶ ὁ σφήξ ὀξὺς ἐκ τῶν ὀπισθεν Scholiast, Suidas. τὰ μικρὰ (αἰεὶ μικρὰ) καὶ εἰς ὀξὺ συνηγμένα ξύλα Scholiast, Suidas, Hesychius. And this second explanation is also given by Eustathius (on Iliad xii. 167), Etym. Magn. (σ.ν. σφήκες) and Photius (σ.ν. σφήκες καὶ σφηκία). Photius says that the word was so used by Pherecrates, a circumstance which disposes of Bentley's suggestion that the grammarians were misled by the present passage. The participle ἡμμένον before σφηκίσκον is omitted by R. V. but is found in all printed editions.

307. γρυλίζοντες V. Porson, Dindorf, recentiores, except Bothe. γρυλλίζοντες R. P. U. vulgo. Dobree refers to Bekk. Phryn. p. 33 γρυλίζειν καὶ γρυλισμός, ἐπὶ τῆς τῶν χοίρων φωνῆς. δι' ἐνὸς λ, καὶ οὐ διὰ δυοῖν.

311. λαβόντες R. vulgo. ἦν λάβωμεν V. P. U. and most MSS.

312. Λαρίου U. Neobari, Rapheleng, Bothe, Bekker, recentiores. Λαερτίου R. V. Fracini. Λαίρτου Gormont, Gelenius. Ἀδρίου P. the other editions before Bekker.

318.  $\lambda\acute{\omega}\nu$  ἤδη MSS. vulgo. Bamberg proposed  $\lambda\acute{\omega}\nu$  εἶσω referring to Knights 1110 (where some MSS. have ἤδη and others εἶσω), and this is adopted by Velsen and Van Leeuwen. But here all the MSS. have ἤδη.

325. *συντεταμένους* P. U. and many MSS. Bentley (ad Callim. Fr. 233), Brunck, Porson, recentiores. *συντεταγμένους* R. V. and some other MSS. all editions before Brunck, and Invernizzi afterwards.

327. *ὄντως* R. P. and (as corrected) U. most MSS. Junta to Gelenius (inclusive), Brunck, recentiores. *ὄντες* V. and (originally) U. Aldus, Rapheleng, and subsequent editions before Brunck.

328. *Ἄρη* R. V. P. vulgo. *Ἄρην* U. Fracini, Gelenius, Brunck, Porson.

329. *εὔνεκα* R. V. and all editions, except Junta, before Brunck, and Invernizzi, Bekker, Bergk, and Blaydes afterwards. *οὔνεκα* P. U. Junta, Brunck, and (save as aforesaid) recentiores.

335. *πᾶν* *εἷν*; *πόθεν* W. F. F<sup>s</sup>. O<sup>7</sup>. P<sup>s</sup>. all printed editions except Meineke and Velsen, but R. V. P. U. and the other MSS. have *καὶ* before *πόθεν*. Hence Meineke, omitting the *οὖν*, and transposing the *ἄν*, writes *τί τὸ πᾶν* *ἄν εἷν καὶ πόθεν*; and Velsen, omitting the *εἷν*, *τί ἄν οὖν τὸ πᾶν καὶ πόθεν*; But though *πόθεν πεπλούτηκε Χρεμύλος* makes good sense, the same can hardly be said of *πόθεν ἄν εἷν τὸ πᾶν*.

338. *ἐπὶ* MSS. (except I<sup>1</sup>.) and vulgo. *ἐν* I<sup>1</sup>. Cobet, Meineke, Velsen, Van Leeuwen. The two latter editors ascribe the alteration to Porson, but this is a mistake.

340. *θαυμάσιον* V. Pierson, Brunck, Porson, recentiores. *θαυμαστὸν* R. P. U. all editions before Brunck, and Invernizzi afterwards. But in order to preserve the metre most of the early editors add *χ'* after *θαυμαστὸν* which Brunck altered to *γ'* and so Invernizzi. In Porson's *text* the words are transposed

*θαυμαστὸν αὐτὸ τοῦθ'*, but in his *note* he prefers *θαυμάσιον* which has since been found in V.

342. *γε πᾶν* V. Porson, Bekker, recentiores, except Bothe. *γέ τι πᾶν* R. P. Invernizzi, Bothe. *γε τὸ πᾶν* U. *τι πᾶν* editions before Porson, and Bothe afterwards.

343. *νὴ τοὺς θεοὺς* R. V. Dindorf, recentiores, except Bothe. *μὰ τοὺς θεοὺς* P. U. editions before Dindorf, and Bothe afterwards. Several editors connect the words with the following line, as if they were an assent to something which Blepsidemus had said; but he has not yet spoken to Chremylus.

354. *τό τ' αὖ* V. P. U. vulgo. *τότε δ'* αὖ R. *τὸ δ' αὖ* Bergk.

361. *τοιούτο*; BA. *φεῦ* V. P. U. several other MSS. and all editions (except Porson) before Bergk. *τοιούτον*. BA. *φεῦ* R. and several other MSS. *τοιούτονι* with *φεῦ* extra metrum Elmsley at Oed. Tyr. 734 (Oxford, 1811), Porson, Bergk, recentiores.

365. *εἶχεν*. The *ν* was added by Brunck. *εἶχε* V. P. U. all editions before Brunck. *εἶχες* R. Invernizzi. But (except for Invernizzi) Brunck's reading is followed by all subsequent editors.

367. *ἔχει* P. U. the MSS. generally, and vulgo. *ἔχεις* R. V. Invernizzi. V. in the margin gives a variant *μένει*, and this is adopted by Velsen and Van Leeuwen.

368. *τι πεπανουργηκός*. This was proposed by Boissonade and Valckenaer, and is read by Bothe and Van Leeuwen. *τι πεπανουργηκόν* MSS. vulgo. *τι πεπανούργηχ' ὅτι* Bergk, Velsen. *τί πεπανούργηχ'*. XP. *ὁ τι*; Rutherford. *ὅτι πεπα-*

νούργηκέτι Meineke, Holden. Van Leeuwen changes *ἔστιν* into *ἔστ'* and inserts *ὥς* after *ἐπίδηλον*. The Scholiast explains *ἐπίδηλον* by *ὁμοιον* and says that *πεπανουργηκότες* is used for *πεπανουργηκότες*, but *ἐπίδηλον* cannot possibly bear the meaning assigned, and there is no sense in using the genitive for the dative, when either case will suit the metre equally well. The meaning is *His look is plainly that of a man who has done wrong*.

369. *σὺ* MSS. vulgo. Elmsley (at Ach. 255) observed "Malim etiam in Plut. 369 *σὲ μὲν οἶδ' ὁ κρώσεις*," and accordingly Meineke, Holden, and Blaydes change *σὺ* into *σέ*.

374. *ποῖ τις ἄν* Kuster, recentiores. So Dawes on line 438 of this play. *ποῖ τις οὖν* MSS. (except P. which has *ποῖ περ οὖν*) all editions before Kuster.

375. *ἔθελαι* R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. A few MSS. have *ἐθέλει*. Dobree (note to Porson) observed "*ἔθελαι* E, quod per se non malum sed finales alibi omittit iste codex," and on this very guarded observation Dobree is claimed as an authority for changing *ἔθελαι* into *ἐθέλει*, and his supposed authority is followed by Meineke, Velsen, Blaydes, Hall and Geldart, and Van Leeuwen.

380. *φῶλος* R. P. U. most MSS. Brunck, recentiores. *φῶλος* V. many MSS., and all editions before Brunck.

387. *δεξιούς καὶ σώφρονας* P. U. vulgo. *δικαίους καὶ σώφρονας* R. Invernizzi. *δεξιούς καὶ τοὺς σώφρονας* V. Blaydes proposed to substitute *ἐγὼ* for *μόνους* in the preceding line, and read here *καὶ τοὺς δικαίους τοὺς τε σώφρονας μόνους*; whilst Van Leeuwen omits the present line altogether. But in the latter case

Blepsidemus would not have stood aghast at the enormous amount of money forthcoming, for *ἀλίγον τὸ χρηστὸν ἐνθάδε*.

400. *οὐ τῷ μεταδοῦναι*; MSS. vulgo. Kappeyne, altering *οὐ* into *ἐν*, gave the whole of this verse, except the final *τί*, to Chremylus; and this, with the substitution of a comma for the note of interrogation, was approved by Bamberg, and adopted by Velsen. Both Bentley and Porson proposed *τῷ* for *τῷ*. But the MS. reading is perfectly satisfactory.

402. *ὥσπερ πρότερον* R. P. U. P<sup>3</sup>. P<sup>5</sup>. and other MSS. Bentley, Brunck, recentiores, except Bergk. *ὥσπερ τὸ πρότερον* P<sup>6</sup>. P<sup>14</sup>. a few other MSS. and all editions before Brunck. *ὥσπερ πρότερον* V. Bentley had originally suggested *ὥς τὸ πρότερον* and this is adopted by Bergk.

406. *εἰσαγαγεῖν* R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *εἰσάγειν* V. V<sup>2</sup>. Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart.

408. *οὐδὲν ἔστ'* (variously accented) MSS. vulgo. Bentley suggested *οὐδὲν' ἔστ'*, and Bergk reads *οὐδὲν ἔτ' ἔστ'*.

411. *κατακλινεῖν* Brunck, recentiores. *κατακλινεῖν* MSS. editions before Brunck.

414. *καὶ δὴ βαδίζω* V. P. U. most MSS. all editions before Invernizzi, and all editions after Green. *καὶ μὴν βαδίζω* R. all editions from Invernizzi to Green inclusive. The *δὴ* seems clearly right: it has a sort of demonstrative effect. *Here I am going, as you can see*. Cf. supra 227.

417. *τί φεύγειν* MSS. vulgo. *τί φεύγειν* Gelenius, Porson, Dindorf, Bergk, Meineke, Holden, Green, Blaydes. There seems no reason and no authority for this change.

422. ὥχρᾱ μὲν γὰρ MSS. (except that V. P. omit the μὲν and U. the γὰρ) vulgo. Velsen (in Symbol. Philol. Bonn, I. p. 413) proposed to alter μὲν γὰρ into μαινᾶς, and Bamberg, approving this, added the further suggestion that ὥχρᾱ should be changed into ὧ γραῦ. And this double departure from the MSS. is introduced into the text by Velsen.

423. Ἐρινύς R. V. Bekker, Dindorf, recentiores, except Bothe. Ἐρινύς P. U. editions before Bekker, and Bothe afterwards.

431. τὸ βάραθρόν σοι R. U. (but in U. the σοι is superscriptum) Bekker, Dindorf, and almost all subsequent editors. σοι τὸ βάραθρον V. P. all editions before Bekker, and one or two since.

438. ποῖ τις φύγη; R. V. V<sup>2</sup>. W<sup>1</sup>. W<sup>2</sup>. Dawes, Brunck, recentiores. ποῖ τις φύγοι; P. U. most MSS. and all editions before Brunck. It was in his comment on this line that Dawes enunciated his well-known canon, "Optativum cum ποί, πόθεν, ποῦ, πῶς vel qualibet alia interrogandi particula coniunctum ἄν exigit; subiunctivum vero respuat." The line was originally omitted in R. but is added in the margin: and the letter η is much scribbled over. Velsen thinks it was first εἰ, then οἰ, and finally η. There is no doubt about the final η.

439. δειλότατον σὺ θηρίων MSS. and all editions except Blaydes who changes θηρίων into θηρίων, as in Birds 87. But the unanimity of the MSS. here makes it doubtful whether we should not read θηρίων there.

445. δειλότατον P<sup>4</sup>. O<sup>2</sup>. δεινότατον the other MSS. and all editions. But δειλότατον seems certainly right. It is a question of δειλία. And a δεινὸν ἔργον is

quite a different matter. Cf. Ach. 128, Birds 1175, supra 429, infra 455.

446. ἐργασόμεθ' εἰ, and in the next line ἀπολιπόντες ποῖ MSS. vulgo. Dobree observed "Vide an legendum ἐργασομένα τὸν et ἀπολιπόντες εἰ." There seems no reason whatever for this suggestion, but Velsen, leaving ἐργασόμεθα, reads ἀπολιπόντες εἰ accordingly; and has therefore, alone of all editors, to follow V. in reading δειδότες in the following line where all the other MSS. and editions have δειδότε.

453. ἄν στήσαιτο R. V. and many MSS. (but R. seems to unite the words) Bentley, Kuster, Brunck, recentiores. ἀναστήσαιτο P. U. some other MSS. and all editions before Kuster.

461, 462. ἀνθρώποισιν ἐκπορίζομεν ἀγαθόν. ΠΕΝ. τί δ' ἂν ὑμεῖς R. P. and (except that for ἐκπορίζομεν it has ἐκποριζοίμεθ') V. many other MSS. Porson, recentiores, except Velsen. But in the MSS. ἀγαθόν is annexed to line 461, and in order apparently to make that line scan, U. writes ἀνθρώποις πορίζομεν leaving 462 unmetrical and mutilated. And so all editions before Brunck, with the exception of Junta and Gormont who have ἀνθρώποισι πορίζομεν. And all begin the second line with τί δ' ἂν γ' ὑμεῖς. While matters were in this unsatisfactory state Bentley restored the metre by proposing ἀνθρώποις ἀγαθόν (or ἀγαθὰ) πορίζομεν. ΠΕΝ. τί δὲτ' ἂν ὑμεῖς. And this, with ἀγαθόν, is adopted by Brunck (in his note) and Invernizzi. Porson was however the first to see that ἀγαθόν belongs to line 462, and to reconstruct the passage in accordance with what is now found to be the reading of the best MSS. And it is surprising that after

the true reading is known, Velsen should hark back to Bentley's stopgap, with ἀγαθὰ, in 461; while in 462, professing still to follow Bentley, he, by mistake, adopts not Bentley's reading but that of O'. τί δ' ἄν ποθ' which, as Brunck observed, is very inferior to Bentley's.

464. νομίζετον V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. νομίζετε R. O'. Invernizzi, Bergk to Velsen, and Blaydes.

465. ἀνθρώποις R. V. several other MSS. Invernizzi, Bergk, Velsen. ἀνθρώπους P. U. some other MSS. and vulgo. ἀνθρώποις is clearly right. κακὸν ἀνθρώποις here is the retort to ἀνθρώποισιν ἀγαθὸν four lines above.

476. ὁ τύμπακα καὶ MSS. vulgo. "Non sollicito," says Bentley, "suavius tamen esset ὁ τύμπαν' ὁ." Velsen, throwing Bentley's caution to the winds, foists his suggestion into the text. For my own part, I prefer the MS. reading.

482. αὐτό γ', εἰάν P. the MSS. generally, and vulgo. αὐτὸ εἰάν R. U. but in R. there is a considerable space, blotted, between the two words. αὐτὸ ἄν V. αὐτό γ' ἄν Neobari, Portus, and subsequent editions before Brunck. αὐτ' εἰάν γ' Porson. αὐτ' εἰάν Dindorf, Bergk, recentiores.

485. πράττοντ' ἢ τί γ' ἄν W. W<sup>1</sup>. W<sup>2</sup>. F<sup>3</sup>. F<sup>4</sup>. F<sup>5</sup>. and other MSS. and vulgo. πράττοντες ἢ τί γ' ἄν P. U. P<sup>14</sup>. V<sup>1</sup>. πράττοντες ἢ τί γὰρ R. (as amended). πράττοντες εἰ τί γὰρ R. (originally) and V. πράττοντες τί γὰρ Porson, Meineke to Green, Van Leeuwen. πράττοντ' ἢ τί γὰρ Bergk.—φθάνοιτε R. V. P. U. the great majority of the MSS. Invernizzi, Meineke, Holden, Velsen, Green, Van Leeuwen. φθάνοι' ἄν Blaydes. φθάνοι-

τον a few MSS. and vulgo. Of course nothing is more common than the combination of the plural with the dual. See Birds 4, and the note there.

492. τοῦτ' οὖν MSS. vulgo. τοῦτου δ' Kappeyne, Velsen, Van Leeuwen.

493. βούλημα P<sup>14</sup>. C<sup>3</sup>. Schäfer, Elmsley, Bothe, Bergk, recentiores. βούλημα R. V. P. U. the MSS. generally, and (except Bothe) all editions before Bergk. See the Appendix on Birds 993.

497. καὶ πλουτοῦντας MSS. vulgo. Blaydes alters this into πλουτεῖν ὄντας; see the Commentary. Bamberg too (p. 52), failing to see the drift of the argument, proposed καὶ πλουτῆσαι.

498. τίς ἄν ἐξεύροι ποτ' MSS. vulgo. Bisschop (at Xen. Anab. p. 94) proposed to read τί ἄν ἐξεύροι τις, which (with οὐδέν for οὗτις in the following line) seems by no means improbable, and is adopted by Van Leeuwen. Bamberg (p. 9) adopts Bisschop's alteration except that he would leave the MS. ποτ' unchanged; this seems less probable, but is adopted by Holden and Velsen. The reference to Bisschop is ascribed to Dindorf, but I do not know where it was made.

499. οὗτις U. P<sup>14</sup>. W. W<sup>2</sup>. F<sup>4</sup>. O<sup>2</sup>. O<sup>7</sup>. and a few other MSS. and vulgo. οὐδεὶς R. V. P. most MSS. Gormont, Invernizzi, contra metrum, and so Hall and Geldart correcting the metre as mentioned below. οὐδεὶς ἄν O<sup>3</sup>. Fracini, and Gelenius also contra metrum; but Bentley observed that the metre could be rectified by omitting σοι, and this is done by Dindorf and Bergk. οὗτις ἄν Portus to Kuster, but Kuster in his note struck out the ἄν. οὐδέν is of course read by those who adopt the suggestion of Biss-

chop or Bamberg on the preceding line. And Meineke also reads *οὐδέν*, changing *τις* in the preceding line into *τις*. Hall and Geldart read *οὐδεὶς*, transposing the four words which follow into *τούτου μάργυς ἐγὼ σοι*. Bentley, though he at first inclined to *οὐδεὶς ἄν*, omitting *σοι*, afterwards came round to the common reading which is given in the text.

505. *οὐκουν* R. V. Bentley, Porson, Bothe, Bekker, Bergk, Velsen, Blaydes, Hall and Geldart, and Van Leeuwen. *οὐκοῦν* the other MSS. and vulgo.—*εἰ παύσει* V. M. Porson, Bothe, Meineke, recentiores, except Blaydes. *εἰ παύσαι* R. Invernizzi, Bekker, Dindorf, Bergk, and Blaydes. *ἡ παύσει* (*ἡ* referring to *ὁδόν*) P. U. the MSS. generally, and all editions before Invernizzi.—*ταύτην βλέψας* R. Porson, recentiores, except Bergk, who reads *ταῦτ' ἀμβλέψας*. *ταῦτ' ἦν βλέψῃ* V. P. U. the MSS. generally, and all editions before Invernizzi. Invernizzi jumbles the two readings together, *ταῦτ' ἦν βλέψας*.

510. *ἴσον αὐτὸν* Bentley, Porson, recentiores, except Bekker. *ἴσον ταυτὸν* MSS. editions before Porson, and Bekker afterwards.

514. *σκυλοδεψεῖν* Bentley, Kuster (in notes), Brunck, recentiores. *σκυτοδεψεῖν* MSS. (except V.) editions before Brunck. Curiously enough, here as in Birds 490, the fact that the first syllable of *σκυτο-* is long is shown by its occurrence in immediate proximity. *βυρσοδεψεῖν* V.

517. *νῦν δὲ* R. Bekker, Dindorf, Bergk, Velsen, Green, Hall and Geldart, and Van Leeuwen. See Peace 5 and the note there. *νῦν* the MSS. generally, and vulgo. *νῦν* V.

528. *δάπισιν* Suidas (s.v. *δάπιδας*), Scholiast on Wasps 676, Bentley, Kuster (note to Suidas), Brunck, recentiores, and the emendation of Bentley and Kuster is confirmed by R., which has *δάπισι*. *δάπησι* V. *τάπησιν* the MSS. generally, and all editions before Brunck.

531. *ἐστὶν* R. U. Bergler, recentiores, except as hereafter mentioned. *ἐστὶ* V. P. editions before Bergler. *ἴσται* Porson, Bergk, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, Van Leeuwen.—*ἀπορούντας* V. P. U. almost all the MSS. and vulgo. *ἀπορούντα* R. Porson, Bekker, Dindorf, Bergk, Green. Kuster suggested *ἀπορούσι*, and this is found in P<sup>2</sup>. and is read by Brunck. Valckenaer suggested *ἀπορούντι*, which is read by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. For *καίτοι* Rutherford proposes *καὶ τῷ*.

536. *κολοσυρτοῦ* Bentley, Kuster (in notes), Meineke, Holden, Velsen, Green, and Blaydes. *κολοσυρτόν* MSS. vulgo.

544. *φυλλεῖ* Kuster, recentiores. This was Kuster's own conjecture, but it was afterwards confirmed by the Scholiast on Ach. 469, to which Bentley referred. *φύλλ'* MSS. all editions before Kuster.

545. *θράνου*. Kuster referred for this form to Pollux x. 48, and it is adopted by all subsequent editors except Dindorf and Hall and Geldart. *θράνους* MSS. vulgo.

546. *πιθάκης* MSS. vulgo. *φιδάκης* Velsen, Green, Blaydes, and Hall and Geldart. See the Commentary. The only excuse for this wanton corruption of the text is that Moeris says *φιδάκη*, 'Αττικῶς. *πιθάκη*, 'Ελληνες. But this does not mean that *φιδάκη* was the common usage of Attic writers. Far from it. See the Appendix on Birds 48,

and the Fourth Additional Note to that Comedy. The great Attic writers, with the possible exception of Plato, far preferred the general Hellenic forms to their own native provincialisms. And this was especially the case with the dramatists, whose works were exhibited, at the Great Dionysia, before an audience comprising visitors from all friendly Hellenic peoples.

547. *αἴτιον* Bentley, Brunck, recentiores. *αἰτίαν* MSS. editions before Brunck.

548. *ὑπεκρούσω* MSS. vulgo. Pollux (ix. 139) says Ἀριστοφάνης ἐν Πλούτῳ καὶ τῷ ἐπικρούσασθαι ἐπὶ τοῦ νοουθεῖσθαι κέχρηται, where Jungermann suggested that *ὑπεκρούσω* might be the right reading here, and this view is adopted by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. But the explanation which Pollux gives does not suit the present passage.

550. *εἶναι ὅμοιον* U. P<sup>14</sup>. O<sup>7</sup>. L<sup>3</sup>. all printed editions except Fracini and Gelenius. *φάτ' εἶναι ὅμοιον* R. V. P. and the MSS. generally. *φάθ' ὅμοιον* Fracini, Gelenius. The *φάτε* no doubt crept in from the *φάμεν* of the preceding verse. Fritzsche (Quaest. Aristoph. p. 236) proposed to read *φάθ' ὅμοιον τὸν Διόνυσον*.

562. *ἀπὸ τοῦ λιμοῦ* R. P. Invernizzi, recentiores, except Porson. *ὑπὸ τοῦ λιμοῦ* V. U. all editions before Invernizzi, and Porson afterwards.

566. *νῆ τὸν Δία κ.τ.λ.* The line, as given in the text, is read by P. U. F<sup>4</sup>. C<sup>2</sup>. Hemsterhuys, Brunck, Bothe, Bekker. *νῆ τὸν Δί' εἰ δεῖ λαβεῖν αὐτὸν πῶς οὐχὶ κόσμον ἐστι* R. *νῆ τὸν Δί' εἴ γε λαβεῖν αὐτὸν δεῖ κόσμον ἐστι* V. R.'s reading, with the addition of *γε* after *δεῖ*, is given by all editions before Brunck and by

Invernizzi, but Kuster proposed *νῆ Δία γ' εἰ δεῖ γε λαβεῖν αὐτὸν πῶς οὐχὶ κόσμον ἐστι*. The line is omitted, bracketed, or obelized by Porson and (save as aforesaid) all subsequent editors. But see the Commentary.

573. *οὐτὶ* U. P<sup>3</sup>. P<sup>14</sup>. C<sup>2</sup>. Porson, Bothe, Dindorf, recentiores. *ὅτι γε* R. V. P. several other MSS. all editions before Porson, and Invernizzi and Bekker afterwards. *ὅτι* Gelenius, Portus.—*ἀναπείθειν* Porson, Bergk, recentiores. *ἀναπείσειν* R. V. U. vulgo. *ἀναπείσεις* P.

580. *ταύτην δ' ἡμῖν ἀποπέμπει*. These words are continued to Chremylus in the MSS. and all editions before Brunck. They were transferred to Blepsidemus by Bentley, who is followed by Brunck and all subsequent editors.

581. *λήμεις* R. V. P. U. Bentley, Brunck, recentiores. But V. has in the margin *γρ. γνώμεις*, and this is read in a few other MSS. and all editions before Brunck.

583. *τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς*. This was suggested by Kuster in his notes, and is read by Brunck and all subsequent editors except Blaydes. It is said to have been since found in O. and a few other MSS. *αὐτὸς τὸν Ὀλυμπικὸν* R. V. *αὐτὸς τὸν Ὀλυμπιακὸν* most MSS. and all editions before Brunck. *τὸν Ὀλυμπιακὸν αὐτὸς* P. U. Bentley suggested *αὐτὸς τὸν Ὀλύμπι'*, which Blaydes, making and rejecting eight conjectures of his own, brings into the text.

585. *ἀσκητῶν* R. O. L. Invernizzi, Porson, Bekker, recentiores, except Bothe and Van Leeuwen. *ἀθλητῶν* V. P. U. (but in U. with *ἀσκητῶν* superscript) vulgo.

586. *κοτίνῳ* (κοτίνῳ R. P. U. the MSS.

generally, Bergk, Meineke) Porson, Bekker, recentiores, except Bothe, Hall and Geldart, and Van Leeuwen. *κοτίνου* V. vulgo.

587. *δηλοῖ* MSS. vulgo. *δηλος* Cobet, Meineke, Holden, Velsen.

591. *ἀλλὰ σὲ γ' ὁ* Fracini, Gormont, Gelenius, Portus, recentiores, except Invernizzi. *ἀλλὰ σ' ὁ* R. V. P. U. Invernizzi. *ἀλλὰ γέ σ' ὁ* P<sup>1</sup>. M. all editions (save as aforesaid) before Portus.

596. *κατὰ μὴν' ἀποπέμπειν* V. P. P<sup>2</sup>. F. F<sup>2</sup>. Bentley, Brunck, Porson, recentiores, except Bergk. *κατὰ μῆνα προσάγειν* R. (and V. has that reading superscript) the bulk of the MSS. and all editions except as hereinafter mentioned before Brunck. While this was the received reading, Bentley suggested the substitution either of *ἀποπέμπειν* or *προσάξειν* for *προσάγειν*. Tyrwhitt proposed to transpose the words *προσάγειν κατὰ μῆνα*, and this is done by Bergk. For *ἀποπέμπειν*, *προσπέμπειν* is read by U. and *προπέμπειν* by P<sup>14</sup>. W<sup>2</sup>. F<sup>2</sup>. Fracini, Gormont, Gelenius, Kuster, and Bergler.

598. *γρύξῃς* Brunck, recentiores, except Porson and Bothe. *γρύξῃς* R. P. U. all editions before Brunck. *γρύξῃς* V. *γρύξειν* O<sup>2</sup>. L<sup>2</sup>. W. W<sup>1</sup>. Porson, Bothe.

601. *ᾧ πόλις Ἄργους*. To these words the MSS. and editions add *κλύεθ' οἷα λέγει*. See the Commentary.

607. *χρή σ' R.* P. U. most MSS. Fracini, Gormont, Gelenius, Brunck, Bothe, Bekker, Dindorf, Bergk, Holden, and Velsen. *χρῆν σ' V.* some other MSS. and the remaining editions.—*ἀνύειν* R. P. most MSS. Fracini, Gelenius, Portus to Bergler, Invernizzi, Dindorf, Bergk, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart. *ἀνύττειν* V. a few MSS. and Gormont.

*ἀνύτειν* U. a few MSS. and the other editions.

621. *ἐγκατακλινοῦντ'* V. V<sup>2</sup>. O<sup>2</sup>. vulgo. *ἐγκατακλινοῦντες* R. P. U. the MSS. generally, and Aldus, Junta, Zanetti, Farreus, Grynaeus, and Rapheleng. Of course either the dual or plural would do; but the dual makes the line more euphonic.

641. *ἄρ' ἀγγέλλεται* Porson, Bekker, recentiores, except Bothe, Bergk, and Van Leeuwen. *ἄρά γ' ἀγγέλλεται* R. *ἄρά γ' ἀγγελεῖ* V. P. U. most MSS. Aldus, Fracini, Gelenius, Portus, Kuster, Bergler, Brunck, Invernizzi, Bothe. *ἄρ' ἀγγελεῖ* Junta and the other editions before Bekker. *ἄρ' ἀπαγγελεῖ* Bergk. *ἄρ' ἀγγέλλετε* Van Leeuwen.

660. *προθύματα* MSS. vulgo. The Scholiast mentions a variant *θυλήματα* which is brought into the text by Bergk and Meineke.

661. *πέλανος* MSS. vulgo. *μέλανος* Bergk.

662. *κατεκλινάμεν* R. V. V<sup>1</sup>. V<sup>2</sup>. and other MSS. Bekker, recentiores, except Bothe. *κατεκλινόμεν* P. U. W. W<sup>1</sup>. W<sup>2</sup>. and other MSS. all editions before Bekker, and Bothe afterwards.

666. *ὑπερηκόντισεν* R. U. the MSS. generally, and vulgo. *ὑπερηκόντικεν* V. P. and a corrector of R. Dindorf, Bergk, recentiores. But Cario is not speaking of some isolated act; and Blaydes in his note sees that the aorist is right.

669. *παρήγγειλεν καθεύδειν* R. P. O. and many other MSS. Kuster, recentiores, except as hereinafter appears. *παρήγγειλε καθεύδειν* V. U. all editions before Kuster. *παρήγγειλ' ἐγκαθεύδειν* Porson, Bothe, and Bergk to Blaydes. But I



cannot see what force can be attributed to the compound *ἐγκαθεύδειν*.

670. *πρόπολος* R. vulgo. *πρόσπολος* the other MSS. Brunck, Bothe.

673. *ἀθάρης*. The word occurs thrice : here and in lines 683 and 694. In each case every printed edition, except Bergk's, reads *ἀθάρης* and not *ἀθάρας*. The Scholiast says 'Αττικοὶ διὰ τοῦ η, *ἀθάρης*. ἡ δὲ κοινὴ διὰ τοῦ α, *ἀθάρας*. The MSS. are very equally divided. Of the four collated by Velsen, U. has *ἀθάρης* throughout. R. has *ἀθάρας* in 673 and 694, and *ἀθάρης* in 683. V. and P. have *ἀθάρας* throughout.

681. *ἦμιζεν* P. U. vulgo. *ἦτιζεν* R. *ἦμιζεν* V. *ἦλιζεν* Blaydes. See the Commentary.

684. *ἰδεδοίκεις* MSS. vulgo. *ἰδεδοίκης* Blaydes, Van Leeuwen.

688. *ἦσθετο δὴ μου* P. U. vulgo. *ἦσθετό μου* R. V. Kuster, Bergler. Porson suggested, but did not adopt in his text *ἦσθάνετό μου*, and this is read by Dindorf, Meineke to Blaydes, and Van Leeuwen. *ἦσθετό πού μου* Bergk.

689. *τὴν χεῖρ' ὑφήκε*. See the Commentary. *τὴν χεῖρ' ὑφήρει* MSS. vulgo. *τῇ χεῖρ' ὑφήρει* Brunck, Invernizzi. *τὴν χεῖρ' ὑπήρε* Hemsterhuys, Van Leeuwen. *τὴν χεῖρ' ὑπερήρε* Bergk. Dobree suggested that the Scholiast may have read *ἄρας' ὑφήρει*, id est *ἄρασα τὴν χεῖρα ὑφήρει τὴν χύτραν*. He did not suggest that *ἄρας' ὑφήρει* should be introduced into the text ; but it is so introduced by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart.

695. *ἀνεπαυόμεν* U. vulgo. *ἀνεπαλλόμεν* (but with *ἀνεπαυόμεν* in the margin) R. V. Bergk. P. omits the line.

696. *προσῆεν* V. most MSS. and vulgo.

*προσῆει γ'* R. Invernizzi. *προσῆει* P. U. and several other MSS.

701. *Ἰασὼ μὲν τις ἀκολουθοῦσ'* P. U. P<sup>a</sup>. P<sup>14</sup>. F<sup>4</sup>. O. O<sup>5</sup>. O<sup>6</sup>. O<sup>7</sup>. and all editions except the four presently mentioned. For *μὲν τις* R. has *μὲν γέ τις*, and so Invernizzi and Bamberg. V. is said to have *μὲν γε* without *τις*, but I cannot be sure of its reading myself. Reisig suggested *μὲν γ' ἐπακολουθοῦσ'* which is read by Bergk, Meineke, and Van Leeuwen. Herwerden suggests *μὲν παρακολουθοῦσ'*. Dr. Blaydes is ready with five conjectures "*Ἰασὼ μάντις*, vel *Ἰασὼ κατόπιν*, vel *Ἰασὼ πρόπολος*, vel *Ἰασὼ τ' ἐγγὺς*, vel *Ἰασὼ τις συνακολουθοῦσ'*" if any one would like to adopt them. He does not adopt any of them himself. The *τις* is indicative of a contemptuous feeling, a girl named *Iaso*.

707. *ἐνεκαλυψάμην* R. V. O. Bentley, Dawes, Brunck, recentiores. *συνεκαλυψάμην* P. U. most MSS. and all editions before Brunck. Dawes says "Fefellit in hoc versu cum editores tum etiam Scaligerum et Bentleium dactylus in quarta sede collocatus." But he was acquainted with Bentley's Epistle to Kuster only ; and when Bentley's notes in the margin of his Gelenius were discovered, it was seen that the difficulty had not escaped his notice, and that he had in fact anticipated the emendation suggested by Dawes.

710. *θυεῖδιον* V. P. U. P<sup>14</sup>. F<sup>4</sup>. O<sup>5</sup>. O<sup>7</sup>. vulgo. Pollux says *τὴν δὲ θυεῖαν καὶ θυεῖδιον εἶποις ἂν κατὰ Ἀριστοφάνην ἐν Πλούτῳ λέγοντα*, x. 103. *θυῖδιον* R. B. and five of the Oxford MSS., Meineke, Holden, Velsen.

712. *ΓΥ. λίθων* ; κ.τ.λ. This line is omitted in R. doubtless from an over-

sight occasioned by its ending with the same word as the preceding line; a very common cause of omission; and one which gives no ground for suspecting the genuineness of the omitted line. See on 833 *infra*.

725. *ἐν ὑπομνύμενον*. The MSS. have *ἐπομνύμενον*, and that is the common reading here, but some of the Scholiast's observations point strongly to *ὑπομνύμενον*, which was adopted by Girard nearly 400 years ago. His note is as follows "Significat hoc verbum aliquo praetextu, puta peregrinationis vel morbi, causam in aliud tempus reicere. Hoc ait Aesculapius, *si in concionem venire non potes, ubi tu oraturus eras, liberabo te, et quominus illic sis, faxo ut omnes intelligant dignum esse te qui iure iurando dilationem postules et impetres.*" This reading is strongly supported by Brunck, Dobree, and Bergk, and is adopted by Meineke and all subsequent editors. *ἐπομνύμενον* by an oversight is written *ἐπωμνύμενον* by Gelenius, Portus, and one or two others.—*τῆς ἐκκλησίας* P. most of the MSS. and all the editions except as hereinafter mentioned. *τὰς ἐκκλησίας* R. V. U. Bekker, Hall and Geldart. Bergk suggested *ταῖς ἐκκλησίαις* which is read by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. This reading is attributed to the Scholiast, but apparently without any reason.

727. *τῷ Πλούτῳ* MSS. vulgo. Meineke and Velsen both suggest *Πλούτῳ* *τι*, and Van Leeuwen reads *γέροντι*.

729. *ἡμιτύβιον* V<sup>1</sup>. P<sup>3</sup>. P<sup>14</sup>. and a few other MSS. and all printed editions except Invernizzi. *ἡμιτύβιον* R. V. P. U. the MSS. generally, and Invernizzi.

746. *δεῖ βλέπειν* MSS. vulgo. Bentley

suggested *δὲν βλέπειν* which Blaydes reads.

754. *δοσι δ'* R. V. vulgo. *δοσι τ'* P. U. and the MSS. generally.

765. *κριβανωτῶν ὀρμαθῶ* R. V<sup>2</sup>. F<sup>2</sup>. Invernizzi, Bekker, recentiores, except Bothe. *ἐν κριβανωτῶν ὀρμαθῶ* V. P. U. the MSS. generally, all editions before Bekker except Junta and Invernizzi, and Bothe afterwards. But in V. the *ἐν* was corrected into *ἐκ*, and this is read by Junta. *ἐν κριβανωτῶν ὀρμαθῶ* P<sup>2</sup>. P<sup>6</sup>. *ἐν κλιβάνῳ τῶν ὀρμαθῶν* P<sup>2</sup>. Both Hemsterhuys and Brunck, though retaining the reading *ἐν κριβανωτῶν ὀρμαθῶ*, were minded to omit the *ἐν*. *κριβανιτῶν* is the more common form, and Elmsley (at Ach. 1123) was inclined to recommend it here; and it is accordingly adopted by Blaydes and Van Leeuwen. This is very possibly right; but all the numerous MSS. of this play have *ω* in the penultimate syllable, and both forms may well have been in use.

766. *τοιαῦτ' ἀπαγγέλλαντα* MSS. vulgo, except that U. has *ἀπαγγέλλαν*. *τοιαῦτά γ' ἀγγέλλαντα* Blaydes, Van Leeuwen.

767. *ἄνδρες*. The aspirate was added by Porson.

768. *καταχύσματα* R. F<sup>2</sup>. P<sup>14</sup>. all printed editions. *τὰ καταχύσματα* V. P. U. and the MSS. generally. For *κομίσω* Meineke proposed *ἑκομίσω*.

769. *ἐγώ* MSS. (except O<sup>2</sup>. which omits the word) vulgo. The position of *ἐγώ* at the end of the line has given rise to some suspicion. Hemsterhuys thought that it might have been inserted to fill the lacuna left by the omission of some other word; which might have been, Dobree suggests, *πρέπει*, *νόμος*, or (with *ὀφθαλμοῖσι*) *δεῖ*

or *χρή*. Velsen reads *χρεών*, and is followed by Van Leeuwen. But see the Commentary.

770. *ὑπαντῆσαι* M. m. m<sup>1</sup>. O<sup>5</sup>. O<sup>6</sup>. C<sup>3</sup>. Meineke, Holden, Velsen, Van Leeuwen. *ἀπαντῆσαι* the other MSS. and vulgo. It seems far more probable that *ὑπαντῆσαι* should have been corrupted into *ἀπαντῆσαι*, than vice versa. After this line R. and V. have KOMMATION XOPOY; R. as part of the original text V. as an afterthought. And so all editions before Kuster and one or two since. Brunck has *λείπει κομμάτιον τοῦ χοροῦ*, and one or two editors have XOPOY simply, whilst Velsen writes *ῥοχημα χοροῦ*. But most editors have followed Kuster in omitting the words altogether; and as it seems certain that there was no Choral *song* here, and that therefore nothing has dropped out of the text, this seems the right course. Between the other scenes the best MSS. have nothing of this sort; and the editors insert or omit the notice there as they do here.

774. *τὰς ἐμαντοῦ συμφορὰς* (or *ξυμφορὰς*) MSS. vulgo. *ταῖς ἐμαντοῦ συμφοραῖς* Blaydes.

779. *αὐτὰ πάντα* MSS. vulgo. *αὐτὰ πάντα* Bentley, Hemsterhuys, Brunck, Invernizzi, Bekker, Velsen. But I cannot agree with Bentley that *αὐτὰ* is superfluous. Wealth does not mean "I will reverse everything"; he means "I will reverse all that."

781. *ἐνεδίδουν* R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *ἐπεδίδουν* V. V<sup>2</sup>. Bergk, recentiores, except Green. This is because Aristophanes uses the compound *ἐπιδίδωμι* in Thesm. 218, 217, 249. But one verb is just as apt as the other, and

the MS. authority is overwhelming. Dr. Blaydes himself quotes from Plutarch, Alcibiades, chap. 6 *τοῖς κολαξίᾳ ἐνδιδούς ἐαυτὸν*, and from Lucian, Calumnias 22 *ἐκόντος ἐαυτὸν ἐνδιδόντος*. To which may be added Plato, Rep. viii. chap. xiii. 561 B; Phaedrus, chap. xviii. 241 C (where the MSS. have *ἐνδοῦναι*, *ἐπιδοῦναι*, which some read, being a mere conjecture of Hirschig).

783. *οἱ φαινόμενοι*. The ingenious conjecture of Hemsterhuys *ὁσφραινόμενοι* is deserving of mention, though it cannot be adopted.

785. *ἐνδεικνύμενος* R. V. many other MSS. Porson, Bothe, Bekker, recentiores. *ἐνδεικνύμενοι* P. U. many other MSS. and all editions before Porson.

788. *χαίρετε* R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *χαίρετον* a few MSS. Brunck, Porson, Bothe, Dindorf, Blaydes, Van Leeuwen.

799. *τούτοις εἰρ' ἀναγκάζειν* R. Invernizzi, Porson, recentiores. *τούτοισιν ἐπαναγκάζειν* P. U. several other MSS. and all editions before Invernizzi, and I am very much disposed to think that this is the right reading. But the great bulk of the MSS. have *τούτοις ἐπαναγκάζειν*, whilst V. has *τούτοις ἀναγκάζειν*.

800. *Δεξινικός γ'* R. Bergk, recentiores, except Green. *Δεξίνικος* (without *γ'*) V. P. P<sup>3</sup>. most MSS. Kuster (in notes), Brunck to Bothe's second edition, and Green. *δὲ ξένικος* O<sup>1</sup>. O<sup>7</sup>. L<sup>1</sup>. m<sup>2</sup>. all editions before Brunck, except that Gormont and Neobari omit the *δὲ*. *δὲ ξύνικος* U. P<sup>2</sup>.

801. *τὰς λσχάδας* MSS. vulgo. Suidas (s. v. *λσχάς*) citing this line from memory writes (according to a majority of his

MSS.) τῶν ἰσχάδων, and this is introduced into the text of Aristophanes by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. But to say that Dexinicus wished to get a share of the figs would not impute to him any special greed: that would be the wish of the spectators at large; Dexinicus is described as wishing to get the figs generally. After this line the MSS. make no mention of any choral intervention except that C<sup>1</sup>. and a corrector of R. write Χοροῦ. But Aldus and all editions (except Fracini and Gelenius) before Portus have Χοροῦ in the margin; whilst Fracini, Gelenius, Portus, the editions called Scaliger's and Faber's, and Porson, place it between lines 801 and 802. Kuster omitted it, and of more recent editors some insert, but most omit it. Brunck and Velsen read as they did after line 770 supra.

805a. οὕτω τὸ πλουτεῖν κ.τ.λ. This line is found in the MSS. but was adjudged to be spurious by Bentley, and is omitted or bracketed by Brunck and most recent editors. In U. P<sup>2</sup>. P<sup>3</sup>. P<sup>6</sup>. the letters γν or γνω are prefixed. Brunck considered, and I think rightly, that the line was originally written in the margin as a parallel passage to line 802; and having access to the last three MSS. mentioned, he observed that the copyist had brought in not merely the line, but also its title, γνόμεν. Van Leeuwen places it between lines 818 and 819, which is certainly a more suitable position. The last word is given as δῆ by R. V. Invernizzi and most of the more recent editors; as τι by P. U. and most of the MSS. and by all editors before Invernizzi.

813. σαπρὸς MSS. vulgo. Kuster

suggested σαθρὸς which is read by Meineke and Velsen.

815. δ' ἰπνὸς γέγον' ἡμῖν R. V. V<sup>2</sup>. Dawes, Invernizzi, Porson, Bekker, recentiores, except Bothe and Velsen. δ' ἰπνὸς ἡμῖν P. U. the MSS. generally, and all editions before Brunck. Had the first syllable of ἰπνὸς been long, this would have been quite right; but unfortunately it is short. Bentley therefore, referring to Pollux (x. 155) who writes Ἀριστοφάνης ἐν Πιλούτῳ εἰπὼν τὴν μνάγραν καλεῖ, proposed to read ἵπος here, and this is strongly supported by Brunck who inserts ἵπος in the text, and is followed by Bothe and Velsen. On the other hand Dawes, finding the line quoted by Athenaeus (vi. chap. 16) as δ' ἰπνὸς γέγονε, proposed to read δ' ἰπνὸς γέγον' ἡμῖν. This proposal was vigorously attacked by Brunck who says "Virum ingeniosum abripiebat livor et Bentleii laudum obtrectatio." It would have been very difficult to decide between the proposals of Bentley and Dawes on their own merits. But when the two great Aristophanic MSS. in the libraries of Ravenna and Venice were brought to light, they were both found to have δ' ἰπνὸς γέγον' ἡμῖν, and the question was finally set at rest.

824. KAP. The speaker who carries on the conversation with the Good Man is said to be Cario (under his own name, or as οἰκίτης or θεράπων) by R. V. U. many other MSS. all editions before Brunck, and all editions after Bothe's second. But P. many other MSS. and the editions from Brunck to Bothe's second (inclusive) give his part to Chremylus, and this change is strongly recommended by Hemsterhuys. But

the preceding speech was certainly spoken by Cario, and there is no sign of his having left the stage, or of Chremylus having come on it.

826. *δῆλον ὅτι* R. P. vulgo. *δηλονότι* V. U. Brunck. Meineke proposed to make *δῆλον ὅτι* a complete sentence, unconnected with what follows; and this is done by Holden and Velsen.

832. *ἐπέλειπεν* R. P. Kuster (in notes) Brunck, recentiores. *ἀπέλειπεν* M. P<sup>2</sup>. P<sup>6</sup>. F<sup>3</sup>. F<sup>8</sup>. all editions before Brunck. *ἐπέλειπεν* V. *ἐπιέλοιπε* U.

833. *κομιδῇ μὲν οὖν*. This line is omitted by R. no doubt because it commences with the same words as the next. See on 712 supra.

834. *τίως* R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *τότε* V. Van Leeuwen.

838. *καὶ κατεγέλων γ' the MSS. generally, and vulgo. καὶ κατεγέλων σ' M. καὶ κατεγέλων δ' R.* Bekker, Dindorf, Bergk to Green, and Hall and Geldart. But this seems hardly Greek. *καὶ κατεγέλων* U.

839. *αὐχμὸς*. This line is in the MSS. and vulgo rightly continued to the Good Man. Meineke transfers it to Cario, changing *μ' ἀπώλεσεν* into *σ' ἀπώλεσεν*. And this unnecessary alteration is followed by Holden, Velsen, and Green.

840. *ἀλλ' οὐχὶ νῦν*. These words are given to Cario by R. V. and vulgo, but are transferred to the Good Man by Bergk to Blaydes and Van Leeuwen.

842. *πρὸς τῶν θεῶν* R. V. P. U. and the MSS. generally, and vulgo. *πρὸς τὸν θεόν* *quid facit ad deum?* Hemsterhuys (and the reading is supported by a few insignificant MSS.), Brunck to Bergk, and Velsen. Hemsterhuys's read-

ing is very attractive, but it seems unsafe to depart from the practically unanimous authority of the MSS.

843. *μετὰ σοῦ τὸ παιδάριον* MSS. vulgo. Meineke suggested, but did not read *τὸ μετὰ σοῦ παιδάριον*, a curious suggestion, but it is adopted by Velsen and Van Leeuwen.

845. *μῶν ἐνεμύθης* R. C<sup>2</sup>. Porson, Bothe, Bekker, Dindorf, Bergk, Holden, Green, and Blaydes; a reading, says Dobree, "quod vel ex coniectura reponendum esset." *μῶν οὖν ἐνεμύθης* P. U. the MSS. generally, and vulgo. *μῶν ἐμύθης* V.

847. *συνεχειμάζετο* MSS. vulgo. "Repono confidenter *συνεχειμάζε μοι*. Cf. Av. 1097."—Blaydes. But, as Van Leeuwen observes, *χειμάζειν* in the Birds means merely *hiemem transigere*: the meaning here required is *hieme vexari*.

851. *τρισκακοδαίμων* MSS. all editions before Porson, and Blaydes and Van Leeuwen afterwards. *τρὶς κακοδαίμων* Porson, recentiores, except as aforesaid. There seems no sufficient ground for departing from the MSS. The *τρὶς* starts the enumeration, *τετράκις, πεντάκις, &c.*, just as well from the compound, as if it stood alone. In the MSS. the Informer is called usually *Συκοφάντης*, but occasionally *Ἀδίκος* in contrast to *Δίκαιος*.

856. *νυνὶ πράγματα* MSS. vulgo. Meineke in his Vind. Aristoph. proposes to write *νυνὶ, χρήματα* referring to 871 infra; and this is done by Blaydes. *νῦν, τὰ χρήματα* Kappeyne, Velsen, which seems less probable.

859. *μὴ ἄλιπωσιν* Dawes, Brunck, recentiores, except as after mentioned.

*μὴ λίπωσιν* R. P. U. the MSS. generally,

all editions before Brunck, and Bekker afterwards. *μὴ λείπωσιν* V. Hemsterhuys proposed *μὴ πιλίπωσιν*, and this is read by Blaydes and Van Leeuwen. Kuster proposed *μὴ κλίπωσιν*.

868. *δῆτα τοῦτ'* (or *τοῦτο*) R. U. Invernizzi, Dindorf, Bergk, recentiores. *δῆτα ταῦτ'* (or *ταῦτα*) V. P. all editions before Brunck, and Bekker afterwards. *ταῦτα δῆτ'* O<sup>s</sup>. Brunck, Porson, Bothe.

878. *δῆλον ὅτι* P. vulgo. *δηλονότι* R. V. U.

876. *οὐμῶξ' ἄρα* Dindorf, Bergk, recentiores. *οὐμῶξ' ἄρα* R. *οὐμῶς' ἄρα* V. P. U. the MSS. generally, and all editions before Brunck. *οὐμῶς' ἄρα* Brunck, Invernizzi, Porson, Bothe, Bekker.

878. *ὁ θεὸς οὗτος, εἰ* P<sup>14</sup>. W<sup>2</sup>. Brunck (in notes), Invernizzi, recentiores, except Bothe, Velsen, and Hall and Geldart. *ὁ θεὸς ἔσθ' οὗτος* (with *εἰ* carried over to commence the next line) R. P. most MSS. Fracini, Gormont, Gelenius. *ὁ θεὸς ἔσθ', ὅτι* V. all the other editions before Invernizzi, and Bothe and Hall and Geldart afterwards. *ὁ θεὸς ἔσθ' οὗτος εἰ* U. *ὁ θεὸς ἔστιν εἰ* Velsen.

885. *ἀλλ' οὐκ ἔνεστι* MSS. vulgo. Fritzsche was the first to point out the true meaning of this line; and before his time, and indeed afterwards also, there have been numerous proposals to alter the words. Dawes conjectured *ἀλλ' οὐ περίσται*. Hemsterhuys *ἀλλ' οὐκ ἂν ἔσται*, and this strange reading is introduced into the text by Brunck and Invernizzi. "Hotibius" *ἀλλ' οὐκ ἀνέξει*. Madvig *ἀλλ' οὐκ ἄκος ἔστι*. Holden *ἀλλ' οὐκ ἐπφδῇ* or *ἰασις*. Velsen not only conjectures, but reads *φάρμακα δ' ἔνεστι* with a note of interrogation at the end

of the line; whilst Van Leeuwen substitutes *φάρμακον* for *δήγματος*. The MS. reading, when rightly understood, is incomparably superior to all these conjectures.

895. *ὁ ὃ κ.τ.λ.* R. P. U. repeat the *υ* twelve times which is manifestly right, as the line is intended for an iambic trimeter. In the translation there have to be only ten repetitions. Bothe (in the text) has only eight, but all other printed editions give the full twelve. V. has fifteen. As to the accent the MSS. give none, and it seems rather absurd to place an accent on a sniff. But it is accented in all the editions. Aldus accented it *ὁ ὃ* and this was continued till Brunck's time. But Bentley observing that the double *υ* should form an iamb suggested *ὁ ὃ* and this is adopted by Brunck and subsequent editors.

897. *τοιούτων γ' ἀμύχεται* R. P. U. the MSS. generally, Brunck, recentiores, except as after mentioned. V. omits the *γ'*, and so all editions before Brunck. Van Leeuwen transposes the line, placing it between 957 and 958. *ροδί γ' ἀμύχεται* Kappeyne, Velsen.

901. *οὐδεὶς γ' ἀνὴρ* R. P. Brunck, recentiores. *οὐδεὶς ἀνὴρ* V. U. most MSS. and all editions before Brunck.

904. *ὅταν τύχω* MSS. vulgo. *τύχη* Velsen, relying on the authority of Hemsterhuys who however merely says "*τύχη*, licet omnino necessarium non putem, haud tamen improbo."

908. *τί μαθών*; MSS. vulgo. *τί παθών*; Brunck, Porson, Meineke, Velsen, Van Leeuwen. These little questions are of frequent occurrence in the Comic poets, and there is hardly an instance where

one might not be substituted for the other without affecting the sense.

910. προσῆκον μηδὲν MSS. generally, and vulgo. προσῆκον δεινὸν R.

912. εὐεργετεῖν, δ R. V. Bekker, recentiores, except Bothe. εὐεργετεῖν μ' δ' P. U. all editions before Bekker, and Bothe afterwards.

915. μὴ 'πιτρέπειν ἔαν P. U. and several MSS. Brunck, recentiores. μὴ 'πιτρέχειν ἔαν V. μὴ 'πιτρέπειν ἦν R. M. μὴ 'πιτρέπειν ποτ' ἦν O'. all editions before Brunck.

917. ἀρχεῖν καθίστησιν MSS. vulgo. Dobree observed "Vix puto sanum esse ἀρχεῖν. Olim tentabam ἀρχῆν, adverbialiter, ut cum ἐξεπίτηδες ponatur ἐκ παραλλήλου. Sed ob ambiguitatem constructionis huic emendationi non multum tribuo." Herwerden proposed κάρχας which Velsen reads.

920. τάρα Dindorf, recentiores, except Hall and Geldart. γ' ἀρα MSS. all editions before Kuster. γ' ἀρα Kuster, and subsequent editions before Dindorf, and Hall and Geldart afterwards.

932. ὁρᾷς ἃ ποιεῖς; MSS. vulgo. ὁρᾷς ἃ ποιεῖ; Hemsterhuys, Brunck, Bekker, Dindorf, Bergk to Blaydes inclusive. Hemsterhuys says "Omnino legendum ποιῇ. *Viden' tu, quem testem huc adduxi, quid faciat servulus nequam?* Haec ad eum conversus, quem adhuc adstare sibi credebat, testem dicit; nunc aptum Carionis responsum; alioquin scribi debuerat, *Ὁρα γ' ἃ ποιεῖς· vide quid agas: cave ne me vocante in ius tibi sit ambulandum.* Sed illud quod proposui verum est, et, ut iam primum video, ab interprete Frischlino animadversum." Frischlin, who had turned this Comedy into Latin verse, gave for this line *Viden'*

*quid agat? nam horum te testem mihi voco.* There is no more judicious commentator than Hemsterhuys, but I cannot bring myself to think that he is right in making this alteration. The appeal μαρτύρομαι or ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι is frequently found in these comedies, and in no single instance is it prefaced by any preliminary remarks to the person or persons addressed. It is always in the nature of an ejaculation, wrung from the speaker by the stress of the moment. See Clouds 1297, Wasps, 1436 Frogs 528, &c. It seems to me that the Informer, stripped of his cloak and shoes says first to Cario *Do you see what you are doing?* and then, as Cario pays no attention, appeals to his witness in the usual form.

933. εἶχες R. P. U. E. F'. F<sup>s</sup>. Invernizzi, Bergk, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes. ἦγες V. and most of the MSS. and vulgo. Blaydes refers to Wasps 1416, 1437.

946. καὶ σύκινον MSS. vulgo. καὶ σύκινον Hemsterhuys, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, Van Leeuwen.

949. οὔτε τὴν βουλήν πειθὼν Hall and Geldart ingeniously propose to transpose these words with the οὔτε τὴν ἐκκλησίαν of the following line.

958. τὸν θεόν R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. τῷ θεῷ O'. P<sup>2</sup>. Blaydes. But the MSS. are practically unanimous, and the grammarians recognize the rare use of the accusative in this place. "Thomas Magister in εὐχόμεαι notat, προσεύχεσθαι dativo solere iungi, ἀπαξ δὲ καὶ πρὸς αἰτιατικὴν, adiectis Comici nostri verbis; idem a veteribus Grammaticis velut rarius et animadversione dignum fuisse observatum, ex

Suidâ liquet in προσεύξῃ."—Hemsterhuys.

966. σ' ἐχρῆν R. P<sup>2</sup>. several other MSS. Brunck, recentiores, except Van Leeuwen. ἐχρῆν (without σ') V. P. many other MSS. and all editions before Brunck. σε χρῆ P<sup>2</sup>. σε χρῆν U. Van Leeuwen.

973. κατακίλισμαι (and κλισμὸν in the following line) R. V. U. vulgo. κατακίκησμαι (and κησμὸν) P. Brunck, Invernizzi.

975. ἦν μοί τι V. M. Kuster, recentiores, except Bothe. ἦν δὲ μοί τι U. several MSS. all editions before Kuster, and Bothe afterwards, under the idea that the enclitic *νυν* was a short syllable. ἦν δὲ μοί τι R. ἦν δὲ τι P.

979. γ' αὖ τὰ πάνθ' ὑπηρετοῦν Holden, Meineke, Velsen, Blaydes. ταῦτα πάνθ' ὑπηρετοῦν R. P. πάντα ταῦθ' ὑπηρετοῦν V. most MSS. all editions before Brunck, and Bothe and Hall and Geldart afterwards. πάντα τ' αὖθ' ὑπηρετοῦν U. F<sup>4</sup>. ταῦτα πάνθ' Brunck, Invernizzi, Bekker, Dindorf, Green. ταῦτα ταῦθ' Elmsley (ad Oed. Tyr. 1522). πάντα γ' ἀνθυπηρέτοῦν Hemsterhuys, Van Leeuwen. πάντ' ἂν ἀνθυπηρέτοῦν Porson (but though in Porson's text, it seems to be Dobree's conjecture), Bergk.

999. προσάπεμψεν R. Invernizzi, recentiores. προσέπεμψεν V. P. U. the MSS. generally, and all editions before Invernizzi.

1004. ἔπειτα πλουτῶν MSS. vulgo. ἔπειτα seems to me the very word required, and I do not know why so many critics have sought to change it. Kuster suggested ἐπεὶ γε; Dobree εἴπερ γε; Bergk ἐπίμιστα (this is from Phrynichus Bekkeri p. 40 ἐπίμιστα πλουτῶν· ὅλον

ὑπερβάλλοντι τῇ μέτρῳ, ἀντὶ τοῦ, πᾶν πλουτῶν. But it makes no sense here); and Blaydes "τὰ νῦν δέ, vel ἄφνω δέ, vel ἀνῆρ δέ, vel potius ἐπεὶ δ' ἐπλούτησ', vel νυνὶ δέ." But the only editor who has tampered with the text is Meineke, who not only conjectures, but actually reads ἐπεὶ ζαπλουτῶν.

1005. ἀπαντ' ἐπήσθιεν Athenaeus (iv. chap. 69) who cites this line as an example of the use of ἐπεσθίεν, and so Brunck and all subsequent editors except as hereinafter mentioned. ἀπαντα κατήσθιεν P. U. other MSS. and all editions before Brunck: and see infra 1024. ἀπανθ' ἐπήσθιεν R. Invernizzi. ἀπαντά γ' ἦσθιεν V. ἀπαντ' ἂν ἦσθιεν Dobree (in a note to Porson's edition 980), Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen.

1011. νηττάριον . . . φάττιον. These are Bentley's emendations for the meaningless νιτάριον and βάτιον of the MSS. and early editions. I regret that his masterly discussion of the passage (in his Epistle to Kuster) is too long to be reproduced here. He refers to Plautus, *Asinaria* iii. 3. 103 *Dic igitur me anaticulam, columbulam, &c.*, where no doubt in the *Ὀναγὸς* of Demophilus, which Plautus is adapting, the words were, as here, νηττάριον and φάττιον. Faber had already (at Lucret. p. 497) suggested νησσάριον for νιτάριον. Bentley's emendation is adopted by Brunck, Invernizzi, Bekker, Dindorf, and Hall and Geldart, and would have been followed by all editors, were it not for a doubt whether a tribrach, followed by an anapaest, is admissible in a Comic senarius. But although such a conjunction is rare, it is by no means unknown in Aristo-



phanes; Ach. 47, Birds 108, Eccl. 315, &c., and this little repetition of pet names is the very place in which a seeming irregularity is permissible. Compare Frogs 1208. However, Porson and Blaydes have *νητάριον ὑπεκορίζετ' ἄν καὶ φάττιον*, an alteration which really destroys the charm of the verse; Bothe and Bergk read *νητάριον* and *βάτιον*, though Bentley had clearly shown *βάτιον* to be impossible; Bergk himself suggested *βάβιον*, a baby; while Meineke reads *φάβιον*, and is followed by Holden, Velsen, Green, and Van Leeuwen. But although the *φάψ* is no doubt another name for the *φάττα*, Aristophanes never used the form *φάψ*, and no one ever used the diminutive *φάβιον*; whilst *φάττα* is constantly used by Aristophanes (Ach. 1105, 1107, Peace 1004, Birds 308) and the diminutive *φάττιον* is found in some lines quoted by Athenaeus (viii. chap. 58) from the comic poet Ehippus, *ἄλεκτρυνότιον, φάττιον, περδίκιον*. Moreover, as Bentley observed, the words *νήττας* and *φάττας* are in the Peace placed in juxtaposition.

1012. *ἦτησ' ἄν εἰς* MSS. generally, Brunck, recentiores, except Blaydes and Hall and Geldart. *ἦτησεν ἄν σ'* M. all editions before Brunck. According to Velsen, R. had originally *ἦτησ'* which is corrected into *ἦται σ'* (but in the facsimile it is difficult to distinguish the original and corrected readings). And *ἦται σ'* is the reading of F<sup>4</sup>. and so Blaydes, and Hall and Geldart.

1013. *μεγάλοις δχουμένην* MSS. (except V.) vulgo. *μεγάλοισι νῆ Δία* V. Bergk.

1018. *παγκάλας* R. V. P. U. B. O. O<sup>1</sup>. Brunck, Porson, recentiores, except as

after mentioned. *παγκάλους* F<sup>4</sup>. F<sup>4</sup>. and a few other MSS., all editions before Brunck, and Invernizzi, Dindorf, and Green afterwards. The line is omitted in Neobari.

1019. *προτείνουεν* R. V. the MSS. generally, and vulgo. *προτείνειεν* P. Brunck, Bothe. *προτείνουαν* U.

1020. *χροιάς* R. Blaydes, Van Leeuwen, and this is the regular Aristophanic form. *χρόας* V. P. U. vulgo.—*μου* R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. Hemsterhuys preferred *με* which is read by Brunck, Invernizzi, and Green. Bothe reads *πον*.

1027. *ποιήσει* MSS. vulgo. "*Malim ποιήσῃ*" Bekker, and this is read by Bergk and subsequent editors except Hall and Geldart.

1029. *μ' ἀντενποιεῖν*. The *μ'* is given by F<sup>4</sup>. O<sup>2</sup>. O<sup>4</sup>. O<sup>7</sup>. m<sup>1</sup>. m<sup>2</sup>. and all printed editions. It is omitted by R. V. P. U. and all the best MSS.

1030. *ἀγαθὸν δίκαιος* Brunck, Porson, recentiores, except Hall and Geldart, and Van Leeuwen. *ἀγαθὸν δίκαιον* R. Invernizzi, Hall and Geldart. *δίκαιον ἀγαθὸν* V. P. U. all editions before Brunck. Brunck's emendation, which he supports by referring to Clouds 1283, 1434, and other passages, seems necessary. *δίκαιόν ἐστι* would require an accusative. Van Leeuwen compresses the three lines of this speech into two, and omits these words.

1038. *νῦν δέ γ' οὐκέτι σε ζῆν οἶται* R. Meineke. *νῦν δέ γ' οὐκέτι ζῆν σ' οἶται* V. P. most MSS. and vulgo. *νῦν δ' οὐκέτι ζῆν σ' οἶται* U. *νυνδὲ σ' οὐκέτι ζῆν οἶται* Dindorf, Green. *νῦν δέ σ' οὐκέτι ζῆν οἶται* Bergk, Van Leeuwen. *νυνδὲ σ' οὐκέτι ζῆν σ' οἶται* Blaydes.

1037. *τυγχάνει γ'* V. Brunck, Porson, recentiores, and so both Kuster and Bergler had suggested. *τυγχάνει γ'* R. most MSS. all editions before Brunck, and Invernizzi afterwards. *τυγχάνει δ'* P. U.

1041. *στεφάνους* R. Invernizzi, Bekker, recentiores, except Bothe and Hall and Geldart. Cf. infra 1089. *στέφανον* V. P. U. most MSS. and vulgo.

1042. *ἀσπάζομαι* R. V. U. the MSS. generally, and vulgo. *ἀσπάζομαι σε* P. Hall and Geldart.—*τί φησιν* V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *σέ φησιν* R. and so (giving the two words to Chremylus) Bergk and Meineke.—*ἀρχαία φίλη* MSS. vulgo. Meineke suggested *ἀρχαίαν φίλην*, which is read by Green and Blaydes. But see the Commentary. Bothe gives the entire line to the Youth.

1044. *ὑβρεως* U. vulgo. *ὑβρεως* R. V. P. most MSS. Kuster, Bergler.

1047. *τοῖς πολλοῖς* R. P. U. vulgo. *τοῖς ἄλλοις* V.

1052. *λέγει* V. P. U. vulgo. *λέγεις* R.

1053. *λάβη* MSS. vulgo. Wakefield (Silv. Crit. iii. 175) suggested *βάλη*, which is adopted by Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. Wakefield also proposed in the following line to read *παλαιά γ' εἰρεσιώγη*, but this has not been followed.

1055. *ποῖ, τάλαν* MSS. vulgo. Bergk observed "*Expectaveras ποῦ*," and *ποῦ* is read by Meineke, Holden, Velsen, Green, and Van Leeuwen. But the meaning is *Whither shall we go for that wretchedness?*

1056. *λαβοῦσα* V. P. U. vulgo. *λαβοῦσαν* R.

1064. *ἐκπλυνείται* R. V. U. (P., Velsen

says, is illegible) vulgo. Wakefield (ubi supra) suggested *ἐκπλυνεῖ τις*, which is read by Velsen and Van Leeuwen.

1067. *καὶ τῶν* R. V. P. Kuster, recentiores. *κἄτα τῶν* U. M. 1<sup>a</sup>. all editions before Kuster.

1078. *τοῦτό γ' ἐπέτρεπον* Brunck (in notes), Porson, Dindorf, Holden, Green. *τοῦτ' ἐπέτρεπον* R. P. U. almost all the MSS. and all editions before Porson, and Bekker afterwards. *τοῦτ' ἐπέτρεπον ἐγὼ* C<sup>3</sup>. Bothe. *τοῦτ' ἐπέτρεπον ἂν* Bamberg, Blaydes, Van Leeuwen. *τοῦτ' ἐπέτρεψ'* ἐγὼ V. V<sup>2</sup>. Bergk, Meineke, Velsen, Hall and Geldart. See Porson at Hecuba 1206.

1081. *ἐπιτρέψων* P. U. vulgo. *ἐπιστρέψων* R. *ἐπιτρέπων* V. Van Leeuwen reads *ἐπιτάξων*.

1083. *ὑπὸ μυρίων* MSS. vulgo. Kuster (on Suid. iii. p. 128) suggested *ἀπὸ*, and this was approved by Porson (though he did not insert it in his text), and is read by Bothe and Meineke. But it overlooks the jest in the word *ἐτῶν*, which seems the chief point of the speech. Dr. Rutherford would read *ὑπὸ χιλίων γε τῶνδε καὶ τρισμυρίων*, but this not merely destroys the jest, but ignores the indefinite "thirteen." See the Commentary.

1089. *ὁς ἔχω* V. P. U. vulgo. *ὡς ἔχω* R. Holden, Velsen, Van Leeuwen.

1095. *ἐντόνως* MSS. vulgo. Meineke proposed *ἐντόνος*, which is read by Blaydes and Van Leeuwen.—*προσίσχεται* P. U. the MSS. generally, and vulgo. *προσείχετο* R. V. Hall and Geldart.

1099. *σέ τοι λέγω* R. V. P. U. and most of the MSS. Brunck (in notes), Invernizzi, recentiores. *σέ τοι, σέ τοι* (carrying λέγω over to the next line) many

MSS. and all editions before Invernizzi. This made the following line λέγω, Καρίων, ἀνέμεινον. But the first syllable of Καρίων is long, and since Brunck's time the only difference of opinion has been as to the reading & Καρίων or δ Καρίων in line 1100. & Καρίων R. V. U. Invernizzi, Porson, Bekker, Dindorf, Bergk, Green. δ Καρίων P. Brunck (in notes), Bothe, and the remaining editors.

1110. τούτων R. V. U. the MSS. generally, and all editions except Blaydes. τούτω P. τούτω V. F<sup>4</sup>. F<sup>6</sup>. Blaydes.—τέμνεται V. P. and (as corrected) U. and all the MSS. except as after mentioned and all editions except Bergk. γίνεται R. and (originally) U., and V. has γρ. γίνεται in the margin. γίγνεται Bergk.

1111. διὰ τί δὴ ταῦτ' R. O<sup>3</sup>. O<sup>5</sup>. Bekker, recentiores, except Holden and Green. διὰ τί ταῦτ' V. P. U. and many MSS. διὰ τί γε ταῦτ' all editions before Bekker. Meineke (Vind. Aristoph.) suggests τὴ δὴ which Holden and Green bring into the text.

1116. ἔτι θύει V. V<sup>1</sup>. Valckenaer, Porson, Dobree, Bekker, Dindorf, recentiores. ἐπὶ θύει R. ἐπιθύει P. U. and the rest of the MSS. and all editions before Porson, and Bothe afterwards.

1119. σωφρονεῖς MSS. vulgo. Meineke suggests σωφρονῶν, "quae usitata Aristophani syntaxis est." But it would make nonsense here; for, as Mr. Green points out, the participle would have to be joined with ἀπόλωλα καπιτέριμμαι.

1120. πρότερον γὰρ εἶχον μὲν L<sup>3</sup>. M<sup>1</sup>. m<sup>2</sup>. P<sup>6</sup>. all editions except Holden and Blaydes. The μὲν is omitted by R. V. P. U. and the MSS. generally. Dobree

suggested ἂν which is read by Holden. Blaydes reads πρότερον μὲν εἶχον γὰρ.

1122. ἰσχάδας, ὅσ' V. and the MSS. generally, and vulgo. ἰσχάδας θ' ἄς R. ἰσχάδας ἄς P. Invernizzi. ἰσχάδας ὡς U. F<sup>4</sup>.

1128. ἦν R. V. P. U. and all the MSS. (except O<sup>3</sup>.) and vulgo. ἦς O<sup>2</sup>. Bentley, Hemsterhuys, Brunck, Porson, recentiores, except Bergk, Hall and Geldart and Van Leeuwen.

1131. περὶ τὰ σπλάγχν' V. Bergk, recentiores. πρὸς τὰ σπλάγχν' R. P. U. the MSS. generally, and all editions before Bergk.—ἔοικέ τι στρέφειν R. V. Hall and Geldart. ἔοικ' ἐπιστρέφειν P. U. most of the MSS. and all editions before Bergk. ἔοικέ τις στρέφειν V<sup>2</sup>. W<sup>2</sup>. m. Dobree, Fritzsche (at Thesm. 483), Bergk, Holden, Green, Blaydes, Van Leeuwen. ἔοικ' ἔτι στρέφειν Hemsterhuys, Meineke, Velsen.

1138. οὐκ ἐκφορά (non *efferranda sunt*) R. P. U. the MSS. generally, and all editions before Bergk, except Porson and Bekker. οὐκ ἐκφορά (non *licitum est efferre*) V. Porson, Bekker, Bergk, recentiores. There is little to choose between the two forms, the adjective and the substantive: and it seems safer to follow the great bulk of the MSS. Moreover, with the substantive we should have expected τούτων.

1139. ὁπότε τι V. many MSS. and vulgo. ὅτε γε R. P. U. and many MSS. ὁπότε γε Dobree, Meineke, Holden, Blaydes.

1140. ὑφέλοι'. This is Dawes's emendation, adopted by Brunck and all subsequent editors, and confirmed by V. which has ὑφέλοι. Most MSS. have ὑφείλου, which was read by all editors

before Brunck. *ὑφέλοις* R. P. *ὑφέλου* U. and many MSS.—*σε λαμβάνειν* V. P. U. and almost all the MSS. and vulgo. *σ' ἂν λαμβάνειν* R. Bekker, Bergk to Green inclusive.

1147. *ἀλλὰ ξύνοικον* R. V. Brunck, Porson, recentiores. *ἀλλ' οὖν σύνοικον* M. and a few other MSS. and all editions before Brunck. *ἀλλὰ σύνοικον* U. P<sup>2</sup>. P<sup>3</sup>. O. Invernizzi. *ἀλλὰ γε σύνοικον* P.

1148. *ἐνθάδε* V. V<sup>2</sup>. V<sup>3</sup>. O<sup>2</sup>. O<sup>4</sup>. O<sup>6</sup>. m<sup>1</sup>. m<sup>2</sup>. all printed editions. *ἐνταυθοί* R. P. U. and many MSS. Seidler proposed *αὐτοῦ*, comparing Lys. 757.

1161. *καὶ τί τ' ἐρεῖς*; R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. *τί δ' ἤτ' ἐρεῖς*; V. Hall and Geldart.

1163. *μουσικούς καὶ γυμνικούς* R. V. P. the MSS. generally, and all printed editions except Velsen. *γυμνικούς καὶ μουσικούς* U. F<sup>4</sup>. Pollux (iii. 142) says *οἱ Ἀττικοὶ οὐ ῥαδίως λέγουσιν ἀγῶνας μουσικούς ἀλλὰ μουσικῆς*, whence some have proposed to read, and Velsen does read, *γυμνικούς καὶ μουσικῆς*. But Pollux merely means that Attic writers preferred to write *μουσικῆς*, which is quite accurate; while abundant instances are cited by Hemsterhuys, Porson, and Dobree to show that the form which Aristophanes employs was also in common use with the best writers. Both forms are employed by Thucydides in the same chapter (iii. 104); by Plutarch in the same chapter (Pericles chap. xiii), by Plato in various treatises, Menexenus chap. 21, Laws ii. 658 A, viii. 828 C, and by other writers.

1170. *διακονικός εἶναι* Brunck, recentiores. *διακονικός εἶναι μοι* R. V. P. U. and apparently all the MSS. and all editions before Brunck. But the second

syllable of *διακονικός* is long. Bentley proposed to read *διάκονος* or *διάκτορος*, but it is better, with Brunck, to omit the irrelevant *μοι*.

1171. *φράσσει ποῦ* MSS. vulgo. *φράσει* ὅπου Cobet, Meineke, Holden, Van Leeuwen.

1173. *ὁ Πλούτος οἶτος ἤρξατο βλέπειν* P. U. many MSS. and vulgo. *ὁ Πλούτος ἤρξατο βλέπειν* R. and so Holden considering the line to be corrupt or spurious. *βλέπειν ὁ Πλούτος ἤρξατο* V. which Bergk proposed to alter into *ἀναβλέπειν* and Meineke does alter into *αὐτὸ βλέπειν*. Blaydes on the other hand reads *ὁ θεὸς οὔτος*, and is followed by Van Leeuwen. But the MS. reading seems superior to all these suggestions. *οὔτος* is a sort of echo of *Πλούτος*, and is used in disparagement of "this Wealth" whom the Priest of *Ζεὺς Σωτήρ*, as he presently proclaims himself to be, does not even recognize as a real God.

1182. *κάμέ γ' ἐκάλει* R. V. V<sup>2</sup>. Dobree (in his Addenda to Porson), Bothe, Bekker, recentiores. Invernizzi too intended to follow R.'s reading, but thought it *κάμέ τ' ἐκάλει*. καὶ μετεκάλει P. the MSS. generally, and save as aforesaid, all editions before Bothe and Bekker. καὶ μήτε κάλει U.

1184. *μυρία* R. V. Kuster, recentiores, except Meineke, Holden, Blaydes, and Hall and Geldart, who with P. U. and the editions before Kuster have *μύριοι*. Suidas says *μυρία πολλὰ, ἀναρίθμητα. μύρια δὲ, ὁ ἀριθμός*. And as this distinction is borne out by the best MSS. here, it seems right to follow them.

1190. *αὐτόματος ἦκων* R. P. U. vulgo. *αὐτόματος ἐλθὼν* V. Bergk, Van Leeuwen.

1191. *ἰδρυσόμεθ' οὖν αὐτίκα μάλ'* P. U. P<sup>2</sup>. P<sup>3</sup>. Brunck, recentiores, except Bothe (but U. has *αὐτοίκα*). *ἰδρυσόμεσθ' οὖν αὐτίκα μάλ'* R. V. *ἰδρυσόμεσθ' οὖν αὐτίκ'* (omitting *μάλα*) O<sup>7</sup>. T. all editions before Brunck, and Bothe afterwards. There is the same variation between *ἰδρυσόμεθα*

and *ἰδρυσόμεσθα* in the MSS. and editions, seven lines below.

1199. *ἔχουσα δ'* R. V. P. the MSS. generally and vulgo. *ἔχουσά γ'* U.

1209. *τούτων* V. P. U. vulgo. *τούτοις* R. Invernizzi, Bekker, Bothe.

THE MENAECMI  
OF  
PLAUTUS



To give the English reader a clear idea of the difference between the New Comedy which Aristophanes inaugurated in the *Cocalus*, and the Old Attic Comedy represented in these volumes, it seems desirable to add here a translation of one of the Plautine comedies, itself an adaptation from the Greek. For this purpose the *Menaechmi* has been selected, partly for its own merits, and partly because it is the original from which Shakespeare's *Comedy of Errors* is, directly or indirectly, derived. Yet it is by no means certain that the Greek play which Plautus is adapting, belonged to the New Comedy at all. From line 12 of the Prologue "*Non Atticissat verum Sicilicissat*" it is suspected of being the work of some Sicilian dramatist. Indeed, many would attribute it to Epicharmus, in which case it would be very much older than the earliest Comedy of Aristophanes. And as a slight corroboration of this date it might be urged that in Act II, Scene 3, Erotium, running through the names of the sovereigns of Syracuse, stops at Hiero, the patron of Epicharmus; and that the abruptness with which she terminates her speech may be due to the circumstance that Epicharmus proceeded to mention some kindness shown by Hiero to the family of Menaechmus, which Plautus omitted as uninteresting to a Roman audience. This too would account for the surprise displayed by Messenio at the intimate knowledge which Erotium possesses about the affairs of Menaechmus. But on the other hand it is difficult to believe that so deftly-constructed a Comedy, with so intricate and ingenious a plot, can belong to so early a date. And anyhow the play exhibits, in a marked degree, the general characteristics of the New Comedy.

The translation has been made, in idle moments, from Mr. Hildyard's edition of the play; and his arrangement and explanations have been generally accepted without going further into the matter. The long verses are intended to be spoken "in a species of *recitative*."



## CHARACTERS OF THE DRAMA

### MEN.

MENAECHMUS, of Epidamnus.

~~M~~enaechmus, his twin brother, formerly Sosicles.

MESSENIO, servant to ~~M~~enaechmus.

PENICULUS, a parasite.

CYLINDRUS, a cook.

The FATHER-IN-LAW of Menaechmus.

A DOCTOR.

Sailors, carrying luggage.

Four varlets. Attendants, &c.

### WOMEN.

WIFE of Menaechmus.

EROTIUM, a courtesan.

Erotium's servant-girl.

## PROLOGUE

THE first thing, gentlemen, I wish to do  
Is to give greeting to myself and you.  
I bring you Plautus—not the MAN, the PLAY—  
Please to be gracious to his work to-day.  
And kindly listen whilst I tell the plan,  
I'll be as brief as possibly I can.  
One trick there is which all our poets try ;  
Their scenes in Athens never fail to lie ;  
By this they throw a Grecian air around them.  
As for *my* facts you'll have them as I found them.  
So to be Greek my tale will still endeavour,  
Sicilian-wise, not Attic-wise, however.  
This little preface comes my plot before,  
But now the plot itself I'll pour and pour  
Not by the peck or bushel but by barns,  
So very generous am I in my yarns.

Once on a time, 'tis thus the story runs,  
A Syracusan merchant had twin sons.  
So like they were, their very foster-mother  
Could not the one distinguish from the other.  
Nay she who bare them did not really know ;  
One who had seen the children told me so.  
I never saw them, I was only told.  
Well, when the children now were seven years old,  
The merchant freights a goodly ship, and bears  
One little son amongst its numerous wares,  
And so they reach Tarentum, there to trade ;  
At home the other with his mother stayed.  
While at Tarentum, to the games they go,  
The people flocked, as usual, to the show ;

The boy was lost amid the concourse vast,  
 Till in the crowd an Epidamnian passed,  
 Took him in charge, and back to Greece they crossed.  
 But the poor father, when his child was lost,  
 Lived a few days in heartless sad despair,  
 Then sickened, pined, and died of sorrow there.  
 The mournful tidings to the grandsire sped  
 Of the lost child, and hapless father dead ;  
 Who such affection to the lost one bore  
 He changed the name the other had before,  
 And as Menaechmus<sup>1</sup> was the lost boy's name,  
 The other boy must also bear the same.  
 That name my tongue more readily repeats  
 Because I heard them cry it in the streets.  
 So then, beforehand, lest ye miss the plot,  
 I say the twins the self-same name have got.

Now, that the facts ye clearly may discern,  
 To Epidamnus I'll on foot return.  
 Can I, for you, do any errand there ?  
 If so, with boldness what ye want declare.  
 But you must give the wherewithal to do it ;  
 Or else you're fooling, and belike you'll rue it.  
 Yet if you give it, rue it more you will.  
 Now there I am, though here I'm standing still.

The Epidamnian who, I said before,  
 Kidnapped the boy, and o'er the waters bore,  
 No child had he, his wealth was all he had ;  
 So he adopts the little kidnapped lad,  
 Makes him the husband of a well-dowered bride,  
 And heir to all his fortune when he died.  
 For once when, journeying to his farm, he fain  
 Would ford a river swoln by recent rain,  
 The river rose, impatient to destroy,  
 And carried off the man that carried off the boy.

<sup>1</sup> Menaechmus, the Prologist tells us, was also the grandsire's name. The father, we shall presently find, was named Moschus, the mother, Theusimarche, the twins, Menaechmus and Sosicles.

So his great wealth descended to the twin ;  
 And here you see the house he's living in.  
 His brother, with a slave, is come to-day  
 To Epidamnus, if perchance he may  
 Find there the missing twin. This town must needs  
 Be Epidamnus while our play proceeds.  
 Another play, another town 'twill be,  
 For ever shifting, like our Company,  
 Where one poor player acts or youth or age,  
 King, pander, beggar, parasite or sage.

# THE MENAECMI

## ACT I. SCENE I.

### PENICULUS

PEN. THE boys nickname me Sponge-Peniculus  
Because I clear away the crumbs so neatly.  
And I believe that they who chain their captives,  
And clap their fetters on their runaway slaves,  
Defeat the object which they have in view.  
If a poor wretch finds ill on ill redoubled,  
He only wants to run away the more.  
He tries all means to extricate himself ;  
One gets a file and files away the links,  
One smashes out the rivet. Oh, mere trifling.  
Whom you would keep without one thought of flight  
Let him be strictly tethered by the tooth ;  
Tie down his nozzle to a well-stored table.  
So long as you provide him day by day  
Eating and drinking to his heart's content,  
He'll never flee ; he'd sooner die than flee.  
These are the chains to chain him safe withal.  
They're so elastic, these same belly-bands,  
The more you stretch them, they but hold the tighter.  
See here, I am going to Menaechmus now,  
A willing slave, that he may bind me so.  
Aye, he's the man ! he does not *feed* us, he  
Recruits and sets us up ; he's a prime doctor ;  
Himself a lad of excellent good living.  
Such banquets ! Heavens, he loads his tables so,  
Piles mountain high his luscious dishes so,

You needs must mount a chair to reach the top.  
 But now these many days I've given him rest,  
 Housed in my house with all that's dear to me,  
 For all the food I buy is passing dear.  
 But now these dear, dear comrades have deserted,  
 So back I come to *him*. Stay, the door opens.  
 Menaechmus' self! I see him. Here he comes.

## ACT I. SCENE II.

MENAECMUS. PENICULUS.

MEN. (*Speaking, as he comes out, to his wife within.*)

O if you weren't so stupid an idiot, O if you weren't so stubborn and dense,  
 All that you see your husband hating, you would yourself to hate commence.

And if you continue thus to act

I'll have you home to your father packed.

Now whenever I go out walking, you must detain me, and demand  
 Where I am walking, what I am doing, what is the business I have in hand,

And what I want and whither I go.

I've married a custom-house clerk, I know.

Whatever I do I'm forced to confess ;

Over-indulgence 'tis that has spoilt you ; now I'll my future plans declare.

Since I freely give you servants, purples, trinkets, wool, and dress.

Since you really want for nothing, Madam, you had better beware

And cease upon me a spy to be.

Still you shan't have spied for nothing ; therefore I'll find some ladye light,

And I will make an express appointment, and I will dine with her to-night.

PEN. (*Aside.*) Ah, he intends to hurt her feelings, but he is really hurting mine.

I am the sufferer more than *she* is, if he is going from home to dine.

MEN. Goodness gracious ! by my scolding I have driven my wife away.

Come then, come, intriguing husbands, bring me your gifts without delay,

Bring me your choicest gifts and offerings ; I have battled it like a man.

Here's a shawl I robbed my wife of ; now it shall go to the courtesan.

Glorious deed, so sharp a turnkey, such a vigilant spy to cheat.

O, the action was bravely managed, quite artistic, clever, and neat.

At my peril I made the capture ; it shall now to its fate be taken ;

- A terrible foe I have put to flight, and secured my spoil, and saved my bacon.
- PEN. (*Advancing.*) Hey, my young fellow, Hey, my young fellow, tell me what is *my* share in the prize?
- MEN. Ah, here is surely a lying in ambush. PEN. No, not a lying, only allies.
- MEN. Who on earth is it? PEN. I, to be sure. MEN. O my festivity, O my delight, Welcome to *you*. PEN. And welcome to *you*. MEN. How fare you? PEN. I grasp my good genius tight.
- MEN. In better time you couldn't have come; you couldn't have come when I wished you more.
- PEN. Yes, that's my plan, I'm just the man the most convenient times to explore.
- MEN. Now would you look at a glorious treat? PEN. O, what cook cooked it, I pray you tell. Only let me behold the fragments, and then I shall know if he cooked it well.
- MEN. Have you ever observed a painting, where was painted a wondrous deed, Venus carrying off Adonis, or the Eagle, Ganymede?
- PEN. Many's the time, but why do you ask me? MEN. Turn upon *me* your eyes; declare, See you anything here resembling? PEN. What on earth is the dress you wear?
- MEN. Say I'm the jolliest, jolliest fellow. PEN. Tell me where we a meal shall find.
- MEN. Just you say what I desire you. PEN. Jolliest fellow of all mankind.
- MEN. Won't you add aught else yourself? PEN. And pleasantest fellow of all alive.
- MEN. Nothing besides? PEN. No nothing besides, unless I discover at what you drive. Here have you and your wife been squabbling, and I on my guard must stand to-day.
- MEN. You hinder yourself by your perverseness. PEN. Strike out my only eye if I say Any word or thing, Menaechmus, save at your own express command.
- MEN. Seek we a tomb to bury the day in, such as my wife won't understand.
- PEN. Now you are making a good proposal. Where shall the funeral pyre be—spread? Let us at once begin to raise it; truly the day is now half-dead.
- MEN. Draw we aside a little further. PEN. Well then. MEN. A little further. PEN. There.
- MEN. Even yet a little further from the lioness's lair.
- PEN. O, by Pollux of this I'm sure, you'd make a capital charioteer.
- MEN. Why? PEN. You are always looking behind you, looking to see if your wife be near.
- MEN. Now what say you? PEN. What you wish me, I affirm and I deny.
- MEN. Can you from the smell of something guess that something's history, When you have smelt it? PEN. Sure the Augurs cannot guess it half so well.
- MEN. Come then, smell the shawl I'm wearing; what does it smell of? won't you tell?
- PEN. At the top a man should always smell a woman's vestiment; Here my nostrils are saluted with a most unsavoury scent.
- MEN. O, you're far too nice, Peniculus; smell it here then. PEN. That's the plan.
- MEN. What does it smell of there? inform me. PEN. A theft, a dinner, a courtesan.

- MEN.** To my dearest dear we'll bear it, to my love, Erotium fair,  
 She shall for herself a banquet and for you and me prepare.  
 We with her will drink until the Morning Star awakes the day.
- PEN.** Very well and tersely stated! Shall I strike then? **MEN.** Strike away.  
 Nay, but tarry. **PEN.** You've retarded fully a mile the cup, I swear.
- MEN.** Knock then gently. **PEN.** I suppose you fear the doors are of earthenware.
- MEN.** Stay, O stay, Herself is coming. Dear, how faint this Sunlight seems!  
 Sure her bright and lovely person puts to shame his meaner beams.

## ACT I. SCENE III.

EROTIUM. MENAECHEMUS. PENICULUS.

- ER.** O my life, Menaechmus, welcome. **PEN.** What then am I? **ER.** You are one too many.
- PEN.** So are the troops reserved in battle, yet they can fight as well as any.
- MEN.** Prithoe, to-day for dire engagements make the accustomed preparations.
- ER.** That shall be done to-day for certain. **MEN.** Then we will battle with deep potations,  
 Then whichever shall drink the deepest, and in the fight shall conqueror be—  
 Thine are the soldiers, thou, give sentence which shall abide this night with thee.  
 O, but I hate my wife, my darling; hate her the moment you appear.
- ER.** All this time you must needs be wearing some of her things, 'tis clearly clear.  
 What is *that*? **MEN.** 'Twas hers this morning, now it is yours, my Rosebud fair.
- ER.** Easily are you the best of all who seek my favours, I do declare.
- PEN.** (*Aside.*) Just so long the lady coaxes as she expects to share the fruits.  
 (*Loud.*) Yes, if you loved her best, your nostrils ought to be snapped off by the roots.
- MEN.** Hold my cloke, Peniculus, will you? I will the promised spoils divest.
- PEN.** Give it here. Now dance I prithee in the womanly mantle dressed.
- MEN.** Dance! what, I? You are mad for certain. **PEN.** Mad am I or you, the more?  
 Well if you will not dance, divest it. **MEN.** Verily I with danger sore  
 Carried away this shawl. The action unto the full I deem as rash,  
 As when Hercules abstracted fair Hippolyta's queenly sash.  
 Take it. Thou alone, compliant, humourest me in every mood.
- ER.** Truly this is the generous temper, showing a lover is kind and good.
- PEN.** (*Aside.*) Yes if they wish to ruin themselves, and live in poverty all their life.
- MEN.** Only last year I paid ten pounds to buy it, a present to give my wife.
- PEN.** Ten good pounds entirely wasted, as your account I understand.
- MEN.** Sweet, do you know what I want you to get me? **ER.** All shall be done as you command.



- MEN.** Order your servants that they a dinner here in your house for ourselves prepare,  
And provide some delicate dainties, as an addition, from the fair.
- PEN.** Delicate ham, a round of bacon, kernels out of the glands of swine,  
Half a pig's-head, a rich black-pudding, something or other in that line,  
Which, when dressed and served to table, at once will an appetite<sup>1</sup> keen bestow,  
Let it be speedy. **ER.** It shall be done. **MEN.** And we'll meanwhile to the forum go.
- PEN.** We shall be back again directly ; then we can drink till it's served to table.
- ER.** Come when you will, 'twill all be ready. **PEN.** Do be as quick as ever you're able.
- MEN.** Follow me you. **PEN.** Be sure that I'll follow, be sure that I'll keep you well in sight,  
Not for the wealth of all the gods would I lose you before our feast to-night.

## ACT I. SCENE IV.

EBOTIUM. CYLINDRUS.

- ER.** Call me out the cook Cylindrus ; call me him out without delay.  
(*To Cyl.*) Take the basket, and take the money ; here are three shillings to spend to-day.
- CYL.** Thank you. **ER.** Go and provide a dinner, and mind you make it enough for three,  
Neither too much nor yet too little. **CYL.** Tell me what kind of folk they be.
- ER.** I, and Menaechmus, and Peniculus. **CYL.** Then I must buy for ten at least :  
He, the parasite, does the duty of eight good guests at his patron's feast.
- ER.** That's your business, now that I've named them. **CYL.** They can at once, if you like, begin it.  
In a minute 'twill all be cooked. **ER.** Be quick. **CYL.** Why, I won't be gone a minute.

## ACT II. SCENE I.

Menaechmus. MESSENIO.

- Men.** There is no pleasure to the weary sailor  
More great, Messenio, than the distant land  
Seen from the raging deep. **Mess.** One there is greater ;  
It is to see the land you call your home.  
But why, I prithee, have we come in hither ?  
Are we to coast all islands like the sea ?
- Men.** We come to seek my very own twin brother.
- Mess.** And what's to be the limit of our seeking ?

<sup>1</sup> *miluinam*, a kite's appetite.

'Tis now six summers since our search began.  
 And we have wandered round the coast of Spain,  
 Istria, Marseilles, Illyria, Adria,  
 And all the colonies of Greece, and all  
 The sea-lashed coasts of Italy. A needle  
 Who had so sought had found, if findable.  
 Go to: you seek the dead among the living;  
 Were he alive, he had been found long since.

**Men.** I want to find a man to tell me so;  
 One who can say for certain *He is dead*.  
 Then will I never seek for him again.  
 Till then, I'll never cease to follow him.  
 Dear to my heart of hearts is he, my brother.

**Mess.** Knots in a reed! We may as well go home,  
 Unless you mean to write a book of travels.

**Men.** You had better keep your proverbs to yourself.  
 Don't trouble me! I'm master here. **Mess.** Alack!  
 That one expression shows me I'm a slave.  
 A fact was never more concisely stated.  
 Well, all the same I must, I will, speak out.  
 Listen to me, Menaechmus. Here's our purse  
 Full lightly stocked as for a summer trip.  
 And if we don't move homewards, I do think  
 You'll lose yourself before you find your brother.  
 Know you the manners of these Epidamnians?  
 They say this town is full of debauchees,  
 Full of deep drinkers, hungry sycophants,  
 And nimble cozeners: 'tis said to be  
 A very nest of wheedling courtesans.  
 And hence, no doubt, the name of Epidamnus,  
 Unwary travellers find damnation here.

**Men.** I'll see to that; therefore, give *me* the purse.

**Mess.** What do *you* want with it? **Men.** I fear for *you*.

**Mess.** How? fear for *me*? **Men.** Lest Epidamnus damn us  
 Through your misdeeds. **Messenio**, you are amorous.  
 I am a reckless man, a dangerous man.  
 Give *me* the money, and we shun both dangers;

You won't offend, nor I be angry with you.  
**MESS.** Take it and keep it ; I am glad you should.

## ACT II. SCENE II.

**Menaechmus.** **MESSENIO.** **CYLINDRUS.**

**CYL.** Well, I have catered to my heart's content,  
 I'll treat these diners to a splendid dinner.  
 Why there's Menaechmus ! O, the worse for me.  
 Here are our guests parading up and down,  
 Ere I've returned from market. I'll accost him.  
 Good day, Menaechmus. **Men.** Thank you. Know you me ?  
**CYL.** No ! how should I know *you* ? But where's your friend ?  
**Men.** My friend ! Whom mean you ? **CYL.** Why, your parasite.  
**Men.** My parasite ! The fellow's mad, for certain.  
**MESS.** I told you sycophants were swarming here.  
**Men.** Whom mean you by my parasite, young man ?  
**CYL.** Why, Sponge. **MESS.** All right ; I've got him in my bag.  
**CYL.** Really, Menaechmus, you've returned too soon ;  
 I'm on my way from market. **Men.** Pray, young man,  
 How are they selling sucking-pigs apiece ?  
 Tell me. **CYL.** One shilling. **Men.** Well then, take this shilling,  
 Get yourself purified at my expense.  
 You must be surely mad, whoe'er you are,  
 To vex a stranger so, who knows you not.  
**CYL.** My name's Cyllindrus. Know you not my name ?  
**Men.** Confound you, Cylinder or Coriander !  
 I know you not ; I do not wish to know you.  
**CYL.** I have a notion that your name's Menaechmus.  
**Men.** And so it is ; there's nothing mad in that.  
 How know you me ? **CYL.** How should you think I know you ?  
 You know I serve your mistress here, Erotium.  
**Men.** I know you not, and she is not my mistress.  
**CYL.** You know not *me*, who always fill your glass  
 Whene'er you drink with us ? **MESS.** Alas ! Alas !  
 That I have nought to break his head withal.

- Men.** You fill my glass? I who before this day  
Nor saw nor came to Epidamnus! **CYL.** No?
- Men.** No surely. **CYL.** Then belike you do not dwell  
Within that house. **Men.** All who dwell there be hanged!
- CYL.** What! why the man's distraught, to curse himself.  
Menaechmus! **Men.** Well, sir. **CYL.** Take a friend's advice,  
And that same shilling which you offered me  
Go, buy yourself a sucking-pig therewith.  
For you yourself must certainly be mad  
To curse yourself as now you did, Menaechmus.
- Mess.** O, horrid man! O, most obnoxious man!
- CYL.** This is his way; he often jokes me thus.  
He's wondrous merry when his wife's away.
- Men.** Well now, what want you? **CYL.** Have I bought enough  
Dinner for you, your parasite and lady?  
Or is more wanted? **Men.** Parasites and ladies!  
What are you dreaming of? **Mess.** What can possess you  
To be so troublesome? **CYL.** What's that to you?  
I know you not: this gentleman I know.
- Men.** By Pollux, fellow, you are mad indeed.
- CYL.** The meat I've got will speedily be cooked:  
'Twill soon be ready; go not far away.  
Any commands? **Men.** Yes; go and hang yourself.
- CYL.** Nay go yourself and—sit you down within,  
Whilst I the meat to Vulcan's rage expose:  
I'll tell Erotium you are standing here;  
She'll bring you in, nor let you stand without. (*He goes in.*)
- Men.** Aye, is he gone? By Pollux, I perceive  
Your words come true. **Mess.** Stand by, and see what happens.  
For here, methinks, must dwell some courtesan,  
As that mad fellow who has left us said.
- Men.** 'Tis passing strange that he should know my name.
- Mess.** Not strange at all; that's what these ladies do.  
Whene'er a foreign ship arrives in port,  
They send at once their slaves and women down.  
And if they find a likely man aboard  
They ask his name, what countryman he is;

And then they spread themselves like bird-lime round him.  
 Once in their wiles, he's plucked, and lost, and ruined.  
 Now in that harbour lurks a privateer ;  
 'Twere wise, methinks, to stand upon our guard.

**Men.** You warn me well. **Mess.** Well I shall know I've warned you,  
 If well and truly on your guard you stand.

**Men.** No more ; the door is creaking ;, let us note  
 Who's coming forth. **Mess.** Meanwhile I'll lay these down.  
 Look to the baggage, please, you galley-slaves.

### ACT II. SCENE III.

**EROTIUM. Menaechmus. MESSENIO.**

**ER.** Nay leave the doors so ; don't shut them but go  
 And on what is within your attention bestow :  
 Let everything there that is needful be done.  
 Be the couches bedight, and the perfumes alight,  
 For by sweetness and neatness a lover is won.  
 Pleasant surroundings are his bane, our gain.  
 But where is he, the cook declared was standing  
 Outside the door ?

Ah there he is, my chiefest love, my best  
 Most generous patron, paramount  
 Here, in this house of mine :  
 I will approach and speak.

O soul of my life, what is this that I see ?  
 O, why wilt thou stand at my doors which expand  
 As wide as thine own at thy lightest command ?  
 Did I say as thine own ? Why, whose else should they be ?  
 These doors ARE thine own ; they belong but to thee.

Come, all is ready now,  
 All that thou badest is prepared and done.  
 Come, and recline beside me at the feast :  
 Come in, dear love, come in.

- Men.** Whom on earth does the lady talk to? **ER.** You, to be sure. **Men.** And what with me Ever has been, or is, your business? **ER.** Truly by Venus's own decree You are the one I must needs make much of; aye, and it's right your whims to please; You whose bounty has prosperous made me, given me wealth, and comfort, and ease.
- Men.** O, the lady is mad for certain; madness or drink must needs derange her; Else she ne'er would address so freely me who to her am a total stranger.
- MESS.** Didn't I tell you what would happen? Now the leaves are beginning to fall, Only tarry here three days longer, down will tumble the trees and all. O these women of Epidamnus, regular traps for money are they. Let me speak to the girl a moment. Listen, my lady. **ER.** What do you say?
- MESS.** Where in the world did you know my master? **ER.** Knew him of course where he knew me; Here, in the city of Epidamnus. **MESS.** Yes, in a city forsooth where he Never set foot till just this morning. **ER.** Ah, you're a merry wag, no doubt. Will you not enter, my own Menaechmus? Better within than here without.
- Men.** O, by Pollux, I can't imagine where she has got my name so pat; That is a marvel I cannot fathom. **MESS.** Nay, but I'll tell you what she is at. 'Tis that she smells the purse you are holding. **Men.** Likely enough; we soon will see. Take it yourself, and let's observe her, whether she loves my purse or me.
- ER.** Will you not enter and dine, Menaechmus? **Men.** No, but I thank you all the same.
- ER.** No? then why in the world did you bid me order a dinner against you came?
- Men.** Bid you, I, to order a dinner! **ER.** Yes, for yourself and your parasite too.
- Men.** Parasite? Who? she's really and truly the maddest woman that ever I knew.
- ER.** Sponge and yourself. **Men.** What Sponge is that? the one that I polish my boots withal?
- ER.** He who came with you here this morning; he who was here when you brought the shawl, Which, you said, you had robbed your wife of. **Men.** O, what in the world is it all about? Gave you a shawl I had robbed my wife of! a crazy woman, beyond a doubt. Truly I think she dreams while standing, just in the style of the equine race.
- ER.** Why do you make me a mock, Menaechmus? Wherefore deny with so grave a face All that you did when here this morning? **Men.** What have I done that I now deny?
- ER.** Why, that a shawl of your wife's you gave me. **Men.** If I deny it, I tell no lie. Never had I a wife that I know of; none have I now in the whole wide earth; Never set foot within your dwelling; never once from the day of my birth. There in the ship I lunched, then landed, and meet you here. **ER.** Ah! Mercy o' me! What do you mean by "the ship," I wonder. **Men.** Ship, a vessel that comes oversea; Wooden its structure; planed and jointed; oft by the mallet's stroke assailed; Full of pegs as a tanner's board, the board whereupon the hides are nailed.

- ER. O, no more of your jokes, I pray you. Enter the house along with me.
- MEN. 'Tis some other, I know not who, it is not I you desire to see.
- ER. Do I not know you well, Menaechmus? Do I not know you, Moschus's son? Born at Syracuse, Sicily's town, or so at least does the story run. King Agathocles ruled there first; and next King Phintias came, I wot; Thirdly, Liparo reigned; and then, the throne and kingdom Hiero got; Hiero reigns there now, I fancy. MEN. Nothing is false in the tale you tell.
- MESS. Jove! she herself must have come from thence; or how should she know your affairs so well?
- MEN. Hercules! I can resist no longer. MESS. O, for mercy's sake go not in. Ruined you are, if you cross her threshold. MEN. Don't to tutor me now begin. O, the adventure goes on bravely. I as a guest shall be entertained; I'll assent to whatever she tells me. Lady, you think me perchance cross-grained; 'Tis for a purpose I thus gainsay you: 'tis that I fear if the lad here knows, He to my wife will all the story about the dinner and shawl disclose. Now, whenever you like, we'll enter. ER. Then you won't for the parasite wait?
- MEN. Nay, I care not a straw for the fellow; nay, if he happen to come too late, Close the door and let him not enter. ER. Gladly I'll do the thing you say. Know you the favour I'm going to ask you? MEN. I will at once your commands obey.
- ER. Well, the shawl that you just now gave me take to the broiderer's shop, I pray, There to have it retrimmed at once, with fresh embroideries fitted and sewn.
- MEN. Hercules! that's a capital notion, then of course it will never be known; Even my wife will never detect it, if ye two should happen to meet.
- ER. Then you will take it when you leave me? MEN. That I certainly will, my sweet.
- ER. Let us go in. MEN. I'll follow at once, but first to my servant a word I'll say.
- (She goes into the house.)
- Hither, Messenio. MESS. What's the matter? MEN. Dance and sing for my luck this day.
- MESS. Is there a cause? MEN. There certainly is. MESS. A cause why you to the dogs should go.
- MEN. Knave that you are; I've scarce begun, and yet already I've spoils to show. Take to a tavern these sailor-lads as quick as you can; when that job's done, Come you hither again to meet me; mind you are back ere set of sun.
- MESS. Don't you recognize these enchantresses, master mine? MEN. Be silent, do. If I'm doing a foolish thing, 'tis I shall suffer; it won't be you: This is a foolish ignorant woman, so far at least as I've made her out. I'll despoil her. MESS. Mercy, he's gone. He's gone to his ruin, beyond a doubt. Swiftly the privateer is towing, towing the skiff to dire disaster! O, the idiot I must be to think to control my lord and master.

Not to command my master bought me, not to command but to obey.  
Come ye along that I may meet him at the appointed hour of day.

## ACT III. SCENE I.

PENICULUS.

PEN. More than thirty years I've lived, and never before in all that time  
Chanced to make so vile a mistake as I've made to-day ; I call it a crime.  
Into a public meeting I plunge, intent to hear what the speakers say ;  
There I gape like a fool, the while Menaechmus quietly steals away.  
He, I trow, to his love would go, nor wanted me there to join their eating.  
Gods ! I pray that in wrath ye slay the dolt who invented a public meeting,  
Wasting the time of the busiest men who cannot afford their time to lose.  
The idle crew with nothing to do we ought for a duty like that to choose ;  
Then if they fail to appear when summoned let them be fined without delay.  
Plenty of men can, I guess, be found who eat but a single meal a day,  
Don't invite, and are never invited. What in the world have *they* to do ?  
They are the folk to attend at meetings, and all our civic assemblies too.  
Then I never had lost to-day the splendid dinner I had in view.  
Sure as I live, 'twas the will of the gods that I this bit of ill-luck should find !  
Still, perhaps, I may get some scraps ; that hope a little consoles my mind.  
Eh, but here is Menaechmus leaving ! out he comes with a coronal on.  
This is a cheerful time to arrive when all the dinner is over and done.

## ACT III. SCENE II.

Menaechmus. PENICULUS.

Men. (*Speaking to Erotium within.*)

Will it content you if I bring it back  
This very day so elegantly trimmed  
You will not know it for the shawl it was ?

PEN. The shawl to be new-trimmed ! the dinner done !  
The wine all drunk ! the parasite shut out !  
I am not I, if I avenge not finely  
Me and this dire affront. I'll first from hence



Watch what he's after ; then I'll up and speak.

*Men.* Immortal gods, when gave ye in one day  
So many gifts to one who hoped them not ?  
Dinner, and wine, and courtesan, from whom  
I took the shawl she'll never see again.

*PEN.* I cannot hear him when he speaks so low.  
Is it of me and my mischance he's talking ?

*Men.* She said that from my wife I stole the shawl,  
And gave it *her*. And though she talked so wildly,  
I acquiesced in everything she said  
As though I knew it. What my lady says  
I also say. What need of many words ?  
I ne'er enjoyed myself at less expense.

*PEN.* Now I'll advance. I'm spoiling for a row.

*Men.* Who's coming here ? *PEN.* What say you, rascal, lighter  
Than lightest feather, false disloyal friend,  
Most worthless, treacherous, wickedest of men ?  
What have I done that you should treat me thus ?  
Why from the forum steal ? How durst you here  
Entomb the feast alone, whilst I, the feast's  
Equal coheir, was absent from the grave ?

*Men.* Young man, whose business with myself I know not,  
Why on a stranger vent such strange abuse ?  
For your ill language do you want ill-usage ?  
Ask, and you'll get it. *PEN.* That I've got already.

*Men.* Tell me, young fellow, what your name may be ?

*PEN.* Deride me too, as if you know it not ?

*Men.* I never saw or knew you till to-day,  
Not to my knowledge. Whosoe'er you are,  
You will do well to prove less troublesome.

*PEN.* Not know me ? *Men.* If I did, I'd not deny it.

*PEN.* Awake, Menaechmus ! *Men.* I am wide awake.

*PEN.* Not know your parasite ? *Men.* I know-full well  
Your brain is addled in your skull, young man.

*PEN.* Did you not take away that shawl to-day  
From your own wife, and give it to Erotium ?

*Men.* I have no wife, I took away no shawl,

- Nor to Erotium gave one. PEN. Are you sane?  
 Didn't I see you issue from the house  
 Wearing that womanly shawl? MEN. Woe to your head!  
 If you play woman, think you all men do?  
 What! do you say I wore a woman's shawl?  
 PEN. Hercules, yes! MEN. Go to the—place you're fit for;  
 Or get yourself, you madman, purified.  
 PEN. No prayers shall stop me now: I'll go straight off  
 And tell your wife of all your goings on.  
 All these affronts shall fall upon yourself;  
 I'll pay you out for eating up my dinner. (He goes out.)  
 MEN. What can it mean, that every one I see  
 Mocks me like this? But hark, the door is creaking!

ACT III. SCENE III.

MENAECHMUS. EROTIUM'S SERVANT-GIRL.

- GIRL. Erotium prays you of your love, Menaechmus,  
 To take, besides, this bracelet to the shop,  
 The goldsmith's shop, and add an ounce of gold,  
 And have the whole recast and renovated.  
 MEN. Aye, this and anything she wants besides  
 Tell her I'll take with pleasure. GIRL. Don't you know  
 What bracelet 'tis? MEN. I only know 'tis golden.  
 GIRL. 'Tis that you said you filched away by stealth  
 From your wife's jewel-box. MEN. I never did!  
 GIRL. Don't you remember, pray you? Let me have it  
 Back, if you don't remember. MEN. Stay; O yes,  
 I now remember; 'tis that very one.  
 Where are the armlets that I gave her too?  
 GIRL. You gave no armlets. MEN. Yes, when this I gave.  
 GIRL. You'll see to these? MEN. Aye, surely, tell her so.  
 I'll bring the bracelet when I bring the shawl.  
 GIRL. I pray you get me of your love, Menaechmus,  
 Two ear-drops fashioned; each, two shillings weight

And won't I welcome you when here you come !

**MEN.** Well, give the gold ; I'll give the making-up.

**GIRL.** Nay, prithee give the gold ; I'll pay it back.

**MEN.** Nay, prithee you. **GIRL.** I'll pay you twice the sum.

**MEN.** I haven't got it. **GIRL.** Give it when you have.

Any commands ? **MEN.** Tell her I'll see to these,

*(The girl goes into the house.)*

And—sell them presently for what they'll fetch.

Aye, is she gone ? She's gone and shuts the door.

Sure all the gods augment, assist, abet me !

But wherefore linger, now I've got the chance

To flee for ever from these harlot haunts ?

Away, Menaechmus, put your best foot forward.

There to the left I'll throw my coronal ;

If any follow, there they'll think I went.

I'll go and meet Messenio, if I can,

And let him know what luck the gods have sent me.

#### ACT IV. SCENE I.

**WIFE. PENICULUS.**

**WIFE.** Shall I endure this marriage-bond of mine,  
When all my goods my husband steals away,  
And to his drab conveys them ? **PEN.** Pray be still.

You in the act shall catch him. Come this way.

Tipsy he was, and garlanded, and bearing  
The shawl he stole to the embroiderer's shop.

Ah, here's his coronal ! Am I lying now ?

This way he went, if you would trace his steps.

And here's himself, just in the nick of time ;

But where's the shawl ? **WIFE.** How shall I treat him now ?

**PEN.** The usual thing ; upbraid him. **WIFE.** So I will.

**PEN.** Draw back awhile ; and from this ambush stalk him.

## ACT IV. SCENE II.

MENAECHMUS. WIFE. PENICULUS.

**MEN.** Ah me ! how wild and wearisome the plan  
We all pursue ; our best and highest, most.  
We get as many clients as we can,  
And ask not what the virtues of a man,  
But what his wealth, what income he can boast.  
Or good, or bad, we reck not. Rather, all  
In alien hues we paint ;  
The " poor but honest " man, a knave we call,  
The wealthy knave, a saint.  
Patrons fare ill, whose clients hold in awe  
Nor equity, nor law ;  
Trained litigants, who many a solemn trust  
With perjured lips deny,  
Rapacious usurers, who by claims unjust  
Their gainful business ply.  
The trial fixed, they send their patron word,  
'Tis he must shield them, howsoe'er they erred.  
'Tis he their cause must plead before the Judge,  
Or Court, or People. Even so to-day  
A tiresome client met me on my way,  
And held me fast, and would not let me budge.  
So my own business I perforce must slight,  
And in the Edile's Court my client's battle fight.  
There full hotly the conflict rages.  
Knotty, intricate terms I offer, hoping to settle the suit off-hand,  
Make a lengthy subtle oration, more or less as the facts demand,  
All to prevent the staking of gages.  
What does my fool do ? What do you think ? As true as I live,  
Forward he comes his gage to stake, and a surety good and approved to give  
Never in all my life I saw a man so utterly floored as he ;  
Every single point in the case is against him proved by witnesses three.  
Heaven confound the rascally fellow, he spoilt my day by going to law ;  
Aye, and confound myself besides, that ever the forum to-day I saw.

He spoilt my day : a splendid dinner I ordered me here for a while ago ;

My darling is waiting within, I know.

Hither I came as soon as I could ; but she's surely vexed at my long delay ;

Ah, but the shawl will make my peace, the shawl which I stole from my wife away,  
Bringing it off for Erotium's use, and leaving it here at her house to-day.

PEN. Ha ! do you twig ? WIFE. An evil man I've wed.

PEN. Said he enough for proof ? WIFE. Enough he said.

MEN. Now I'll go where Pleasure awaits me. WIFE. Rather say, where awaits you Woe.  
Interest's due for your theft, I fancy ; and (*Striking him*) thus I pay you the debt I owe.  
What ! you thought to commit such crimes, and yet that your guilt would remain unseen.

MEN. Wife, what mean you ? WIFE. Me do you ask ? MEN. Shall I ask of *him* ? is it *that*  
you mean ?

PEN. O, away with your false cajolings. At him again ! MEN. Wife, won't you tell  
Why you are cross ? WIFE. You ought to know. PEN. The rogue dissembles ; he  
knows full well.

MEN. What is amiss ? WIFE. A shawl. MEN. A shawl ! WIFE. A shawl. PEN. What  
makes your colour alter ?

MEN. Nothing at all. PEN. Except the shawl. Aye, that is the fault that makes him falter.  
Ah, you shouldn't have dined without me. At him again with right goodwill.

MEN. Can't you be quiet ? PEN. No, not I. O look, he's nodding to keep me still.

MEN. Bless me, I neither winked nor nodded : that is a charge I at once deny.

WIFE. O, I'm a wretched unfortunate woman ! MEN. Wife, are you wretched ? Do tell me why.

PEN. Nought was ever so bold as he ! The man denies what you saw him do.

MEN. Wife, by Jove and all the gods (is that a sufficient oath for you ?)

Here I swear that I never nodded. PEN. This she'll admit ; but return you *there*.

MEN. Whither ? PEN. Belike to the broiderer's shop, and fetch the shawl for your wife to wear.

MEN. What shawl mean you ? WIFE. I'll say no more ; he can't remember the things he did.

MEN. What is amiss ? Have some of the servants answered you back when their faults you chid ?  
Ah, if they have, they shall sorely rue it. PEN. Now you are playing the fool, 'tis plain.

MEN. Wife, you are troubled : I grieve to see you. PEN. Now you are playing the fool again.

MEN. Some domestic, I'm sure, has vexed you. PEN. Playing the fool as you did before.

MEN. Surely it was not *I* who vexed you. PEN. Now you are playing the fool no more.

MEN. I, by Pollux, have wronged you not. PEN. Pshaw ! now you are playing the fool anew.

MEN. (*Putting his arm round her waist.*)

Wife, what is it that puts you out ? PEN. Hallo, the gentleman's coaxing you !

MEN. Can't you desist ? did I speak to *you* ? WIFE. O, take your arm, bad man, from about me.

PEN. There you have got it ! Now hasten away to finish your dinner again without me.

Then, half-drunk, with your coronal on, deride me, standing that house before.

MEN. I no dinner have had to-day, nor ever set foot within that door.

PEN. You say you haven't! MEN. I say I haven't. PEN. Why, didn't I talk to you there just now?

Didn't you stand half-tipsy there with a flowery coronal round your brow?

Didn't you say that my brain was addled? didn't you say that you knew not me?

Didn't you say (O impudence rare!) that you were a stranger come oversea?

MEN. Never since the hour I left you, never once have I come this way.

PEN. O, I know you! Little you fancied that I so well could your scorn repay.

All the matter I've told your wife. MEN. Why, what have you told her? PEN. I don't know.

Ask her yourself. MEN. My wife, what is it? what did he tell you a while ago?

Why are you silent? why not tell me? WIFE. As though you knew not, you ask me this.

MEN. Troth, if I knew, I wouldn't have asked you. PEN. O, the dissembling knave he is!

No, you cannot conceal the thing; she knows it all; I have all proclaimed

Openly. MEN. What in the world do you mean? WIFE. Well, since of nothing you seem ashamed,

Since you will not yourself confess it, listen and I the trouble will show;

Why I am vexed and what he told me, now, indeed, I will let you know.

'Tis that a shawl has from me been stolen. MEN. Stolen from me! is it really true?

PEN. See how neatly the rogue is quibbling. Stolen from HER, and not from you.

If from you the thing had been stolen, then 'twould be safe, nor be lost at all.

MEN. Keep to yourself! wife, what's the matter? Tell me. WIFE. I tell you, I've lost the shawl.

MEN. Who was it stole it? WIFE. Well, by Pollux, the man who took it away should know.

MEN. Who is the man? WIFE. 'Tis one Menaechmus. MEN. Surely a villanous deed, I trow.

What Menaechmus is that? WIFE. 'Tis you. MEN. What, I? WIFE. Yes, you.

MEN. And who says so, pray?

WIFE. I. PEN. And I. And then to his love, Erotium here, he gave it away.

MEN. Gave it? what, I? PEN. Yes, you! you! you! Now wouldn't you like a night-owl hired, Always to say *uhu!* *uhu!* for we have said it until we're tired.

MEN. Wife, by Jove and all the gods (is that a sufficient oath for you?)

Here I swear that I never gave it. PEN. Rather swear that our tale is true.

MEN. Really and truly it isn't given: really and truly 'tis only lent.

WIFE. Who but a woman, in Castor's name, should lend a womanly vestiment?

Who but a man should lend a manly? Nothing of yours have I lent at all,

Never a cape or soldier's mantle. Come, will you bring me back my shawl?

MEN. Yes, I'll bring it you back directly. WIFE. 'Tis for your interest so to do.

Never again shall you enter the house, unless the shawl you bring me too.

Now I'm going. **PEN.** And what's for me, for the service good I have done this day?

**WIFE.** When of aught you are robbed yourself, the like good service I'll then repay.

*(She goes into the house, and shuts the door.)*

**PEN.** That, she knows, will be never at all; I can't be robbed, for nothing I've got.

Drat the husband, and drat the wife; I hope the gods will destroy the lot.

I'll to the forum; here I'm ousted; here I shall never be welcomed more. *(He goes out.)*

**MEN.** Ah, she thinks she has trounced me finely, when in my face she slams the door!

Just as though I hadn't another, a pleasanter home, to take my ease in.

You I displease; well, that I can bear: Erotium here I am sure of pleasing.

She'll not close the door against me; when I'm within, she'll close it then.

Now will I go and ask my darling, will she give back the shawl again.

I another, a better, will give her. Ho there, porter, unbar the door.

Summon Erotium forth, I pray you; here would I see her, these gates before.

#### ACT IV. SCENE III.

**EROTIUM. MENAECHMUS.**

**ER.** Who is it wants to see Erotium? **MEN.** One who is more his foe than thine.

**ER.** Why do you stand without, Menaechmus? Dearest, come in. **MEN.** Nay, lady mine, know you wherefore I come to see you? **ER.** Are you not come my love to crave?

**MEN.** No, I am come to ask you frankly, Will you give back the shawl I gave? Somehow or other, I know not how, my wife has discovered the whole affair. Sweet, you shall have one twice as handsome, and you shall choose what sort you'll wear.

**ER.** Shawl! I gave you the shawl but now, that you to the broiderer's shop might take it; Gave you the bracelet too, to take to the goldsmith's shop that he new might make it.

**MEN.** Me you gave the bracelet and shawl to? Never! never! Reflect I pray. Since I brought you the shawl this morning, since to the forum I took my way, Now do I first return and see you. **ER.** See me? Your object is plain to see.

O, you are going to swindle me, are you, out of the things you received from me?

**MEN.** Going to swindle you? No, not I. Why, don't I tell you my wife knows all, Bids me restore the shawl I brought you? **ER.** Pray, did I ask you to bring the shawl? Didn't you bring it yourself, unasked? And didn't you freely the gift present? Now you would take it again and keep it. Take it and keep it then, I'm content. Wear it, you and your wife, by turns; aye, stuff it in both your greedy eyne. Only remember; never again shall you set your foot in this house of mine.

Me, who of *you* have deserved no ill, you are holding up to contempt this day.

O, if ever again you want me, bring your money, you'll have to pay.

Look you out for some other girl, and hold *her* up for a jest and scoff.

**MEN.** Hercules, she's in a terrible temper. Hi! come back to me! don't be off.

**ER.** Still are you waiting? What, do you dare to return and woo me? **MEN.** O, *she's* gone too,

Shutting me out. Upon my word, I'm the shuttest-out man that ever I knew.

First my wife, and then my mistress; neither will listen, howe'er I plead:

Now will I go and consult my neighbours how they consider I'd best proceed.

## ACT IV. SCENE IV.

*Menaechmus.* WIFE.

**MEN.** It was a foolish trick to trust my purse  
With all that money to Messenio's care;  
Into some brothel he has plunged, I warrant.

**WIFE.** Now will I watch, how soon my husband comes.  
I see him coming. Saved! he brings the shawl.

**MEN.** I can but wonder where Messenio is.

**WIFE.** I will approach and speak as he deserves.  
Have you no shame, to come before my eyes  
With that adornment, villain? **MEN.** Why, what now?  
What ails you, lady? **WIFE.** Dare you, impudence,  
Mutter or speak a single word to me?

**MEN.** What have I done that should prevent me, lady?

**WIFE.** You ask me? O, the impudence of man!

**MEN.** Know you not, gentle lady, why the Greeks  
Feigned Hecuba a bitch? **WIFE.** I know not, I.

**MEN.** Because she did what you are doing now.  
She heaped abuse on every one she met,  
And therefore rightly was she called a bitch.

**WIFE.** O, I can bear your wicked deeds no longer.  
Far rather would I lead a widow's life  
Than suffer all the wicked things you do.

**MEN.** 'Tis nought to me, whether you keep your husband  
Or leave him. Is it customary here  
To tell a stranger idle tales like these?



WIFE. What idle tales? Sooner than stand such treatment  
I'll lead a widow's life, I tell you plainly.

MEN. Lead it and welcome, (I forbid you not)  
As long as Jupiter retains his throne.

WIFE. You said you never robbed me of my shawl,  
And now you've got it. Are you not ashamed?

MEN. Why, Jove a' mercy, here's a saucy baggage!  
I robbed you of this shawl! which in my hands  
Another lady placed, to get it trimmed.

WIFE. O then, by Castor, now I'll fetch my father,  
I'll let him know what wicked things you do.  
Run, Decio, find my father, bring him here,  
Say that his presence is at once required.  
I'll show him all this wickedness! MEN. Are you sane?  
What wickedness? WIFE. Robbing your wife at home  
Of shawl and jewels; bearing them away  
To give your mistress. Is not this correct?

MEN. Tell me some potion, if you know one, lady,  
To help me bear your idle petulance.  
I cannot tell what man you take me for;  
I have not known you since Parthaon's<sup>1</sup> time.

WIFE. Me you can jeer; you will not jeer my father  
Whom now I see approaching. Look you round?  
Know you my father? MEN. Aye, when Calchas lived  
I knew you both, the pair of you, together.

WIFE. You know me not? You do not know my father?

MEN. Nor yet your grandfather, if he comes too.

WIFE. Aye, this is like the rest of your behaviour.

#### ACT IV. SCENE V.

MENAECHMUS. WIFE. HER FATHER.

FATH. Fast as my Age permits, as suits the case,  
I'll labour on. Aye, mine's a tardy pace,

<sup>1</sup> Parthaon lived two generations before Hercules. He was the grandfather of Deianeira. Calchas, mentioned just below, was the famous Greek soothsayer before the walls of Troy.

I'm not deceived ; I know it all too well.  
 My strength has failed ; my nimbleness has flown ;  
 My limbs with eld and lassitude o'ergrown.  
 O Age, who wins thee, wins a bitter bane ;  
 A host of ills thou bringest in thy train,  
 Ills great and sore, a lengthy roll to tell.

But now I wonder, what can this portend,  
 This urgent call ? what makes my daughter send  
 To bid me come without a moment's pause ?  
 For what's the matter, why she wants me so,  
 She leaves untold. But pretty well I know  
 The reason why. Some pettifogging strife  
 Has risen betwixt the husband and the wife.  
 That, when she sends, is evermore the cause.

These well-dowered wives, they glory in their hoards ;  
 They fain would always lord it o'er their lords ;  
 Haughty, and proud, and arrogant are they.  
 Not that their lords from blame are wholly free,  
 But wives should always somewhat lenient be.  
 My daughter's tale is evermore the same,  
 "Another row," "my husband's much to blame,"  
 And that, I warrant, is her tune to-day.

Now I shall know what it's all about ;  
 Here is she standing, her door without ;  
 There is her husband, glum, dejected ;  
 'Tis just as I suspected.

I'll accost her. WIFE. I'll approach him. Welcome, welcome, my father dear.

FATH. Welcome, daughter ; well do I find you ? what is the reason you call me here ?  
 Why are you grieving ? why is your husband standing irate, and aloof from you ?  
 Here's been a battle-royal, doubtless ; battle of words betwixt you two.  
 Tell me which is to blame, and briefly : none of your lengthy speeches, please.

WIFE. 'Tis not I am to blame, my father ; there I can set your mind at ease.

O, but here I can live no longer ; father, I can't ; you must take me off.

FATH. Bless me, what in the world's the matter ? WIFE. Here I am made a public scoff.

FATH. Who is it makes you that, my daughter ? WIFE. Who but the husband you bade me wed.

- FATH. Here is a regular downright quarrel. Haven't I often and often said  
Neither yourself nor yet your husband ever to me your disputes should show?
- WIFE. How can I help it now, my father? FATH. Well, do you really wish to know?
- WIFE. Yes, if you'll tell me. FATH. Haven't I warned you always to bear with your husband's ways?  
Not to be watching whither he goes, or what he is doing, or where he stays?
- WIFE. Well, but he courts a wanton woman, living close by. FATH. And serve you right.  
Trust me, the more you worry and vex him, so much the more will he court for spite.
- WIFE. Often he drinks at the wanton's table. FATH. Think you he'll drink the less for *you*,  
Either at hers or any one else's? What the plague do you want to do?  
Really you might as well forbid him ever to make an engagement out,  
Ever to ask a friend to dinner. O, you'd have him a slave no doubt.  
Really you might as well and wisely claim that his hands be always full,  
Sitting amongst your maids and servants, carding his daily task of wool.
- WIFE. Surely I have retained a counsel not for myself, but for *him*, to plead;  
Here you stand, but for him you argue. FATH. Nay, if I find he is wrong indeed,  
Then will I chide him far more sharply than you, my daughter, I've chid before.  
Come, he allows you trinkets, dresses, maids in plenty, and household store;  
Sure 'twere best to be sober-minded, best in his doings to acquiesce.
- WIFE. Ah, but he rummages out my wardrobe, steals a trinket or steals a dress;  
Me he robs; and my own adornments go his mistress's stores to fill.
- FATH. That's ill-done, if he really does it; if he doesn't, 'tis *you* do ill  
Thus to accuse a man that's guiltless. WIFE. Why, father, look! He has still the shawl:  
And there's the bracelet he took the girl. He is bringing them back, since I know all.
- FATH. Now will I go and accost the husband; then shall I quickly the truth find out.  
Well, how goes it with *you*, Menaechmus? what have you two had words about?  
Why so gloomy? why is she angry? why are ye standing apart so far?
- MEN. O, by Jove and the gods, old man, whatever your name, whoever you are,  
Here I solemnly vow and declare— FATH. Whatever about? what is it, I pray?
- MEN. Here I vow that never I wronged yon railing woman who dares to say  
I from her wardrobe fetched this shawl and carried it out of her house away.  
O, if ever I've set my foot within the house where the jade abides,  
Make me, Jove, a wretchered man than all the wretches on earth besides!
- FATH. Surely you can't be sane, Menaechmus, to say such words, when you know full well  
That you yourself, you maddest of men, within that house most certainly dwell!
- MEN. What do you really say, old man, that within this house I am dwelling, I?
- FATH. Can you deny it? MEN. I do deny it. FATH. 'Tis too absurd that you this deny,  
Unless you have shifted your home this night. Come hither, daughter. Can it be so?

Can you have shifted your home perchance? WIFE. Why, father, whither or why should I go?

FATH. 'Faith, I know not. WIFE. He mocks you, father. FATH. Well, well, my daughter, your wrath restrain.

Do be sober a while, Menaechmus; enough we've had of this jesting vein.

MEN. Who in the world are you, old man? whence come you? what's your concern with me? How have I injured you, or her, that you should both so troublesome be?

WIFE. O, how vivid his eyes are growing! O, look how over temple and brow Suddenly spreads a greenish tint! Look, look how his eyes are sparkling now!

MEN. Come, if they mean to pronounce me mad, what better thing can I do or say Than feign myself to be *really* mad? Perchance I shall frighten the pair away.

WIFE. How he yawns and stretches his limbs! O father, what is our safest plan?

FATH. Come you hither, my daughter, keeping out of his reach as far as you can.

MEN. Evoi! Bromius! Yea, I hear thee calling me forth to thy woodland chase. Ah, but I cannot join thy hunting, cannot escape from this dismal place. There on my left a bitch is watching, ready to bite me,—mad she is,— Here on my right is a bearded goat: and O, with those perjured lips of his Many and many an honest townsman he in his time has destroyed alone.

FATH. Out upon you! MEN. Hark! Apollo speaks from his high prophetic throne; *Seize the vixen, burn her eyes out, burn with a flaming torch*, he cries.

WIFE. Help me, father! help! the villain's going to burn out both my eyes.

MEN. (*Aside.*) Me they choose to accuse of madness; they were the first to be mad, I trow.

FATH. Hist, my daughter! WIFE. What's to be done? FATH. Well, what if to fetch my slaves I go, Bid them lift and carry him off, and safely there in the house bestow, Ere he create some fresh disturbance? MEN. (*Aside.*) By heaven, unless by some crafty trick I can the plot forestall, the rogues will carry me off to their house full quick.

(*Aloud.*) Dost thou warn me to leave no inch of the vixen's face unscored with blows?

Must I blacken it all? ah well, unless this moment away she goes,

I'll obey thy command, Apollo! FATH. O flee, my daughter, with all your might

Lest he pound you to death. WIFE. I'll flee. O keep him, father, I pray, in sight.

Let him not follow. O wretched wife, to hear from my husband such words as these!

(*She runs out.*)

MEN. Well am I rid of *her*; but *him*! Aha! must I now Tithonus seize, Dissolute, bearded, tremulous dotard? Is it on *him* thou biddest me rush, And all his joints, and all his bones, and all his members to mincemeat crush Ev'n with the staff that himself is holding? FATH. Keep off! You had better! I vow you'll rue it,

If *me* you touch with your finger-tip, or approach one single step to do it.

**Men.** Yea, I'll obey thy dread commands ; I'll seize my double-edged axe, and hew,  
Hew to the bone the dotard piecemeal, slicing his entrails through and through.

**FATH.** Truly, methinks, I must take precautions, guarding my life with my utmost skill,  
Else I fear that this crazy fellow will work me harm, as he swears he will.

**Men.** Manifold thy commands, Apollo ! now must I harness my steeds of war,  
Tameless, fiery, terribly-prancing, yoke the team and ascend the car ;  
Under their hoofs I'll trample the lion, trample the lion so rank and old.  
Now aloft in the car I'm standing ; I grasp the reins, and the scourge I hold.  
Show your mettle, my strong wild horses, let the clatter of hoofs resound ;  
On with vehement quick curvetting ; bend your knees and cover the ground.

**FATH.** Me do you threaten with prancing horses ? **Men.** Lo, Apollo appears anew !  
Spring upon and murder the dotard, is it *that* thou biddest me do ?  
Nay, but who is *this* that drags me from the chariot by my hair,  
Abrogating, O Apollo, thy commandments everywhere ?

(*He retires into the background, as if the paroxysm were over.*)

**FATH.** O fatal, sad disease ! O gracious gods,  
How is he fallen from his high estate !  
How sudden and how terrible his madness !  
I'll go at once and summon a physician.

(*He goes out.*)

**Men.** Aye, are they gone, I prithee, from my sight,  
Who make me play the madman, though not mad ?  
Best get a-ship-board safely while I can.  
And, O spectators, if the old man returns,  
Pray don't inform him by what street I fled.

## ACT V. SCENE I.

**FATHER.**

**FATH.** My bones with sitting ache, my eyes with straining  
Till this vile doctor shall have done his rounds ;  
And then 'twill be—*Could hardly leave my patients.*  
*Have set the fractured leg of Aesculapius,*  
*Item, Apollo's arm.* I stand in doubt  
Is he a doctor, or a sculptor rather ?  
But here he stalks. Quickened your snail's pace, do.

## ACT V. SCENE II.

DOCTOR. FATHER.

DOCT. What is the matter with your friend, old man ?

Possessed or frantic ? Tell me what it is.

Has he a dropsy, or a lethargy ?

FATH. I call you in that you may tell me that,

And make him well. DOCT. The easiest thing on earth,

I pledge my credit he shall soon be well.

FATH. I want him cared for with exceeding care.

DOCT. I shall get blown six hundred times a day,

With such exceeding care your friend I'll care for.

FATH. But here's the man himself. Watch what he does.

## ACT V. SCENE III.

MENAECCHUS. DOCTOR. FATHER.

MEN. This is a cross and peevish day, when all goes wrong whatever I do.  
 What I wanted to keep concealed is blazoned forth to the public view.  
 That Ulysses of mine it was, my parasite-fool, who divulged the thing,  
 Filling me full of shame and trouble, bringing disgrace on his host and king.  
 Ah if I live, the treacherous fellow shall for his fault with his life atone.  
 Why do I say "*his* life" I wonder. It is not his, it is mine alone.  
 He at my table and cost sustains it. I'll of his BREATH deprive the man.  
 Then this woman behaves as falsely as is the way with a courtesan.  
 When to restore the shawl I ask her, wishing therewith to appease my wife,  
 She has already, she vows, restored it. Verily, mine is a luckless life.

FATH. What does he say ? DOCT. That his life is luckless. FATH. Please to accost him now  
 with care.

DOCT. Health and strength to yourself, Menaechmus. Why do you keep your arm so bare ?  
 Know you not that, in your disease, a chill may greatly retard your healing ?

*(Under pretence of covering up his arm, the Doctor attempts to feel his pulse. Menaechmus repulses him with violence.)*

MEN. Go and be hanged, you meddling fellow ! FATH. Feel you aught ? DOCT. Why I can't  
 help feeling ;

Not to an acre of hellebore-draughts will yield, I fancy, your friend's disease.

Now, Menaechmus, attend. MEN. What would you? DOCT. Answer the questions I ask you, please.

Which do you drink, white wine or red? MEN. O, heaven confound you to all things ill!

FATH. Now is his madness beginning to work. MEN. And why not ask me, if such your will, Whether the bread I prefer to eat is purple- or scarlet- or saffron-hued?

Birds with scales, or fishes with wings, are these, peradventure, my favourite food?

FATH. Fie! do you hear the stuff he's talking? Had you not better, without delay, Give him a soothing draught or e'er his madness over him gains full sway?

DOCT. Wait! I'll ask him a few more questions. FATH. Goodness! You'll prate us to death, I know.

DOCT. Answer me this; those eyes of yours, do they ever hard and immovable grow?

MEN. What! you think me a locust, do you, you stupidest noodle that ever I found?

DOCT. Answer me this; do you ever observe your bowels making a rumbling sound?

MEN. When I am full, they never rumble; when I am hungry, then they do.

DOCT. Well, there's nothing insane in that; the answer is perfectly right and true.

Come, can you sleep when you first lie down, and sleep you soundly till dawn of day?

MEN. Aye, I can soundly sleep till dawn when all my debts I've managed to pay.

O may Jove and all the gods destroy this questioner, root and stem!

DOCT. Now, indeed, is his madness beginning! 'Tis best to be careful with words like them.

FATH. Nay, this language is far less wild than that which he uttered a while ago, When here my daughter, his wife, he said was a mad young bitch, and threatened her so.

MEN. What did I say? FATH. I say you're mad. MEN. What I? FATH. Yes you, who are standing before me.

You who threatened to trample me down, and drive your terrible war-steeds o'er me.

I am the man who of this accuse you; I was present, and saw the whole.

MEN. I am the man who know that you the sacred crown of Jupiter stole;

Also I know that you, for that, were into a loathsome dungeon cast;

Yea, and under the yoke were scourged, when out of the prison you came at last,

Also I know that you murdered your father and sold your mother. Is this not sane

Thus, for the charges against me brought, to retort the like on yourself again?

FATH. Now, whatever you're going to do, I pray you do it without delay.

Surely you see the man's a madman. DOCT. Well, shall I tell you the wisest way?

Have him conveyed to my house forthwith. FATH. You think that best? DOCT.

I certainly do,

Then I'll at my discretion treat him. FATH. We'll do whatever's advised by you.

DOCT. For twenty days I'll make you imbibe my potions of hellebore, day and night.

MEN. For thirty days I'll string you up, and scourge your body with all my might.

DOCT. Run you and fetch your varlets here, to carry him hence to my own shop-door.

FATH. Fetch, how many? DOCT. So far as I'm able to gauge his disease, not less than four.

FATH. Certainly. Keep you an eye on the patient. DOCT. Nay I'll run home, and at once prepare

What is for his reception needed. Order the varlets to carry him there.

FATH. Yes, I'll see that at once they do it. DOCT. Then now I'm going. Good-bye. FATH. Good-bye. *(They go out.)*

MEN. Now my father-in-law has vanished, and now the doctor. Alone am I.

Jove a' mercy, what ails the fellows that all at once they pronounce me mad?

Why, from the very hour of my birth I never a day's disease have had.

Not one trace of madness have I, nor any quarrel or broil I seek.

I am in health like those about me; I know my friends, to my friends I speak.

Maybe, the people who call me mad a touch of madness themselves have got.

What's to be done? I'd fain go home, but *here* my wife will admit me not.

*There* again I'm denied admittance. Verily I'm in a doleful plight.

Here, however, I'll stay at present; they'll let me in, I presume, at night.

#### ACT V. SCENE IV.

MESSENIOR.

MESS. A servant's virtue may by this be known,  
If the like zeal, and watchfulness, and care  
Be, when his lord is absent, freely shown  
As when his lord is there.

No man of sense his greedy guts will rate  
Higher than legs and back.

And well he knows what punishments await  
Ill deed or service slack.

The mill, the fetters, hunger, cold, and blows,  
Hard labour, fits of lassitude severe,  
These are the wages that a lord bestows  
On worthless knaves; these are the ills I fear,  
I therefore to be good, not bad, propose.  
Hard words I reckon not; I detest hard blows;



What a mill grinds, I'd liefer eat than grind ;  
So all my lord's behests I keep with constant mind.

And this avails me much. Their private gain  
Let others seek ; I'll do the things I ought ;  
I'll serve with fear ; from every fault abstain ;  
Always at hand when sought.  
Such are the useful slaves. Who nothing fear,  
These greatly fear when punishments ensue ;  
I little fear ; and now the time is near  
When my reward is due.

The goods and the sailor-lads I've lodged, as master bade, in the tavern, and I  
Hither have come to meet him again. I'll knock, and tell him I'm here, hard by.  
O that out of this lair of Ruin he by my aid could be safely won !  
Ah, but I fear too late I'm coming, after the battle is over and done.

#### ACT V. SCENE V.

FATHER. FOUR VARLETS. MENAECHMUS. MESSENIUS.

- FATH. Now by all the Powers I charge you, listen with heed to the words I say,  
What I've told you, and what I tell you, see that ye do it without delay,  
Let him aloft from the ground be hoisted ; then to the doctor's shop be taken,  
If your ribs and legs ye value, and if ye desire to save your bacon.  
Never you heed whate'er he calls you ; never you value his threats a pin.  
Now already he ought to be hoisted ; what are ye waiting for ? Quick, begin.  
I'll to the doctor's shop be going, there to await you. MEN. I'm undone.  
What in the world is going to happen ? Why do these fellows about me run ?  
What are ye wanting ? What are ye seeking ? Why are ye closing around me so ?  
Whither, O whither, away are ye bearing me ? Ho, Epidamnians ! Citizens, ho !  
Help, O help me, I pray and beseech of you ! Loose me, ye kidnapping rogues, leave go.
- MESS. What do I see, ye gods Immortal ? Surely I see some ruffians there  
Hoisting my master up sky-high, and bearing him off to—I know not where.
- MEN. What, will nobody dare to assist me ? MESS. O yes, my master, I'll more than dare.  
Citizens ! here's a scandalous outrage ! What, shall my master, in open day,  
Here in the street of a peaceful city, be seized perforce and carried away,  
He who amongst you a free man came ?

Loose your hold! MEN. O help me! help! I pray and beseech you, whatever your name,

Suffer them not on me to practise so signal an outrage in all men's sight.

MESS. Help you? yes, I'll help and defend, and succour you, master, with all my might, You I'll never permit to perish, 'twere meeter for me to perish than you! Now the fellow who's got you aloft there, scoop out his eye, my master, do. As for these, in their villanous faces a plentiful crop of weals I'll sow.

Ah in an evil hour for yourselves ye are haling him off. Let go! Let go!

MEN. Here's my finger in this one's eye. MESS. Then make the socket appear instead. Hah, ye scoundrels! Hah, ye bandits! Hah, ye kidnappers. VARLETS. O we're dead! O, I beseech you, mercy! MESS. Loose him. MEN. Why have ye laid your hands on me? Give them with both your fists a dressing. MESS. Villains be off to the gallows-tree! You, because you are off the hindmost, here's a special reward for you. There, I've scored their faces finely, quite in the way I wished to do. Pollux! I came to help you, master, just, as I think, in the hour of need.

MEN. Aye young fellow, whoe'er you are, may Heaven reward you for this good deed, But for you and your timely aid I had not lived till the set of sun.

MESS. Then if right you would do, my master, grant me the freedom I've fairly won.

MEN. Grant you freedom! what, I grant you? MESS. Because I have saved you sir, but now.

MEN. O you mistake, young man! MESS. Mistake? MEN. By father Jove, I protest and vow, Never were you a slave of mine. MESS. O hush, for shame! MEN. But I tell you true; Never a slave of mine has done so much for me as was done by you.

MESS. Well, if you're certain I'm not your slave, why shouldn't you bid me at once go free?

MEN. BE THOU FREE. Go WHITHER THOU WILT: so far at least as it rests with me.

MESS. What! do you free me? MEN. I certainly do, if mine the right to perform the deed.

MESS. Hail! my patron. I'm<sup>1</sup> GLAD AT HEART, MESSENIO, THUS TO BEHOLD YOU FREED.

You, spectators, I call to witness. But O, my patron, command me still, Just as though I remained your slave: I'll always be ready to do your will.

Still in your house I'll live, and now when home you journey, I'll go there too.

MEN. Heaven forbid! MESS. And now, my patron, I'll go to the tavern, to fetch for you Thence the silver and goods. The purse is safely sealed in my bag, I trow, And all the things for our journey bought; I'll go and fetch them. MEN. Make haste, and go.

MESS. Just as you gave them, I'll now restore them. Here await me awhile, I pray. (He goes out.)

<sup>1</sup> There being no third person to pronounce this formula, Messenio pronounces it himself. Nobody knew his name but himself. For a repetition of these formulas, see the final scene of this play.

**MEN.** O what wild and wonderful things around me seem to occur to-day.  
 Some declare that I'm not myself, and close their houses, and shut me out.  
 These two lately pronounced me mad. I can't conceive what it's all about.  
 Then this fellow who's going, he says, to fetch some silver ; who vows that he  
 One of my slaves has always been, whom I (preserve me !) have just set free,  
 Tells me the purse of silver is mine, and he's bringing it here for myself to use !  
 Faith, if he does, I'll tell him again he's free to depart wherever he choose.  
 Else, if he chance to recover his senses, he'll claim the money which now he brings.  
 Surely they differ no whit from dreams, all these most wild and wonderful things.  
 Now though Erotium seems so cross, I'll try to make her my friend once more.  
 Maybe she'll render me back the shawl that I to my wife may the thing restore.  
*(He goes into Erotium's house.)*

## ACT V. SCENE VI.

Menaechmus. MESSENIO.

**MEN.** Dare you assert, you daring knave, that ever I've seen your face this day,  
 After I ordered you here to meet me ? **Mess.** Why just this moment, my master, pray  
 Didn't I snatch you from four strong varlets who had you up in their arms sky-high ?  
 And you were invoking gods and men to come to your aid, and in came I  
 Tussled and fought with all the four, and wrenched you out of their hands at length ;  
 Therefore it was that you set me free, because I preserved you with all my strength.  
 Then for the money and goods I went : and you, returning, before me run,  
 Meet me here, and at once deny the very thing that you just have done.

**MEN.** What, you allege that I set you free ? **Mess.** You certainly did. **MEN.** 'Tis certainly  
 true  
 That sooner I'd serve as a slave myself than give your freedom, you knave, to you.

## ACT V. SCENE VII.

MENAECCHMUS. Menaechmus. MESSENIO.

**MEN.** *(Coming out of Erotium's house, and speaking to those within.)*  
 No, ye'll never make out, ye hussies, not if you swear by your eyes all day,  
 That to your house again I came, and carried the bracelet and shawl away.

- MESS. What do I see, ye gods Immortal? *Men.* What is it now? *Mess.* Your glass I see.
- Men.* What's the matter? *Mess.* The man's your image; he is as like as like can be.
- Men.* Well, by Pollux, he's not unlike me, if so be that my looks I know.
- Men.* Hail, young fellow, whatever your name is, you who preserved me a while ago.
- Mess.* Hey, young fellow, unless 'tis irksome, tell me your name, I beseech you do.
- Men.* Far too great is your service toward me that I should aught refuse to you.  
Therefore, I say, my name's Menaechmus. *Men.* That is *my* name, you must understand.
- Men.* I from Syracuse, Sicily, come. *Men.* And that is my home, and my fatherland.
- Men.* What do I hear? *Men.* You hear the truth. *Mess.* (*Pointing to Men.*) 'Tis *he* that I know:  
my lord he is;  
I'm his servant beyond a doubt; by a mere mistake I believed me *his*. (*Pointing to Men.*)  
Him I mistook for you, my master, and trouble enough I've given him thence.  
(*To Men.*) Pray forgive me, if aught I said to cause you, stranger, unwilling offence.
- Men.* Now it seems that your wits are wandering; don't you remember we two to-day  
Came ashore from the ship together? *Mess.* Right you are and the truth you say,  
You're my lord; (*To Men.*) you, seek a servant; (*To Men.*) welcome to you; (*To Men.*) to you  
farewell,  
He's Menaechmus. *Men.* That's who *I* am. *Men.* What is this wonderful tale you tell?  
You're Menaechmus? *Men.* I'm Menaechmus; Moschus was my father's name.
- Men.* What, are you going to claim my father? *Men.* No, young man, 'tis my own I claim,  
'Tisn't my wish to play the robber, and steal your father away from you.
- Mess.* O ye Immortal gods, I pray you, let my unhop'd-for hope come true!  
O unless I am much mistaken, here the two twin-brothers stand;  
One their name, and one their father, one moreover their fatherland.  
Now will I summon my lord apart. Menaechmus! *Men.* and *Men.* Yes. *Mess.* Don't  
both reply,  
Which of you two on the vessel arrived along with me. *Men.* It was not I.
- Men.* I'm the man. *Mess.* Then come you hither. *Men.* Here I am come; so now begin.
- Mess.* Either that is a rank impostor, or he's your brother, the long-lost twin.  
Never two men so like each other has it been yet my lot to see;  
Drops of milk, or drops of water, are not so alike as you and he.  
Then your father and fatherland he claims them both as being his own.  
Had we not better at once draw nigh, and question the man till the truth be known?
- Men.* Verily yours is a bright conjecture, and many thanks for your zeal I owe.  
Go you on to finish the task; and BE THOU FREE if indeed you show  
Yon is my brother, alive and well. *Mess.* I hope to show it. *Men.* I hope you may.
- Mess.* Stranger, you say your name's Menaechmus. *Men.* Yes, and the simple truth I say.

- MESS.** This man's name is Menaechmus also. Further, your native city is Sicily's Syracuse, you tell us ; Sicily's Syracuse is his.  
Then your father, you say, was Moschus ; Moschus was his, as myself can tell.  
Now if you two will kindly help me, methinks you are helping yourselves as well.
- MEN.** Ah, young fellow, so much I owe you, I can nothing you ask deny.  
Just as if for a slave you'd bought me, I'll with all your demands comply.
- MESS.** Well, I hope to prove you brethren, of the selfsame father born,  
And the very selfsame mother, on the very selfsame morn.
- MEN.** Verily that's a wondrous story. Can you indeed your words fulfil ?
- MESS.** Yes, if both will my questions answer, then, believe me, I can and will.
- MEN.** Ask whatever you want to know ; I'll tell you all : I'll nought suppress.
- MESS.** Isn't your name Menaechmus ? **MEN.** Granted. **MESS.** Is not yours Menaechmus ?  
**MEN.** Yes.
- MESS.** Wasn't your father's Moschus ? **MEN.** 'Twas so. **MEN.** Moschus was my father's name.
- MESS.** Are you not a Syracusan ? **MEN.** Yes. **MESS.** And you ? **MEN.** And I the same.
- MESS.** So far all exactly tallies : help me to complete the case.  
What's your earliest recollection of your earliest dwelling-place ?
- MEN.** When we left it, I and father, for Tarentum, there to trade ;  
There amidst the crowd I lost him ; thence was hitherward conveyed.
- MEN.** Gracious Jupiter, preserve me ! **MESS.** (To **MEN.**) O, be silent if you please.  
(To **MEN.**) Can you still your age remember, when they brought you o'er the seas ?
- MEN.** Seven years old ; I just was losing then my teeth, my earliest ones.  
Never again have I seen my father. **MESS.** Know you this ; how many sons  
Had your father ? **MEN.** I'd a brother ; only one, as it seems to me.
- MESS.** And were you or he the elder ? **MEN.** Elder ? neither I nor he.
- MESS.** How do you mean ? **MEN.** We were two twin brothers. **MEN.** Gracious are the gods  
to-day !
- MESS.** O be still, or I'll hold my tongue. **MEN.** Nay I'll hold mine. **MESS.** I beseech you, say  
Bare ye both one name ? **MEN.** By no means. Mine indeed has always been  
As it still remains, Menaechmus. Sosicles they called my twin.
- MEN.** O I can refrain no longer ; every single note agrees.  
O my own twin-brother, welcome. I'm your brother Sosicles !
- MEN.** What do you tell me ? How then comes it that you are called Menaechmus too ?
- MEN.** When the fatal tidings reached us, (father dead, and vanished you,)  
Then the names our grandsire altered, giving me what was yours before.
- MEN.** That I well believe would happen. Still I'll test you with one thing more.  
Name our mother. **MEN.** Theusimarché. **MEN.** O then, everything concurs.

O my brother, O unhop'd for after all this lapse of years,  
 Welcome, welcome! *Men.* O my brother, whom through years of toil and strain  
 Vainly until now I've sought for, welcome to my heart again!

*Mess.* (*To Men.*) 'Twas for him the lady took you, not for yourself, I can plainly see.  
 When she asked you in to dinner, she thought, I warrant, that you were he.

*MEN.* Pollux! I ordered a dinner here to be for myself prepared this day:  
 'Twas from my wife to be kept a secret, because I had stolen her shawl away,  
 And given it here to my lady fair. *Men.* Is this, my brother, the shawl you mean?

*MEN.* How in the world did you come by that? *Men.* The lady invited me in, I ween,  
 Her dinner I ate; her wine I drank; I sat by the side of her, nowise loth;  
 The shawl she gave me, the bracelet too; she vowed it was I who had given her both.

*MEN.* Glad I am if to you, my brother, anything good has chanced to accrue  
 Owing to me; she supposed no doubt 'twas I she was feasting, and lo! 'twas you.

*Mess.* Cannot I now indeed go free, as *you* sir bade me a while ago?

*MEN.* Aye, for my sake, my brother, assent; 'tis meet and right that it should be so.

*Men.* BE THOU FREE. *MEN.* I AM GLAD AT HEART, *MESSENIO*, THUS TO BEHOLD YOU FREED.

*Mess.* Ah, but a better sanction than yours it needed to set me free indeed.

*Men.* All our hopes are fulfilled, my brother; were it not better that now we two  
 Back to our home return together? *MEN.* Brother, what pleases yourself, I'll do.  
 Here will I hold a public auction, here will I sell whate'er I've got.

Let us go in, my brother. *Men.* Surely. *Mess.* Now would I ask you for—know you what?

*MEN.* What do you want? *Mess.* To be auctioneer. *MEN.* I gladly grant you the boon you  
 seek.

*Mess.* Now shall I make the proclamation? When shall it be? *MEN.* On this day week.

*Mess.* O yes! O yes!

This day week a public auction I of Menaechmus's goods will hold.  
 Farms and houses, slaves and chattels, all his effects will then be sold.  
 All for what they will fetch are offered; money down we of course require:  
 Even his wife will come to the hammer, if so be we can find a buyer.  
 Hardly, methinks, a round five millions shall we obtain for all we sell.  
 Now then give us your cheers, spectators, give us your cheers, and—FARE YE WELL.



## Opinions of the Press

### On the Birds.



"Every student of Greek, old and young, will give a hearty welcome to the latest fruit of Mr. Rogers's brilliant scholarship and dainty wit. It is hard to find lines which move one to anything but lively admiration. The Commentary is a masterly example of how a beautiful poem should be handled."—*Manchester Guardian*.

"The editorial work is just what it should be, careful, complete, and convincing; and the translation is fascinating. Mr. Rogers has far more than a scholarly knack of translation; he has a remarkable gift, a power of idiom which would as certainly have appealed to Aristophanes, as it commands the admiration of scholars to-day. The English version is not only a delightful companion to the scholar; it is highly entertaining in itself."—*Athenæum*.

"The Commentary is full of scholarly remarks on the language of the play, as well as interesting illustration of its matter drawn from modern as well as ancient literature. But the chief feature of course is the translation, which shows all the point, force, and ingenuity, which we expect from the editor. The Bird-call has all the 'heart' of the Shakespearian lyric."—*Academy*.

"A piece of work admirable both for scholarship and literary insight."—*Contemporary Review*.

"It is almost superfluous to commend the scholarly fulness of Mr. Rogers's introduction, textual notes, and appendix to those who have read his previous volumes. . . . We may well say of Aristophanes, and in a measure of his translator also, κατεμελίτωσε τὴν λόχμην δλην."—*The Times*.

"We have only praise for his version. The notes show not only a wide scholarship, but a humanity and a knowledge of men and books so unusual in a classical editor that we confess that the notes alone make a delightful book."—*Daily Chronicle*.

"A rare combination of scholarly ability and the literary gift. . . . An ideal edition for a scholar who is not troubled by elementary difficulties."—*Tribune*.

"This is indeed a most valuable edition of the great comic poet. The scholar, the man who merely likes to keep up his classics, and even the man who has no classics to keep up, can all meet upon the common ground of Mr. Rogers's fruitful revision of the text, his luminous and painstaking introduction, and the Attic grace and lightness of his English renderings."—*Pall Mall Gazette*.



"Treats with conspicuous success the most brilliant of the plays."—*Scotsman*.

"Sustains in every respect the reputation which the earlier volumes have won for this accomplished scholar."—*Manchester Courier*.

"The reputation of Mr. Rogers as a critic and translator of Aristophanes is of the highest, and the present edition of the *Birds* brings out his best qualities. . . . The charm of its exquisite lyrics lives again in such a version of the hoopoe's serenade as this. . . . The dullest of lads would be attracted by these delightful pages. . . . It is an admirable volume, and increases the debt which both literature and learning already owe to its author."—*Spectator*.

"We have derived both pleasure and instruction from reading the notes. But the translation makes the charm of the book. Mr. Rogers has here a thoroughly congenial subject, and since he is at his best in lyric verse, he has here ample scope for his powers. And as a whole the version is a brilliant success."—*Guardian*.

"Repeats his previous triumphs of insight and skill. The spirit and the felicity of his rendering are unequalled; it is truly Aristophanes in English, with all his spontaneity, vigour, and deftness. Many old classical students will be delighted to renew acquaintance with the comedy in Mr. Rogers's brilliant pages."—*Educational Times*.

Fcap. 4to, 6 vols. 15s.

## The Comedies of Aristophanes

Edited, translated, and explained by  
Benjamin Bickley Rogers, M.A.

The contents of the Volumes will be as follows:—

- Vol. I. The Acharnians, The Knights.
- „ II. The Clouds, The Wasps.
- „ III. The Peace, The Birds.
- „ IV. The Lysistrata, The Thesmophoriazusae.
- „ V. The Frogs, The Ecclesiazusae.
- „ VI. The Plutus, with the Menaechmei of Plautus, and Index.

Vol. V is now ready, price 15s. ; also the following separate plays: Frogs, 10s. 6d. ; Ecclesiazusae, 7s. 6d. ; Birds, 10s. 6d. ; Thesmophoriazusae, 7s. 6d. ; Plutus (with the Menaechmei), 8s. 6d. (or separately: Plutus, 7s. 6d. ; Menaechmei, 1s. 6d.).

London : George Bell & Sons





UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 07041 1783

